叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 臭名昭著的伪君子约翰·丘(the Trial And Conviction Of That Infamous) 000001

2. 臭名昭著的伪君子约翰·丘(the Trial And Conviction Of That Infamous) 000002

3. 臭名昭著的伪君子约翰·丘(the Trial And Conviction Of That Infamous) 000003

4. 臭名昭著的伪君子约翰·丘(the Trial And Conviction Of That Infamous) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

臭名昭著的伪君子约翰·丘(The Trial and Conviction of That Infamous)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-] [dʒɑ:n] ['fɛrˌbɜ˞:n] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **[** **1817** **]** **John** **Fairburn** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 [-] 约翰 费尔伯恩 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔ:rg]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据约翰·费尔伯恩[1817]版，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] ,
FIFTH **EDITION** **,**
第五 版 ,

第五版

[tʃɜ:rtʃ] [bɜ:rnt] [ɪn] ['efɪdʒi] !
Church **burnt** **in** **Effigy** **!**
教会 烧焦的 在 人偶 !

教堂被焚毁，只为一尊雕像!

[rev] . [dʒeɪ] . [el] . ['gærɪtz, 'gɛrɪtz] ['vɪndi:] -
Rev **.** **J** **.** **L** **.** **Garrett's** **Vindi** **-**
牧师 . J . L . 加勒特的 温迪 -

JL Garrett牧师的Vindi-

['kætaɪən] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] , & [si:] . & [si:] .
cation **,** **the** **Whole** **of** **the** **Evidence** **,** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
阳离子 , 这 所有的 的 这 证据 , & c . & c .

阳离子、全部证据等等。

[heɪ] & ['tɜ:rnər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [əfrʌntɝi] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðer; ðər] ['skrɪb(ə)l] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dʒenjuɪn]
Hay **&** **Turner** **have** **had** **the** **affrontery** **to** **call** **their** **Scribble** **the** **only** **Genuine**
干草 & 车工 有 有 这 厚颜无耻 到 称呼 他们的 涂 这 仅有的 真的

Hay & Turner 竟厚颜无耻地称他们的 Scribble 是唯一真正的

[ɪ'dɪʃn] !
Edition **!**
版 !

版!

[ˌwer'æz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [kə'rekt] [æz; əz] - . — [dʒɑ:n] [tʃɜ:rtʃ] .
whereas **,** **it** **is** **not** **so** **correct** **as** **Fairburn's** **.** **—** **John** **Church** **.**
然而 , 它 是 不是 所以 正确的 作为 - . — 约翰 教会 .

然而，它不如费尔伯恩的说法正确。——约翰·丘奇

[ðə; ði]
THE
这

这

['traɪəl]
TRIAL
审判

审判

[ænd; ənd]
AND
和

和

[kən'vɪkʃn]
CONVICTION
定罪

定罪

[ʌv; əv] [ðæt]
OF **THAT**
的 那

那个

['ɪnfəməs] ['hɪpəkrɪt]
INFAMOUS **HYPOCRITE**
臭名昭著的 伪君子

臭名昭著的伪君子

[dʒɑ:n] [tʃɜ:rtʃ] ,
JOHN **CHURCH** **,**
约翰 教会 ,

约翰·丘奇

[ðə; ði] ['sɜ:ri] ['tæbərnækl] ['pri:tʃər] ,
The **SURREY** **TABERNACLE** **PREACHER** **,**
这 萨里 圣幕 牧师 ,

萨里会幕传道人

['bɜ:roʊ] - [roʊd] , [ˌes 'ti:] .
BOROUGH **-** **ROAD** **,** **ST** **.**
行政区 - 路 , 英石 .

自治市路，圣。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fi:ldz] ,
GEORGE'S **FIELDS** **,**
乔治的 字段 ,

乔治球场

[fɔ:r; fər][æn; ən]
FOR **AN**
为了 一个

对于一个

[ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [ə'fens] ;
Abominable **Offence** **;**
可恶 罪行 ;

可憎的罪行;

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
INCLUDING **THE** **WHOLE** **OF**
包括 这 所有的 的

包括全部

[ðə; ði] ['evɪdəns] ;
THE **EVIDENCE** **;**
这 证据 ;

证据;

[traɪd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:rd] ['ɛlənˌbɜ:roʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:ri] [ə'saɪzɪz] , ['krɔidən] ,
Tried **before** **LORD** **ELLENBOROUGH** **,** **at** **the** **Surrey** **Assizes** **,** **Croydon** **,**
尝试 前 主 埃伦伯勒 , 在 这 萨里 巡回审判 , 克罗伊登 ,

在克罗伊登萨里郡巡回法庭，由艾伦伯勒勋爵审理。

['sætərdeɪ] , ['ɔ:gəst] - , - .
Saturday **,** **August** **16** **,** **1817** **.**
周六 , 八月 - , - .

1817年8月16日，星期六。

['teɪkən] [ɪn] [ʃɔːrt] [hænd] .
TAKEN **IN** **SHORT** **HAND** **.**
已采取 在 短的 手 .

简写。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] ,
TO **WHICH** **IS** **ADDED** **,**
到 哪个 是 额外 ,

此外，

[hɪz; ɪz] [laɪf] ,
HIS **LIFE** **,**
他的 生活 ,

他的一生，

[kən'feʃnz] , [noʊts] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] ,
CONFESSIONS **,** **NOTES** **OF** **ONE** **OF** **HIS** **SERMONS** **,**
忏悔 , 笔记 的 一 的 他的 布道 ,

忏悔录，他的一篇布道笔记

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
THE **WHOLE** **OF**
这 所有的 的

整个

[ðə; ði] [lʌv] - ['letərz] , & [siː] . & [siː] .
THE **LOVE** **-** **LETTERS** **,** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
这 爱 - 信件 , & c . & c .

情书等等。

“ [woʊ] ['ʌntə,'ʌntu] [juː; jʊ] , [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɪ,siz] , ['hɪpəkrɪt] !
“ **Woe** **unto** **you** **,** **Scribes** **and** **Pharisees** **,** **Hypocrites** **!**
“ 悲哀 到 你 , 抄写员 和 法利赛人 , 伪君子 !

“你们这些文士和法利赛人，假冒为善的人有祸了！”

[fɔːr; fər] [jiː; ji] ['kʌmpəs] [siː] [ænd; ənd] [lænd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['prɑːslaɪt] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [meɪd] ,
for **ye** **compass** **sea** **and** **land** **to** **make** **one** **Proselyte** **;** **and** **,** **when** **he** **is** **made** **,**
为了 是的 罗盘 海 和 土地 到 制作 一 皈依者 ; 和 , 什么时候 他 是 制成 ,

你们遍察海陆，只为使一个人皈依基督教；当他皈依之后，

[jiː; ji] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] - [foʊld] [mɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hel] [ðæn; ðən] [jɔːr'selvz] . ”
ye **make** **him** **two** **-** **fold** **more** **the** **child** **of** **Hell** **than** **yourselves** **.** **”**
是的 制作 他 二 - 折叠 更多的 这 孩子 的 地狱 比 你们自己 . ”

你们使他比你们自己更像地狱之子。

“ [jiː; ji] ['sɜːpənts] !
“ **Ye** **Serpents** **!**
“ 叶 蛇 !

“你们这些毒蛇！”

[jiː; ji] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vaɪpərz] !
ye **generation** **of** **Vipers** **!**
是的 一代 的 蝰蛇 !

你们这代毒蛇！

[haʊ] [kæn; kən] [jiː; ji] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dæm'neɪʃn] [ʌv; əv] [hel] ?
how **can** **ye** **escape** **the** **damnation** **of** **Hell** **?**
如何 能 是的 逃脱 这 诅咒 的 地狱 ?

你们如何才能逃脱地狱的诅咒？

” [ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] , [tʃæp] .
” St . Matthew , CHAP .
” 英石 . 马修 , 章节 .

“圣马太福音，第 1 章

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
xxiii .
二十三 .

二十三、

[viː] . - & - .
v . 15 & 33 .
v . - & - .

第 15 和 33 节。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒɑːn] ['fɛrˌbɜːn] , [ˌtuːˈtuː] , ['brɔːdweɪ] , ['lʌdˌgeɪt] - [hɪl] .
Published by JOHN FAIRBURN , 2 , Broadway , Ludgate - Hill .
已发布 经过 约翰 费尔伯恩 , 2 , 百老汇 , 卢德盖特 - 爬坡道 .

由 JOHN FAIRBURN 出版，地址：2, Broadway, Ludgate-Hill。

([praɪs] ['sɪkspəns] .)
(Price Sixpence .)
(价格 六便士 .)

（售价六便士。）

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['mɑːrtʃənt] , ['prɪntər] , ['ɪŋgrəm] - [kɔːrt] , ['lʌndən] .
Marchant , Printer , Ingram - court , London .
马钱特 , 打印机 , 英格拉姆 - 法庭 , 伦敦 .

Marchant，印刷厂，Ingram-court，伦敦。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

['sɜːri] [ə'saɪzɪz] , ['krɔidən] ,
SURREY ASSIZES , CROYDON ,
萨里 巡回审判 , 克罗伊登 ,

萨里郡巡回法庭，克罗伊登

['sætərdeɪ] , ['ɔːgəst] - , - .
Saturday , August 16 , 1817 .
周六 , 八月 - , - .

1817年8月16日，星期六。

[ðə; ði] [kɪŋ] [viː] . [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] .
THE KING v . JOHN CHURCH .
这 国王 v . 约翰 教会 .

国王诉约翰·丘奇。

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [tʃɑ:rdʒd] , “ [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['meri]

The	Indictment	charged	,	“	That	the	Defendant	,	late	of	the	parish	of	St	.	Mary
这	起诉书	带电	,	“	那	这	被告	,	晚的	的	这	教区	的	英石	.	玛丽

,

,

,

起诉书指控，“被告，原籍圣玛丽教区，

['læmbəθ] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sɜ:ri] , [ɑ:n][ðə; ði] 26th [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

Lambeth	,	in	the	county	of	Surrey	,	on	the	26th	day	of	September	,
兰贝斯	,	在	这	县	的	萨里	,	在	这	26th	天	的	九月	,

萨里郡兰贝斯，9月26日

[ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [θɜ:rd] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:rs]

in	the	fifty	-	seventh	year	of	the	reign	of	George	the	Third	,	with	force
在	这	五十	-	第七	年	的	这	在位	的	乔治	这	第三	,	和	力量

[ænd; ənd][ɑ:rmz] ,

and	arms	,
和	武器	,

在乔治三世统治的第五十七年，凭借武力，

[æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'fɔ:rsed] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'fɔ:rsed] , [ɪn][ænd; ənd][ə'pɑ:n][wʌn]['ædəm]

at	the	parish	aforesaid	,	in	the	county	aforesaid	,	in	and	upon	one	Adam
在	这	教区	上述	,	在	这	县	上述	,	在	和	之上	一	亚当

['fɔ:rmən] ,

Foreman	,
领班	,

在上述教区，在上述县，在亚当·福尔曼身上，

[ɪn][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [sed] [lɔ:rd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ]

in	the	peace	of	God	and	our	said	Lord	the	King	,	then	and	there	being
在	这	和平	的	上帝	和	我们的	说	主	这	国王	,	然后	和	那里	存在

,

,

,

在上帝和我们所说的君王的平安中，那时，

[dɪd] [meɪk] [æn; ən] [ə'sɔ:lt] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [sed] ['ædəm] ['fɔ:rmən] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]

did	make	an	assault	,	and	him	,	the	said	Adam	Foreman	,	then	and	there
做过	制作	一个	突击	,	和	他	,	这	说	亚当	领班	,	然后	和	那里

[dɪd] [bi:t] ,

did	beat	,
做过	打	,

确实发动了袭击，而且，亚当·福尔曼当时就殴打了他，

[wu:nd] , [ænd; ənd] [ɪl] [tri:t] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ]

wound	,	and	ill	treat	,	so	that	his	life	was	greatly	despaired	of	,	with
伤口	,	和	患病的	对待	,	所以	那	他的	生活	曾是	非常	绝望的	的	,	和

[ɪn'tent] ,

intent	,
意图	,

故意伤害、虐待他，以致他的生命岌岌可危。

[ðæt] [moʊst] ['hɔ:rɪd] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] [kraɪm] , ([ə'mʌŋ] ['kristʃənz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [neɪmd] ,

that	most	horrid	and	detestable	crime	,	(	among	Christians	not	to	be	named	,
那	最多	可怕的	和	可恨	犯罪	,	(	之中	基督徒	不是	到	是	命名	,

那桩最可怕、最令人憎恶的罪行（在基督徒中，恕我不能点名），

) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sed] ['ædəm] ['fɔ:rmən] , [ə'genst] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]

)	with	the	said	Adam	Foreman	,	against	the	order	of	nature	,	then	and	there
)	和	这	说	亚当	领班	,	反对	这	命令	的	自然	,	然后	和	那里

[fi´lounjəsli] ,

feloniously	,
重罪地	,

）与上述亚当·福尔曼一起，违反自然秩序，当时并在那里犯下重罪，

['wɪkɪdli] , [ænd; ənd] ['devəlɪʃli] , [tu:; tə] [kə'mɪt] [ænd; ənd][du:] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv]

wickedly	,	and	devilishly	,	to	commit	and	do	,	to	the	great	displeasure	of
邪恶地	,	和	邪恶地	,	到	犯罪	和	做	,	到	这	伟大的	不满	的

[ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] ,

Almighty	God	,
全能者	上帝	,

邪恶地、魔鬼般地犯下并实施这些行为，令全能的上帝极为不悦。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['ædəm] ['fɔ:rmən] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [pi:s] , ” &

to	the	great	damage	of	the	said	Adam	Foreman	,	and	against	the	peace	,	”	&
到	这	伟大的	损害	的	这	说	亚当	领班	,	和	反对	这	和平	,	”	&

[si:] .

c	.
c	.

给亚当·福尔曼造成了巨大损失，并且破坏了和平，等等。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ðə; ði]['sekənd] [kaʊnt] [tʃɑ:rdʒd] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ə'sɔ:lt] .

The	second	count	charged	a	common	assault	.
这	第二	数数	带电	一个	常见的	突击	.

第二项指控是普通袭击罪。

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][nɑ:t] ['gɪlti] .

The	Defendant	pleaded	Not	Guilty	.
这	被告	恳求	不是	有罪的	.

被告拒不不认罪。

['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] — ['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑ:lənd] ; [sə'lɪsɪtər] ,

Counsel	for	the	Prosecution	—	Mr	.	Marryatt	and	Mr	.	Bolland	;	Solicitor	,
法律顾问	为了	这	起诉	—	先生	.	-	和	先生	.	博兰德	;	律师	,

['mɪstər] . ['hɑ:rmɝ] .

Mr	.	Harmer	.
先生	.	哈默	.

控方律师——马里亚特先生和博兰先生；检察官——哈默先生。

['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənt] — ['mɪstər] . ['gɜ:rni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['sɑ:rdʒənt] .

Counsel	for	the	Defendant	—	Mr	.	Gurney	and	the	Common	Serjeant	.
法律顾问	为了	这	被告	—	先生	.	格尼	和	这	常见的	中士	.

被告的辩护律师是格尼先生和普通法官。

[ðə; ði]['dʒʊri] ['bi:ɪŋ] [swɔ:rn] : — ['mɪstər] .

The	Jury	being	sworn	:	—	Mr	.
这	陪审团	存在	宣誓	:	—	先生	.

陪审团宣誓：——先生

['bɔrlənd] ['oʊpənd][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] , [æz; əz] ['fɑ:loʊz] —

Borland	opened	the	indictment	,	as	follows	—
博兰德	打开	这	起诉书	,	作为	跟随	—

博兰德在起诉书中开篇写道——

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] — [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [dʒɑːn]

May	it	please	your	Lordship	,	Gentlemen	of	the	Jury	—	The	Defendant	,	John
可能	它	请	你的	领主	,	先生们	的	这	陪审团	—	这	被告	,	约翰

[tʃɜːrtʃ] , [stændz] [in'daitid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] .

Church	,	stands	indicted	for	a	misdemeanour	.
教会	,	站立	被起诉	为了	一个	轻罪	.

尊敬的陪审团阁下，各位陪审员——被告约翰·丘奇被控犯有轻罪。

[hiː; hi][hæz; həz]['pliːdəd, 'pliːdɪd][nɑːt] ['gɪlti] ,

He	has	pleaded	Not	Guilty	,
他	有	恳求	不是	有罪的	,

他已否认所有指控。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [ɪz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [hiː; hi][biː; bi] ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] . ['hɑːrkən]

and	your	charge	is	to	inquire	whether	he	be	Guilty	or	Not	Guilty	.	Hearken
和	你的	收费	是	到	查询	无论	他	是	有罪的	或者	不是	有罪的	.	倾听

[tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] .

to	the	evidence	.
到	这	证据	.

你的任务是调查他是否有罪。仔细听取证据。

['mɪstər] . - [ðen] ['steɪtɪd][ðə; ði] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

Mr	.	Marryatt	then	stated	the	case	on	the	part	of	the	Prosecution	;
先生	.	-	然后	声明	这	案件	在	这	部分	的	这	起诉	;

马里亚特先生随后陈述了控方的案情；

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] [prə'siːdid] [tuː; tə][kɔːl] ['witnisiz] : [ðə; ði][fɜːrst] ['wɪtnəs] [kɔːld] [wʌz; wəz]

after	which	the	court	proceeded	to	call	witnesses	:	the	first	witness	called	was
后	哪个	这	法庭	继续	到	称呼	证人	:	这	第一的	证人	称为	曾是

随后法庭开始传唤证人：第一位被传唤的证人是

['ædəm] ['fɔːrmən] [swɔːrn] .

ADAM	FOREMAN	sworn	.
亚当	领班	宣誓	.

亚当·福尔曼宣誓。

[ɪg'zæmɪnd][baɪ]['mɪstər] . ['bɑːlənd] . — [wɪl] [biː; bi] ['twenti] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [nekst] .

Examined	by	Mr	.	Bolland	.	—	Will	be	twenty	the	first	day	of	December	next	.
检查	经过	先生	.	博兰德	.	—	将要	是	二十	这	第一的	天	的	十二月	下一个	.

经博兰先生检查——将于明年12月1日年满20岁。

[ɪz][æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə] ['pætrɪk] , [ðə; ði]['pɑːtər] , [ʌv; əv] ['vɑːksˌhɔl] .

Is	an	apprentice	to	Patrick	,	the	potter	,	of	Vauxhall	.
是	一个	学徒	到	帕特里克	,	这	陶工	,	的	沃克斯豪尔	.

他是沃克斯豪尔陶艺家帕特里克的学徒。

[hæz; həz]

Has
有

有

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] .

been	with	him	about	five	years	.
到过	和	他	关于	五	年	.

和他在一起大约五年了。

[noʊz] [ðə; ði] [dɪˈfendənt] , [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] , [baɪ] [saɪt] .

Knows	**the**	**Defendant**	**,**	**John**	**Church**	**,**	**by**	**sight**	**.**
知道	这	被告	,	约翰	教会	,	经过	视线	.

认识被告人约翰·丘奇，一眼就能认出他。

[hæz; həz] [noʊn] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] .

Has	**known**	**him**	**about**	**two**	**or**	**three**	**years**	**.**
有	已知	他	关于	二	或者	三	年	.

认识他大概两三年了。

[tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['priːtʃər] .

Church	**is**	**a**	**preacher**	**.**
教会	是	一个	牧师	.

教会就是传道者。

[hiː; hi] , ['wɪtnəs] , [əˈtendid] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wer] [tʃɜːrtʃ] [priːtʃɪz]

He	**,**	**Witness**	**,**	**attended**	**the**	**congregation**	**in**	**the**	**Chapel**	**where**	**Church**	**preaches**
他	,	证人	,	参加	这	会众	在	这	教堂	在哪里	教会	布道

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] .

and	**has**	**often**	**seen**	**him**	**.**
和	有	经常	已见	他	.

他，也就是证人，经常去教堂参加教会的礼拜，在那里他经常见到他。

['wɪtnəs] [sliːps] ['dʒen(ə)rəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .

Witness	**sleeps**	**generally**	**at**	**his**	**father's**	**.**
证人	睡觉	一般来说	在	他的	父亲的	.

证人一般睡在他父亲家。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [əˈkeɪʒənz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] ['wɪtnəs] [sliːps] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [haʊs] [wen] [hiː; hi]

There	**are**	**occasions**	**upon**	**which**	**witness**	**sleeps**	**at**	**his**	**master's**	**house**	**when**	**he**
那里	是	场合	之上	哪个	证人	睡觉	在	他的	硕士学位	房子	什么时候	他

[goʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

goes	**out**	**of**	**town**	**.**
去	出去	的	镇	.

有时证人会在主人出城时睡在主人家里。

[tʃɜːrtʃ] [lɪvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃæp(ə)l] , [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fiːldz] , [ðə; ði] ['bɜːroʊ] - [roʊd] .

Church	**lived**	**by**	**his**	**chapel**	**,**	**in**	**St**	**.**	**George's**	**Fields**	**,**	**the**	**Borough**	**-**	**Road**	**.**
教会	居住地	经过	他的	教堂	,	在	英石	.	乔治的	田野	,	这	行政区	-	路	.

丘奇住在他的小教堂旁边，位于圣乔治田野的自治市路。

[keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əˈboʊd] [æt; ət] ['mɪstər] . ['pætrɪks] [ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [sepˈtembər] ,

Came	**to**	**take**	**up**	**his**	**abode**	**at**	**Mr**	**.**	**Patrick's**	**the**	**25th**	**of**	**September**	**,**
来	到	拿	向上	他的	住所	在	先生	.	帕特里克的	这	25th	的	九月	,

9月25日，他来到帕特里克先生家居住。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] .

he	**came**	**to**	**sleep**	**there**	**that**	**night**	**.**
他	来了	到	睡觉	那里	那	夜晚	.

当晚他就在那儿过夜了。

['wɪtnəs] [slept] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] .

Witness	**slept**	**there**	**that**	**night**	**.**
证人	睡着了	那里	那	夜晚	.

当晚，证人就睡在那里。

[dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] ([tʃɜːrtʃ]) [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] .

Does	**not**	**know**	**whether**	**he**	**(**	**Church**	**)**	**had**	**been**	**there**	**before**	**.**
做	不是	知道	无论	他	(	教会	)	有	到过	那里	前	.

不知道他（丘奇）之前是否去过那里。

['kænɑːt] [seɪ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

Cannot	**say**	**whether**	**he**	**had**	**seen**	**him**	**there**	**before**	**.**
不能	说	无论	他	有	已见	他	那里	前	.

无法确定他之前是否在那里见过他。

[noʊz] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] 25th [sep'tembər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , ['wɪtnəs] ,

Knows	**that**	**he**	**slept**	**there**	**on**	**the**	**25th**	**September**	**,**	**and**	**that**	**he**	**,**	**witness**	**,**
知道	那	他	睡着了	那里	在	这	25th	九月	,	和	那	他	,	证人	,

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	**there**	**.**
曾是	那里	.

他知道自己在9月25日睡在那里，而且他本人，作为证人，当时就在那里。

['wɪtnəsɪz] ['mæstər] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ; [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi] ['kænɑːt] [seɪ] .

Witness's	**master**	**that**	**night**	**was**	**out**	**of**	**town**	**;**	**but**	**where**	**he**	**cannot**	**say**	**.**
证人的	掌握	那	夜晚	曾是	出去	的	镇	;	但	在哪里	他	不能	说	.

当晚证人的主人不在城里，但他不知道去了哪里。

['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] , ['wɪtnəsɪz] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [meɪd] ['sɜːrvənt] , [slept]

Mr	**.**	**Church**	**,**	**witness's**	**mistress**	**,**	**the**	**children**	**,**	**and**	**the**	**two**	**maid**	**servants**	**,**	**slept**
先生	.	教会	,	证人的	情妇	,	这	孩子们	,	和	这	二	女佣	仆人	,	睡着了

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

in	**the**	**house**	**that**	**night**	**.**
在	这	房子	那	夜晚	.

当晚，丘奇先生、证人的情妇、孩子们和两个女佣都睡在房子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] .

There	**was**	**no**	**other**	**man**	**in**	**the**	**house**	**except**	**himself**	**and**	**Church**	**.**
那里	曾是	不	其他	男人	在	这	房子	除了	他自己	和	教会	.

除了他和丘奇之外，屋里没有其他男人。

['witnisiz] [bed] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Witnesses	**bed**	**-**	**room**	**was**	**the**	**front**	**parlour**	**on**	**the**	**first**	**floor**	**over**	**the**	**kitchen**	**.**
证人	床	-	房间	曾是	这	正面	客厅	在	这	第一的	地面	超过	这	厨房	.

证人的卧室位于一楼厨房上方的前客厅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bed] - [ruːm] [ɪn] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

It	**is**	**not**	**a**	**bed**	**-**	**room**	**in**	**common**	**in**	**the**	**house**	**.**
它	是	不是	一个	床	-	房间	在	常见的	在	这	房子	.

这不是房子里的普通卧室。

['wɪtnəs] [slept] [ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [bed] - [ruːm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Witness	**slept**	**there**	**,**	**because**	**there**	**was**	**no**	**other**	**bed**	**-**	**room**	**that**	**he**	**could**
证人	睡着了	那里	,	因为	那里	曾是	不	其他	床	-	房间	那	他	可以

[sliːp] [ɪn] .

sleep	**in**	**.**
睡觉	在	.

证人睡在那里，因为没有其他卧室可以让他睡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempəreri] [bed] , ['ðerfɔːr] , [pʊt] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

There	**was**	**a**	**temporary**	**bed**	**,**	**therefore**	**,**	**put**	**up**	**for**	**him**	**there**	**.**
那里	曾是	一个	暂时的	床	,	所以	,	放	向上	为了	他	那里	.

因此，那里临时给他安排了一张床。

['wɪtnəs] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] [ə'baʊt][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

Witness	**retired**	**to**	**rest**	**about**	**one**	**o'clock**	**.**
证人	退休	到	休息	关于	一	点钟	.

证人大约一点钟时退下休息。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['biːɪŋ] [ʌp][soʊ] [leɪt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪln]

The	reason	for	his	being	up	so	late	was	because	there	was	a	kiln
这	原因	为了	他的	存在	向上	所以	晚的	曾是	因为	那里	曾是	一个	窑

['bɜːrnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

他熬夜的原因是窑炉正在燃烧。

[ænd; ənd][hiː; hi] (['wɪtnəs]) [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt][ʌp][tuː; tə][let][ðə; ði][mæn]['ɪntuː][ðə; ði][kɪln]

and	he	(	witness	)	was	obliged	to	sit	up	to	let	the	man	into	the	kiln
和	他	(	证人	)	曾是	有义务	到	坐	向上	到	让	这	男人	进入	这	窑

[wen] [hiː; hi] [keɪm] .

when	he	came	.
什么时候	他	来了	.

当那人进来时，他（证人）不得不坐起来，让那人进入窑里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][ʌp][tuː; tə] [ə'tend] [ðæt] [kɪln] ,

It	was	necessary	for	him	to	sit	up	to	attend	that	kiln	,
它	曾是	必要的	为了	他	到	坐	向上	到	出席	那	窑	,

他必须熬夜去看那个窑炉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , ['tɔməs] [west] .

and	to	give	the	key	to	the	man	,	Thomas	West	.
和	到	给	这	钥匙	到	这	男人	,	托马斯	西方	.

并将钥匙交给托马斯·韦斯特。

['wɪtnəs] [went] [tuː; tə][bed] [ə'baʊt][wʌn][ə'klɔk, əu-] , — [went] [tuː; tə] [sliːp] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [went]

Witness	went	to	bed	about	one	o'clock	,	—	went	to	sleep	directly	he	went
证人	去	到	床	关于	一	点钟	,	—	去	到	睡觉	直接地	他	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

证人大约凌晨一点上床睡觉，——他上床后就直接睡着了。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'sliːp] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'woʊk][baɪ]

Had	not	been	asleep	more	than	half	an	hour	before	he	was	awoke	by
有	不是	到过	睡着了	更多的	比	一半	一个	小时	前	他	曾是	醒来	经过

[sʌm; səm][wʌn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ʌndər][ðə; ði][bed] [kloʊðz] ,

some	one	putting	his	hands	under	the	bed	clothes	,
一些	一	推杆	他的	双手	在下面	这	床	衣服	,

他入睡不到半小时，就被人把手伸到被子底下弄醒了。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['praɪvət][pɑːrts]['veri] [taɪt] .

and	laying	hold	of	his	private	parts	very	tight	.
和	躺下	抓住	的	他的	私人的	部分	非常	紧的	.

并紧紧抓住他的私处。

['wɪtnəs] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] , [ænd; ənd]

Witness	put	his	hand	out	of	the	bed	-	clothes	,	and
证人	放	他的	手	出去	的	这	床	-	衣服	,	和

证人将手从被褥中伸出来，

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ? [ænd; ənd][leɪd][hoʊld]

caught	hold	of	him	and	asked	him	who	he	was	?	and	laid	hold
捕捉	抓住	的	他	和	问	他	WHO	他	曾是	?	和	铺设	抓住

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

抓住他，问他是谁，然后把他按住。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ges] , [baɪ][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;

as	near	as	he	could	guess	,	by	the	upper	part	of	his	arm	;
作为	靠近	作为	他	可以	猜测	,	经过	这	上	部分	的	他的	手臂	;

他根据自己的判断，大致判断出是手臂上部的位置；

[felt] ['loʊər] [daʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [sli:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ]['mænz] [ʃɜ:rt] [ɑ:n]

felt	lower	down	,	and	found	by	the	sleeve	that	he	had	got	a	man's	shirt	on
毛毡	降低	向下	,	和	成立	经过	这	袖子	那	他	有	得到	一个	男人的	衬衫	在

;

;
;

他向下摸了摸，发现袖子上挂着一件男士衬衫；

[faʊnd] [ðə; ði] [rɪst] [wʌz; wəz] ['bʌtnd] ; [noʊz] ['veri] [wel] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ;

found	the	wrist	was	buttoned	;	knows	very	well	it	was	a	man	;
成立	这	手腕	曾是	纽扣	;	知道	非常	出色地	它	曾是	一个	男人	;

发现手腕处扣着扣子；很清楚那是一个男人；

[kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

could	not	tell	that	from	the	feel	of	the	flesh	.
可以	不是	告诉	那	从	这	感觉	的	这	肉	.

从肉感上无法判断。

['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [hɪr] [æskt] [baɪ][lɔ:rd] ['ɛlənˌbɜ:roʊ] [baɪ] [wʌt] ['sɜ:rkəmstæns] ?

Witness	was	here	asked	by	Lord	Ellenborough	by	what	circumstance	?
证人	曾是	这里	问	经过	主	埃伦伯勒	经过	什么	环境	?

证人被埃伦伯勒勋爵问及，这是在什么情况下？

[ænd; ənd] ['ænsər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ]['mænz] [ʃɜ:rt] [ɑ:n] .

and	answered	because	he	had	got	a	man's	shirt	on	.
和	回答	因为	他	有	得到	一个	男人的	衬衫	在	.

他回答说，因为他穿了一件男士衬衫。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , ['ænsər] — “ ['ædəm] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ]

The	person	,	in	answer	to	what	he	said	,	answered	—	“	Adam	,	don't	you	know
这	人	,	在	回答	到	什么	他	说	,	回答	—	“	亚当	,	不	你	知道

[ˌem 'i:] ?

me	?
我	?

针对他所说的话，那人回答说：“亚当，你不认识我吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['mɪstrəs] , ” [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] , [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] ;

I	am	your	mistress	,	”	in	a	faint	voice	,	like	a	woman	;
我	是	你的	情妇	,	”	在	一个	头晕的	嗓音	,	喜欢	一个	女士	;

“我是你的女主人，”她用微弱的声音说道，像个女人一样；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['mɪsɪz] . ['pætrɪk] ;

it	was	not	the	voice	of	his	mistress	,	Mrs	.	Patrick	;
它	曾是	不是	这	嗓音	的	他的	情妇	,	太太	.	帕特里克	;

那不是他情妇帕特里克夫人的声音；

['wɪtnəs] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['tʃɝːtʃəz]

witness	knew	the	voice	directly	he	heard	it	;	it	was	Mr	.	Church's
证人	知道	这	嗓音	直接地	他	听到	它	;	它	曾是	先生	.	教会的

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

证人一听到声音就认出来了；那是丘奇先生的声音；

[tʃɜːrtʃ] [fled][ðə; ði] [ruːm] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ðæt][ɪz][hiː; hi] [went] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [step] .

Church	fled	the	room	directly	,	that	is	he	went	out	in	a	hurried	step	.
教会	逃亡	这	房间	直接地	,	那	是	他	去	出去	在	一个	慌忙	步	.

丘奇直接逃出了房间，也就是说，他匆匆忙忙地走了出去。

['wɪtnəs] [ðen] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][smɔːl] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ʃuːz] ,

Witness	then	got	out	of	bed	,	and	put	on	his	small	clothes	and	shoes	,
证人	然后	得到	出去	的	床	,	和	放	在	他的	小的	衣服	和	鞋	,

证人随后起床，穿上便服和鞋子。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɪln] .

and	went	to	the	man	up	at	the	kiln	.
和	去	到	这	男人	向上	在	这	窑	.

然后去找了窑里的那个人。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['wɪtnəs] [sɔː] [baɪ][ðə; ði][læmp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ]

As	he	opened	the	door	witness	saw	by	the	lamp	that	it	was	Mr	.	Church
作为	他	打开	这	门	证人	锯	经过	这	灯	那	它	曾是	先生	.	教会

,

,

,

当他打开门时，目击者借着灯光看到是丘奇先生。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ɑːn] .

and	he	had	only	his	shirt	on	.
和	他	有	仅有的	他的	衬衫	在	.

他身上只穿了一件衬衫。

[ðə; ði][læmp] [ðæt] [ɪneɪbld] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	lamp	that	enabled	witness	to	see	the	person	of	Church	is	outside	of	the
这	灯	那	已启用	证人	到	看	这	人	的	教会	是	外部	的	这

[frʌnt] [striːt] [dɔːr] ,

front	street	door	,
正面	街道	门	,

使目击者能够看到教堂的那盏灯就在前街门外。

[ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

on	the	terrace	.
在	这	阳台	.

在露台上。

[ðə; ði][læmp] [θroʊz] [ə; eɪ] [laɪt] [θruː] [ðə; ði][fæn] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .

The	lamp	throws	a	light	through	the	fan	-	light	of	the	hall	door	.
这	灯	投掷	一个	光	通过	这	扇子	-	光	的	这	大厅	门	.

灯光透过大厅门上的天窗照射进来。

['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [hɪr] [æskt] [baɪ][lɔːrd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] ['weðər] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

Witness	was	here	asked	by	Lord	Ellenborough	whether	the	lamp	was	at	the
证人	曾是	这里	问	经过	主	埃伦伯勒	无论	这	灯	曾是	在	这

[striːt] [dɔːr] ?

street	door	?
街道	门	?

证人被埃伦伯勒勋爵问及路灯是否在街边门口?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , [jes] .
and **he** **answered** **,** **yes** **.**
和 他 回答 , 是的 .

他回答说，是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [læmp] ; [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪts] ; [nɔːr][ə; eɪ][gæs] [laɪt] .
It **is** **a** **parish** **lamp** **;** **not** **one** **of** **the** **new** **lights** **;** **nor** **a** **gas** **light** **.**
它 是 一个 教区 灯 ; 不是 一 的 这 新的 灯 ; 也不 一个 气体 光 .

这是一盏教区灯；不是那种新式的灯；也不是煤气灯。

['kwestʃən] [baɪ] [lɔːrd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] — [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? — [aɪ]
Question **by** **Lord** **Ellenborough** **—** **Where** **were** **you** **standing** **at** **the** **time** **?** **—** **I**
问题 经过 主 埃伦伯勒 — 在哪里 是 你 常设 在 这 时间 ? — 我
[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] , [maɪ][lɔːrd] .
was **getting** **up** **,** **my** **lord** **.**
曾是 获得 向上 , 我的 主 .

艾伦伯勒勋爵提问——当时你站在哪里？——我正要起身，勋爵。

['wɪtnəs] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
Witness **went** **out** **of** **his** **room** **.**
证人 去 出去 的 他的 房间 .

证人走出了房间。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [baɪ] [lɔːrd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] , ['wɪtnəs] ['ænsər] ,
In **answer** **to** **a** **question** **by** **Lord** **Ellenborough** **,** **witness** **answered** **,**
在 回答 到 一个 问题 经过 主 埃伦伯勒 , 证人 回答 ,

证人回答埃伦伯勒勋爵的提问时说：

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði][læmp][æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .
he **saw** **it** **was** **Church** **by** **the** **lamp** **at** **the** **street** **door** **.**
他 锯 它 曾是 教会 经过 这 灯 在 这 街道 门 .

他透过街边门口的灯认出那是教堂。

['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][bed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ; [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [left][hɪz; ɪz][bed] ;
Witness **was** **then** **in** **bed** **,** **sitting** **up** **;** **had** **not** **then** **left** **his** **bed** **;**
证人 曾是 然后 在 床 , 坐着 向上 ; 有 不是 然后 左边 他的 床 ;

证人当时躺在床上，坐着，没有离开过床。

[dɪd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ; [tʃɜːrtʃ] [dɪd] [ðæt] .
did **not** **open** **the** **door** **;** **Church** **did** **that** **.**
做过 不是 打开 这 门 ; 教会 做过 那 .

门不是教堂开的，是教堂开的。

['wɪtnəs] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][aʊt] [θruː] [ðæt] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Witness **saw** **him** **go** **out** **through** **that** **door** **;** **and** **then** **observed** **that** **he** **had**
证人 锯 他 去 出去 通过 那 门 ; 和 然后 观察到 那 他 有
[ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ɑːn] .
a **shirt** **on** **.**
一个 衬衫 在 .

目击者看到他从那扇门出去；然后注意到他穿着衬衫。

[ðə; ði] [ʃɜːrt] [ɔːr] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
The **shirt** **or** **dress** **of** **a** **man** **is** **much** **shorter** **than** **that** **of** **a** **woman** **,**
这 衬衫 或者 裙子 的 一个 男人 是 很多 较短 比 那 的 一个 女士 ,

男士的衬衫或裙子比女士的短得多。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ɔːr][ə; eɪ]
and **,** **therefore** **,** **he** **must** **have** **seen** **whether** **it** **was** **a** **shirt** **or** **a**
和 , 所以 , 他 必须 有 已见 无论 它 曾是 一个 衬衫 或者 一个

因此，他一定看清了那是一件衬衫还是一件……

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ʃɪft] .

shift	.
转移	.

转移。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɜːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɪtnəs] [ɪz] [ʃʊr] .

It	was	the	shirt	of	a	man	witness	is	sure	.
它	曾是	这	衬衫	的	一个	男人	证人	是	当然	.

目击者确信，那是件男士衬衫。

[dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ɔːl] ; [hɪz; ɪz] (['tʃɝːtʃəz]) [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] ['wɪtnəs] .

Did	not	see	his	face	at	all	;	his	(	Church's	)	back	was	towards	witness	.
做过	不是	看	他的	脸	在	全部	;	他的	(	教会的	)	后退	曾是	向	证人	.

完全没看到他的脸；他的（丘奇）背对着证人。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['wɪtnəs] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [kloʊðz] [ænd; ənd]

When	he	was	gone	,	witness	got	up	and	put	on	his	small	clothes	and
什么时候	他	曾是	已消失	,	证人	得到	向上	和	放	在	他的	小的	衣服	和

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

他走后，证人起身穿上自己的小衣服和鞋子。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːtəri] [tuː; tə][get][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

and	went	into	the	pottery	to	get	the	man	to	come	up	to	the	house	;
和	去	进入	这	陶器	到	得到	这	男人	到	来	向上	到	这	房子	;

于是走进陶器作坊，叫那人到房子里来；

[toʊld] ['tɔməs] [west] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

told	Thomas	West	of	it	.
讲述	托马斯	西方	的	它	.

告诉了托马斯·韦斯特。

['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [hɪr] [æskt] [baɪ][lɔːrd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] ['weðər] [west] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːtəri] ?

Witness	was	here	asked	by	Lord	Ellenborough	whether	West	was	in	the	pottery	?
证人	曾是	这里	问	经过	主	埃伦伯勒	无论	西方	曾是	在	这	陶器	?

— [ænd; ənd] ['ænsər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

—	and	answered	,	he	was	;
—	和	回答	,	他	曾是	;

证人被埃伦伯勒勋爵问及韦斯特是否在陶器厂工作？——证人回答说，他在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔməs] [west] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːtəri] [bɪ'fɔːr] ['wɪtnəs] [went] [tuː; tə][bed]

it	was	the	Thomas	West	that	was	in	the	pottery	before	witness	went	to	bed
它	曾是	这	托马斯	西方	那	曾是	在	这	陶器	前	证人	去	到	床

.

:
.

在证人就寝前，陶器作坊里的是托马斯·韦斯特。

[krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['gɜːrni] . — [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['oʊpənd]

Cross	-	examined	by	Mr	.	Gurney	.	—	The	person	,	whoever	it	was	,	opened
叉	-	检查	经过	先生	.	格尼	.	—	这	人	,	谁	它	曾是	,	打开

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

the	door	and	went	out	,
这	门	和	去	出去	,

格尼先生盘问——那个人，不管是谁，打开门走了出去。

['æftərwərdz] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɪm; ɪm] .

afterwards	shut	the	door	after	him	.
然后	关闭	这	门	后	他	.

然后把他关上了门。

[sɔ:] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .

Saw	him	when	he	opened	the	door	.
锯	他	什么时候	他	打开	这	门	.

他开门的时候我看到他了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

There	was	no	light	in	the	room	.
那里	曾是	不	光	在	这	房间	.

房间里没有灯光。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][læmp][ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .

The	light	came	from	a	lamp	on	the	Terrace	.
这	光	来了	从	一个	灯	在	这	阳台	.

光线来自露台上的一盏灯。

[ðə; ði][læmp][ɪz] [bɪ'twi:n] [faɪv][ænd; ənd][sɪks][ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .

The	lamp	is	between	five	and	six	yards	from	the	door	on	the	Terrace	.
这	灯	是	之间	五	和	六	码	从	这	门	在	这	阳台	.

灯距离露台上的门大约五到六码远。

[ðə; ði] ['terəs] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['wɪtnəsɪz] ['mæstɚz] [haʊs] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

The	Terrace	on	which	witness's	master's	house	is	situated	,
这	阳台	在	哪个	证人的	硕士学位	房子	是	位于	,

证人主人住所所在的露台，

[ɪz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði][roʊd] .

is	a	row	of	houses	raised	above	the	road	.
是	一个	排	的	房屋	提高	多于	这	路	.

是一排架高于路面的房屋。

[ðə; ði][læmp][ɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

The	lamp	is	upon	the	Terrace	opposite	the	door	.
这	灯	是	之上	这	阳台	对面的	这	门	.

灯在露台上，正对着门。

[ə'baʊt] [faɪv][ɔ:r][sɪks][ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .

About	five	or	six	yards	from	the	door	.
关于	五	或者	六	码	从	这	门	.

离门大约五六码远。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [θru:] [ðə; ði][fæn] - [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r]

The	light	which	it	gives	to	the	passage	is	through	the	fan	-	light	over	the	door
这	光	哪个	它	给予	到	这	通道	是	通过	这	扇子	-	光	超过	这	门

.

:

.

走廊的光线来自门上方的扇形窗。

[dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] .

Did	not	see	the	face	of	the	person	.
做过	不是	看	这	脸	的	这	人	.

没看清那人的脸。

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [ɑ:n] .

Saw	that	the	person	had	a	shirt	on	.
锯	那	这	人	有	一个	衬衫	在	.

看到那个人穿着衬衫。

[wʌz; wəz]['rædər] [ə'lɑ:rmd] , [weɪkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sli:p] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

Was	rather	alarmed	,	waked	out	of	his	sleep	in	this	way	.
曾是	相当	惊慌	,	醒来	出去	的	他的	睡觉	在	这	方式	.

他被这样惊醒，着实吓了一跳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'baʊt] .

It	was	not	long	about	.
它	曾是	不是	长的	关于	.

没过多久。

['wɪtnəs] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] ([tʃɜ:rtʃ]) [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] ['wɪtnəs] [ə'woʊk] .

Witness	don't	know	how	long	he	(	Church	)	had	been	there	before	witness	awoke	.
证人	不	知道	如何	长的	他	(	教会	)	有	到过	那里	前	证人	醒来	.

目击者不知道丘奇在他醒来之前在那里待了多久。

['wɪtnəs] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə] [west] , [hu:] [də'rektli; daɪ'rektli] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Witness	went	directly	to	West	,	who	directly	came	with	him	and
证人	去	直接地	到	西方	,	WHO	直接地	来了	和	他	和

[sə:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [θi:vz] .

searched	the	house	for	thieves	.
搜索	这	房子	为了	窃贼	.

证人直接去了韦斯特那里，韦斯特也直接跟他一起去了，并在房子里搜查了小偷。

[dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] ['eni]['bɑ:di][hæd; həd][gɑ:t][ɪn][ɔ:r][nɑ:t] .

Did	not	know	whether	any	body	had	got	in	or	not	.
做过	不是	知道	无论	任何	身体	有	得到	在	或者	不是	.

不知道是否有人进来了。

[lʊkt] [æt; ət] ['evri] ['tʃeɪmbər] - [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['tʃɜ:tʃəz] [ænd; ənd] ['wɪtnəsɪz] ['mɪstrəsɪz] .

Looked	at	every	chamber	-	door	in	the	house	except	Mr	.	Church's	and	witness's	mistress's	.
看起来	在	每一个	房间	-	门	在	这	房子	除了	先生	.	教会的	和	证人的	情妇的	.

除了丘奇先生和证人情妇的房间门之外，他查看了房子里的每一扇房门。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [bʌt; bət][dɪd] [nɑ:t]['oʊpən][ðem; ðəm] .

Looked	at	the	door	of	Mr	.	Church	and	that	of	his	mistress	,	but	did	not	open	them	.
看起来	在	这	门	的	先生	.	教会	和	那	的	他的	情妇	,	但	做过	不是	打开	他们	.

他看了看丘奇先生和他情妇的门，但没有开门。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʌt] .

They	were	both	of	them	shut	.
他们	是	两个都	的	他们	关闭	.

他们俩都闭上了眼睛。

[dɪd][nɑ:t][faɪnd]['eni] [dɔ:r] ['oʊpən] .

Did	not	find	any	door	open	.
做过	不是	寻找	任何	门	打开	.

没有发现任何开着的门。

[lʊkt] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ʃʌt] .

Looked	at	all	the	doors	in	the	house	,	and	found	them	all	shut	.
看起来	在	全部	这	门	在	这	房子	,	和	成立	他们	全部	关闭	.

我查看了房子里所有的门，发现它们都关着。

[ðə; ði][meɪd] ['sɜ:rvənts] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:r] .

The	maid	servant's	door	was	on	the	jar	.
这	女佣	仆人的	门	曾是	在	这	罐	.

女佣的门在罐子上。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] .
All the other doors were shut .
全部 这 其他 门 是 关闭 .

其他所有门都关着。

['æftər] [ðæt] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] [west] [səːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl]['oʊvər] .
After that witness and West searched the house all over .
后 那 证人 和 西方 搜索 这 房子 全部 超过 .

之后，证人和韦斯特对房子进行了彻底搜查。

[west] [stɑːpt] [waɪl]
West stopped while
西方 停止 尽管

韦斯特停了下来

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
the witness put on the remainder of his clothes ,
这 证人 放 在 这 余 的 他的 衣服 ,

证人穿上了剩下的衣服。

['wɪtnəs] [ðen] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ] [west] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtəri] , ['æftər] ['hævɪŋ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
witness then went back with West to the pottery , after having locked the door .
证人 然后 去 后退 和 西方 到 这 陶器 , 后 拥有 已锁定 这 门 .

证人随后与韦斯特一起回到陶器作坊，并锁上了门。

[toʊld] [west] [ðɪs] ['stɔːri] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
Told West this story directly ,
讲述 西方 这 故事 直接地 ,

我直接把这个故事告诉了韦斯特。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] (['wɪtnəsɪz]) [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd]
told him that Mr . Church came down into his (witness's) room and behaved
讲述 他 那 先生 . 教会 来了 向下 进入 他的 (证人的) 房间 和 表现
[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'diːsnt] ['mænər] ,
in a very indecent manner ,
在 一个 非常 不雅 方式 ,

告诉他，丘奇先生下楼到他的房间，举止非常不雅。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['praɪvət][pɑːrts] ,
that he had laid hold of his private parts ,
那 他 有 铺设 抓住 的 他的 私人的 部分 ,

他抓住了自己的私处，

& [siː] . [dɪd][nɑːt] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [θiːvz] [ɪn][pər'tɪkjələr] ;
& c . Did not search the house for thieves in particular ;
& c . 做过 不是 搜索 这 房子 为了 窃贼 在 特别的 ;

等等。并没有专门搜查房屋寻找窃贼；

[bʌt; bət] [səːtʃt] [ɪf] ['eni]['bɑːdi][wʌz; wəz][ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
but searched if any body was in any of the rooms .
但 搜索 如果 任何 身体 曾是 在 任何 的 这 房间 .

但搜查了所有房间，看是否有人被搜查到。

['mɪstər] . ['bɑːlənd] [hɪr] [sed] , [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['weðər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs]

Mr	.	Bolland	here	said	,	I	asked	you	before	whether	you	did	not	search	the	house
先生	.	博兰德	这里	说	,	我	问	你	前	无论	你	做过	不是	搜索	这	房子

[fɔːr; fər] [θiːvz] ;

for	thieves	;
为了	窃贼	;

博兰先生说：“我之前问过你，你是否搜查过房子，看看有没有小偷；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ænsər] “ [jes] , ” [ɑːr; ər][juː; jʊ] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] ?

and	you	answered	“	Yes	,	”	are	you	right	or	wrong	in	that	?
和	你	回答	“	是的	,	”	是	你	正确的	或者	错误的	在	那	?

你的回答是“是”，你的回答对还是错?

— [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['weðər] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]

—	I	asked	you	before	whether	you	and	he	did	not	search	the	house	for
—	我	问	你	前	无论	你	和	他	做过	不是	搜索	这	房子	为了

[θiːvz] ,

thieves	,
窃贼	,

—我之前问过你，你和他有没有搜查过房子，看看有没有小偷。

[ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] ? — ['wɪtnəs] ['ænsər] , [wiː; wi] [səːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] :

and	you	told	me	that	you	did	?	—	Witness	answered	,	we	searched	the	house	:
和	你	讲述	我	那	你	做过	?	—	证人	回答	,	我们	搜索	这	房子	:

你告诉我你搜查了房子？——证人回答说：我们搜查了房子。

[wiː; wi] [lʊkt] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni]['bɑːdi][ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]

we	looked	all	over	it	,	to	see	if	there	was	any	body	in	any	of	the
我们	看起来	全部	超过	它	,	到	看	如果	那里	曾是	任何	身体	在	任何	的	这

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

我们把房子里里外外都找遍了，看看有没有哪个房间里有尸体。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [θiːvz] [ɪn][pər'tɪkjələr] .

but	not	for	thieves	in	particular	.
但	不是	为了	窃贼	在	特别的	.

但并非专门针对窃贼。

['wɪtnəs] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θiːvz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Witness	did	not	think	of	thieves	,	because	he	knew	who	it	was	.
证人	做过	不是	思考	的	窃贼	,	因为	他	知道	WHO	它	曾是	.

目击者没有想到是小偷，因为他知道是谁干的。

[dɪd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][meɪd] ['sɜːrvənt] - [ruːm] ; ['oʊnli] [lʊkt] [ɪn] ; ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr]

Did	not	go	into	the	maid	servants	'	room	;	only	looked	in	;	having	found	the	door
做过	不是	去	进入	这	女佣	仆人	-	房间	;	仅有的	看起来	在	;	拥有	成立	这	门

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

没有进入女佣的房间；只是往里看了看；发现门开着，

[lʊkt] [ɪn] .

looked	in	.
看起来	在	.

进去看了看。

[ðə; ði] [tuː] [meɪdz] [slept] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ; [wʌn][ɪz] ['wɪtnəsɪz] ['sɪstər] .

The	two	maids	slept	in	that	room	;	one	is	witness's	sister	.
这	二	女佣	睡着了	在	那	房间	;	一	是	证人的	姐姐	.

两名女佣睡在那间房间里；其中一人是证人的妹妹。

[ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [ə'dʒɑːr] , ['wɪtnəs] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiːɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'bed]

The	door	being	ajar	,	witness	pushed	it	in	a	little	,	and	saw	they	were	abed
这	门	存在	半开	,	证人	推动	它	在	一个	小的	,	和	锯	他们	是	阿贝德

.

:

.

门半开着，目击者把门推了进去一点，看到他们躺在床上。

[dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Did	not	speak	to	them	.
做过	不是	说话	到	他们	.

没有和他们说话。

[ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnd][baɪ]['mɪstər] . ['bɑːlənd] . — ['wɪtnəs] [dɪd][nɑːt] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [θiːvz]

Re	-	examined	by	Mr	.	Bolland	.	—	Witness	did	not	search	the	house	for	thieves
关于	-	检查	经过	先生	.	博兰德	.	—	证人	做过	不是	搜索	这	房子	为了	窃贼

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [huː] [ðə; ði]['pɝːsənz][wʌz; wəz] .

because	he	knew	who	the	persons	was	.
因为	他	知道	WHO	这	人	曾是	.

博兰先生重新询问——证人没有搜查房屋寻找窃贼，因为他知道窃贼是谁。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]

The	reason	of	his	searching	the	house	was	because	he	wished	to	be
这	原因	的	他的	搜索	这	房子	曾是	因为	他	希望	到	是

[kwaɪt] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] .

quite	right	before	he	made	the	accusation	against	Mr	.	Church	.
相当	正确的	前	他	制成	这	指控	反对	先生	.	教会	.

他搜查房子的原因是，他希望在指控丘奇先生之前，确保自己完全正确。

['wɪtnəs] [ænd; ənd] [west] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət]['mɪstər] .

Witness	and	West	found	there	was	no	other	man	in	the	house	but	Mr	.
证人	和	西方	成立	那里	曾是	不	其他	男人	在	这	房子	但	先生	.

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

证人和韦斯特发现，除了丘奇先生之外，房子里没有其他男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['eni] [dɔːr] [ɔːr] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][æt; ət] [wɪtʃ] ['eni] ['ʌðər] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]

There	was	not	any	door	or	window	open	at	which	any	other	man	could	have
那里	曾是	不是	任何	门	或者	窗户	打开	在	哪个	任何	其他	男人	可以	有

[kʌm] [ɪn] .

come	in	.
来	在	.

没有开着任何门窗，不可能有其他人进来。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [strʌk] [θruː] [ðə; ði][fæn] - [laɪt] [ɔːr] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ðə; ði]

The	light	from	the	Terrace	struck	through	the	fan	-	light	or	window	over	the
这	光	从	这	阳台	击	通过	这	扇子	-	光	或者	窗户	超过	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

露台上的光线透过门上方的扇形窗照射进来。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

It	gives	a	pretty	fair	light	to	the	hall	,	it	shews	a	little	light	up	the	stairs	.
它	给予	一个	漂亮的	公平的	光	到	这	大厅	,	它	展示	一个	小的	光	向上	这	楼梯	.

它给大厅提供了相当不错的光线，也给楼梯照出一点光亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðæt]

It	was	at	the	time	the	person	opened	the	door	and	went	out	that
它	曾是	在	这	时间	这	人	打开	这	门	和	去	出去	那

['wɪtnəs] [gɑːt] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

witness	got	this	view	of	his	person	.
证人	得到	这	看法	的	他的	人	.

就在这个人打开门出去的时候，目击者看到了他的这副模样。

[ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [lɔːrd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] . —

Examined	by	Lord	Ellenborough	.	—
检查	经过	主	埃伦伯勒	.	—

由埃伦伯勒勋爵审问。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[dɪd][nɑːt] [hɪr] [tʃɜːrtʃ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] . [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]

Did	not	hear	Church	when	he	first	came	into	the	room	.	Was	awakened	by	the
做过	不是	听到	教会	什么时候	他	第一的	来了	进入	这	房间	.	曾是	觉醒	经过	这

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['wɪtnəsɪz] ['pɜːrs(ə)n] .

application	of	his	hand	to	witness's	person	.
应用	的	他的	手	到	证人的	人	.

教堂刚进房间时，我没有听到他的声音。是教堂的手放在证人身上才把他叫醒的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

He	was	standing	upon	the	floor	.
他	曾是	常设	之上	这	地面	.

他当时站在地板上。

['wɪtnəs] [hæz; həz][nɑːt]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hɪrɪŋ] .

Witness	has	not	any	difficulty	in	hearing	.
证人	有	不是	任何	困难	在	听力	.

证人听力没有问题。

['wɪtnəs] [dɪd][nɑːt][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ,

Witness	did	not	call	to	him	by	name	,
证人	做过	不是	称呼	到	他	经过	姓名	,

证人没有呼唤他的名字。

[ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

or	give	him	to	understand	that	he	knew	who	he	was	.
或者	给	他	到	理解	那	他	知道	WHO	他	曾是	.

或者让他明白他知道自己是谁。

['wɪtnəs] [sɔː] [hɪz; ɪz] (['tʃɝːtʃəz]) [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Witness	saw	his	(	Church's	)	back	as	he	went	out	of	the	room	.
证人	锯	他的	(	教会的	)	后退	作为	他	去	出去	的	这	房间	.

目击者看到丘奇走出房间时背对着他。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] .

It	appeared	to	be	the	height	of	Mr	.	Church	.
它	出现	到	是	这	高度	的	先生	.	教会	.

它看起来和丘奇先生的身高差不多。

['kænɑːt] [seɪ] [wʌt] [haɪt] [hiː; hi][ɪz] .

Cannot	say	what	height	he	is	.
不能	说	什么	高度	他	是	.

无法确定他的身高。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] .

He	had	a	night	-	cap	.
他	有	一个	夜晚	-	帽	.

他喝了杯睡前酒。

['kænɑːt] [ɪg'zæktli] [seɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [naɪt] - [kæp][ɔːr][noʊ] .

Cannot	exactly	say	whether	it	was	a	man's	night	-	cap	or	no	.
不能	确切地	说	无论	它	曾是	一个	男人的	夜晚	-	帽	或者	不	.

无法确定那是不是男士的睡前酒。

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Thinks	it	was	a	handkerchief	tied	round	his	head	.
思考	它	曾是	一个	手帕	系	圆形的	他的	头	.

他以为那是一块绑在头上的手帕。

['kænɑːt] [tel] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hæŋkərtʃɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Cannot	tell	what	sort	of	handkerchief	it	was	.
不能	告诉	什么	种类	的	手帕	它	曾是	.

看不出来是什么类型的手帕。

[wen] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] [west] [səːtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [dɔːz]

When	witness	and	West	searched	the	house	and	examined	the	different	doors
什么时候	证人	和	西方	搜索	这	房子	和	检查	这	不同的	门

[ðeɪ] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃɜːtʃəz] [dɔːr] ,

they	went	to	Mr	.	Church's	door	,
他们	去	到	先生	.	教会的	门	,

当证人和韦斯特搜查房子并检查了不同的门后，他们来到了丘奇先生的门前。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [goʊ][ɪn] .

but	did	not	touch	it	,	nor	did	they	go	in	.
但	做过	不是	触碰	它	,	也不	做过	他们	去	在	.

但他们既没有碰它，也没有进去。

[west] ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

West	wanted	to	go	into	the	room	and	pull	him	out	.
西方	通缉	到	去	进入	这	房间	和	拉	他	出去	.

韦斯特想进房间把他拉出来。

[wen] [west] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [pʌt] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

When	West	wanted	to	putt	him	out	,
什么时候	西方	通缉	到	推杆	他	出去	,

当韦斯特想把他赶出去的时候，

['wɪtnəs] [dɪd][nɑːt][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz]

witness	did	not	call	to	him	because	he	was	afraid	of	disturbing	his
证人	做过	不是	称呼	到	他	因为	他	曾是	害怕的	的	令人不安	他的

['mɪstrəs] ;

mistress	;
情妇	;

证人没有呼唤他，因为他害怕打扰他的情妇；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] .

she	would	have	been	very	much	alarmed	.
她	会	有	到过	非常	很多	惊慌	.

她当时一定会非常惊恐。

[tʃɜːrtʃ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['wɪtnəs] ,

Church	never	had	any	conversation	with	witness	,
教会	绝不	有	任何	对话	和	证人	,

教会从未与见证人进行过任何对话。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi]['evər] [meɪk] ['eni] ['oʊvərtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm] .

nor	**did**	**he**	**ever**	**make**	**any**	**overture**	**of**	**this**	**sort**	**to**	**him**	**before**	**this**	**time**	**.**
也不	做过	他	曾经	制作	任何	序曲	的	这	种类	到	他	前	这	时间	.

在此之前，他从未向他做出过任何类似的示好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɔ:r] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] ['wɪtnəs] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs]

There	**was**	**nothing**	**particular**	**in**	**his**	**manner**	**or**	**conduct**	**towards**	**witness**	**before**	**this**
那里	曾是	没有什么	特别的	在	他的	方式	或者	执行	向	证人	前	这

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

在此之前，他对证人的态度和举止并无任何异常之处。

['wɪtnəs] [hæz; həz][nɑ:t]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] [sɪns] . [hæz; həz] [ə'tendid] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]

Witness	**has**	**not**	**spoken**	**to**	**him**	**at**	**all**	**since**	**.**	**Has**	**attended**	**before**	**a**
证人	有	不是	说	到	他	在	全部	自从	.	有	参加	前	一个

['mædʒɪstreɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Magistrate	**with**	**him**	**;**
地方法官	和	他	;

此后，证人再也没有和他说过话。曾陪同他一起出庭受审；

[spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k]

spoke	**in**	**his**	**presence**	**there**	**,**	**but**	**not**	**to**	**him**	**;**	**did**	**not**	**hear**	**him**	**speak**
辐	在	他的	在场	那里	,	但	不是	到	他	;	做过	不是	听到	他	说话

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

before	**the**	**Magistrate**	**.**
前	这	地方法官	.

在那里，有人当着他的面说话，但没有当面跟他说话；没有听到他在法官面前说话。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [æt; ət][ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

He	**did**	**not**	**speak**	**at**	**all**	**before**	**the**	**Magistrate**	**.**
他	做过	不是	说话	在	全部	前	这	地方法官	.

他在法官面前一言不发。

['wɪtnəs] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'kaʊnt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] [dʌn] [hɪr] .

Witness	**gave**	**the**	**same**	**account**	**before**	**the**	**Magistrate**	**that**	**he**	**has**	**now**	**done**	**here**	**.**
证人	给予	这	相同的	帐户	前	这	地方法官	那	他	有	现在	完毕	这里	.

证人在地方法官面前所作的陈述与他现在在这里所作的陈述相同。

[dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɔ:r][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] [ðæt] [wʌz; wəz]

Did	**not**	**know**	**whether**	**it**	**was**	**a**	**handkerchief**	**or**	**a**	**night**	**-**	**cap**	**that**	**was**
做过	不是	知道	无论	它	曾是	一个	手帕	或者	一个	夜晚	-	帽	那	曾是

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

upon	**his**	**head**	**.**
之上	他的	头	.

不知道他头上戴的是手帕还是睡帽。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t]['eni] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] , ['wɪtnəs] , [kə'lektɪd] [ðæt]

There	**are**	**not**	**any**	**other**	**circumstances**	**from**	**which**	**he**	**,**	**witness**	**,**	**collected**	**that**
那里	是	不是	任何	其他	情况	从	哪个	他	,	证人	,	集	那

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

it	**was**	**a**	**man**	**.**
它	曾是	一个	男人	.

证人没有从其他任何情况下推断出那是个男人。

[ðə; ði][hænd][dɪd][nɑ:t] [kən'tɪnju:] [ə'pɑ:n] ['wɪtnəsɪz] ['pɜ:rs(ə)n]['æftər][hi:; hi] [ə'weikt] [æt; ət][ɔ:l] .

The	**hand**	**did**	**not**	**continue**	**upon**	**witness's**	**person**	**after**	**he**	**awaked**	**at**	**all**	**.**
这	手	做过	不是	继续	之上	证人的	人	后	他	醒来	在	全部	.

证人醒来后，那只手就再也没有触碰到他的身体。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] [ðen] .

The	hand	was	withdrawn	then	.
这	手	曾是	撤回	然后	.

然后，那只手缩了回去。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪtnəsɪz] ['mɪstrəs] .

He	said	that	he	was	witness's	mistress	.
他	说	那	他	曾是	证人的	情妇	.

他说他是证人的情妇。

[baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [sɔ:] , ['wɪtnəs] [kʊd; kəd] [ˌæsər'teɪn]

By	the	height	of	the	person	he	saw	,	witness	could	ascertain
经过	这	高度	的	这	人	他	锯	,	证人	可以	探明

根据目击者所见之人的身高，目击者可以确定

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:r][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

whether	it	was	or	was	not	the	height	of	his	mistress	,
无论	它	曾是	或者	曾是	不是	这	高度	的	他的	情妇	,

无论那是不是他情妇的身高，

[ɔ:r]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

or	any	of	the	female	part	of	the	house	;
或者	任何	的	这	女性	部分	的	这	房子	;

或家中任何女性居住的部分；

['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['bɑ:di][ðer; ðər] ;

Mr	.	Church	was	a	great	deal	bigger	than	any	body	there	;
先生	.	教会	曾是	一个	伟大的	交易	大	比	任何	身体	那里	;

丘奇先生比在场的任何人都高大得多；

['wɪtnəs] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][kwaɪt][sɪks] [fʊt] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tɔ:lɪʃ] [staʊt] [mæn] .

witness	does	not	think	he	is	quite	six	foot	;	he	is	a	tallish	stout	man	.
证人	做	不是	思考	他	是	相当	六	脚	;	他	是	一个	高个子	肥硕	男人	.

证人认为他身高不到六英尺；他是一个身材高大魁梧的男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [baɪ][ðə; ði][læmp] [ðæt] ['wɪtnəs] [hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv][tu:; tə] [si:]

There	was	light	enough	by	the	lamp	that	witness	has	spoken	of	to	see
那里	曾是	光	足够的	经过	这	灯	那	证人	有	说	的	到	看

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

the	outline	of	the	man	so	as	to	be	able	to	say	that	he	was	a
这	大纲	的	这	男人	所以	作为	到	是	有能力的	到	说	那	他	曾是	一个

[tɔ:l]['pɜ:rs(ə)n] .

tall	person	.
高的	人	.

证人提到的那盏灯的光线足够明亮，可以看清那个人的轮廓，因此可以断定他是个高个子。

['mɪsɪz] . ['pætrɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Patrick	is	a	very	little	woman	,
太太	.	帕特里克	是	一个	非常	小的	女士	,

帕特里克太太个子很矮小。

[kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['wɪtnəs] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

quite	a	different	person	from	the	person	witness	saw	in	the	room	.
相当	一个	不同的	人	从	这	人	证人	锯	在	这	房间	.

与目击者在房间里看到的人截然不同。

[ðə; ði][meɪd] , [huː] [slept][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['wɪtnəsɪz] ['sɪstər] ,

The	maid	,	who	slept	in	the	room	with	witness's	sister	,
这	女佣	,	WHO	睡着了	在	这	房间	和	证人的	姐姐	,

与证人妹妹同住一室的女佣，

[wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][tɔːl][æz; əz] ['wɪtnəs] — ([ðə; ði] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][ə'baʊt][faɪv] [fiːt] ['sev(ə)n]) —

was	about	as	tall	as	witness	—	(	The	Witness	was	about	five	feet	seven	)	—
曾是	关于	作为	高的	作为	证人	—	(	这	证人	曾是	关于	五	脚	七	)	—

[nɑːt][kwaɪt][soʊ][tɔːl] .

not	quite	so	tall	.
不是	相当	所以	高的	.

和证人差不多高——（证人身高约五英尺七英寸）——但没那么高。

['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] . — [ðə; ði] ['wɪtnəs] [wɪð'druː] .

Witness	was	sure	it	was	not	her	.	—	The	Witness	withdrew	.
证人	曾是	当然	它	曾是	不是	她	.	—	这	证人	退出	.

证人确信那不是她。——证人退出了现场。

['tɔməs] [west] , [swɔːrn] .

THOMAS	WEST	,	sworn	.
托马斯	西方	,	宣誓	.

托马斯·韦斯特，宣誓。

[ɪg'zæmɪnd][baɪ]['mɪstər] . - .

Examined	by	Mr	.	Marryatt	.
检查	经过	先生	.	-	.

由马里亚特先生检查。

[ɪz]['wɜːrkmən][tuː; tə]['mɪstər] . ['pætrɪk] , [ðə; ði]['pɑːtər] .

Is	workman	to	Mr	.	Patrick	,	the	Potter	.
是	工人	到	先生	.	帕特里克	,	这	波特	.

是陶工帕特里克先生的工人。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th [sep'tembər] [læst] [rɪ'liːvd] ['ædəm] ['fɔːrmən] [æt; ət][ðə; ði][kɪln] .

On	the	morning	of	the	26th	September	last	relieved	Adam	Foreman	at	the	kiln	.
在	这	早晨	的	这	26th	九月	最后的	松了口气	亚当	领班	在	这	窑	.

9月26日上午，接替亚当·福尔曼在窑厂工作的上司。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][hæf][pæst] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	about	half	past	twelve	o'clock	.
它	曾是	关于	一半	过去的	十二	点钟	.

当时大约是十二点半。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtəri] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

Went	to	the	pottery	to	relieve	him	.
去	到	这	陶器	到	缓解	他	.

去陶器作坊帮他分担工作。

['fɔːrmən] [left] ['wɪtnəs] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

Foreman	left	witness	shortly	afterwards	,	for	the	purpose	of	going	to	bed	.
领班	左边	证人	不久	然后	,	为了	这	目的	的	去	到	床	.

随后不久，工头便离开了证人席，去睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['wɪtnəs] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə'gen] ,

It	was	about	an	hour	before	witness	saw	him	again	,
它	曾是	关于	一个	小时	前	证人	锯	他	再次	,

大约过了一个小时，目击者才再次见到他。

[wen] ['wɪtnəs] [dɪd] [siː] [hɪm; ɪm][ə'gen][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][pɑːrt] [drest] .

when	witness	did	see	him	again	he	was	only	part	dressed	.
什么时候	证人	做过	看	他	再次	他	曾是	仅有的	部分	穿着	.

当目击者再次见到他时，他只穿了部分衣服。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz][smɔːl] - [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ænd; ənd][wʌn] - ['stɑːkɪŋ] .

He	had	on	his	small	-	clothes	,	his	shoes	,	and	one	-	stocking	.
他	有	在	他的	小的	-	衣服	,	他的	鞋	,	和	一	-	袜	.

他穿着紧身衣、鞋子和一只袜子。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [fraɪt] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [laɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ;

He	came	to	witness	in	a	very	great	fright	,	and	bid	him	light	his	candle	;
他	来了	到	证人	在	一个	非常	伟大的	惊吓	,	和	出价	他	光	他的	蜡烛	;

他惊恐万分地前来见证，并请他点燃蜡烛；

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [laɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ,

he	appeared	very	much	alarmed	,	and	bid	him	light	his	candle	,
他	出现	非常	很多	惊慌	,	和	出价	他	光	他的	蜡烛	,

他显得非常惊慌，并吩咐他点燃蜡烛。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	come	along	with	him	up	to	the	house	.
和	来	沿着	和	他	向上	到	这	房子	.

然后跟他一起上楼去房子里。

[hiː; hi][toʊld] ['wɪtnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

He	told	witness	,	as	they	were	going	along	the	garden	,
他	讲述	证人	,	作为	他们	是	去	沿着	这	花园	,

他告诉证人，当他们沿着花园走的时候，

[ðæt] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'diːsnt]

that	Mr	.	Church	has	been	to	him	and	behaved	in	a	very	indecent
那	先生	.	教会	有	到过	到	他	和	表现	在	一个	非常	不雅

['mænər] .

manner	.
方式	.

丘奇先生曾到过他那里，并且举止非常不雅。

[dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [haʊ] .

Did	not	explain	how	.
做过	不是	解释	如何	.

没有解释具体方法。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

He	unlocked	the	door	and	witness	went	into	the	house	with	him	;
他	已解锁	这	门	和	证人	去	进入	这	房子	和	他	;

他打开门，证人和他一起进了屋；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ; [ðə; ði]['gɑːrdn] [dɔːr] .

it	was	the	back	door	of	the	house	;	the	outer	door	;	the	garden	door	.
它	曾是	这	后退	门	的	这	房子	;	这	外	门	;	这	花园	门	.

那是房子的后门；外门；花园门。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːðz]

When	they	got	to	the	house	he	went	and	put	the	remainder	of	his	cloths
什么时候	他们	得到	到	这	房子	他	去	和	放	这	余	的	他的	布料

[ɑːn][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [səːtʃt] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

on	and	they	went	and	searched	every	room	in	the	house	,
在	和	他们	去	和	搜索	每一个	房间	在	这	房子	,

他们到房子后，他穿上了剩下的衣服，然后他们搜查了房子里的每个房间。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [ɪk'sept] ['wɪtnəsɪz] ['mɪstrəsɪz]

beginning	at	the	bottom	and	going	to	the	top	,	except	witness's	mistress's
开始	在	这	底部	和	去	到	这	顶部	,	除了	证人的	情妇的

[ruːm] [ænd; ənd]['mɪstər] .

room	and	Mr	.
房间	和	先生	.

从底部向上，除了证人情妇的房间和先生的房间。

第13页

['tʃɜːtʃəz] ; [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['tʃɜːtʃəz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
Church's ; they went into all the rooms except Mr . Church's and Mrs .
教会的 ; 他们 去 进入 全部 这 房间 除了 先生 . 教会的 和 太太 .
['pætrɪks] .
Patrick's .
帕特里克的 .

他们去了教堂的所有房间，除了教堂先生和帕特里克太太的房间。

[dɪd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ruːmz; rʊmz] .
Did not open the door of either of those two rooms .
做过 不是 打开 这 门 的 任何一个 的 那些 二 房间 .

这两个房间的门我都没打开。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃɜːtʃəz] [dɔːr] ['wɪtnəs] [sed] , " [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [pʊl] [hɪm; ɪm]
When they came to Mr . Church's door witness said , " I'll go and pull him
什么时候 他们 来了 到 先生 . 教会的 门 证人 说 , " 患病的 去 和 拉 他
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

当他们来到丘奇先生的门口时，证人说："我去把他拉出来；

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
shall I ?
将 我 ?

我应该吗?

" [ðə; ði] [læd] [sed] , " [noʊ] , " [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
" The lad said , " No , " for fear of disturbing his mistress .
" 这 小伙子 说 , " 不 , " 为了 害怕 的 令人不安 他的 情妇 .

"那小子说，'不'，因为他怕打扰他的女主人。"

[ə'pɑːn] [ðæt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] , [ə'baʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['wɪtnəs] [fɔːr'bɔːr]
Upon that observation of the lad's , about disturbing his mistress , witness forbore
之上 那 观察 的 这 小伙子的 , 关于 令人不安 他的 情妇 , 证人 前钻孔
['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
going into the room .
去 进入 这 房间 .

目击者看到这名少年似乎要打扰他的女主人，便没有进房间。

['fɔːrmən] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪtnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːtəri] ; [bɪ'keɪm] [daʊn] [sterz] , [lɔkt] [ðə; ði]
Foreman came along with witness into the pottery ; became down stairs , locked the
领班 来了 沿着 和 证人 进入 这 陶器 ; 成为 向下 楼梯 , 已锁定 这
[bæk] [dɔːr] ,
back door ,
后退 门 ,

工头带着证人进了陶器作坊；下了楼，锁上了后门。

[ænd; ənd][steɪd][wɪð; wɪθ] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
and staid with witness the whole of the remainder of the night ;
和 稳重 和 证人 这 所有的 的 这 余 的 这 夜晚 ;

并陪同证人待了一整夜；

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtəri] , [ænd; ənd][steɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
he returned with witness to the pottery , and staid till the morning ;
他 返回 和 证人 到 这 陶器 , 和 稳重 直到 这 早晨 ;

他带着陶器作证的人回到作案现场，一直待到天亮；

[sə:tʃt] [ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

searched	**all**	**the**	**rooms**	**of**	**the**	**house**	**,**
搜索	全部	这	房间	的	这	房子	,

搜遍了房子里的所有房间，

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;

to	**see**	**if**	**there**	**was**	**any**	**other**	**person**	**in**	**the**	**place**	**;**
到	看	如果	那里	曾是	任何	其他	人	在	这	地方	;

看看那里是否还有其他人；

[dɪd][nɑ:t][faɪnd]['eni] ['wɪndoʊ] [ɔ:r] [dɔ:r] ['oʊpən] ,

did	**not**	**find**	**any**	**window**	**or**	**door**	**open**	**,**
做过	不是	寻找	任何	窗户	或者	门	打开	,

没有发现任何开着的门窗。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['eni]['bɑ:di][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][kloʊz][ænd; ənd]

at	**which**	**any**	**body**	**could**	**have**	**got**	**into**	**the**	**house**	**;**	**they**	**were**	**all**	**close**	**and**
在	哪个	任何	身体	可以	有	得到	进入	这	房子	;	他们	是	全部	关闭	和

['fɑ:sənd] .

fastened	**.**
系紧	.

任何人都可以进入这栋房子；它们都紧闭着。

[krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnd][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mən] - ['sɑ:rdʒənt] . — [wen] ['fɔ:rmən] [keɪm][tu:; tə]['wɪtnəs] ,

Cross	**-**	**examined**	**by**	**the**	**Common**	**-**	**Serjeant**	**.**	**—**	**When**	**Foreman**	**came**	**to**	**witness**	**,**
叉	-	检查	经过	这	常见的	-	中士	.	—	什么时候	领班	来了	到	证人	,

[hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ;

he	**told**	**him**	**that**	**Mr**	**.**	**Church**	**had**	**been**	**there**	**;**
他	讲述	他	那	先生	.	教会	有	到过	那里	;

经普通法官盘问——当工头前来作证时，他告诉法官丘奇先生当时在场；

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ; [ɪz][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	**did**	**not**	**explain**	**what**	**he**	**had**	**done**	**;**	**is**	**quite**	**sure**	**of**	**that**	**.**
但	做过	不是	解释	什么	他	有	完毕	;	是	相当	当然	的	那	.

但他没有解释自己做了什么；他对此非常肯定。

[lɔ:rd] ['ɛlən,bɜ:roʊ] . — [wʌt] [wɜ:rdz][dɪd][hi:; hi][ju:z] ?

Lord	**Ellenborough**	**.**	**—**	**What**	**words**	**did**	**he**	**use**	**?**
主	埃伦伯勒	.	—	什么	字	做过	他	使用	?

埃伦伯勒勋爵——他用了哪些措辞?

— [hi:; hi]['oʊnli][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'di:snt] ['mænər]

—	**He**	**only**	**told**	**me**	**that**	**Mr**	**.**	**Church**	**had**	**behaved**	**in**	**a**	**very**	**indecent**	**manner**
—	他	仅有的	讲述	我	那	先生	.	教会	有	表现	在	一个	非常	不雅	方式

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

—他只告诉我，丘奇先生对他举止非常不雅。

['wɪtnəs] [hæd; həd]['nevər]['eni][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θi:vz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

Witness	**had**	**never**	**any**	**intimation**	**that**	**there**	**were**	**thieves**	**in**	**the**	**house**	**;**
证人	有	绝不	任何	暗示	那	那里	是	窃贼	在	这	房子	;

证人从未察觉到家中有窃贼；

[dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [θi:vz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

did	**not**	**go**	**to**	**search**	**for**	**thieves**	**in**	**the**	**house**	**.**
做过	不是	去	到	搜索	为了	窃贼	在	这	房子	.

没有进屋搜寻窃贼。

[wen] ['fɔ:rmən] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'di:snt]

When	Foreman	told	him	that	Mr	.	Church	had	behaved	in	a	very	indecent
什么时候	领班	讲述	他	那	先生	.	教会	有	表现	在	一个	非常	不雅

['mænər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

manner	to	him	,
方式	到	他	,

当福尔曼告诉他丘奇先生对他举止非常不雅时，

['wɪtnəs] [went] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

witness	went	to	see	if	there	was	any	other	person	in	the	place	.
证人	去	到	看	如果	那里	曾是	任何	其他	人	在	这	地方	.

证人上前查看现场是否还有其他人。

['fɔ:rmən] [dɪd][nɑ:t] [tel] ['wɪtnəs] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θi:vz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Foreman	did	not	tell	witness	he	believed	there	were	thieves	in	the	house	.
领班	做过	不是	告诉	证人	他	相信	那里	是	窃贼	在	这	房子	.

工头没有告诉证人他认为房子里有窃贼。

['wɪtnəs] [ɪz][kwaɪt] [ʃʊr] ['fɔ:rmən] [dɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn][ɪn] [wʌt] [weɪ] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Witness	is	quite	sure	Foreman	did	not	explain	in	what	way	Church	behaved	to	him	.
证人	是	相当	当然	领班	做过	不是	解释	在	什么	方式	教会	表现	到	他	.

证人非常肯定福尔曼没有解释丘奇对他的行为方式。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] — [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz]

He	did	not	say	any	thing	like	—	That	he	came	to	his	bed	-	side	and	laid	his
他	做过	不是	说	任何	事物	喜欢	—	那	他	来了	到	他的	床	-	边	和	铺设	他的

[hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [pɑ:rts] .

hand	on	his	private	parts	.
手	在	他的	私人的	部分	.

他没有说过类似这样的话——他走到床边，把手放在他的私处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [sep'tembər] ; ['wɪtnəs] ['æftərwərdz] [went]

This	was	on	the	night	of	the	25th	of	September	;	witness	afterwards	went
这	曾是	在	这	夜晚	的	这	25th	的	九月	;	证人	然后	去

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

before	the	magistrate	,
前	这	地方法官	,

此事发生在9月25日晚；事后证人出庭受审。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rmən] , [ðə; ði] [ə'prentɪs] .

at	the	same	time	with	Foreman	,	the	apprentice	.
在	这	相同的	时间	和	领班	,	这	学徒	.

同时，工头和学徒也在场。

[tu:; tə]['ju:niən] [hɔ:l] .

To	Union	Hall	.
到	联盟	大厅	.

前往工会大厅。

['fɔ:rmən] [dɪd][nɑ:t] ,

Foreman	did	not	,
领班	做过	不是	,

工头没有。

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪtnəs] ,

in	the	course	of	the	morning	,	when	staying	with	witness	,
在	这	课程	的	这	早晨	,	什么时候	入住	和	证人	,

在上午与证人待在一起的时候，

[ænd; ənd]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [tel] ['wɪtnəs] [wʌt] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd]

and	after	he	had	been	to	the	house	,	tell	witness	what	Church	had
和	后	他	有	到过	到	这	房子	,	告诉	证人	什么	教会	有

[dʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

done	to	him	,
完毕	到	他	,

他去过那所房子之后，告诉证人丘奇对他做了什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][hæz; həz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['praɪvət][pɑ:rts] ; ['nevər][toʊld][hɪm; ɪm]

and	that	he	had	laid	has	hand	upon	his	private	parts	;	never	told	him
和	那	他	有	铺设	有	手	之上	他的	私人的	部分	;	绝不	讲述	他

[soʊ] ,

so	,
所以	,

而且他曾把手放在他的私处；但他从未告诉过他这件事。

[frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] .

from	first	to	last	.
从	第一的	到	最后的	.

从头到尾。

['wɪtnəs] ['kænɑ:t] [seɪ] [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [went] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt]

Witness	cannot	say	at	what	time	it	was	that	he	went	before	the	Magistrate
证人	不能	说	在	什么	时间	它	曾是	那	他	去	前	这	地方法官

[wɪð; wɪθ] ['fɔ:rmən] ;

with	Foreman	;
和	领班	;

证人无法说明他与工头一起到治安法官面前的具体时间；

['kænɑ:t] [seɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz] ;

cannot	say	the	day	of	the	month	;	it	was	some	time	afterwards	;
不能	说	这	天	的	这	月	;	它	曾是	一些	时间	然后	;

不能确定具体日期；那是之后的一段时间。

[bɪ'li:vz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [wi:ks] ['æftər] ; [ðə; ði] [læd] [ðen] [went][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]

believes	it	was	six	or	seven	weeks	after	;	the	lad	then	went	with	his	father
相信	它	曾是	六	或者	七	周	后	;	这	小伙子	然后	去	和	他的	父亲

;

;

;

据信是六七周后；之后这名男孩和他父亲一起去了；

[ðə; ði] [læd] ['dʒen(ə)rəli] [slept] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ;

the	lad	generally	slept	at	home	at	his	father's	;
这	小伙子	一般来说	睡着了	在	家	在	他的	父亲的	;

这孩子通常睡在父亲家里；

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ;

his	father's	is	about	a	quarter	of	a	mile	from	his	master's	;
他的	父亲的	是	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	他的	硕士学位	;

他父亲的家离他主人的家大约四分之一英里；

[hi:; hi] [slept] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [bʌt; bət][wʌn] ;

he	slept	at	his	father's	the	next	night	but	one	;
他	睡着了	在	他的	父亲的	这	下一个	夜晚	但	一	;

第二天晚上，他睡在父亲家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ə'baʊt][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [wi:ks] ['æftər] [ðæt] , [ðeɪ] [went][tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs] ;

it	was	not	till	about	six	or	seven	weeks	after	that	,	they	went	to	the	justice	;
它	曾是	不是	直到	关于	六	或者	七	周	后	那	,	他们	去	到	这	正义	;

大约六七周后，他们才去法院；

['wɪtnəs] [dɪd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pætrɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went]

witness	did	not	communicate	with	Mr	.	Patrick	upon	the	subject	before	he	went
证人	做过	不是	交流	和	先生	.	帕特里克	之上	这	主题	前	他	去

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs] .

to	the	justice	.
到	这	正义	.

证人在向法官提交报告之前，并未就此事与帕特里克先生进行过沟通。

['mɪstər] . ['pætrɪk] [swɔːrn] .

MR	.	PATRICK	sworn	.
先生	.	帕特里克	宣誓	.

帕特里克先生宣誓。

[ɪg'zæmɪnd][baɪ]['mɪstər] . ['bɑːlənd] . — [ɪz][ə; eɪ]['pɑːtər][æt; ət]['vɑːksˌhɔl] .

Examined	by	Mr	.	Bolland	.	—	Is	a	potter	at	Vauxhall	.
检查	经过	先生	.	博兰德	.	—	是	一个	陶工	在	沃克斯豪尔	.

经博兰先生鉴定——是沃克斯豪尔的一名陶工。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['fɔːrmən] , [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

The	boy	,	Foreman	,	has	been	with	him	ever	since	he	has	been	in	the
这	男生	,	领班	,	有	到过	和	他	曾经	自从	他	有	到过	在	这

['pɑːtəri] ['bɪznəs] ,

pottery	business	,
陶器	商业	,

这个名叫福尔曼的男孩，自从他开始从事陶器生意以来就一直跟着他。

[bɪ'twiːn] [faɪv][ænd; ənd][sɪks] ['jɪrz] .

between	five	and	six	years	.
之间	五	和	六	年	.

五到六年。

[hiː; hi]['oʊnli] [slept] [ɪn] ['wɪtnəsɪz] [haʊs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [ðæt] [ɪz] , [wen'evər] [hiː; hi] (['wɪtnəs]) [liːvz]

He	only	slept	in	witness's	house	occasionally	;	that	is	,	whenever	he	(	witness	)	leaves
他	仅有的	睡着了	在	证人的	房子	偶尔	;	那	是	,	每当	他	(	证人	)	树叶

[taʊn] ;

town	;
镇	;

他只是偶尔在证人家里过夜；也就是说，每当证人离开城镇时；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːtəri] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [meɪl] [ɪn]

and	then	he	has	the	key	of	the	pottery	,	there	being	no	other	male	in
和	然后	他	有	这	钥匙	的	这	陶器	,	那里	存在	不	其他	男性	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

然后，因为家里没有其他男性，所以他有陶器房的钥匙。

['wɪtnəs] [wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][hoʊm][ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [sep'tembər] [læst] .

Witness	was	absent	from	home	on	the	25th	of	September	last	.
证人	曾是	缺席的	从	家	在	这	25th	的	九月	最后的	.

证人于去年9月25日不在家。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [stiːp] [ɪn][hɪz; ɪz] (['wɪtnəsɪz]) [haʊs] .

The	boy	on	that	occasion	was	to	steep	in	his	(	witness's	)	house	.
这	男生	在	那	场合	曾是	到	陡	在	他的	(	证人的	)	房子	.

那次，男孩被关在他（证人）家里。

[ðə; ði][bed] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] - [bed][ɪn][ðə; ði] [frʌnt]

The	bed	that	had	been	put	up	for	him	was	a	chair	-	bed	in	the	front
这	床	那	有	到过	放	向上	为了	他	曾是	一个	椅子	-	床	在	这	正面

['pɑːrlər] ;

parlour	;
客厅	;

为他准备的床是前客厅里的一张椅子床;

[ə; eɪ] ['tempəreri] [bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

a	temporary	bed	for	a	nurse	occasionally	.
一个	暂时的	床	为了	一个	护士	偶尔	.

偶尔供护士使用的临时床位。

['wɪtnəs] [noʊz] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] .

Witness	knows	the	Defendant	,	John	Church	.
证人	知道	这	被告	,	约翰	教会	.

证人认识被告约翰·丘奇。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bæptɪst] ['priːtʃər] .

He	is	a	Baptist	preacher	.
他	是	一个	浸信会	牧师	.

他是一位浸信会牧师。

['wɪtnəs] [fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['vɑːksˌhɔl] .

Witness	first	became	acquainted	with	him	when	he	came	to	Vauxhall	.
证人	第一的	成为	熟人	和	他	什么时候	他	来了	到	沃克斯豪尔	.

证人第一次见到他是在他来到沃克斯豪尔的时候。

['wɪtnəs] [ə'tendz] [hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Witness	attends	his	chapel	,	and	so	became	acquainted	with	him	.
证人	参加	他的	教堂	,	和	所以	成为	熟人	和	他	.

证人经常去他的教堂做礼拜，因此与他相识。

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

His	residence	is	adjoining	the	chapel	.
他的	住宅	是	相邻的	这	教堂	.

他的住所就在教堂旁边。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] ['wɪtnəsɪz] [haʊs] .

In	the	month	of	September	he	came	to	sleep	at	witness's	house	.
在	这	月	的	九月	他	来了	到	睡觉	在	证人的	房子	.

九月份，他来到证人家过夜。

['wɪtnəs] [pʊt][ə; eɪ][bed][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Witness	put	a	bed	up	for	him	.
证人	放	一个	床	向上	为了	他	.

目击者给他准备了一张床。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ɪl] [helθ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	complained	of	ill	health	occasionally	;	and	thinking	that	he
他	有	抱怨	的	患病的	健康	偶尔	;	和	思维	那	他

[wʌz; wəz] [ɪl] ,

was	ill	,
曾是	患病的	,

他偶尔会抱怨身体不适；而且他认为自己生病了，

['wɪtnəs] [æskt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

witness	asked	him	out	of	friendship	to	take	a
证人	问	他	出去	的	友谊	到	拿	一个

证人出于友谊请求他帮忙。

[piː] . -

p	**.**	**15**
p	.	-

[bed][æt; ət][hɪz; ɪz] (['wɪtnəsɪz]) [haʊs] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

bed	**at**	**his**	**(**	**witness's**	**)**	**house**	**,**	**supposing**	**that**	**the**	**air**	**would**	**be**	**of**	**service**	**to**
床	在	他的	(	证人的	)	房子	,	假如	那	这	空气	会	是	的	服务	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他在（证人）家里的床上，认为那里的空气对他有益。

[dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv] ['veri] [kloʊz][ðə; ði]['rɪvər] .

Does	**not**	**live**	**very**	**close**	**the**	**river**	**.**
做	不是	居住	非常	关闭	这	河	.

住的地方离河边不太近。

['wɪtnəs] [wʌz; wəz][aʊt][frʌm; frəm][hoʊm][ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [sep'tembər] .

Witness	**was**	**out**	**from**	**home**	**on**	**the**	**25th**	**of**	**September**	**.**
证人	曾是	出去	从	家	在	这	25th	的	九月	.

证人于9月25日不在家。

[dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th .

Did	**not**	**return**	**till**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**26th**	**.**
做过	不是	返回	直到	这	晚上	的	这	26th	.

直到26日晚上才返回。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['fɔːrmən] , [meɪd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi]

The	**boy**	**,**	**Foreman**	**,**	**made**	**a**	**communication**	**to**	**him**	**the**	**next**	**morning**	**when**	**he**
这	男生	,	领班	,	制成	一个	沟通	到	他	这	下一个	早晨	什么时候	他

[sɔː] [hɪm; ɪm] .

saw	**him**	**.**
锯	他	.

第二天早上，男孩福尔曼见到他时，向他做了个交流。

['wɪtnəs] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th .

Witness	**returned**	**on**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**26th**	**.**
证人	返回	在	这	晚上	的	这	26th	.

证人于26日晚返回。

[baɪ][lɔːrd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] . — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ] [bʌt; bət][wʌn]['æftər] , ['neɪmli] ,

By	**Lord**	**Ellenborough**	**.**	**—**	**Then**	**it**	**was**	**the**	**day**	**but**	**one**	**after**	**,**	**namely**	**,**
经过	主	埃伦伯勒	.	—	然后	它	曾是	这	天	但	一	后	,	即	,

艾伦伯勒勋爵著——紧接着就是第二天，即.....

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 27th [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — [jes]

the	**morning**	**of**	**the**	**27th**	**that**	**the**	**boy**	**made**	**the**	**communication**	**to**	**you**	**?**	**—**	**Yes**
这	早晨	的	这	27th	那	这	男生	制成	这	沟通	到	你	?	—	是的

; [maɪ][lɔːrd] .

;	**my**	**Lord**	**.**
;	我的	主	.

是27日早上那个男孩给您发消息的那天吗？——是的，大人。

[dɪd][nɑːt] [siː] ['fɔːrmən] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪz] [rɪ'tɜːrn] — [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]

Did	**not**	**see**	**Foreman**	**on**	**the**	**night**	**of**	**witness's**	**return**	**—**	**not**	**to**	**speak**	**with**
做过	不是	看	领班	在	这	夜晚	的	证人的	返回	—	不是	到	说话	和

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

证人返回当晚，我没有见到福尔曼，也没有和他交谈。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 27th [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [rɪ'spektɪŋ]

On	the	morning	of	the	27th	he	made	the	communication	to	witness	respecting
在	这	早晨	的	这	27th	他	制成	这	沟通	到	证人	尊重

[ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] .

this	transaction	.
这	交易	.

27日上午，他发函证明此交易属实。

['wɪtnəs] [toʊld] ['fɔːrmən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Witness	told	Foreman	he	was	extremely	sorry	for	what	had	happened	.
证人	讲述	领班	他	曾是	极其	对不起	为了	什么	有	发生	.

目击者告诉工头，他对发生的事情感到非常抱歉。

['wɪtnəs] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

Witness	had	had	many	applications	from	the	congregation	,	to	whom	he
证人	有	有	许多	应用程序	从	这	会众	,	到	谁	他

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] .

made	it	known	.
制成	它	已知	.

见证人收到了许多来自会众的申请，他已将此事告知了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

It	was	in	consequence	of	the	information	they	had	received	from
它	曾是	在	结果	的	这	信息	他们	有	已收到	从

['dʒen(ə)rəl] [rɪ'pɔːrt] ,

general	report	,
一般的	报告	,

这是由于他们从总报告中获得了信息。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər] [ɔː'θentɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

that	they	applied	to	witness	for	authentic	information	.
那	他们	应用	到	证人	为了	真正的	信息	.

他们申请作证以获取真实信息。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðoʊz] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .

Several	of	the	congregation	made	those	applications	.
一些	的	这	会众	制成	那些	应用程序	.

教会中有几位成员提出了这些申请。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

There	was	a	meeting	upon	the	subject	.
那里	曾是	一个	会议	之上	这	主题	.

就此议题召开了一次会议。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [meɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

In	consequence	of	applications	made	to	witness	from	the	congregation	,	he
在	结果	的	应用程序	制成	到	证人	从	这	会众	,	他

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [tʃɜːrtʃ] .

went	to	the	Defendant	,	Church	.
去	到	这	被告	,	教会	.

由于教友们申请作证，他前往了被告教堂。

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

Thinks	it	was	on	the	9th	of	October	.
思考	它	曾是	在	这	9th	的	十月	.

应该是10月9日。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [wɪtʃ]

There	had	not	before	that	been	a	meeting	of	the	congregation	,	at	which
那里	有	不是	前	那	到过	一个	会议	的	这	会众	,	在	哪个

[ˈwɪtnəs] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .

witness	was	present	.
证人	曾是	展示	.

在此之前，教会从未召开过有证人在场的会议。

[dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˈeni] [steps] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] 27th [ʌv; əv] [sepˈtembər] [tuː; tə] [siː] [tʃɜːrtʃ] ,

Did	not	take	any	steps	between	the	27th	of	September	to	see	Church	,
做过	不是	拿	任何	步骤	之间	这	27th	的	九月	到	看	教会	,

从9月27日起，没有采取任何措施去见教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] 9th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

and	the	9th	of	October	,	upon	the	subject	.
和	这	9th	的	十月	,	之上	这	主题	.

10月9日，就此主题进行了讨论。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ˈwɪtnəs] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [tʃɜːrtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]

That	was	the	first	communication	witness	had	with	Church	upon	the	subject
那	曾是	这	第一的	沟通	证人	有	和	教会	之上	这	主题

.

:

.

这是证人就此事与教会进行的第一次沟通。

[tʃɜːrtʃ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈstriːmli] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwɪtnəs] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn]

Church	said	to	him	,	he	took	it	extremely	kind	of	witness	in	calling	upon
教会	说	到	他	,	他	采取	它	极其	种类	的	证人	在	呼叫	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

教会对他说，他认为教会传唤他是极其仁慈的见证人。

[ˈwɪtnəs] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ; [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm]

Witness	told	him	he	might	take	it	as	he	pleased	;	that	he	did	not	come
证人	讲述	他	他	可能	拿	它	作为	他	高兴	;	那	他	做过	不是	来

[ˈwɪlɪŋli] ,

willingly	,
心甘情愿	,

证人告诉他，他可以随意处置；他并非自愿前来。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ˈwɪtnəs] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

but	that	some	of	his	congregation	thought	that	witness	ought	to	see	him
但	那	一些	的	他的	会众	想法	那	证人	应该	到	看	他

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .

on	the	business	.
在	这	商业	.

但他的一些教友认为，这位证人应该去看看他处理公事。

[ˈpætrɪk] [ˈkænɑːt] [seɪ] [tʃɜːrtʃ] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpraizd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [bɪˈfɔːr] [ˈwɪtnəs]

Patrick	cannot	say	Church	,	appeared	to	be	apprized	of	the	subject	before	witness
帕特里克	不能	说	教会	,	出现	到	是	已获知	的	这	主题	前	证人

[bɪˈgæn] ;

began	;
开始	;

帕特里克不能说丘奇，似乎在证人开始作证之前就已经了解了这件事；

[bʌt; bət] [bɪˈliːvz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpraizd]

but	believes	he	was	apprized
但	相信	他	曾是	已获知

但他相信自己已被告知

第16页

[frʌm; frəm] [wʌt] ['æftərwərdz] [ə'kɜːrd] . ['wɪtnəs] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] (['wɪtnəs]) ['weɪtɪd] [ə'pɑːn]
from **what** **afterwards** **occurred** **.** **Witness** **told** **him** **he** **(** **witness** **)** **waited** **upon**
从 什么 然后 发生 . 证人 讲述 他 他 (证人) 等待 之上
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

从之后发生的事情来看，证人告诉他，他（证人）服侍了他。

['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] ['letər] [wer'ɪn] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [θriː] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz]
having **seen** **a** **letter** **wherein** **he** **denied** **three** **particular** **points** **of** **the** **boy's**
拥有 已见 一个 信 其中 他 否认 三 特别的 积分 的 这 男孩们
['steɪtmənt] ;
statement **;**
陈述 ;

他看过一封信，信中他否认了男孩陈述中的三个具体要点；

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðoʊz] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] .
and **witness** **wished** **to** **know** **what** **those** **points** **were** **.**
和 证人 希望 到 知道 什么 那些 积分 是 .

证人想知道这些要点是什么。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [toʊld][ʌv; əv]
He **said** **that** **he** **denied** **having** **hold** **of** **the** **boy** **,** **or** **the** **boy** **having** **told** **of**
他 说 那 他 否认 拥有 抓住 的 这 男生 , 或者 这 男生 拥有 讲述 的
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

他说他否认曾控制过那个男孩，也否认那个男孩曾向他告发过他；

[ɔːr][hiː; hi] , [tʃɜːrtʃ] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪz] ['mɪstrəs] .
or **he** **,** **Church** **,** **saying** **that** **he** **was** **the** **boy's** **mistress** **.**
或者 他 , 教会 , 说 那 他 曾是 这 男孩们 情妇 .

或者他，丘奇，说他是男孩的情妇。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [dɪ'naɪd] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz]
He **admitted** **he** **was** **in** **the** **room** **,** **but** **denied** **laying** **hold** **of** **the** **boy's**
他 承认 他 曾是 在 这 房间 , 但 否认 躺下 抓住 的 这 男孩们
['praɪvət] [pɑːrts] ;
private **parts** **;**
私人的 部分 ;

他承认自己当时在房间里，但否认触摸过男孩的私处；

[dɪd][nɑːt] [steɪt] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] .
did **not** **state** **any** **reason** **for** **being** **in** **the** **room** **at** **all** **.**
做过 不是 状态 任何 原因 为了 存在 在 这 房间 在 全部 .

他完全没有说明自己待在房间里的任何理由。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [θriː] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnts] , [tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɪtnəs] [hæd; həd]
He **said** **that** **he** **denied** **three** **particular** **points** **,** **two** **of** **which** **witness** **had**
他 说 那 他 否认 三 特别的 积分 , 二 的 哪个 证人 有
[ɔːl'redi] [neɪmd] .
already **named** **.**
已经 命名 .

他说他否认了三点具体内容，其中两点证人已经提到过。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

The	other	was	something	that	did	not	occur	to	witness	to	be	important	,
这	其他	曾是	某物	那	做过	不是	发生	到	证人	到	是	重要的	,

另一件事，我当时并没有意识到它的重要性。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv] , ['kɑ:nsɪkwentli] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .

and	which	he	did	not	take	any	notice	of	,	consequently	does	not	remember	it	.
和	哪个	他	做过	不是	拿	任何	注意	的	,	最后	做	不是	记住	它	.

而他当时并未在意，因此也不记得这件事了。

['wɪtnəs] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [pɔɪnts] ['menʃ(ə)nd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪv] ,

Witness	told	him	that	,	of	these	two	points	mentioned	,	the	boy	was	positive	,
证人	讲述	他	那	,	的	这些	二	积分	提及	,	这	男生	曾是	积极的	,

证人告诉他，男孩对提到的这两点都表示赞同。

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [daʊt] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] ,

and	witness	had	no	reason	to	doubt	any	thing	that	the	boy	had	said	,
和	证人	有	不	原因	到	怀疑	任何	事物	那	这	男生	有	说	,

证人没有任何理由怀疑男孩所说的任何话。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .

as	he	had	never	known	him	to	tell	a	lie	.
作为	他	有	绝不	已知	他	到	告诉	一个	说谎	.

因为他从未见过他说谎。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [kən'fɜ:rmd] ['æntiənt] [rɪ'pɔ:rts] ;

He	said	that	he	was	sorry	for	it	,	because	that	confirmed	antient	reports	;
他	说	那	他	曾是	对不起	为了	它	,	因为	那	确认的	古代	报告	;

他说他对此感到抱歉，因为这证实了之前的记载；

['wɪtnəs] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

witness	told	him	it	did	so	;	and	,	of	course	,
证人	讲述	他	它	做过	所以	;	和	,	的	课程	,

证人告诉他确实如此；当然，

[ðæt] [naʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌhɪrtu'fɔ:r] .

that	now	he	should	believe	all	that	he	had	heard	heretofore	.
那	现在	他	应该	相信	全部	那	他	有	听到	此前	.

现在他应该相信他之前听到的一切了。

['wɪtnəs] [ðen] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .

Witness	then	wished	him	a	good	morning	.
证人	然后	希望	他	一个	好的	早晨	.

随后，证人向他道了早安。

[dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət]['eni] [taɪm] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hæz; həz] [si:n] [hɪm; ɪm] ,

Did	not	see	him	at	any	time	afterwards	to	speak	to	him	;	has	seen	him	,
做过	不是	看	他	在	任何	时间	然后	到	说话	到	他	;	有	已见	他	,

之后再也没有见过他，所以没能和他说话；见过他，

[bʌt; bət][nɑ:t]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] .

but	not	spoken	to	him	since	.
但	不是	说	到	他	自从	.

但之后就没再跟他联系过了。

[ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['wɪtnəs] [hæd; həd] [si:n] , [wɪtʃ] [hi:; hi][spoʊk][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ə'baʊt] ,

The	letter	that	witness	had	seen	,	which	he	spoke	to	Church	about	,
这	信	那	证人	有	已见	,	哪个	他	辐	到	教会	关于	,

那位证人看到的那封信，他曾跟丘奇谈起过这封信，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] ['deɪtɪd][ðə; ði] 6th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['hʌntər] .

was	a	letter	dated	the	6th	of	October	,	addressed	to	a	Mrs	.	Hunter	.
曾是	一个	信	日期	这	6th	的	十月	,	已解决	到	一个	太太	.	猎人	.

这是一封日期为 10 月 6 日、收件人为亨特夫人的信。

['wɪtnəs] [tʊk] [æn; ən][ɪg'zækt]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Witness	took	an	exact	copy	of	it	.
证人	采取	一个	精确的	复制	的	它	.

证人将其原样复印了一份。

['mɪstər] . ['hɑːrmɝ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Harmer	has	it	.
先生	.	哈默	有	它	.

哈默先生有。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːpi] ?

Is	that	the	copy	?
是	那	这	复制	?

这是副本吗?

([ə; eɪ]['peɪpər][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [hænd] .)

(	A	paper	put	into	the	witness	'	hand	.	)
(	一个	纸	放	进入	这	证人	-	手	.	)

（将一张纸递到证人手中。）

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪg'zækt]['kɑːpi] .

Yes	;	it	is	an	exact	copy	.
是的	;	它	是	一个	精确的	复制	.

是的，这是完全一样的复制品。

['wɪtnəs] [dɪd][nɑːt] [riːd] [ðæt] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [hiː; hi][hæd; həd] .

Witness	did	not	read	that	copy	of	the	letter	to	Church	;	he	had	.
证人	做过	不是	读	那	复制	的	这	信	到	教会	;	他	有	.

证人没有读过那份寄给教会的信的副本；他读过。

[nɑːt][ðə; ði]['kɑːpi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;

not	the	copy	at	that	time	;
不是	这	复制	在	那	时间	;

当时的副本并非如此;

['oʊnli][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [θriː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

only	told	him	he	wished	to	know	what	the	three	things	were	which	he
仅有的	讲述	他	他	希望	到	知道	什么	这	三	事物	是	哪个	他

[kʊd; kəd][dɪ'naɪ] ,

could	deny	,
可以	否定	,

他只告诉他，他想知道他可以否认的三件事是什么。

[æz; əz] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] ; [dʌz] [nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][θɜːrd] [pɔɪnt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mə'tɪriəl] .

as	asserted	by	the	boy	;	does	not	recollect	the	third	point	;	it	is	not	material	.
作为	断言	经过	这	男生	;	做	不是	追忆	这	第三	观点	;	它	是	不是	材料	.

正如男孩所说；不记得第三点；这并不重要。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [hoʊld] , — [hiː; hi] [sed] ,

He	admitted	being	in	the	room	,	but	denied	the	laying	hold	,	—	he	said	,
他	承认	存在	在	这	房间	,	但	否认	这	躺下	抓住	,	—	他	说	,

他承认当时在房间里，但否认自己实施了控制行为——他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	was	in	the	room	;	but	I	did	not	lay	hold	of	the	boy	.
“	我	曾是	在	这	房间	;	但	我	做过	不是	躺	抓住	的	这	男生	.

“我当时在房间里；但我没有抓住那个男孩。”

" [dɪd][nɑːt][seɪ]
" Did not say
" 做过 不是 说

"没说"

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
why he was in the room .
为什么 他 曾是 在 这 房间 .

他为什么会在房间里。

['wɪtnəs] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] 6th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hʌntər] .
Witness returned the letter of the 6th of October to Mrs . Hunter .
证人 返回 这 信 的 这 6th 的 十月 到 太太 . 猎人 .

证人将10月6日的信件退还给了亨特夫人。

[hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hʌntər] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hʌntər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He got it from Mrs . Hunter , and to Mrs . Hunter he returned it .
他 得到 它 从 太太 . 猎人 , 和 到 太太 . 猎人 他 返回 它 .

他从亨特太太那里得到了它，然后又把它还给了亨特太太。

[krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd][baɪ]['mɪstər] . ['gɜːrni] . — [ment] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [sed] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə]
Cross - examined by Mr . Gurney . — Meant to say that Church said distinctly to
叉 - 检查 经过 先生 . 格尼 . — 意思是 到 说 那 教会 说 明显地 到

['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
witness that he was in the room .
证人 那 他 曾是 在 这 房间 .

古尼先生盘问。——意思是说，丘奇明确地告诉证人，他当时就在房间里。

[dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n][tuː; tə]['eni]['pɜːrs(ə)n] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [siː] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] ,
Did not mention to any person , after he had see Mr . Church ,
做过 不是 提到 到 任何 人 , 后 他 有 看 先生 . 教会 ,

在见过丘奇先生之后，他没有向任何人提及此事。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][ɔːl] .
that he was not implicated in the affair at all .
那 他 曾是 不是 牵涉其中 在 这 事务 在 全部 .

他根本没有牵涉到这件事中。

['nevər] [sed] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
Never said any such thing .
绝不 说 任何 这样的 事物 .

我从没说过那样的话。

[dɪd][nɑːt] [gɪv] ['eni]['pɜːrs(ə)n][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæd; həd][wɪð; wɪθ]
Did not give any person an account of the conversation you had with
做过 不是 给 任何 人 一个 帐户 的 这 对话 你 有 和

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

没有向任何人透露你与他谈话的内容。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðæt] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
and accompany that account with this observation , " He is not at all
和 陪伴 那 帐户 和 这 观察 , " 他 是 不是 在 全部

['ɪmplɪkeɪtɪd] .
implicated .
牵涉其中 .

并附上如下评论："他根本没有牵涉其中。

" ['mɪstər] . ['tɔməs] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] ['wɪtnəs] .

"	Mr	.	Thomas	went	to	the	door	of	Mr	.	Church	with	witness	.
"	先生	.	托马斯	去	到	这	门	的	先生	.	教会	和	证人	.

"托马斯先生带着证人去了丘奇先生的家门口。"

['tɔməs] [ɪz][noʊ] [frend] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪz] ; ['wɪtnəs] [hæd; həd]['oʊnli] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

Thomas	is	no	friend	of	witness's	;	witness	had	only	seen	him	at	the	door	.
托马斯	是	不	朋友	的	证人的	;	证人	有	仅有的	已见	他	在	这	门	.

托马斯并非证人的朋友；证人只在门口见过他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['wɪtnəsɪz] [ðæt] [wɪʃt] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

It	was	his	wife	and	witness's	that	wished	witness	to	make	the	application
它	曾是	他的	妻子	和	证人的	那	希望	证人	到	制作	这	应用

[tu:; tə]['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] .

to	Mr	.	Church	.
到	先生	.	教会	.

是他的妻子和证人希望证人向丘奇先生提出申请。

['mɪstər] . ['tɔməs] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][goʊ][ɪn]

Mr	.	Thomas	went	with	him	as	far	as	the	door	,	but	did	not	go	in
先生	.	托马斯	去	和	他	作为	远的	作为	这	门	,	但	做过	不是	去	在

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

托马斯先生陪他走到门口，但没有和他一起进去。

['wɪtnəs] [toʊld][hɪm; ɪm] ['bri:fli] [wʌt] [hæd; həd][træn'spaɪərd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔ:rt] [wʌt] [dɪd]

Witness	told	him	briefly	what	had	transpired	;	it	was	very	short	what	did
证人	讲述	他	简要地	什么	有	发生了	;	它	曾是	非常	短的	什么	做过

[træn'spaɪər] .

transpire	.
发散	.

证人简要地向他讲述了事情经过；事情经过非常简短。

[hi:; hi][toʊld]['mɪstər] . ['tɔməs] [wʌt] [hæd; həd][træn'spaɪərd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

He	told	Mr	.	Thomas	what	had	transpired	at	the	interview	with	Mr	.
他	讲述	先生	.	托马斯	什么	有	发生了	在	这	面试	和	先生	.

[tʃɜ:rtʃ] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] .

Church	,	when	he	came	out	.
教会	,	什么时候	他	来了	出去	.

他出来后，把在与丘奇先生面谈时发生的事情告诉了托马斯先生。

[θɪŋk] [hi:; hi][toʊld]['mɪstər] . ['tɔməs] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

Think	he	told	Mr	.	Thomas	that	Mr	.	Church	admitted	having	been	in	the	room	,
思考	他	讲述	先生	.	托马斯	那	先生	.	教会	承认	拥有	到过	在	这	房间	,

他认为他告诉托马斯先生，丘奇先生承认当时在房间里。

[bʌt; bət][ɪz][nɑ:t]['pɑ:zətɪv][æz; əz][tu:; tə][ðæt] [pɔɪnt] ;

but	is	not	positive	as	to	that	point	;
但	是	不是	积极的	作为	到	那	观点	;

但他对此并不确定；

[noʊz] [hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [sed] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

knows	he	told	him	that	Mr	.	Church	said	he	did	not	lay	hold	of	the	boy	.
知道	他	讲述	他	那	先生	.	教会	说	他	做过	不是	躺	抓住	的	这	男生	.

他知道他告诉过他，丘奇先生说他没有抓住那个男孩。

[dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ɑːn]['mɪstər] . ['tɔməs] ['æskɪŋ] , “ [wel] , [ɪz][ðer; ðər]['eni] [θɪŋ] [ə'genst] ['mɪstər] .
Did not answer , on Mr . Thomas asking , “ Well , is there any thing against Mr .
做过 不是 回答 , 在 先生 . 托马斯 问 , “ 出色地 , 是 那里 任何 事物 反对 先生 .
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

当托马斯先生问：“那么，丘奇先生有什么过错吗？”时，他没有回答。

[ɔːr][nɑːt] . ” — “ [noʊ] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['ɪmplɪkeɪtɪd] .
or not . ” — “ No ; he is not at all implicated .
或者 不是 . ” — “ 不 ; 他 是 不是 在 全部 牵涉其中 .

或者不是。”——“不；他根本没有牵涉其中。”

” ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
” Never told him , directly or indirectly , that there was nothing
” 绝不 讲述 他 , 直接地 或者 间接 , 那 那里 曾是 没有什么
[tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] .
to implicate Mr . Church .
到 牵连 先生 . 教会 .

“从未直接或间接地告诉他，没有任何证据可以牵连丘奇先生。”

['wɪtnəs] [dɪd] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːsɪkjuːt] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [sed]
Witness did say he would prosecute Mr . Church because he had said
证人 做过 说 他 会 起诉 先生 . 教会 因为 他 有 说
[dɪs'greɪsfl] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪz] [waɪf] ,
disgraceful things of witness's wife ,
可耻 事物 的 证人的 妻子 ,

证人表示他将起诉丘奇先生，因为丘奇先生说了些诋毁他妻子的话。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [kraɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌdefə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kærəktər] .
but not for this crime , but for defamation of his wife's character .
但 不是 为了 这 犯罪 , 但 为了 诽谤 的 他的 妻子的 特点 .

但并非因为这项罪行，而是因为诽谤妻子名誉。

[dəunt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]['evər][toʊld]['mɪstər] . ['tɔməs] [soʊ] , [bʌt; bət] [bɪ'liːvz] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ,
Don't know that he ever told Mr . Thomas so , but believes he said that ,
不 知道 那 他 曾经 讲述 先生 . 托马斯 所以 , 但 相信 他 说 那 ,

不知道他是否曾对托马斯先生说过这话，但我相信他说过。

[ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [tuː; tə] ['ʌðər] ['pɝːsənz] .
or words to that effect , to other persons .
或者 字 到 那 影响 , 到 其他 人 .

或者对其他人说类似的话。

[dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n] [ðæt] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
Did not mention that , amongst other things ,
做过 不是 提到 那 , 在 其他 事物 ,

除此之外，他没有提到这一点。

[ɑːn] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] ; [sʌm; səm]
on that very morning that he had the interview with Mr . Church ; some
在 那 非常 早晨 那 他 有 这 面试 和 先生 . 教会 ; 一些
['ʌðər] [taɪm][hiː; hi] [maɪt] .
other time he might .
其他 时间 他 可能 .

就在他与丘奇先生面谈的那天早上；或许在其他时间他会这样做。

[piː] . -
p . 18
p . -

['mɪsɪz] . ['hʌntər] [swɔ:rn] .
MRS . **HUNTER** **sworn** .
太太 . 猎人 宣誓 .

亨特夫人宣誓。

[ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstər] . - .
Examined **by** **Mr** . **Marryatt** .
检查 经过 先生 . - .

由马里亚特先生检查。

[ɪz][æn; ən] [ə'tendənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪrər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] .
Is **an** **attendant** **amongst** **the** **congregation** , **and** **a** **hearer** **of** **Mr** . **Church** .
是 一个 服务员 在 这 会众 , 和 一个 听者 的 先生 . 教会 .

是教会的一名信徒，也是丘奇先生的听众。

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] ,
Received **a** **letter** **in** **the** **beginning** **of** **the** **month** **of** **October** ,
已收到 一个 信 在 这 开始 的 这 月 的 十月 ,

十月初收到了一封信，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
but **there** **was** **no** **name** **to** **it** .
但 那里 曾是 不 姓名 到 它 .

但它没有名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd]['gɪv(ə)n] , [nɔ:r]['eni] [θɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
There **was** **no** **place** **of** **abode** **given** , **nor** **any** **thing** **except** **the** **day** **of** **the**
那里 曾是 不 地方 的 住所 给定 , 也不 任何 事物 除了 这 天 的 这
[mʌnθ] ;
month ;
月 ;

没有给出居住地点，也没有给出任何其他信息，只给了日期。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [frʌm; frəm] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ; [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['mɪstər] . ['pætrɪks] ['dɔ:tər] ,
could **not** **tell** **from** **whom** **it** **came** ; **gave** **it** **to** **Mr** . **Patrick's** **daughter** ,
可以 不是 告诉 从 谁 它 来了 ; 给予 它 到 先生 . 帕特里克的 女儿 ,

无法辨认出是谁送的，就把它给了帕特里克先生的女儿。

[hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə'gen] ,
who **gave** **it** **to** **her** **father** ; **it** **was** **returned** **to** **witness** **again** ,
WHO 给予 它 到 她 父亲 ; 它 曾是 返回 到 证人 再次 ,

她把它交给了她的父亲；后来又被送回作证。

[hu:] [tʊk] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
who **took** **no** **further** **notice** **of** **it** .
WHO 采取 不 更远 注意 的 它 .

他对此不再理会。

['wɪtnəs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['du:tʃi]['ti:kəm][soʊ] [prə'du:s] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l]
Witness **had** **a** **subpœna** **duces** **tecum** **so** **produce** **it** , **but** **was** **impossible**
证人 有 一个 传票 引物 特库姆 所以 生产 它 , 但 曾是 不可能的
[tu:; tə] [prə'du:s] [ˌaɪ 'ti:] .
to **produce** **it** .
到 生产 它 .

证人持有出示文件的传票，但无法出示该文件。

['æftər][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪtnəs] [tʊk] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
After **the** **letter** **was** **returned** **witness** **took** **no** **further** **notice** **of** **it** ,
后 这 信 曾是 返回 证人 采取 不 更远 注意 的 它 ,

信件退回后，证人便不再理会此事。

[bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] ; [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm]

but	put	it	into	a	drawer	;	knows	no	more	than	his	Lordship	what	is	become
但	放	它	进入	一个	抽屉	;	知道	不	更多的	比	他的	领主	什么	是	变得

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	;
的	它	;

但他把它放进了抽屉里；和他一样，他也不知道它去了哪里；

[lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]

looked	for	it	on	the	Thursday	morning	before	she	came	,	but	could	find	no
看起来	为了	它	在	这	周四	早晨	前	她	来了	,	但	可以	寻找	不

[skræps][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

scraps	of	it	;
碎屑	的	它	;

在她来之前的那个星期四早上，我找过它，但没找到任何碎片；

[wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

was	not	able	to	find	it	;	was	wholly	unable	to	find	it	;
曾是	不是	有能力的	到	寻找	它	;	曾是	完全	无法	到	寻找	它	;

没能找到；完全找不到；

['wɪtnəs] [səːtʃt] ['dɪlɪdʒəntli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

witness	searched	diligently	to	find	it	;
证人	搜索	勤勉地	到	寻找	它	;

证人仔细寻找后找到了它；

[ɪz] [kən'vɪnst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . [hæz; həz] [siːn] ['mɪstər] . ['tʃɜːtʃəz] [hænd] -

is	convinced	there	was	no	name	to	it	.	Has	seen	Mr	.	Church's	hand	-
是	确信	那里	曾是	不	姓名	到	它	.	有	已见	先生	.	教会的	手	-

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

他确信这件东西没有名字。他见过丘奇先生的笔迹。

[ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hænd] , [nɑːt]['ɔːlweɪz][ə'laɪk] , [bʌt; bət]

and	has	seen	it	written	in	a	different	hand	,	not	always	alike	,	but
和	有	已见	它	书面	在	一个	不同的	手	,	不是	总是	同样	,	但

['sʌmtaɪmz] ['veri] ['dɪfrənt] ;

sometimes	very	different	;
有时	非常	不同的	;

并且见过用不同的笔迹书写的版本，笔迹并不总是相同，有时甚至截然不同；

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] [tuː] ['dɪfrənt] [hændz] ,

not	to	say	exactly	two	different	hands	,
不是	到	说	确切地	二	不同的	双手	,

更确切地说，不是两只不同的手，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

but	such	a	difference	in	the	same	hand	-	writing	that	she	would	hardly	think	it
但	这样的	一个	不同之处	在	这	相同的	手	-	写作	那	她	会	几乎	思考	它

[ðə; ði] [seɪm] ;

the	same	;
这	相同的	;

但即使是同一人写的，字迹差异也如此之大，她很难将其视为同一份笔迹；

[hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfrənt] , [æt; ət] [taɪmz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

has	seen	it	so	different	,	at	times	,	that	she	should	not	at	all	times	,
有	已见	它	所以	不同的	,	在	时代	,	那	她	应该	不是	在	全部	时代	,

有时她看到的景象截然不同，以至于她不应该总是这样。

[θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ; [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɜːtʃəz] [hænd] - ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət]

think	,	it	was	the	same	;	thinks	it	was	Church's	hand	-	writing	,	but
思考	,	它	曾是	这	相同的	;	思考	它	曾是	教会的	手	-	写作	,	但

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['pɑːzətɪv] ,

could	not	be	positive	,
可以	不是	是	积极的	,

认为，应该是同一个人写的；认为那是丘奇的笔迹，但不能完全确定。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; ['kænɑːt] [seɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz]

as	there	was	no	name	to	it	;	cannot	say	whether	it	was	or	was
作为	那里	曾是	不	姓名	到	它	;	不能	说	无论	它	曾是	或者	曾是

[nɑːt] ;

not	;
不是	;

由于它没有名字；无法确定它是否存在；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] ['wɪtnəsɪz] ['paʊər] .

it	is	not	in	witness's	power	.
它	是	不是	在	证人的	力量	.

这并非证人所能控制的。

['wɪtnəs] [bi'liːvd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] - ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

Witness	believed	,	at	that	time	,	that	it	was	his	hand	-	writing	,	and
证人	相信	,	在	那	时间	,	那	它	曾是	他的	手	-	写作	,	和

[bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

believes	it	still	.
相信	它	仍然	.

证人当时相信那是他的笔迹，现在仍然这么认为。

[wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] ,

When	she	opened	it	she	was	very	much	struck	with	the	similarity	,
什么时候	她	打开	它	她	曾是	非常	很多	击	和	这	相似	,

她打开后，立刻被两者的相似之处深深吸引。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] - ['raɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

for	it	had	very	much	the	appearance	of	his	hand	-	writing	;	but	,	as
为了	它	有	非常	很多	这	外貌	的	他的	手	-	写作	;	但	,	作为

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] ,

their	was	not	a	signature	,
他们的	曾是	不是	一个	签名	,

因为字迹看起来很像他的笔迹；但是，由于没有签名，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .

could	not	be	certain	.
可以	不是	是	肯定	.

无法确定。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .

It	had	the	appearance	of	his	handwriting	.
它	有	这	外貌	的	他的	手写	.

看起来像是他的笔迹。

['wɪtnəsɪz] [bɪ'liːf] [naʊ] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][hænd] - ['raɪtɪŋ] ,

Witness's	belief	now	,	whether	it	was	or	was	not	his	hand	-	writing	,
证人的	信仰	现在	,	无论	它	曾是	或者	曾是	不是	他的	手	-	写作	,

证人现在相信，无论那是否是他的笔迹，

[ɪz][ɪg'zæktli] [ðɪs] [seɪm] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] .

is	exactly	this	same	now	as	it	was	then	.
是	确切地	这	相同的	现在	作为	它	曾是	然后	.

现在的情况和当时完全一样。

['kænɑːt] [seɪ] .
Cannot **say** **.**
不能 说 .

无法确定。

[ʃiː; ʃi]['fɜːrmli] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] - ['raɪtɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
She **firmly** **believes** **it** **was** **his** **hand** **-** **writing** **,** **because**
她 牢牢 相信 它 曾是 他的 手 - 写作 , 因为

她坚信那是他的笔迹，因为

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [saɪnd] .
it **was** **not** **signed** **.**
它 曾是 不是 签名 .

它没有签名。

[dɪd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni]['bɑːdi][bʌt; bət]['mɪstər] . ['pætrɪk] .
Did **not** **communicate** **it** **to** **any** **body** **but** **Mr** **.** **Patrick** **.**
做过 不是 交流 它 到 任何 身体 但 先生 . 帕特里克 .

除了帕特里克先生之外，我没有告诉任何人。

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pætrɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] .
Communicated **to** **Mr** **.** **Patrick** **that** **she** **had** **received** **a** **letter** **from** **Mr** **.**
沟通 到 先生 . 帕特里克 那 她 有 已收到 一个 信 从 先生 .
[tʃɜːrtʃ] .
Church **.**
教会 .

告知帕特里克先生她已收到丘奇先生的来信。

[krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['sɑːrdʒənt] .
Cross **-** **examined** **by** **the** **Common** **Serjeant** **.**
叉 - 检查 经过 这 常见的 中士 .

接受普通法官的交叉询问。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wɪtʃ] ['wɪtnəs] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [læst] ['θɜːrzdeɪ] .
The **search** **which** **witness** **made** **for** **this** **letter** **was** **not** **until** **last** **Thursday** **.**
这 搜索 哪个 证人 制成 为了 这 信 曾是 不是 直到 最后的 周四 .

证人直到上周四才开始寻找这封信。

['wɪtnəs] [hæz; həz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ,
Witness **has** **no** **reason** **to** **believe** **that** **it** **is** **in** **her** **house** **,**
证人 有 不 原因 到 相信 那 它 是 在 她 房子 ,

证人没有理由相信它在她家。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [drɔː] [ɔːr] [pleɪs] [ˌʌn's\\:tʃt] .
for **she** **did** **not** **leave** **a** **draw** **or** **place** **unsearched** **.**
为了 她 做过 不是 离开 一个 画 或者 地方 未搜索 .

因为她没有放过任何一个抽屉或地方。

[lɔːrd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] . — [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['evɪdəns] [kæn; kən][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən]
Lord **Ellenborough** **.** **—** **As** **far** **as** **evidence** **can** **go** **of** **the** **loss** **of** **an**
主 埃伦伯勒 . — 作为 远的 作为 证据 能 去 的 这 损失 的 一个
[ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər] ,
original **letter** **,**
原来的 信 ,

埃伦伯勒勋爵——就目前所能找到的关于遗失原件信件的证据而言，

[tuː; tə][let][ɪn][ðə; ði]['kɑːpi] , [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;

to	let	in	the	copy	,	we	have	it	in	this	case	;
到	让	在	这	复制	,	我们	有	它	在	这	案件	;

为了引入副本，我们在这个案例中就有了；

[fɔːr; fər][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] ['æftər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd]

for	I	asked	her	whether	she	made	diligent	search	after	the	original	,	and
为了	我	问	她	无论	她	制成	勤奋	搜索	后	这	原来的	,	和

[ʃiː; ʃi] [sez] ,

she	says	,
她	说道	,

因为我问她是否认真查阅过原著，她说：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] ['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] .

she	has	made	diligent	search	.
她	有	制成	勤奋	搜索	.

她进行了认真细致的搜索。

['mɪstər] . ['pætrɪk] [ɪg'zæmɪnd] [ə'gen] [baɪ]['mɪstər] . - . — [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][ɑːk'toʊbər]

Mr	.	Patrick	examined	again	by	Mr	.	Marryatt	.	—	Was	acquainted	in	October
先生	.	帕特里克	检查	再次	经过	先生	.	-	.	—	曾是	熟人	在	十月

[læst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] .

last	with	the	hand	-	writing	of	Mr	.	Church	.
最后的	和	这	手	-	写作	的	先生	.	教会	.

帕特里克先生再次接受了马里亚特先生的检查。——去年十月，他曾见过丘奇先生的笔迹。

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['kɑːpi] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz]

The	letter	from	which	he	made	this	copy	,	and	which	he	returned	to	Mrs
这	信	从	哪个	他	制成	这	复制	,	和	哪个	他	返回	到	太太

. ['hʌntər] ,

.	Hunter	,
.	猎人	,

他根据这封信的副本将其寄回给了亨特太太。

[wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] , [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] .

was	,	in	his	belief	,	the	handwriting	of	Mr	.	Church	.
曾是	,	在	他的	信仰	,	这	手写	的	先生	.	教会	.

他认为，那是丘奇先生的笔迹。

['mɪstər] . - . — [naʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][prə'poʊz] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪn]

Mr	.	Marryatt	.	—	Now	,	my	Lord	,	I	propose	reading	this	copy	of	the	letter	in
先生	.	-	.	—	现在	,	我的	主	,	我	提出	阅读	这	复制	的	这	信	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

马里亚特先生——大人，现在我提议宣读这封信的副本。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [wʌz; wəz] [ðen] [riːd] [ɪn] ['evɪdəns] : —

The	following	letter	was	then	read	in	evidence	:	—
这	下列的	信	曾是	然后	读	在	证据	:	—

随后，以下信件作为证据被宣读：——

[ɑːk'toʊbər][sɪks] , - .

October	6	,	1816	.
十月	6	,	-	.

1816年10月6日。

“ [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hʌntər] ,

“	Dear	Mrs	.	Hunter	,
“	亲爱的	太太	.	猎人	,

“亲爱的亨特夫人，

“ [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ɔːl'redi] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] .

“	My	heart	is	already	too	much	affected	.
“	我的	心	是	已经	也	很多	做作的	.

“我的心脏已经受到了太大的影响。”

[jʊr; jər] ['letər] ['oʊnli] [ædz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][bɑːndz] .

Your	letter	only	adds	affliction	to	my	bonds	.
你的	信	仅有的	添加	痛苦	到	我的	债券	.

你的来信只会加重我的痛苦。

[bʌt; bət][aɪ] [fɔːr'ber] .

But	I	forbear	.
但	我	忍耐	.

但我忍住了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	would	have	called	on	you	this	morning	,
我	会	有	称为	在	你	这	早晨	,

我本想今天早上给你打电话的，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] [ɪn][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [frend] [bʌt; bət]['dʒiːzəs] !

but	I	was	too	low	in	mind	to	speak	to	any	friend	but	Jesus	!
但	我	曾是	也	低的	在	头脑	到	说话	到	任何	朋友	但	耶稣	!

但我当时情绪低落，除了耶稣，我什么朋友都说不出来！

[ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

There	I	am	truly	comfortable	.
那里	我	是	真的	舒服的	.

在那里我感觉很自在。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [noʊ] [ri'mɑːks][ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] .

Pardon	me	;	but	I	make	no	remarks	on	what	you	have	been	told	.
赦免	我	;	但	我	制作	不	评论	在	什么	你	有	到过	讲述	.

请原谅，但我对你所听到的内容不予置评。

[aɪ][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] [θriː] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] ['ræðər]

I	must	bear	it	,	though	I	am	able	to	contradict	three	things	I	would	rather
我	必须	熊	它	,	尽管	我	是	有能力的	到	顶撞	三	事物	我	会	相当

[nɑːt] .

not	.
不是	.

我必须忍受，尽管我可以反驳三件我宁愿不反驳的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [griːvd] [ðæt] [dɪr] ['mɪsɪz] . [piː] . [huːm] [aɪ] ['riːəli] [lʌvd] ,

I	am	only	grieved	that	dear	Mrs	.	P	.	whom	I	really	loved	,
我	是	仅有的	伤心	那	亲爱的	太太	.	P	.	谁	我	真的	喜爱	,

我只感到悲痛，因为我深爱的P夫人去世了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['riːəl] [frendz]

that	she	should	try	to	injure	me	in	the	estimation	of	those	who	are	real	friends
那	她	应该	尝试	到	损伤	我	在	这	估算	的	那些	WHO	是	真实的	朋友们

[tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] .

to	my	dear	children	.
到	我的	亲爱的	孩子们	.

她竟然试图在那些真正关心我亲爱的孩子们的朋友们眼中损害我的声誉。

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] .

The	thought	affects	me	.
这	想法	影响	我	.

这个想法让我感到不安。

[waɪ] [hɜːrt][maɪ] [pʊr] ['fæməli] ?
Why hurt my poor family ?
为什么 伤害 我的 贫穷的 家庭 ?

为什么要伤害我可怜的家人?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ] .
But I am too much depressed to enlarge .
但 我 是 也 很多 郁闷 到 放大 .

但我情绪太低落，无法进行手术。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðer; ðər]['kaɪndnəs] .
I shall never forget their kindness .
我 将 绝不 忘记 他们的 仁慈 .

我永远不会忘记他们的恩情。

[gɑːd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd][ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]
God will reward them , as he has
上帝 将要 报酬 他们 , 作为 他 有

上帝会奖赏他们，就像他过去所做的那样。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

['meni] [huː] [hæv; həv] [delt] [wel] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
many who have dealt well to me .
许多 WHO 有 已处理 出色地 到 我 .

很多人都对我很好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'zent] ['kruːəlti][ɪn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
But he will resent cruelty in those who have and are still trying to
但 他 将要 怨恨 残酷 在 那些 WHO 有 和 是 仍然 尝试 到
[dɪ'greɪd] [ˌem 'iː] .
degrade me .
降级 我 .

但他会憎恨那些曾经或现在仍然试图羞辱我的人的残忍行为。

['mɪsɪz] . [piː] . [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . P . will live to see it .
太太 . P . 将要 居住 到 看 它 .

P夫人将有生之年看到这一幕。

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['hʌntər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [æt; ət] [hɑːrt] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'liːv] [jʊr; jər][maɪnd] .
Dear Mrs . Hunter , I am grieved at heart I cannot relieve your mind .
亲爱的 太太 . 猎人 , 我 是 伤心 在 心 我 不能 缓解 你的 头脑 .

亲爱的亨特夫人，我无法减轻您的痛苦，我深感悲痛。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['hɪrər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər][soʊl][hæz; həz] [bɪn]
I am truly sorry to lose you as a hearer , because your soul has been
我 是 真的 对不起 到 失去 你 作为 一个 听者 , 因为 你的 灵魂 有 到过
[blest] ;
blest ;
祝福 ;

失去你这位听众，我深感遗憾，因为你的灵魂已蒙受祝福;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [bəuθ][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]['dʒiːzəs] .
and you know both the plague of the heart and the value of Jesus .
和 你 知道 两个都 这 瘟疫 的 这 心 和 这 价值 的 耶稣 .

你既了解心灵的祸患，也了解耶稣的价值。

[meɪ] [hiː; hi] [biː; bi] [ɪn'kriːsɪŋli] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] , [lʌv] , [ænd; ənd] [greɪs] !

May	**he**	**be**	**increasingly**	**present**	**to**	**you**	**in**	**his**	**person**	**,**	**love**	**,**	**and**	**grace**	**!**
可能	他	是	日益	展示	到	你	在	他的	人	,	爱	,	和	优雅	!

愿他以他的亲身、慈爱和恩典，越来越与你同在！

[ˌfer'wel] , [maɪ] [dɪr] [kaɪnd] [frend] !

Farewell	**,**	**my**	**dear**	**kind**	**friend**	**!**
告别	,	我的	亲爱的	种类	朋友	!

再见了，我亲爱的朋友！

[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [maɪn] .

The	**Lord**	**Jesus**	**will**	**reward**	**you**	**for**	**your**	**love**	**to**	**me**	**,**	**and**	**your**	**kindness**	**to**	**mine**	**.**
这	主	耶稣	将要	报酬	你	为了	你的	爱	到	我	,	和	你的	仁慈	到	矿	.

主耶稣会因你对我的爱和对我的友善而奖赏你。

[gɑːd] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'raɪtʃəs] [tuː; tə] [fər'get] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] .

God	**is**	**not**	**unrighteous**	**to**	**forget**	**your**	**work**	**of**	**faith**	**and**	**labour**	**of**	**love**	**.**
上帝	是	不是	不义的	到	忘记	你的	工作	的	信仰	和	劳动	的	爱	.

上帝不会不公义地忘记你因信称义所做的工作和因爱而付出的劳动。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] .

With	**many**	**tears**	**I**	**write**	**this**	**.**
和	许多	眼泪	我	写	这	.

我含着泪写下这些文字。

[meɪ] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] ['glɔːri] , [wen] [noʊ] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'stres] [maɪ] [maɪnd] ,

May	**we**	**meet**	**in**	**glory**	**,**	**when**	**no**	**enemy**	**shall**	**distress**	**my**	**mind**	**,**
可能	我们	见面	在	荣耀	,	什么时候	不	敌人	将	痛苦	我的	头脑	,

愿我们在荣耀中相会，那时再也没有敌人能扰乱我的心神。

[nɔːr] [sɪn] [nɔːr] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [pɑːrt] [ˌjuː 'es] [mɔːr] !

nor	**sin**	**nor**	**death**	**shall**	**part**	**us**	**more**	**!**
也不	罪	也不	死亡	将	部分	我们	更多的	!

罪恶和死亡都不能再将我们分开！

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'maɪnd] [maɪ] [dɪr] [frend] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliər] ['prɑːvɪdəns] ;

I	**need**	**not**	**remind**	**my**	**dear**	**friend**	**that**	**I**	**am**	**a**	**Child**	**of**	**Peculiar**	**Providence**	**;**
我	需要	不是	提醒	我的	亲爱的	朋友	那	我	是	一个	孩子	的	奇特	普罗维登斯	;

我无需提醒我亲爱的朋友，我是天意眷顾的孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] ,

and	**that**	**heart**	**of**	**eternal**	**love**	**,**
和	那	心	的	永恒	爱	,

还有那颗永恒之爱的心，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['paʊər] [hæz; həz] [prə'tektɪd] [ˌem 'iː] — [hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

and	**that**	**arm**	**of**	**invincible**	**power**	**has**	**protected**	**me**	**—**	**has**	**called**	**me**	**to**	**himself**	**;**
和	那	手臂	的	无敌	力量	有	受保护	我	—	有	称为	我	到	他自己	;

那无敌的力量之臂保护了我——召唤我归向他；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

臭名昭著的伪君子约翰·丘(The Trial and Conviction of That Infamous)

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['evri] [ækt][ʌv; əv] [streiŋ] , [wɪl] [kə'rekt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
and **for** **every** **act** **of** **straying** **,** **will** **correct** **me** **with** **his** **own** **hand** **,**
和 为了 每一个 行为 的 迷途 , 将要 正确的 我 和 他的 自己的 手 ,

对于我的每一次偏离正道的行为，他都会亲手纠正我。

[bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'zent] ['evri] ['ʌðər] [hænd] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .
but **will** **resent** **every** **other** **hand** **,** **sooner** **or** **later** **.**
但 将要 怨恨 每一个 其他 手 , 很快 或者 之后 .

但迟早会怨恨其他所有人。

[ðɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] .
This **you** **will** **live** **to** **see** **.**
这 你 将要 居住 到 看 .

你终将亲眼目睹这一切。

“ [ə'du:] , [dɪr] [frend] , [ək'sept][ðə; ði] ['sta:tiŋ] [ter; tɪ(ə)r] ,
“ **Adieu** **,** **dear** **friend** **,** **accept** **the** **starting** **tear** **,**
“ 再见 , 亲爱的 朋友 , 接受 这 开始 撕 ,

“再见了，亲爱的朋友，接受这最初的泪水吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [sɪn'sɪr] .
And **the** **best** **wishes** **of** **a** **heart** **sincere** **.**
和 这 最好的 愿望 的 一个 心 真诚 .

以及发自内心的美好祝愿。

“ [jʊrz] , ['tru:li] ,
“ **Your's** **,** **truly** **,**
“ 你的 , 真的 ,

“敬上，

“ [tɪl] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'bʌv] .
“ **Till** **we** **shall** **meet** **above** **.**
“ 直到 我们 将 见面 多于 .

“直到我们在天堂相见。”

” ['mɪstər] . - . — [maɪ][lɔ:rd] , [ðæt][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .
” **Mr** **.** **Marryatt** **.** **—** **My** **Lord** **,** **that** **is** **the** **case** **on** **the** **part** **of** **the** **prosecution** **.**
” 先生 . - . — 我的 主 , 那 是 这 案件 在 这 部分 的 这 起诉 .

“马里亚特先生——大人，控方的情况就是这样。”

['mɪstər] . ['gɜ:rni] , [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [moʊst] ['eləkwəntli] [ə'drest] [ðə; ði]
Mr **.** **Gurney** **,** **on** **the** **part** **of** **the** **Defendant** **,** **most** **eloquently** **addressed** **the**
先生 . 格尼 , 在 这 部分 的 这 被告 , 最多 雄辩地 已解决 这
['dʒʊri] ,
Jury **,**
陪审团 ,

被告方代表格尼先生向陪审团发表了慷慨激昂的陈述。

[ɪn'devər] , [baɪ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] , [tu:; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [daʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði]
endeavouring **,** **by** **observations** **,** **to** **throw** **some** **doubt** **on** **the** **testimony** **of** **the**
努力 , 经过 观察 , 到 扔 一些 怀疑 在 这 见证 的 这
['prɑ:sɪkju:tər] ,
prosecutor **,**
检察官 ,

通过观察，试图对控方的证词提出一些质疑，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [sə:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] ['æftər][ðə; ði] [ə'tæk] : [ðɪs] , [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd]

because	he	had	searched	the	house	after	the	attack	:	this	,	the	learned
因为	他	有	搜索	这	房子	后	这	攻击	:	这	,	这	学习

['kaʊns(ə)l]['ɜ:dʒd] ,

Counsel	urged	,
法律顾问	敦促	,

因为他在袭击发生后搜查了那栋房子：这位博学的律师强调说，

[ɪ'vɪnst] [æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd]

evinced	an	uncertainty	in	the	boy's	mind	,	as	to	the	person	who	had
表现出	一个	不确定	在	这	男孩们	头脑	,	作为	到	这	人	WHO	有

[bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .

been	in	his	room	.
到过	在	他的	房间	.

男孩心中流露出一种不确定感，他不知道是谁进过他的房间。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ɪn][nɑ:t]['goʊɪŋ]['ɪntu:] ['tʃɜ:tʃəz] [ru:m] [ænd; ənd]

That	his	conduct	was	unaccountable	,	in	not	going	into	Church's	room	and
那	他的	执行	曾是	无法解释	,	在	不是	去	进入	教会的	房间	和

['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

questioning	him	,
提问	他	,

他没有进入丘奇的房间质问他，这种行为是不可原谅的。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [west] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

when	he	had	West	to	assist	him	.
什么时候	他	有	西方	到	协助	他	.

当时有韦斯特协助他。

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['kaʊns(ə)l]['ɔ:lsoʊ] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r]

The	learned	Counsel	also	commented	on	the	delay	which	had	taken	place	before
这	学习	法律顾问	还	评论	在	这	延迟	哪个	有	已采取	地方	前

['eni] [kəm'pleɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

any	complaint	had	been	made	to	a	magistrate	,
任何	抱怨	有	到过	制成	到	一个	地方法官	,

这位博学的律师还评论了在向地方法官提出任何投诉之前所发生的延误。

[ænd; ənd] [kən'tendid] , [ðæt] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [θru:]

and	contended	,	that	this	circumstance	threw
和	有争议	,	那	这	环境	扔

并辩称，这种情况导致

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[dɪs'kredɪt][ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:sɪˌkju:tɜ-z] [keɪs] , [ænd; ənd] [kən'klu:did] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] , [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]

discredit	on	the	prosecutor's	case	,	and	concluded	by	observing	,	that	if	his
诋毁	在	这	检察官的	案件	,	和	结束	经过	观察	,	那	如果	他的

['klaɪənt][wʌz; wəz] ['gɪlti] ,

client	was	guilty	,
客户	曾是	有罪的	,

他对检察官的指控表示质疑，并总结说，如果他的当事人有罪，

[hɪz; ɪz][kraɪm][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ægrəveɪtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]

his	crime	was	greatly	aggravated	,	because	he	,	as	a	Minister	of	the
他的	犯罪	曾是	非常	加重	,	因为	他	,	作为	一个	部长	的	这

['gɑ:sp(ə)l] ,

Gospel	,
福音	,

他的罪行性质极其恶劣，因为他身为福音传道者，

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [set] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'trɪːtɪd] [ðə; ði] ['dʒʊrɪ] ,

was	bound	to	set	an	example	of	morality	,	and	intreated	the	Jury	,
曾是	边界	到	放	一个	例子	的	道德	,	和	未治疗	这	陪审团	,

他必须树立道德榜样，并恳求陪审团：

[ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] ['fens] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [soʊ] ['ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪnəs] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] [tuː; tə]

that	as	the	offence	was	of	so	shocking	and	heinous	a	nature	as	to
那	作为	这	罪行	曾是	的	所以	令人震惊	和	令人发指的	一个	自然	作为	到

['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['mɪstər] . ['tʃɝːtʃəz] ['steɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

render	it	improbable	that	a	man	in	Mr	.	Church's	station	could	have
使成为	它	不太可能	那	一个	男人	在	先生	.	教会的	车站	可以	有

[kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

committed	it	,
坚定的	它	,

鉴于该罪行性质极其恶劣、令人震惊，以至于像丘奇先生这样身份的人不太可能犯下如此罪行，

[ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kən'saɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɪnfəmi] ,

that	,	before	they	consigned	him	to	eternal	infamy	,
那	,	前	他们	寄售	他	到	永恒	骂名	,

在他们将他永远钉在耻辱柱上之前，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l]

they	would	be	fully	satisfied	that	the	testimony	against	him	was	unquestionable
他们	会	是	完全	使满意	那	这	见证	反对	他	曾是	毋庸置疑

[ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] .

and	conclusive	.
和	确凿	.

他们会完全确信，针对他的证词是无可置疑的、确凿无疑的。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['wɪtnəs] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wʌz; wəz]

The	first	witness	called	for	the	Defendant	was
这	第一的	证人	称为	为了	这	被告	曾是

被告方传唤的第一位证人是

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['tɔməs] [swɔːrn] .

Mr	.	JOHN	THOMAS	sworn	.
先生	.	约翰	托马斯	宣誓	.

约翰·托马斯先生宣誓。

[ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['sɑːrdʒənt] . — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [dʒɑːn] ['tɔməs] ; [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['prɑːspekt]

Examined	by	the	Common	Serjeant	.	—	His	name	is	John	Thomas	;	lives	in	Prospect
检查	经过	这	常见的	中士	.	—	他的	姓名	是	约翰	托马斯	;	生活	在	前景

- [pleɪs] , ['wɛsts] [skwer] ,

-	place	,	West's	Square	,
-	地方	,	西部的	正方形	,

经普通法官审讯——他名叫约翰·托马斯；住在西广场的展望广场。

[ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fiːldz] ; [ɪz] [æn; ən] [ə'preɪzər] [ænd; ənd] ['ʌndərteɪkər] ; [hæz; həz] [noʊn]

St	.	George's	Fields	;	is	an	appraiser	and	undertaker	;	has	known
英石	.	乔治的	田野	;	是	一个	评估师	和	殡仪员	;	有	已知

['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

Mr	.	Church	a	long	time	;
先生	.	教会	一个	长的	时间	;

圣乔治田野；是一名估价师兼殡仪员；认识丘奇先生很久了；

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ; [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['pætrɪk] ,

is	one	of	his	hearers	;	is	acquainted	with	Mr	.	Patrick	,
是	一	的	他的	听众	;	是	熟人	和	先生	.	帕特里克	,

是他的听众之一；认识帕特里克先生。

[bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz] [meɪd] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] ;

but	not	till	the	report	was	made	respecting	Mr	.	Church	;
但	不是	直到	这	报告	曾是	制成	尊重	先生	.	教会	;

但直到有关丘奇先生的报告提交后才发生；

['kænɑ:t] [seɪ] [hi:; hi] [nu:] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'tendɪŋ] , ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ]

cannot	say	he	knew	him	as	one	of	the	congregation	attending	,	Mr	.	Church
不能	说	他	知道	他	作为	一	的	这	会众	参加	,	先生	.	教会

;

;

;

不能说他认识丘奇先生，因为他是参加礼拜的教友之一；

[wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['pætrɪk] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['tʃɜ:tʃəz] [haʊs] , [ðə; ði] 9th

was	with	Mr	.	Patrick	when	he	went	to	Mr	.	Church's	house	,	the	9th
曾是	和	先生	.	帕特里克	什么时候	他	去	到	先生	.	教会的	房子	,	这	9th

[ʌv; əv] [ɑ:k'toʊbər] ,

of	October	,
的	十月	,

10月9日，我和帕特里克先生一起去了丘奇先生家。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] ; [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [steɪd]

a	few	days	after	the	report	;	did	not	go	into	the	house	with	him	,	staid
一个	很少	天	后	这	报告	;	做过	不是	去	进入	这	房子	和	他	,	稳重

[ˌaʊt'saɪd] ;

outside	;
外部	;

报告发出几天后；没有和他一起进屋，而是待在外面；

[hæd; həd] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['pætrɪk] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['tʃɜ:tʃəz]

had	learnt	from	Mr	.	Patrick	that	he	was	going	to	Mr	.	Church's
有	学会了	从	先生	.	帕特里克	那	他	曾是	去	到	先生	.	教会的

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ;

upon	the	subject	of	this	business	;
之上	这	主题	的	这	商业	;

从帕特里克先生那里得知，他要就此事去见丘奇先生；

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ['wɪtnəs] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

he	called	upon	witness	,	at	his	house	,	to	go	with	him	,
他	称为	之上	证人	,	在	他的	房子	,	到	去	和	他	,

他召集了家中的证人与他同行，

[ænd; ənd] [toʊld] ['wɪtnəs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['tʃɜ:tʃəz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

and	told	witness	he	was	going	to	Mr	.	Church's	upon	the	business	of
和	讲述	证人	他	曾是	去	到	先生	.	教会的	之上	这	商业	的

[ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

this	inquiry	;
这	询问	;

并告诉证人，他要去丘奇先生那里处理这起调查事宜；

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɪtnəsɪz] [rɪ'kwest] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ; ['mɪsɪz] . ['tɔməs] [went] [tu:; tə] [spi:k]

indeed	,	it	was	witness's	request	that	he	should	;	Mrs	.	Thomas	went	to	speak
的确	,	它	曾是	证人的	要求	那	他	应该	;	太太	.	托马斯	去	到	说话

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

to	his	wife	,
到	他的	妻子	,

事实上，正是证人的要求才让他这么做的；托马斯太太去和他的妻子谈话了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . ['tɑːməsɪz] [rɪ'kwest] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pætrɪks] [ðæt] [hiː; hi]

and	it	was	at	Mrs	.	Thomas's	request	and	Mrs	.	Patrick's	that	he
和	它	曾是	在	太太	.	托马斯的	要求	和	太太	.	帕特里克的	那	他

[went] ;

went	;
去	;

他是应托马斯太太和帕特里克太太的要求才去的;

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn] ['tʃɝːtʃəz] [haʊs] , [nɑːt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]

he	seemed	to	be	a	long	while	in	Church's	house	,	not	much	less	than	an
他	似乎	到	是	一个	长的	尽管	在	教会的	房子	,	不是	很多	较少的	比	一个

['aʊər] ;

hour	;
小时	;

他似乎在丘奇家待了很久，差不多有一个小时;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [æn; ən]['aʊər] ; [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['wɪtnəs] [pʊt][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [tuː; tə]

it	was	near	an	hour	;	when	he	came	out	witness	put	some	questions	to
它	曾是	靠近	一个	小时	;	什么时候	他	来了	出去	证人	放	一些	问题	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

大约过了一个小时；他出来后，证人向他提出了一些问题。

[rɪ'spektɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] ; ['wɪtnəs] [æskt]

respecting	what	had	passed	between	him	and	Mr	.	Church	;	witness	asked
尊重	什么	有	通过了	之间	他	和	先生	.	教会	;	证人	问

[hɪm; ɪm] [wʌt] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [sed] ;

him	what	Mr	.	Church	had	said	;
他	什么	先生	.	教会	有	说	;

考虑到他和丘奇先生之间发生的事情；证人问他丘奇先生说了什么;

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ; [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ]

he	said	that	Mr	.	Church	did	not	say	anything	;	that	he	seemed	very	much
他	说	那	先生	.	教会	做过	不是	说	任何事物	;	那	他	似乎	非常	很多

[kən'faʊndɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt]

confounded	on	account
令人困惑	在	帐户

他说丘奇先生什么也没说；他似乎为此感到非常困惑。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

of	the	cause	,	he	supposed	,	but	he	said	nothing	about	it	,
的	这	原因	,	他	据称	,	但	他	说	没有什么	关于	它	,

他猜想这可能是原因，但他对此只字未提。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] ;

that	it	would	be	injurious	to	the	cause	of	God	;
那	它	会	是	有害的	到	这	原因	的	上帝	;

这样做有损上帝的事业;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] , ['wɪtnəs] ['oʊnli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [ment] [ðə; ði]

he	did	not	say	the	cause	of	God	,	witness	only	supposed	he	meant	the
他	做过	不是	说	这	原因	的	上帝	,	证人	仅有的	据称	他	意思是	这

[kɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] ;

cause	of	God	;
原因	的	上帝	;

他没有说是上帝的事业，证人只是猜测他指的是上帝的事业;

[dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ði][wɜːrdz] “ [kɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] ;

did	not	use	the	words	“	cause	of	God	;
做过	不是	使用	这	字	“	原因	的	上帝	;

没有使用“上帝的缘故”这个词；

” [hiː; hi] [sed] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [kən'faʊndɪd] [ɔːr] [kən'fjuːzd] .

”	he	said	Mr	.	Church	seemed	very	much	confounded	or	confused	.
”	他	说	先生	.	教会	似乎	非常	很多	令人困惑	或者	使困惑	.

他说：“丘奇先生看起来非常困惑或迷茫。”

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ɔːl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪz] ; [bəuθ][ɪ'mædʒɪnd][ə'laɪk] ;

The	rest	is	all	imagination	of	witness's	;	both	imagined	alike	;
这	休息	是	全部	想像力	的	证人的	;	两个都	想象	同样	;

其余的都是证人的想象；两人想象的都一样；

[dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli][ðə; ði][wɜːrdz] ;

don't	know	that	these	were	exactly	the	words	;
不	知道	那	这些	是	确切地	这	字	;

不知道这些话是不是原话；

['kænɑːt] [kɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] (['wɪtnəs]) [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] (['pætrɪk]) [dɪd] [seɪ] ,

cannot	call	to	his	(	witness	)	mind	what	he	(	Patrick	)	did	say	,
不能	称呼	到	他的	(	证人	)	头脑	什么	他	(	帕特里克	)	做过	说	,

证人无法回忆起帕特里克究竟说过什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kən'dʒektʃərd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːrd]

but	it	was	conjectured	the	cause	of	God	,	and	which	they	heard
但	它	曾是	推测	这	原因	的	上帝	,	和	哪个	他们	听到

['æftərwərdz] [wʌz; wəz][ə'bjuːzd] [ə'brɔːd] ;

afterwards	was	abused	abroad	;
然后	曾是	受虐	国外	;

但人们猜测这是上帝的旨意，后来他们听说这在外面被滥用了；

[dʌz] [nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ɔːl] [ðæt] [pæst] ;

does	not	recollect	all	that	passed	;
做	不是	追忆	全部	那	通过了	;

记不清所有过去的事情；

['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pætrɪk] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['pætrɪk]

Mr	.	Church	had	not	said	anything	to	Mr	.	Patrick	which	Mr	.	Patrick
先生	.	教会	有	不是	说	任何事物	到	先生	.	帕特里克	哪个	先生	.	帕特里克

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ;

related	to	witness	;
有关的	到	证人	;

Church先生没有对Patrick先生说过Patrick先生告诉证人的任何话；

[hiː; hi] [sed] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] ; ['wɪtnəs] [æskt] ['mɪstər] . ['pætrɪk] “

he	said	Mr	.	Church	seemed	very	much	confused	;	witness	asked	Mr	.	Patrick	“
他	说	先生	.	教会	似乎	非常	很多	使困惑	;	证人	问	先生	.	帕特里克	“

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ;

what	do	you	mean	;
什么	做	你	意思是	;

他说丘奇先生看起来非常困惑；证人问帕特里克先生“你是什么意思；

[waɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

why	;	if	you	know	anything	against	the	man	,	did	you	not	charge	him	with	it
为什么	;	如果	你	知道	任何事物	反对	这	男人	,	做过	你	不是	收费	他	和	它

;

;

;

为什么？如果你知道他有什么罪名，难道你没有指控他吗？

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ; [hiː; hi] (['pætrɪk]) [sed] ,
" he said he did not know ; he was not the person ; he (Patrick) said ,
" 他 说 他 做过 不是 知道 ; 他 曾是 不是 这 人 ; 他 (帕特里克) 说 ,

他说他不知道；他不是那个人；他（帕特里克）说，

" [aɪ][dəunt] [noʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ]['prɑːpər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] ,
" I don't know : I am not so proper a person as you ,
" 我 不 知道 : 我 是 不是 所以 恰当的 一个 人 作为 你 ,

我不知道：我没有你那么循规蹈矩，

" [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .
" or words to the same effect .
" 或者 字 到 这 相同的 影响 .

"或类似的意思。

['wɪtnəs] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [wʌt] [dɪd][hiː; hi] (['miːnɪŋ] [tʃɜːrtʃ]) [seɪ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt]
Witness said to him , " What did he (meaning Church) say respecting the report
证人 说 到 他 , " 什么 做过 他 (意义 教会) 说 尊重 这 报告
[rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] ?
respecting this transaction ?
尊重 这 交易 ?

证人问他："他（指丘奇）对有关这笔交易的报告说了什么？"

" ['wɪtnəs] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pætrɪk] , [sez] [hiː; hi] , " [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]
" Witness said to Mr . Patrick , says he , " what did he say respecting the
" 证人 说 到 先生 . 帕特里克 , 说道 他 , " 什么 做过 他 说 尊重 这
[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] " — [ðæt] [ɪz] ,
acknowledging the report " — that is ,
承认 这 报告 " — 那 是 ,

证人对帕特里克先生说："他对于承认这份报告说了什么？"——也就是说，

[wʌt] [dɪd]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pætrɪk] [ə'baʊt][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði][rɪ'pɔːrt]
what did Mr . Church say to Mr . Patrick about acknowledging the report
什么 做过 先生 . 教会 说 到 先生 . 帕特里克 关于 承认 这 报告
[ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
that had gone abroad respecting him .
那 有 已消失 国外 尊重 他 .

丘奇先生对帕特里克先生说了些什么，让他承认那份传到国外的关于他的报告？

[hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːls] .
He said , " It was false .
他 说 , " 它 曾是 错误的 .

他说："这是假的。"

" ['pætrɪk] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [fɔːls] .
" Patrick said that the report was false .
" 帕特里克 说 那 这 报告 曾是 错误的 .

帕特里克说这份报告是假的。

['wɪtnəs] ['nevər] [sɔː] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Witness never saw Church upon the subject .
证人 绝不 锯 教会 之上 这 主题 .

证人从未在教会就此事发表过意见。

[wen] ['pætrɪk] [meɪd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ænsər] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə][biː; bi] ,
When Patrick made witness the answer , he understood that answer to be ,
什么时候 帕特里克 制成 证人 这 回答 , 他 理解 那 回答 到 是 ,

当帕特里克作证回答这个问题时，他理解的答案是：

[ðæt] ['pætrɪk] [hɪm'self] [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [fɔːls] .
that Patrick himself said the report was false .
那 帕特里克 他自己 说 这 报告 曾是 错误的 .

帕特里克本人也表示该报道不实。

['wɪtnəs] [ðen] [pʊt] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pætrɪk] .
Witness then put other questions to Mr . Patrick .
证人 然后 放 其他 问题 到 先生 . 帕特里克 .

证人随后向帕特里克先生提出了其他问题。

[hiː; hi] [sed] , [sez] [hiː; hi] ,
He said , says he ,
他 说 , 说道 他 ,

他说，他说，

[wʌt] ['ænsər] [dɪd]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [gɪv] [rɪ'spektɪŋ] [ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
what answer did Mr . Church give respecting its having been reported that he was
什么 回答 做过 先生 . 教会 给 尊重 它是 拥有 到过 据报道 那 他 曾是
[ɪn] ['lɪkər] — [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lɪkər] ?
in liquor — that he made an excuse that he was in liquor ?
在 酒 — 那 他 制成 一个 原谅 那 他 曾是 在 酒 ?

有人举报丘奇先生喝醉了，丘奇先生对此作何回应？他是否辩解说自己喝醉了？

['mɪstər] . ['pætrɪk] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːls] .
Mr . Patrick said it was false .
先生 . 帕特里克 说 它 曾是 错误的 .

帕特里克先生说这是假的。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
He said there had been a great deal of exaggeration .
他 说 那里 有 到过 一个 伟大的 交易 的 夸张 .

他说，其中有很多夸大其词的地方。

[dɪd][nɑːt]['æftər] [ðɪs] [pʊt] ['eni] ['kwestʃən] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pætrɪk] , ['weðər] [hiː; hi] , ['mɪstər] . ['pætrɪk] ,
Did not after this put any question to Mr . Patrick , whether he , Mr . Patrick ,
做过 不是 后 这 放 任何 问题 到 先生 . 帕特里克 , 无论 他 , 先生 . 帕特里克 ,
[θɔːt] [ðæt]
thought that
想法 那

此后，我没有再问帕特里克先生任何问题，他是否认为.....

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɔːr][nɑːt] .
Mr . Church was implicated in the transaction or not .
先生 . 教会 曾是 牵涉其中 在 这 交易 或者 不是 .

丘奇先生是否牵涉到这笔交易中。

['wɪtnəs] [pʊt] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — “ [waɪ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] !
Witness put these words to him — “ Why , ” says he , “ you did nothing !
证人 放 这些 字 到 他 — “ 为什么 , ” 说道 他 , “ 你 做过 没有什么 !

证人对他说：“为什么，,”他说，“你什么也没做！”

[dɪd]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [ək'nɑːlɪdʒ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
Did Mr . Church acknowledge nothing to you ? ”
做过 先生 . 教会 承认 没有什么 到 你 ? ”

丘奇先生难道什么都没向你承认吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
“ No , Sir , ” says he , “ he did not .
“ 不 , 先生 , ” 说道 他 , “ 他 做过 不是 .

“不，先生，”他说，“他没有。”

" [ðen] [hiː; hi] [sed] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	he	said	Mr	.	Church	had	not	mentioned	a	word	about	it	.
"	然后	他	说	先生	.	教会	有	不是	提及	一个	单词	关于	它	.

"然后他说，丘奇先生对此事只字未提。"

[dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Did	not	make	any	observation	to	him	,
做过	不是	制作	任何	观察	到	他	,

没有向他提出任何意见。

[ɔːr][hiː; hi][tuː; tə] ['wɪtnəs] . [dəunt] [ˌrekə'lekt] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] ['wɪtnəs] [sed] , [sez] [hiː; hi] ,

or	he	to	witness	.	Don't	recollect	any	thing	in	particular	witness	said	,	says	he	,
或者	他	到	证人	.	不	追忆	任何	事物	在	特别的	证人	说	,	说道	他	,

或者他作证。不要特别记住证人说了什么，他说，

" [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [let][ˌjuː 'es] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	As	you	can	bring	nothing	against	him	,	let	us	pray	for	him	,
"	作为	你	能	带来	没有什么	反对	他	,	让	我们	祈祷	为了	他	,

既然你们无法指控他，让我们为他祈祷吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

and	if	he	had	the	least	idea	of	such	a	thing	;
和	如果	他	有	这	至少	主意	的	这样的	一个	事物	;

如果他哪怕有一点点这种想法的话；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]['kænɑːt] [brɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kɑːnt]

and	as	you	say	you	cannot	bring	any	thing	home	to	him	,	and	can't
和	作为	你	说	你	不能	带来	任何	事物	家	到	他	,	和	不能

[pruːv] ['eni] [θɪŋ] ,

prove	any	thing	,
证明	任何	事物	,

正如你所说，你不能把任何东西带回家给他，也不能证明任何事情。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] .

that	is	all	we	can	do	.
那	是	全部	我们	能	做	.

我们只能做到这些了。

[let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɪn] .

Let	us	pray	that	he	may	not	be	guilty	of	such	sin	.
让	我们	祈祷	那	他	可能	不是	是	有罪的	的	这样的	罪	.

让我们祈祷他不会犯下这样的罪行。

" [lɔːrd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] . — [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['eni]

"	Lord	Ellenborough	.	—	Did	you	say	,	pray	for	him	,	if	he	was	under	any
"	主	埃伦伯勒	.	—	做过	你	说	,	祈祷	为了	他	,	如果	他	曾是	在下面	任何

[sʌtʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

such	temptation	?
这样的	诱惑	?

埃伦伯勒勋爵——您刚才说的是，如果他受到这样的诱惑，就为他祈祷吗?

— [jes] ; [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['eni] [sʌtʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

—	Yes	;	pray	for	him	,	if	he	was	under	any	such	temptation	.
—	是的	;	祈祷	为了	他	,	如果	他	曾是	在下面	任何	这样的	诱惑	.

—是的；如果他受到这样的诱惑，请为他祈祷。

['mɪstər] . ['pætrɪk] [dɪd][nɑːt]['æftər] [ðæt] [dɪ'lɪvər] ['eni] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['weðər] [hiː; hi] [θɔːt]

Mr	.	Patrick	did	not	after	that	deliver	any	opinion	to	witness	whether	he	thought
先生	.	帕特里克	做过	不是	后	那	递送	任何	观点	到	证人	无论	他	想法

[tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɔːr][nɑːt] .

Church	was	implicated	in	the	transaction	or	not	.
教会	曾是	牵涉其中	在	这	交易	或者	不是	.

此后，帕特里克先生没有就他认为丘奇是否参与了这笔交易发表任何意见。

[dɪd][nɑːt][æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm][seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]
Did not at any other time see him , and hear him say any thing about this
做过 不是 在 任何 其他 时间 看 他 , 和 听到 他 说 任何 事物 关于 这
[træn'zækʃ(ə)n] .
transaction .
交易 .

除此之外，我再也没有见过他，也没有听到他谈论过这笔交易。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [pæst] [æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] ['wɪtnəs] [hæz; həz][toʊld] .
Nothing more passed at this meeting than what witness has told .
没有什么 更多的 通过了 在 这 会议 比 什么 证人 有 讲述 .

除了证人所述之外，本次会议没有通过任何其他内容。

['wɪtnəs] ['æftərwərdz] [ˌrekə'lektɪd] , [ænd; ənd] [æskt] ['pɑːrd(ə)n] : [hiː; hi][met] ['pætrɪk] [ɪn][dʒuːn][læst] ,
Witness afterwards recollected , and asked pardon : he met Patrick in June last ,
证人 然后 回忆 , 和 问 赦免 : 他 遇见 帕特里克 在 六月 最后的 ,
['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] - [brɪdʒ] .
coming over Waterloo - bridge .
未来 超过 滑铁卢 - 桥 .

证人事后回忆起此事，并请求原谅：他去年六月在滑铁卢桥上遇到了帕特里克。

[dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][spoʊk][tuː; tə] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
Did not at first know him ; and he spoke to witness , and he said ,
做过 不是 在 第一的 知道 他 ; 和 他 辐 到 证人 , 和 他 说 ,

起初并不认识他；他向证人作证说：

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pætrɪk] .
“ My name is Patrick .
“ 我的 姓名 是 帕特里克 .

我的名字叫帕特里克。

” ['wɪtnəs] [sed] , “ ['mɪstər] . ['pætrɪk] , [waɪ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] ? ”
” Witness said , “ Mr . Patrick , why what are you doing with Mr . Church ? ”
” 证人 说 , “ 先生 . 帕特里克 , 为什么 什么 是 你 正在做 和 先生 . 教会 ? ”

证人说：“帕特里克先生，你为什么和丘奇先生在一起？”

“ [waɪ] ,
“ Why ,
“ 为什么 ,

“为什么，

” [sez] ['wɪtnəs] , “ [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'genst] [hɪm; ɪm] : [wʌt] [ɪz]
” says witness , “ I hear you have brought something else against him : what is
” 说道 证人 , “ 我 听到 你 有 带来 某物 别的 反对 他 : 什么 是
[ðæt] ?
that ?
那 ?

证人说：“我听说你还指控他其他罪名：是什么罪名？”

” [lɔːrd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] . — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pætrɪk] [ɪn] [ðɪs] .
” Lord Ellenborough . — There is no contradiction of Mr . Patrick in this .
” 主 埃伦伯勒 . — 那里 是 不 矛盾 的 先生 . 帕特里克 在 这 .

埃伦伯勒勋爵——帕特里克先生在这点上并没有反驳我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [æskt] [tuː; tə] [ðɪs] ([kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər]) .
He was not asked to this (continuation of the answer) .
他 曾是 不是 问 到 这 (续篇 的 这 回答) .

他并没有被要求这样做（回答的后续）。

“ [waɪ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [sɜːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ,
“ Why , ” says he , “ Sir , I should not have done it , but ,
“ 为什么 , ” 说道 他 , “ 先生 , 我 应该 不是 有 完毕 它 , 但 ,

“为什么，”他说，“先生，我不应该那样做，但是……”

[ðæt] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz]['spoʊkən] [mɔːr] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [θɪŋz] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pætrɪk] .

that	Mr	.	Church	has	spoken	more	disrespectful	things	respecting	Mrs	.	Patrick	.
那	先生	.	教会	有	说	更多的	不尊重	事物	尊重	太太	.	帕特里克	.

丘奇先生曾对帕特里克夫人说过更多不敬的话。

” [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	He	said	he	should	not	have	done	it	,
”	他	说	他	应该	不是	有	完毕	它	,

他说他不应该那样做。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [sed] ['meni] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] .

but	that	Mr	.	Church	had	said	many	disrespectful	things	of	Mrs	.	Patrick	.
但	那	先生	.	教会	有	说	许多	不尊重	事物	的	太太	.	帕特里克	.

但丘奇先生曾对帕特里克夫人说过许多不敬的话。

[krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstər] . - . — [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ] ['æftər][ðə; ði]

Cross	-	examined	by	Mr	.	Marryatt	.	—	Believes	it	was	the	Sabbath	after	the
叉	-	检查	经过	先生	.	-	.	—	相信	它	曾是	这	安息日	后	这

经马里亚特先生盘问——认为那是安息日之后的一天

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

27th [ʌv; əv] [sep'tembər] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] .

27th	of	September	that	he	first	heard	of	this	.
27th	的	九月	那	他	第一的	听到	的	这	.

他于9月27日首次听说此事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] .

It	was	within	two	or	three	days	after	.
它	曾是	之内	二	或者	三	天	后	.

就在两三天之后。

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Heard	of	the	report	two	or	three	days	after	the	thing	happened	.
听到	的	这	报告	二	或者	三	天	后	这	事物	发生	.

事情发生两三天后才听说这件事。

['wɪtnəs] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] ['mɪstər] . ['pætrɪk] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɑːn]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] .

Witness	was	desirous	that	Mr	.	Patrick	should	call	on	Mr	.	Church	.
证人	曾是	渴望	那	先生	.	帕特里克	应该	称呼	在	先生	.	教会	.

证人希望帕特里克先生能去拜访丘奇先生。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [æt; ət] ['wɪtnəsɪz] [dɪ'zaɪər] .

He	did	so	,	at	witness's	desire	.
他	做过	所以	,	在	证人的	欲望	.

应证人要求，他照做了。

[bɪ'liːvz] ['mɪstər] . ['pætrɪk] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Believes	Mr	.	Patrick	brought	the	boy	to	him	,
相信	先生	.	帕特里克	带来	这	男生	到	他	,

他认为帕特里克先生把男孩带到了他那里。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] .

and	offered	to	have	him	brought	face	to	face	with	Mr	.	Church	.
和	提供	到	有	他	带来	脸	到	脸	和	先生	.	教会	.

并提出安排他与丘奇先生当面对质。

['mɪstər] . ['pætrɪk] [kɔːld] [æt; ət] ['wɪtnəsɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

Mr	.	Patrick	called	at	witness's	house	in	the	course	of	the	morning	,	and
先生	.	帕特里克	称为	在	证人的	房子	在	这	课程	的	这	早晨	,	和

[hiː; hi] [sent] [hɪm; ɪm] ,

he	sent	him	,
他	发送	他	,

帕特里克先生上午去了证人家，证人让他去取证。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] .

he	said	the	boy	was	outside	.
他	说	这	男生	曾是	外部	.

他说男孩在外面。

['mɪstər] . ['pætrɪk] [dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

Mr	.	Patrick	did	not	particularly	wish	witness	to	see	the	boy	;
先生	.	帕特里克	做过	不是	特别	希望	证人	到	看	这	男生	;

帕特里克先生并不特别希望证人看到这个男孩；

[bɪ'liːvz] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃɝːtʃəz] ; ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][tuː; tə]

believes	he	brought	the	boy	to	go	to	Mr	.	Church's	;	witness	was	to
相信	他	带来	这	男生	到	去	到	先生	.	教会的	;	证人	曾是	到

[goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

go	with	him	,
去	和	他	,

证人认为他带男孩去了丘奇先生家；证人原本要和他一起去。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɑːloʊd] .

and	,	therefore	,	the	boy	followed	.
和	,	所以	,	这	男生	随后	.

因此，男孩也跟着去了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

The	boy	staid	outside	the	door	.
这	男生	稳重	外部	这	门	.

男孩站在门外。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wer] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] .

He	walked	on	the	other	side	of	the	way	,	opposite	to	where	witness	was	.
他	步行	在	这	其他	边	的	这	方式	,	对面的	到	在哪里	证人	曾是	.

他走到马路对面，与证人所在位置相反。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪlst] ['wɪtnəs] ['weɪtɪd] ,

He	waited	whilst	witness	waited	,
他	等待	而	证人	等待	,

他等了一会儿，证人也等了一会儿。

[ðeɪ] [bəuθ] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] ['redi] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['mɪstər] . ['tʃɝːtʃəz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['wɑːntɪd]

they	both	waited	outside	ready	to	go	into	Mr	.	Church's	when	they	were	wanted
他们	两个都	等待	外部	准备好	到	去	进入	先生	.	教会的	什么时候	他们	是	通缉

.

:

.

他们俩在外面等候，随时准备在丘奇先生需要他们时进入店里。

['mɪstər] . ['pætrɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ;

Mr	.	Patrick	was	to	go	in	and	hear	what	Mr	.	Church	had	to	say	;
先生	.	帕特里克	曾是	到	去	在	和	听到	什么	先生	.	教会	有	到	说	;

帕特里克先生要进去听听丘奇先生要说什么；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ɪn] [tuː] .

and	then	they	were	to	go	in	too	.
和	然后	他们	是	到	去	在	也	.

然后他们也要进去。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	took	the	boy	with	him	,
他	采取	这	男生	和	他	,

他带走了那个男孩。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][ænd; ənd] [siː] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

in	order	that	he	might	be	taken	in	and	see	Mr	.	Church	face	to	face	.
在	命令	那	他	可能	是	已采取	在	和	看	先生	.	教会	脸	到	脸	.

以便他能被带走并与丘奇先生面对面见面。

['wɪtnəs] [sə'pəuziz] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Witness	supposes	that	was	his	intention	.
证人	假设	那	曾是	他的	意图	.

证人推测那是他的意图。

['wɪtnəs] [hæd; həd][noʊ][pər'tɪkjələr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] , [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]

Witness	had	no	particular	acquaintance	with	Mr	.	Church	,	was	only	one
证人	有	不	特别的	熟人	和	先生	.	教会	,	曾是	仅有的	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,

of	his	hearers	,
的	他的	听众	,

证人与丘奇先生并无特别的交情，只是他的听众之一。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

and	thought	it	would	be	too	great	a	liberty	for	him	to	go	to
和	想法	它	会	是	也	伟大的	一个	自由	为了	他	到	去	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他觉得去见他太冒昧了。

['mɪstər] . ['pætrɪk] ['wɑːntɪd] ['wɪtnəs] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə'loʊn][tuː; tə]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [fɜːrst] .

Mr	.	Patrick	wanted	witness	to	go	in	alone	to	Mr	.	Church	first	.
先生	.	帕特里克	通缉	证人	到	去	在	独自的	到	先生	.	教会	第一的	.

帕特里克先生希望证人先单独去见丘奇先生。

[dəunt] [ˌrekə'lekt] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

Don't	recollect	any	thing	that	he	did	.
不	追忆	任何	事物	那	他	做过	.

不要回忆他做过的任何事。

[dəunt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Don't	know	any	other	reason	he	had	than	that	for	bringing	the	boy	.
不	知道	任何	其他	原因	他	有	比	那	为了	带来	这	男生	.

我不知道他带孩子来还有什么其他原因。

[dəunt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] .

Don't	know	that	he	said	that	that	was	his	reason	.
不	知道	那	他	说	那	那	曾是	他的	原因	.

我不知道他是否说过那是他的理由。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [ðer; ðər] .

He	said	he	had	the	boy	there	.
他	说	他	有	这	男生	那里	.

他说他当时把男孩带到那儿了。

['wɪtnəs] [toʊld] ['pætrɪk] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ; [hæd; həd][noʊ]

Witness	told	Patrick	he	had	no	particular	interest	in	the	business	;	had	no
证人	讲述	帕特里克	他	有	不	特别的	兴趣	在	这	商业	;	有	不

['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] ,

intimacy	with	Mr	.	Church	,
亲密关系	和	先生	.	教会	,

证人告诉帕特里克，他对这门生意没有特别的兴趣；与丘奇先生也没有任何亲密关系。

[ɪk'sept] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] : [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

except	hearing	him	:	thought	he	had	no	business	to	be	interested	in	the
除了	听力	他	:	想法	他	有	不	商业	到	是	感兴趣的	在	这

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

knowledge	of	the	fact	,
知识	的	这	事实	,

除了听到他说话之外：他认为自己没有理由关心这件事。

['bi:ɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hɪrər] .

being	only	a	hearer	.
存在	仅有的	一个	听者	.

只是一个听者。

[θɔ:t] , ['ðerfɔ:r] , [wʌt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [wʊd] [bi:; bi] [əb'tru:sɪv] ; ['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst]

Thought	,	therefore	,	what	his	visit	would	be	obtrusive	;	certainly	had	no	interest
想法	,	所以	,	什么	他的	访问	会	是	碍眼的	;	当然	有	不	兴趣

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

in	it	.
在	它	.

因此，他认为他的来访会很碍事；当然，他对他的来访没有任何兴趣。

[sɔ:] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hi:; hi] , [tʃɜ:rtʃ] , [dɪd][nɑ:t]

Saw	no	necessity	for	going	in	and	taking	the	boy	,	as	he	,	Church	,	did	not
锯	不	必要性	为了	去	在	和	采取	这	男生	,	作为	他	,	教会	,	做过	不是

[ək'nɑ:lɪdʒ]

acknowledge
承认

他认为没有必要进去带走那个男孩，因为他，也就是丘奇，并没有承认这一点。

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[hɪm'self] ['gɪlti] [ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [bæd] .

himself	guilty	of	any	thing	bad	.
他自己	有罪的	的	任何	事物	坏的	.

他自己会为自己做的任何坏事负责。

[dɪd][nɑ:t][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt] .

Did	not	examine	the	boy	,	it	being	a	delicate	subject	.
做过	不是	检查	这	男生	,	它	存在	一个	精美的	主题	.

由于此事性质敏感，因此没有对男孩进行检查。

[ɪf] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [kən'fest] ['eni] [θɪŋ] ,

If	Mr	.	Church	had	confessed	any	thing	,
如果	先生	.	教会	有	坦白	任何	事物	,

如果丘奇先生坦白了什么事，

['wɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hæv; həv]

witness	should	have	it	thought	it	his	duty	to	take	the	boy	and	have
证人	应该	有	它	想法	它	他的	责任	到	拿	这	男生	和	有

[ðem; ðəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

them	face	to	face	.
他们	脸	到	脸	.

证人应该认为这是他的职责，要把男孩带走，让他们当面谈谈。

['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [kən'fest] ['eni] [θɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ;

Mr	.	Church	not	having	confessed	any	thing	,	he	would	not	examine	the	boy	;
先生	.	教会	不是	拥有	坦白	任何	事物	,	他	会	不是	检查	这	男生	;

由于丘奇先生没有承认任何事情，他不愿意讯问那个男孩；

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][nɑːt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

that	was	his	reason	for	not	examining	the	boy	.
那	曾是	他的	原因	为了	不是	检查	这	男生	.

这就是他没有给男孩做检查的原因。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] ['eni] [θɪŋ] ['wɪtnəs] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv]

If	he	had	confessed	any	thing	witness	would	have	taken	the	boy	to	have
如果	他	有	坦白	任何	事物	证人	会	有	已采取	这	男生	到	有

[ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;

them	face	to	face	;
他们	脸	到	脸	;

如果他承认了什么，证人就会把男孩带走，让他们当面质问。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

his	object	was	to	take	the	boy	and	have	them	face	to	face	,
他的	目的	曾是	到	拿	这	男生	和	有	他们	脸	到	脸	,

他的目的是把男孩带走，让他们面对面交谈。

[ɪf] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði][kraɪm] .

if	Mr	.	Church	acknowledged	the	crime	.
如果	先生	.	教会	已确认	这	犯罪	.

如果丘奇先生承认犯罪的话。

[wen] ['mɪstər] . ['pætrɪk] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] ['eni]

When	Mr	.	Patrick	came	out	and	said	that	Mr	.	Church	did	not	acknowledge	any
什么时候	先生	.	帕特里克	来了	出去	和	说	那	先生	.	教会	做过	不是	承认	任何

[θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

thing	of	it	he	did	not	think	it	necessary	to	have	them	face	to	face	.
事物	的	它	他	做过	不是	思考	它	必要的	到	有	他们	脸	到	脸	.

帕特里克先生出来后说，丘奇先生对此事没有任何承认，所以他认为没有必要让他们当面对质。

['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

Never	spoke	to	the	boy	.
绝不	辐	到	这	男生	.

我从未和那个男孩说过话。

['nevər] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] .

Never	asked	the	boy	about	this	transaction	.
绝不	问	这	男生	关于	这	交易	.

我从未问过那个男孩关于这笔交易的事。

['mɪstər] . ['pætrɪk] ['nevər] [geɪv] ['eni] [ə'pɪnjən] ['weðər] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Patrick	never	gave	any	opinion	whether	Mr	.	Church	was	implicated	in	the
先生	.	帕特里克	绝不	给予	任何	观点	无论	先生	.	教会	曾是	牵涉其中	在	这

[træn'zækʃ(ə)n] ;

transaction	;
交易	;

帕特里克先生从未就丘奇先生是否牵涉到这笔交易中发表过任何意见；

[bʌt; bət][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,

but	in	answer	to	a	particular	part	of	the	transaction	,
但	在	回答	到	一个	特别的	部分	的	这	交易	,

但针对交易的某个特定部分，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːls] .

he	said	that	Mr	.	Church	asserted	that	it	was	false	.
他	说	那	先生	.	教会	断言	那	它	曾是	错误的	.

他说，丘奇先生断言这是假的。

[dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['letər] [sent][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hʌntər] ;

Did	not	see	the	letter	sent	to	Mrs	.	Hunter	;
做过	不是	看	这	信	发送	到	太太	.	猎人	;

没有看到寄给亨特太太的信；

[ə'baʊt] [ðə; ði] [θri:] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

about	the	three	points	of	the	boy's	statement	which	Mr	.	Church	said	he	was
关于	这	三	积分	的	这	男孩们	陈述	哪个	先生	.	教会	说	他	曾是

['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌkɑ:ntrə'dɪkt] .

able	to	contradict	.
有能力的	到	顶撞	.

Church 先生表示，他能够反驳男孩陈述中的三点。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['ri:vz] [swɔ:rn] .

Mr	.	JAMES	REEVES	sworn	.
先生	.	詹姆斯	里夫斯	宣誓	.

詹姆斯·里夫斯先生宣誓。

[ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['sɑ:rdʒənt] .

Examined	by	the	Common	Sergeant	.
检查	经过	这	常见的	军士	.

由普通警员检查。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [klɜ:rk] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wen] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'fɔ:r]

Was	the	Clerk	attending	the	magistrate	when	the	charge	was	made	before
曾是	这	职员	参加	这	地方法官	什么时候	这	收费	曾是	制成	前

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

书记员在治安法官面前听取指控时是否在场?

[mʌst; məst] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [bʊk] — ['wɪtnəs] [prə'du:st] [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [tel] [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

must	refer	to	the	book	—	Witness	produced	a	book	to	tell	who	was	the
必须	参考	到	这	书	—	证人	生产	一个	书	到	告诉	WHO	曾是	这

['mædʒɪstreɪt] ;

magistrate	;
地方法官	;

必须参考那本书——证人出示了一本书来说明谁是法官;

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['entərd] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

it	was	the	minute	book	in	which	the	entered	the	proceedings	of	the	day	.
它	曾是	这	分钟	书	在	哪个	这	进入	这	诉讼程序	的	这	天	.

这是记录当天会议进程的会议记录簿。

['mɪstər] . ['sɑ:rdʒənt] ['sɛlən] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] 19th

Mr	.	Serjeant	Sellon	appeared	to	have	been	the	Magistrate	on	the	19th
先生	.	中士	塞隆	出现	到	有	到过	这	地方法官	在	这	19th

[noʊ'vembər] ,

November	,
十一月	,

塞尔隆警官先生似乎是11月19日的治安法官。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] .

as	it	appears	by	the	book	.
作为	它	出现	经过	这	书	.

正如书中所述。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] [noʊ] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]

Being	a	charge	misdemeanor	no	account	was	committed	to	writing	of	what
存在	一个	收费	轻罪	不	帐户	曾是	坚定的	到	写作	的	什么

[ðə; ði] ['witnisiz] [sed] ;

the	witnesses	said	;
这	证人	说	;

由于这是一项轻罪指控，因此没有对证人证词进行书面记录;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][noʊt][ɔːr] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] ; “ ['wɔːrənt] [fɔːr; fər]

it	was	merely	a	note	or	entry	of	the	names	,	as	follows	;	“	Warrant	for
它	曾是	仅仅	一个	笔记	或者	入口	的	这	姓名	,	作为	跟随	;	“	保证	为了

[ə; eɪ] [mɪsdiːmiːnɚ] ,

a	misdeameanor	,
一个	轻罪	,

那只是一份记录姓名的笔记或条目，内容如下：“轻罪逮捕令，

['pɑːrtiz] [ə'pɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][faɪnd][beɪl] .

parties	appeared	by	the	Officer	,	and	ordered	to	find	bail	.
各方	出现	经过	这	官	,	和	订购	到	寻找	保释	.

警官到场后，命令各方缴纳保释金。

” [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstər] . - . — ['mɪstər] .

”	Cross	-	examined	by	Mr	.	Marryatt	.	—	Mr	.
”	叉	-	检查	经过	先生	.	-	.	—	先生	.

“由马里亚特先生交叉询问。——先生

['sɑːrdʒənt] ['sɛlən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][baɪ] [huːm] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [wʌz; wəz]['græntɪd] .

Serjeant	Sellon	was	the	magistrate	by	whom	the	warrant	was	granted	.
中士	塞隆	曾是	这	地方法官	经过	谁	这	保证	曾是	的确	.

塞隆警官是签发逮捕令的法官。

[ðə; ði] [oʊθ] [wʌz; wəz] [əd'ministəd]

The	oath	was	administered
这	誓言	曾是	管理

宣誓仪式已举行

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [wʌz; wəz]['græntɪd] ;

before	the	warrant	was	granted	;
前	这	保证	曾是	的确	;

在签发搜查令之前；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][eks] - ['pɑːtɪd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][grænt][ðə; ði] ['wɔːrənt] [ɑːn][ðə; ði]

there	had	been	an	ex	-	parte	examination	to	grant	the	warrant	on	the
那里	有	到过	一个	前任	-	部分	考试	到	授予	这	保证	在	这

[oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ;

oath	of	the	party	;
誓言	的	这	派对	;

此前曾进行过单方面审查，以根据当事人的宣誓签发搜查令；

— [ðæt] [ɪz][ɪn] [ə'nʌðər] [bʊk] [left][bɪ'haɪnd] ; [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	that	is	in	another	book	left	behind	;	does	not	know	any	thing	of	it	.
—	那	是	在	其他	书	左边	在后面	;	做	不是	知道	任何	事物	的	它	.

——那是在另一本遗留下来的书里；他对此一无所知。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌdepə'zɪʃn] [ɑːn] [oʊθ] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [g'rɑːntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrənt] .

There	is	a	deposition	on	oath	prior	to	the	granting	of	the	warrant	.
那里	是	一个	沉积	在	誓言	事先的	到	这	授予	的	这	保证	.

在签发搜查令之前，需要进行宣誓作证。

[ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['sɑːrdʒənt] . — [dəunt] [teɪk] [ðə; ði] [ˌdɛpə'zɪʃənz] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]

Re	-	examined	by	the	Common	Serjeant	.	—	Don't	take	the	depositions	in	cases	of
关于	-	检查	经过	这	常见的	中士	.	—	不	拿	这	沉积物	在	案例	的

[ˌmɪsdɪ'miːnər] [ɪn]['diːteɪl] .

misdemeanor	in	detail	.
轻罪	在	细节	.

经普通法官重新审查——轻罪案件的证词无需详细记录。

[ɪz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˌdɛpəˈzɪʃənz] [ˈteɪkən][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][ˈeni] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɪr] ;

Is	not	aware	of	depositions	taken	in	writing	in	any	book	which	he	had	not	here	;
是	不是	意识到的	的	沉积物	已采取	在	写作	在	任何	书	哪个	他	有	不是	这里	;

他不知道有任何他这里没有的书籍中记载了书面证词;

[wʌz; wəz][nɑːt][toʊld][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

was	not	told	to	bring	it	.
曾是	不是	讲述	到	带来	它	.

没人告诉过我要带。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈteɪkən] [daʊn] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːrənt] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] .

There	was	nothing	taken	down	in	writing	before	the	warrant	was	granted	.
那里	曾是	没有什么	已采取	向下	在	写作	前	这	保证	曾是	的确	.

在签发搜查令之前，没有任何书面记录。

[ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈwɔːrənt] [wʌz; wəz][ˈeksɪkjuːtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

After	the	warrant	was	executed	,	and	at	the	time	of	the	examination	,
后	这	保证	曾是	执行	,	和	在	这	时间	的	这	考试	,

[wen] [ðə; ðɪ] [dɪˈfendənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

when	the	Defendant	was	there	,
什么时候	这	被告	曾是	那里	,

搜查令执行后，在讯问时，被告人在场，

[ˈwɪtnəs] [tʊk] [noʊ] [ˈmɪnɪts] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtiz] , [ænd; ənd] [wʌt]

witness	took	no	minutes	further	than	the	names	of	the	parties	,	and	what
证人	采取	不	分钟	更远	比	这	姓名	的	这	各方	,	和	什么

[hiː; hi] [naʊ] [prəˈduːst] .

he	now	produced	.
他	现在	生产	.

证人仅用几分钟时间就说出了当事人的姓名以及他现在出示的证据。

[ˈmɪstər] . [wʊd] [swɔːrn] .

Mr	.	WOOD	sworn	.
先生	.	木头	宣誓	.

伍德先生宣誓。

[ɪgˈzæmɪnd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈgɜːrni] . — [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] .

Examined	by	Mr	.	Gurney	.	—	Was	present	at	the	examination	of	Mr	.
检查	经过	先生	.	格尼	.	—	曾是	展示	在	这	考试	的	先生	.

[tʃɜːrtʃ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈmædʒɪstreɪt] ;

Church	before	the	magistrate	;
教会	前	这	地方法官	;

格尼先生曾审问过丘奇先生。——曾出席治安法官对丘奇先生的审问;

[ɪz][ə; eɪ] [ˈhætər] , [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈelɪfənt] [ænd; ənd][ˈkæs(ə)l] , [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [fiːldz] ;

is	a	hatter	,	near	the	Elephant	and	Castle	,	in	St	.	George's	Fields	;
是	一个	制帽匠	,	靠近	这	大象	和	城堡	,	在	英石	.	乔治的	田野	;

是一家位于圣乔治广场象堡附近的制帽店;

[dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ðɪ][ˈtestɪmoʊni][ʌv; əv] [ˈwitnisiz] [daʊn] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .

did	not	take	the	testimony	of	witnesses	down	in	writing	.
做过	不是	拿	这	见证	的	证人	向下	在	写作	.

没有将证人的证词记录下来。

[ˈfɔːrmən] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈkaʊnt] [hiː; hi] [geɪv] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈmædʒɪstreɪt] ,

Foreman	,	the	boy	,	in	the	account	he	gave	before	the	magistrate	,
领班	,	这	男生	,	在	这	帐户	他	给予	前	这	地方法官	,

男孩福尔曼在向地方法官陈述时说:

[sed] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːtər] [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['pɑːtər] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

said	he	went	out	to	the	potter	and	told	the	potter	that	there	were
说	他	去	出去	到	这	陶工	和	讲述	这	陶工	那	那里	是

[θiːvz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

thieves	in	the	house	,
窃贼	在	这	房子	,

他说他出去告诉陶工，房子里有小偷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːtər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [keɪm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .

and	that	the	potter	and	he	said	the	came	to	search	the	house	.
和	那	这	陶工	和	他	说	这	来了	到	搜索	这	房子	.

陶工说他们来搜查房子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [baɪ] ['mɪstər] . ['sɛlən] ,

He	was	asked	a	question	by	Mr	.	Sellon	,
他	曾是	问	一个	问题	经过	先生	.	塞隆	,

塞隆先生问了他一个问题，

['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [slept] .

whether	or	not	he	searched	the	room	where	Mr	.	Church	slept	.
无论	或者	不是	他	搜索	这	房间	在哪里	先生	.	教会	睡着了	.

他是否搜查了丘奇先生睡觉的房间。

[hiː; hi] [sed] , [noʊ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [sɜːrtʃ] [ðæt] [ruːm] .

He	said	,	no	,	he	did	not	search	that	room	.
他	说	,	不	,	他	做过	不是	搜索	那	房间	.

他说，不，他没有搜查那个房间。

['mɪstər] . ['sɛlən] [sed] , “ [waɪ] [nɑːt] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ruːm] ?

Mr	.	Sellon	said	,	“	Why	not	search	the	room	?
先生	.	塞隆	说	,	“	为什么	不是	搜索	这	房间	?

塞隆先生说：“为什么不搜查一下房间呢？”

” [ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [geɪv] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːtər] [wɪʃt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

”	The	answer	he	gave	was	,	that	the	potter	wished	to	break	the	door	open	.
”	这	回答	他	给予	曾是	,	那	这	陶工	希望	到	休息	这	门	打开	.

“他给出的答案是，陶工想要破门而入。”

['mɪstər] . ['sɛlən] [sed] , “ [dɪd] [juː; jʊ] [traɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,

Mr	.	Sellon	said	,	“	Did	you	try	the	door	,	to	see	whether	it	was	open	,
先生	.	塞隆	说	,	“	做过	你	尝试	这	门	,	到	看	无论	它	曾是	打开	,

塞隆先生说：“你试过开门吗？看看门是不是开着的。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɑːtər] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] ?

before	the	potter	talked	of	breaking	it	open	?
前	这	陶工	谈话	的	打破	它	打开	?

在陶工谈到要打破它之前?

” [hiː; hi] [sed] , [noʊ] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

”	He	said	,	no	;	he	did	not	wish	to	disturb	his	mistress	.
”	他	说	,	不	;	他	做过	不是	希望	到	打扰	他的	情妇	.

他说：“不，他不想打扰他的女主人。”

['mɪstər] . ['gɜːrni] . — [maɪ] [lɔːrd] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

Mr	.	Gurney	.	—	My	lord	,	this	is	the	case	of	the	Defendant	.
先生	.	格尼	.	—	我的	主	,	这	是	这	案件	的	这	被告	.

格尼先生——大人，这是被告的案情。

['mɪstər] . - [ðen] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [keɪs] .

Mr	.	Marryatt	then	replied	to	the	Defendant's	case	.
先生	.	-	然后	回复	到	这	被告的	案件	.

马里亚特先生随后对被告的陈述作出了回应。

[lɔːrd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd]

Lord	Ellenborough	proceeded	to	sum	up	the	evidence	on	which	he	commented
主	埃伦伯勒	继续	到	和	向上	这	证据	在	哪个	他	评论

[moʊst]['eɪbli] .

most	ably	.
最多	能够	.

埃伦伯勒勋爵随后总结了他所评论的证据，并做出了非常精辟的评述。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][ʌp][ðə; ði] ['evɪdəns] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] [moʊst]['eɪbli] .

With	respect	to	the	up	the	evidence	,	on	which	he	commented	most	ably	.
和	尊重	到	这	向上	这	证据	,	在	哪个	他	评论	最多	能够	.

关于证据方面，他发表了非常精辟的评论。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]

With	respect	to	the
和	尊重	到	这

关于

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[jʌŋ] [mæn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

young	man	searching	the	house	,
年轻的	男人	搜索	这	房子	,

年轻男子在房子里搜寻

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði]

his	Lordship	said	it	shewed	a	precaution	which	was	highly	creditable	to	the
他的	领主	说	它	展示	一个	预防	哪个	曾是	高度	可信赖的	到	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

法官大人说，这体现了男孩高度值得称赞的谨慎态度。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][nɑːt]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [ruːm] ,

who	had	also	given	a	good	reason	for	not	going	into	the	Defendant's	room	,
WHO	有	还	给定	一个	好的	原因	为了	不是	去	进入	这	被告的	房间	,

他也给出了不进入被告房间的合理理由。

['neɪmli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [æt; ət] [ðæt]

namely	,	that	it	must	have	disturbed	and	alarmed	his	mistress	at	that
即	,	那	它	必须	有	不安	和	惊慌	他的	情妇	在	那

[ʌn'siːznəbl] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

unseasonable	hour	of	the	night	,
反常的	小时	的	这	夜晚	,

也就是说，在那个不合时宜的夜深人静之时，这必然惊扰并惊吓了他的女主人。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'ledʒd] [dɪ'leɪ] ,

and	that	as	to	the	alleged	delay	,
和	那	作为	到	这	据称	延迟	,

至于所谓的延误，

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [frendz]

this	seemed	to	have	arisen	from	the	interference	of	the	Defendant's	friends
这	似乎	到	有	出现	从	这	干涉	的	这	被告的	朋友们

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

这似乎是被告朋友干预的结果；但是，

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər][went] [tuː; tə][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

although	**a**	**considerable**	**time**	**elapsed**	**before**	**the**	**prosecutor**	**went**	**to**	**a**	**magistrate**	**,**
虽然	一个	大量	时间	过去	前	这	检察官	去	到	一个	地方法官	,

虽然过了相当长一段时间，检察官才将案件提交给地方法官，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['ɪnstənt] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [west] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

it	**was**	**clear**	**that**	**he**	**made**	**instant**	**complaint**	**to**	**West**	**,**	**and**	**to**	**his**
它	曾是	清除	那	他	制成	立即的	抱怨	到	西方	,	和	到	他的

['mæstər] .

master	**.**
掌握	.

很明显，他立即向韦斯特和他的主人提出了申诉。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðen] ['ædvɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ]

His	**Lordship**	**then**	**adverted**	**to**	**the**	**admission**	**of**	**the**	**Defendant**	**as**	**to**	**being**
他的	领主	然后	广告	到	这	入学	的	这	被告	作为	到	存在

[ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'saɪnɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)n][ɔːr]['moʊtɪv] ,

in	**the**	**boy's**	**room**	**without**	**assigning**	**any**	**reason**	**or**	**motive**	**,**
在	这	男孩们	房间	没有	分配	任何	原因	或者	动机	,

法官随后提到被告承认自己曾进入男孩的房间，但并未说明任何理由或动机。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [æskt] ,

and	**his**	**Lordship**	**asked**	**,**
和	他的	领主	问	,

于是，大人问道：

[wʌt] ['ɜːrθli] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed]

what	**earthly**	**purpose**	**could**	**the**	**Defendant**	**have**	**for**	**visiting**	**this**	**youth**	**in**	**his**	**bed**
什么	尘世的	目的	可以	这	被告	有	为了	访问	这	青年	在	他的	床

- [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

-	**room**	**in**	**the**	**dead**	**of**	**the**	**night**	**?**
-	房间	在	这	死的	的	这	夜晚	?

被告在深夜造访这名青年的卧室，究竟有何不可告人的目的?

[ænd; ənd] , [ɪf] [noʊ] ['ɑːnɪst] ['riːz(ə)n] [ə'pɪrd] ,

and	**,**	**if**	**no**	**honest**	**reason**	**appeared**	**,**
和	, 如果		不	诚实的	原因	出现	,

如果没有出现正当理由，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə][seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [lædz] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][nɑːt]

it	**was**	**for**	**the**	**jury**	**to**	**say**	**whether**	**the**	**lad's**	**account**	**was**	**not**
它	曾是	为了	这	陪审团	到	说	无论	这	小伙子的	帐户	曾是	不是

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] .

irresistably	**confirmed**	**by**	**this**	**admission**	**.**
无可抗拒	确认的	经过	这	入学	.

陪审团需要决定，这一供述是否无可辩驳地证实了这名男孩的说法。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [riːd] [ðə; ði] ['letər] , [bɪ'fɔːr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [θruː'aʊt] ,

His	**Lordship**	**read**	**the**	**letter**	**,**	**before**	**alluded**	**to**	**,**	**throughout**	**,**
他的	领主	读	这	信	,	前	暗示	到	,	自始至终	,

阁下阅读了这封信，并在信中多次提及。

[ænd; ənd][moʊst] [ɪm'fætɪkli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət]['seɪkrɪd] [neɪmz] ,

and	**most**	**emphatically**	**expressed**	**his**	**indignation**	**at**	**sacred**	**names**	**,**
和	最多	强调地	表达	他的	愤慨	在	神圣	姓名	,

他对神圣的名字表达了最为强烈的愤慨，

[wɪtʃ] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['revərəns] ,

which	**ought**	**never**	**to**	**be**	**mentioned**	**but**	**with**	**reverence**	**,**
哪个	应该	绝不	到	是	提及	但	和	尊敬	,

有些事，除了怀着敬畏之心，绝不应该提及。

['biːɪŋ] [juːst] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌstɪŋ] [fə,mɪli'ærəti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [træn'zækʃ(ə)n] .

being	**used**	**with**	**disgusting**	**familiarity**	**in**	**such**	**a**	**shocking**	**transaction**	**.**
存在	用过的	和	令人作呕	熟悉	在	这样的	一个	令人震惊	交易	.

在如此令人震惊的交易中，竟然以如此令人作呕的熟悉方式使用这个词。

[ðə; ði]['dʒʊri]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['gɪlti] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

The	**Jury**	**almost**	**instantly**	**returned**	**a**	**verdict**	**of**	**Guilty**	**,**	**which**	**gave**	**universal**
这	陪审团	几乎	即刻	返回	一个	判决	的	有罪的	,	哪个	给予	普遍的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [kɔːrt] .

satisfaction	**to**	**a**	**crowded**	**Court**	**.**
满意	到	一个	挤	法庭	.

陪审团几乎立即做出有罪判决，这让挤满人的法庭上所有人都感到满意。

[ðə; ði]['traɪəl]['ɑːkjupaɪd] [fɔːr] ['aʊərz] .

The	**trial**	**occupied**	**four**	**hours**	**.**
这	审判	占领	四	小时	.

审判持续了四个小时。

[laɪf] [ʌv; əv][dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] .

LIFE	**OF**	**JOHN**	**CHURCH**	**.**
生活	的	约翰	教会	.

约翰·丘奇的一生。

[ðə; ði] ['nɪrər] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][gɑːd] ! !

The	**nearer**	**to**	**Church**	**the**	**further**	**from**	**God**	**!**	**!**
这	更近	到	教会	这	更远	从	上帝	!	!

离教堂越近，离上帝越远!

[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːvɜːrb] .

Old	**English**	**Proverb**	**.**
老的	英语	谚语	.

古英语谚语。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ɪn][hɪz; ɪz] [ædvər'sərɪə] , ['veri] ['dʒʌstli] [ri'maːks] , [ðæt] “ [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [raɪz]

Dr	**.**	**Jortin**	**,**	**in**	**his**	**Adversaria**	**,**	**very**	**justly**	**remarks**	**,**	**that**	**“**	**a**	**sudden**	**rise**
博士	.	-	,	在	他的	敌对者	,	非常	公正地	评论	,	那	“	一个	突然	上升

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] ['steɪʃ(ə)n] ,

from	**a**	**low**	**station**	**,**
从	一个	低的	车站	,

约尔廷博士在他的《对手》一书中非常恰当地指出，“从低处突然崛起，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊ] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði]['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]['kwɑːlətiz] ,

as	**it**	**sometimes**	**shews**	**to**	**advantage**	**the**	**virtuous**	**and**	**amiable**	**qualities**	**,**
作为	它	有时	展示	到	优势	这	有德行的	和	可亲	品质	,

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɜːrt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] ,

which	**could**	**not**	**exert**	**themselves**	**before**	**,**
哪个	可以	不是	发挥	他们自己	前	,

因为它有时会展现出以前无法发挥的美德和友善品质，并使其发挥优势。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['friːkwəntli] [kɔːlz] [fɔːrθ] [ænd; ənd][ik'spəuziz][tuː; tə] [vjuː] , [ðoʊz] [spɑːts][ʌv; əv][ðə; ði]

so	**it**	**more**	**frequently**	**calls**	**forth**	**and**	**exposes**	**to**	**view**	**,**	**those**	**spots**	**of**	**the**
所以	它	更多的	频繁地	呼叫	前进	和	揭露	到	看法	,	那些	地点	的	这

[soʊl] [wɪtʃ]

soul	**which**
灵魂	哪个

因此，它更频繁地唤起并暴露出灵魂中那些污点，

[piː] . -

p	**.**	**28**
p	.	-

[leɪ] [ˈləːkiŋ] [ɪn][ˈsiːkrət] , [kræmpt] [baɪ][ˈpenjəri] , [ænd; ənd] [veɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] .

lay	lurking	in	secret	,	cramped	by	penury	,	and	veiled	with	dissimulation	.
躺	潜伏	在	秘密	,	狭窄	经过	贫困	,	和	含蓄	和	伪装	.

潜伏在暗处，被贫困所困扰，被伪装所掩盖。

" [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] , [ˈbetər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˈɑːbəlɪskˌˈoʊbəlɪsk] [ˈpɑːrsn] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] , [wʌz; wəz]

"	JOHN	CHURCH	,	better	known	as	the	Obelisk	Parson	,	it	appears	,	was
"	约翰	教会	,	更好的	已知	作为	这	方尖碑	牧师	,	它	出现	,	曾是

[əˈbændənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈperənts] ,

abandoned	by	his	parents	,
弃	经过	他的	父母	,

"约翰·丘奇，也就是更为人熟知的方尖碑牧师，似乎是被他的父母遗弃的。"

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskersli] [sɪks] [wiːks] [oʊld] , [ænd; ənd] [left] [ɪkˈspoʊzd][ɪn][ə; eɪ][ˈbæskɪt] ,

when	he	was	scarcely	six	weeks	old	,	and	left	exposed	in	a	basket	,
什么时候	他	曾是	几乎	六	周	老的	,	和	左边	裸露	在	一个	篮子	,

他出生才六周，就被遗弃在篮子里。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌvərɪŋ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈklemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] ,

with	little	covering	to	protect	him	from	the	inclemency	of	the	weather	,
和	小的	覆盖	到	保护	他	从	这	宽恕	的	这	天气	,

他几乎没有任何遮蔽物来抵御恶劣的天气。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈænˌdruːz] [tʃɜːrtʃ] , [ˈhoʊlbərn] .

on	the	steps	of	St	.	Andrew's	Church	,	Holborn	.
在	这	步骤	的	英石	.	安德鲁的	教会	,	霍尔本	.

在霍尔本圣安德鲁教堂的台阶上。

[ɪn] [ðɪs] [ˈpɪtiəbl] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈəʊvəˌsiːəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,

In	this	pitiable	state	he	was	found	by	the	overseers	of	the	parish	,
在	这	可怜的	状态	他	曾是	成立	经过	这	监督者	的	这	教区	,

教区的监督员发现他时，他正处于这种可怜兮兮的状态。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaʊndlɪŋ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ;

and	sent	to	the	Foundling	Hospital	;
和	发送	到	这	弃儿	医院	;

并被送往弃婴医院；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [hiː; hi] [dɪˈraɪvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] .

and	it	was	from	this	circumstance	he	derived	the	name	of	Church	.
和	它	曾是	从	这	环境	他	衍生的	这	姓名	的	教会	.

正是在这种情况下，他才将教堂命名为 Church。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] ,

Here	he	remained	until	he	was	nine	years	old	,
这里	他	剩余	直到	他	曾是	九	年	老的	,

他一直待在这里直到九岁。

[wen] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvɝnɝz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

when	a	complaint	to	the	Governor's	having	been	made	against	him	by	the
什么时候	一个	抱怨	到	这	州长的	拥有	到过	制成	反对	他	经过	这

[ˈnɜːrsɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ɪmˈprɑːpər][ænd; ənd] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈpræktɪsɪz] ,

nurses	that	he	was	addicted	to	improper	and	disgusting	practices	,
护士	那	他	曾是	上瘾	到	不当	和	令人作呕	实践	,

当护士们向州长投诉他沉迷于不正当和令人作呕的行为时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [əˈprentɪs] [hɪm; ɪm] [aʊt][æt; ət] [ðæt] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] ,

it	was	thought	prudent	to	apprentice	him	out	at	that	early	age	,
它	曾是	想法	谨慎	到	学徒	他	出去	在	那	早期的	年龄	,

人们认为在他那么小的年纪就让他去当学徒是明智之举。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['biːɪŋ] [kə'rʌptɪd] [frʌm; frəm][soʊ]['deɪndʒərəs]

in	order	to	prevent	the	morals	of	the	boys	being	corrupted	from	so	dangerous
在	命令	到	防止	这	德	的	这	男孩们	存在	腐败的	从	所以	危险的

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

an	example	.
一个	例子	.

为了防止男孩们的道德受到如此危险的榜样影响而败坏。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] [eɪdʒ][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

He	must	have	quitted	the	hospital	at	an	earlier	age	than	usual	,
他	必须	有	辞职	这	医院	在	一个	早些时候	年龄	比	通常	,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ɪ'lɪtərəsi] ,

from	his	evident	illiteracy	,
从	他的	明显	文盲	,

从他明显的文盲状况来看，他一定比一般人更早离开医院。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

and	the	badness	of	his	writing	.
和	这	坏	的	他的	写作	.

以及他糟糕的写作水平。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz] [gʊd] [s'kɒləz] .

In	general	the	boys	from	this	institution	are	distinguished	as	good	scholars	.
在	一般的	这	男孩们	从	这	机构	是	杰出的	作为	好的	学者们	.

一般来说，这所学校的男生都是学业优秀的学生。

[tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [pleɪst] [aʊt][æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːrvər][ænd; ənd]

Church	was	accordingly	placed	out	as	an	apprentice	to	a	carver	and
教会	曾是	因此	放置	出去	作为	一个	学徒	到	一个	雕刻家	和

['gɪldər] ,

gilder	,
镀金者	,

于是，丘奇被安排去当一名雕刻师和镀金师的学徒。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [blækfriːɚz] [roʊd] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd]

in	the	neighbourhood	of	Blackfriar's	Road	;	but	before	his	time	of	servitude
在	这	邻里	的	黑修士	路	;	但	前	他的	时间	的	奴役

[hæd; həd][ɪk'spaɪərd] ,

had	expired	,
有	已到期	,

在黑修士路附近；但在他的服役期满之前，

[hiː; hi] ['mærɪd] , [ænd; ənd] [ə'brʌptlɪ] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

he	married	,	and	abruptly	quitted	his	master	.
他	已婚	,	和	突然	辞职	他的	掌握	.

他结婚后，突然辞退了主人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪrɪəd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

For	a	short	period	he	followed	his	business	,	and	worked	for	a
为了	一个	短的	时期	他	随后	他的	商业	,	和	工作	为了	一个

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːrnəmənt] ['meɪkər] ,

composition	ornament	maker	,
作品	装饰品	制造商	,

他曾短暂地重操旧业，为一家合成材料饰品制造商工作。

[ɪn] ['tɔtnəm] - [kɔːrt] - [roʊd] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['leɪzi]['hæbɪts]

in	Tottenham	-	Court	-	road	;	but	being	of	an	artful	disposition	,	of	lazy	habits
在	托特纳姆热刺	-	法庭	-	路	;	但	存在	的	一个	巧	处置	,	的	懒惰的	习惯

, [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][kænt] ,

,	and	with	much	hypocritical	cant	,
,	和	和	很多	虚伪	不能	,

在托特纳姆法院路；但他生性狡猾，生活懒散，而且虚伪做作，

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ɪm'poʊzɪŋ][ə'pɑːn] ['sevrəl] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɝːsənz][hɪz; ɪz]

he	**at**	**length**	**succeeded**	**in**	**imposing**	**upon**	**several**	**religious**	**persons**	**his**
他	在	长度	成功了	在	气势磅礴	之上	一些	宗教	人	他的

[greɪt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

great	**anxiety**	**and**	**desire**	**to**	**become**	**a**	**minister**	**of**	**the**	**Gospel**	**.**
伟大的	焦虑	和	欲望	到	变得	一个	部长	的	这	福音	.

他最终成功地让几位宗教人士相信了他想要成为福音传道者的强烈愿望和渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'rɪr] ,

It	**appears**	**,**	**he**	**commenced**	**his**	**pretended**	**religious**	**career**	**,**
它	出现	,	他	开始	他的	假装	宗教	职业	,

看来，他开始了假装的宗教生涯。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm'self][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

by	**taking**	**upon**	**himself**	**the**	**office**	**of**	**a**	**teacher**	**of**	**a**	**sunday**	**school**	**,**
经过	采取	之上	他自己	这	办公室	的	一个	老师	的	一个	星期日	学校	,

他自任担任主日学校教师一职，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['tɔtnəm] [kɔːrt] - [roʊd] .

at	**that**	**time**	**established**	**in**	**Tottenham**	**Court**	**-**	**road**	**.**
在	那	时间	已确立的	在	托特纳姆热刺	法庭	-	路	.

当时公司位于托特纳姆法院路。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['luːkrətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən][ðæt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Thinking	**that**	**preaching**	**was**	**a**	**more**	**lucrative**	**employment**	**than**	**that**	**in**	**which**	**he**
思维	那	布道	曾是	一个	更多的	利润丰厚	就业	比	那	在	哪个	他

[wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] ,

was	**engaged**	**,**
曾是	已订婚的	,

他认为传道比他当时从事的工作更赚钱，

[ðɪs] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [retʃ] , [tə'geðər]

this	**hypocritical**	**wretch**	**,**	**together**
这	虚伪	可怜虫	,	一起

这个虚伪的恶棍，一起

[piː] . -

p	**.**	**29**
p	.	-

第29页

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] , [huː] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gaʊn] , [haɪrd][ə; eɪ]

with	**two**	**other**	**young**	**men**	**,**	**who**	**were**	**also**	**candidates**	**for**	**the**	**gown**	**,**	**hired**	**a**
和	二	其他	年轻的	男人	,	WHO	是	还	候选人	为了	这	袍	,	雇用	一个

['gærət] [ɪn]['kɑːmptən] - [striːt] ,

garret	**in**	**Compton**	**-**	**street**	**,**
阁楼	在	康普顿	-	街道	,

他和另外两名同样是礼服候选人的年轻人一起，在康普顿街租了一间阁楼。

['soʊhoʊ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

Soho	**,**	**in**	**order**	**to**	**acquire**	**the**	**method**	**of**	**addressing**	**a**	**congregation**	**with**
苏豪区	,	在	命令	到	获得	这	方法	的	解决	一个	会众	和

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	**.**
信心	.

前往 Soho，是为了掌握自信地向会众讲话的方法。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['prɑːgres] [ɪn] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

He	made	a	rapid	progress	in	dissimulation	,	and	even	at	this	early	period	of
他	制成	一个	迅速的	进步	在	伪装	,	和	甚至	在	这	早期的	时期	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['stʌdiz] ,

his	religious	studies	,
他的	宗教	研究	,

他在伪装方面进步神速，甚至在他早期学习宗教的阶段也是如此。

[hiː; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] [æt; ət][ðə; ði][krɪ'duːlətɪ][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːrsənz]

he	laughed	in	his	sleeve	at	the	credulity	and	ignorance	of	those	persons
他	笑了	在	他的	袖子	在	这	轻信	和	无知	的	那些	人

[huː] [wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['paɪəs] [hə'ræŋ] .

who	were	induced	to	listen	to	his	pious	harangues	.
WHO	是	诱导	到	听	到	他的	虔诚的	长篇大论	.

他暗自嘲笑那些轻信无知、听信他虔诚说教的人。

[æn; ən][oʊld] [tʃer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

An	old	chair	was	the	substitute	for	the	pulpit	.
一个	老的	椅子	曾是	这	代替	为了	这	讲坛	.

讲坛是用一把旧椅子代替的。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , “ [tuː; tə] ['gæmən] [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] .

He	now	began	,	as	he	termed	it	,	“	to	gammon	the	old	women	.
他	现在	开始	,	作为	他	称为	它	,	“	到	火腿	这	老的	女性	.

他现在开始，用他自己的话说，是“和老妇人寻欢作乐”。

” [gʊd] [lʌk] [prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][oʊld] ['mʌðər] ['bɑːr] , [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [striːt] ,

”	Good	luck	procured	him	the	notice	of	old	Mother	Barr	,	of	Orange	-	street	,
”	好的	运气	采购	他	这	注意	的	老的	母亲	巴尔	,	的	橙子	-	街道	,

“好运让他引起了奥兰治街老巴尔太太的注意，

[huː] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] ['hɜːz] ,

who	being	interested	in	his	behalf	,	allowed	him	the	use	of	a	room	of	her's	,
WHO	存在	感兴趣的	在	他的	代表	,	允许	他	这	使用	的	一个	房间	的	她的	,

她出于对他的关心，允许他使用她的一间房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['paɪəti] ,

in	which	he	treated	her	and	a	few	choice	labourers	in	the	field	of	piety	,
在	哪个	他	治疗	她	和	一个	很少	选择	劳工	在	这	场地	的	虔诚	,

他用虔诚之心对待她和几位精选的劳动者。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ræptʃərəs] ['diskɔːsiz] .

with	his	rapturous	discourses	.
和	他的	欣喜若狂	论述	.

他发表了热情洋溢的演讲。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hoʊld] [fɔːrθ] [mɔːr] ['pʌblɪkli] .

From	this	he	used	to	hold	forth	more	publicly	.
从	这	他	用过的	到	抓住	前进	更多的	公开	.

他过去常常以此为契机，更公开地发表言论。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['gɑːrnɪt] , [ʌv; əv] [noʊ'tɔːriəs] ['meməri] ,

He	became	acquainted	with	one	Garnet	,	of	notorious	memory	,
他	成为	熟人	和	一	石榴石	,	的	臭名昭著	记忆	,

他结识了一位名叫加内特的女子，此人臭名昭著。

[huː] [prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃər] [æt; ət] ['bænbəri] .

who	procured	him	the	situation	of	a	preacher	at	Banbury	.
WHO	采购	他	这	情况	的	一个	牧师	在	班伯里	.

他为他争取到了在班伯里担任传教士的职位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt][hiː; hi][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [əb'nɑːkʃəs] .

It	was	at	this	place	that	he	first	became	obnoxious	.
它	曾是	在	这	地方	那	他	第一的	成为	令人讨厌的	.

正是在这里，他第一次变得令人讨厌。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][proʊ'siːd] ['fɜːrðər] ,

But	before	we	proceed	further	,
但	前	我们	继续	更远	,

但在我们继续之前，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [tʃɜːrtʃ]

it	may	be	necessary	to	inquire	by	what	authority	such	a	man	as	Church
它	可能	是	必要的	到	查询	经过	什么	权威	这样的	一个	男人	作为	教会

[priˈzjʊmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][hɪm'self][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

presumed	to	take	upon	himself	the	functions	of	a	minister	of	the	gospel	.
假定	到	拿	之上	他自己	这	函数	的	一个	部长	的	这	福音	.

或许有必要探究一下，像丘奇这样的人究竟是凭什么权力来承担福音传道者的职责。

[ə; eɪ][mæn][soʊ] ['prɑːflɪgət] — [soʊ] [noʊ'tɔːriəsli] ['krɪmɪn(ə)l] — [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['ʌðər] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

A	man	so	profligate	—	so	notoriously	criminal	—	come	forth	to	instruct	others	in	religion	.
一个	男人	所以	挥霍无度	—	所以	臭名昭著	刑事	—	来	前进	到	指示	其他的	在	宗教	.

一个如此挥霍无度、臭名昭著的罪犯，竟然站出来教导别人宗教。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðə; ði] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] [dɪ'sentəz] [ɪz] ,

It	seems	,	the	practice	among	Dissenters	is	,
它	似乎	,	这	实践	之中	异议者	是	,

看来，持不同政见者的惯例是：

[ðæt] [wen] ['eni][mæn] [fiːlz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['priːtʃər] ,

that	when	any	man	feels	a	strong	desire	to	become	a	preacher	,
那	什么时候	任何	男人	感觉	一个	强的	欲望	到	变得	一个	牧师	,

当任何男人强烈渴望成为一名传教士时，

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeits] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['sevrəl] ['ministəz] ,

he	communicates	the	same	to	several	ministers	,
他	沟通	这	相同的	到	一些	部长们	,

他向几位部长传达了同样的信息。

[huː] [meɪk] [ə; eɪ] [strɪkt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz][tuː; tə]['paɪəti] , ['lɜːrnɪŋ] , ['mɔrəlz] ,

who	make	a	strict	inquiry	into	his	qualifications	as	to	piety	,	learning	,	morals	,
WHO	制作	一个	严格的	询问	进入	他的	资格	作为	到	虔诚	,	学习	,	德	,

他们会严格调查他的虔诚、学识、道德等方面的资格，

& [siː] . [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [ðiːz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn][ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdəns] ,

&	c	.	and	if	they	find	these	established	on	satisfactory	evidence	,
&	c	.	和	如果	他们	寻找	这些	已确立的	在	令人满意的	证据	,

等等，如果他们发现这些指控有充分的证据支持，

[ðeɪ] [ðen] [kən'fɜːr][ɑːn][ðə; ði] ['kændɪdət] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ,

they	then	confer	on	the	candidate	a	sort	of	ordination	,
他们	然后	授予	在	这	候选人	一个	种类	的	授职	,

然后，他们会授予候选人某种形式的授职仪式。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv]

without	**which**	**he**	**can**	**have**	**no**	**authority**	**to**	**officiate**	**as**	**a**	**minister**	**of**
没有	哪个	他	能	有	不	权威	到	裁判	作为	一个	部长	的

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

the	**Gospel**	**.**
这	福音	.

没有它，他就没有资格担任福音传道者的职务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [ɪn][ə; eɪ]['mæstərli] [staɪl] ,

It	**is**	**evident**	**he**	**must**	**have**	**played**	**the**	**hypocrite**	**in**	**a**	**masterly**	**style**	**,**
它	是	明显	他	必须	有	玩	这	伪君子	在	一个	精湛	风格	,

显然，他一定把伪君子的角色演绎得炉火纯青。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [æt; ət]['bænbəri] , [ɪn] ['ɒksfədʃiə] .

as	**he**	**did**	**receive**	**an**	**ordination**	**at**	**Banbury**	**,**	**in**	**Oxfordshire**	**.**
作为	他	做过	收到	一个	授职	在	班伯里	,	在	牛津郡	.

他在牛津郡班伯里接受了圣职授任。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['riːəl] ['kærəktər] [suːn] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd]

But	**his**	**real**	**character**	**soon**	**made**	**its**	**appearance**	**,**	**from**	**his**	**having**	**made**
但	他的	真实的	特点	很快	制成	它是	外貌	,	从	他的	拥有	制成

但他的真实性格很快就显露出来了，因为他做了.....

[piː] . -

p	**.**	**30**
p	.	-

第30页

['sevrəl] ['vaɪələnt] [ə'tempts] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ə'bʌv] [pleɪs] ,

several	**violent**	**attempts**	**upon**	**some**	**young**	**men**	**while**	**at**	**the**	**above**	**place**	**,**
一些	暴力	尝试	之上	一些	年轻的	男人	尽管	在	这	多于	地方	,

在上述地点，曾发生数起针对几名年轻男子的暴力袭击事件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt][frʌm; frəm] [ðens] , [baɪ][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ]

he	**was**	**driven**	**out**	**from**	**thence**	**,**	**by**	**the**	**trustees**	**of**	**the**	**chapel**	**in**	**which**
他	曾是	驱动	出去	从	因此	,	经过	这	受托人	的	这	教堂	在	哪个

[hiː; hi] [priːtʃt] ,

he	**preached**	**,**
他	布道	,

他被他布道的教堂的理事会赶出了那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædʒistrits] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['nevər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][ə'gen] .

and	**the**	**magistrates**	**,**	**and**	**ordered**	**never**	**to**	**shew**	**his**	**face**	**there**	**again**	**.**
和	这	地方法官	,	和	订购	绝不	到	展示	他的	脸	那里	再次	.

并命令地方官永远不得再在那里露面。

[hiː; hi]['heɪstɪli] [dɪ'kæmpt] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

He	**hastily**	**decamped**	**,**	**leaving**	**behind**	**him**	**his**	**wife**	**and**	**children**	**,**
他	草草	撤离	,	离开	在后面	他	他的	妻子	和	孩子们	,

他匆匆离去，留下妻子和孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɑːfəsərz] ['hævɪŋ] [bɪn] [sent][ɪn][pər'suːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] ['sɜːtʃɪz]

and	**the**	**police**	**-**	**officers**	**having**	**been**	**sent**	**in**	**pursuit**	**of**	**him**	**,**	**their**	**searches**
和	这	警察	-	警官	拥有	到过	发送	在	追逐	的	他	,	他们的	搜索

[pruːvd] ['fruːtləs] ,

proved	**fruitless**	**,**
已证实	徒劳无功	,

警方派出警员追捕他，但搜查一无所获。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

and	**it**	**was**	**a**	**long**	**time**	**before**	**he**	**was**	**heard**	**of**	**.**
和	它	曾是	一个	长的	时间	前	他	曾是	听到	的	.

过了很久才有人听到他的消息。

[hiː; hi] [ðen] [θruː] [ɔːf] [ɔːl] [kən'troʊl] ,

He	then	threw	off	all	controul	,
他	然后	扔	离开	全部	控制	,

然后他彻底放弃了控制，

[ænd; ənd]['æktɪd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [tʃɜːrtʃ] !

and	acted	in	defiance	of	all	the	ordinances	of	the	Dissenting	Church	!
和	行动	在	蔑视	的	全部	这	法令	的	这	持不同意见	教会	!

他们公然违抗了非国教教会的所有规章！

['priːtʃɪŋ] ['dɒktrɪnz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [laɪ'senʃəsnəs] , [ænd; ənd]['fɑːstər][ðə; ði][wɜːrst]

preaching	doctrines	tending	to	encourage	licentiousness	,	and	foster	the	worst
布道	教义	倾向于	到	鼓励	放荡	,	和	促进	这	最差

[ʌv; əv] ['pæʃnz] .

of	passions	.
的	激情	.

宣扬鼓励放荡行为、助长最恶劣情欲的教义。

[æt; ət] ['kɔltʃɛstə-] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðer; ðər] ['mɪnɪstər] .

At	Colchester	he	turned	the	whole	congregation	against	their	minister	.
在	科尔切斯特	他	转向	这	所有的	会众	反对	他们的	部长	.

在科尔切斯特，他煽动整个教会反对他们的牧师。

[ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] ['prɑːflɪgət] [men][wʌz; wəz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði]

The	mode	of	healing	the	consciences	of	profligate	men	was	practised	by	the
这	模式	的	康复	这	良心	的	挥霍无度	男人	曾是	已实践	经过	这

['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,

Romish	Church	before	the	Reformation	,
罗马天主教	教会	前	这	宗教改革	,

在宗教改革之前，罗马天主教教会就已采用某种方式来医治放荡不羁之人的良心。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ɪts] ['ræŋkɪst] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] — [wen] [ɪn'dʌldʒənsiz]

and	when	it	flourished	in	its	rankest	state	of	corruption	—	when	indulgences
和	什么时候	它	繁荣	在	它是	排名最高	状态	的	腐败	—	什么时候	放纵

[fɔːr; fər][sɪnz][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] ,

for	sins	to	be	committed	,
为了	罪孽	到	是	坚定的	,

当它处于最腐败堕落的鼎盛时期——当人们为所犯的罪行提供赎罪券时，

[ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][sɪnz][pæst] , [wɜːr; wər]['oʊpənli][soʊld][fɔːr; fər] ['mʌni] .

and	pardons	for	sins	past	,	were	openly	sold	for	money	.
和	赦免	为了	罪孽	过去的	,	是	公然	卖	为了	钱	.

赦免过去的罪孽，甚至公开以金钱出售。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk] ['priːtʃər] [kən'dʌkts] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	manner	in	which	the	Obelisk	Preacher	conducts	the	affairs	of	his
这	方式	在	哪个	这	方尖碑	牧师	进行	这	事务	的	他的

['tʃæp(ə)l] [berz] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðɪs] ['præktɪs] .

chapel	bears	some	resemblance	to	this	practice	.
教堂	熊	一些	相似	到	这	实践	.

方尖碑传道者处理教堂事务的方式与这种做法有些相似。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,

He	has	filled	his	pockets	,	it	appears	,
他	有	已填	他的	口袋	,	它	出现	,

他似乎已经把钱装进了口袋。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [reɪzd] [baɪ] [ɪn'fleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃnz] , [ænd; ənd]

from	the	money	which	he	has	raised	by	inflaming	the	passions	,	and
从	这	钱	哪个	他	有	提高	经过	炎症	这	激情	,	和

[ɪk'saɪtɪŋ] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ;

exciting	hopes	and	fears	;
激动人心	希望	和	恐惧	;

他利用煽动情绪、激发希望和恐惧来筹集资金;

[ðɪs] [prɪ'tendər] [ʌv; əv]['paɪəti][hæz; həz]['i:v(ə)n] [əd'ministəd] [ðə; ði]['sækrəmənt][tu:; tə]['pɜ:sənz] [hu:]

this	pretender	of	piety	has	even	administered	the	sacrament	to	persons	who
这	冒名顶替者	的	虔诚	有	甚至	管理	这	圣餐	到	人	WHO

[wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [dʒɪn] !

were	nearly	intoxicated	with	gin	!
是	几乎	酣	和	杜松子酒	!

这个伪虔诚的人甚至给那些几乎喝醉了杜松子酒的人施行了圣餐礼!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðæt] [sekt] [kɔ:ld] [ˌæntɪ'noʊmiən; ˌæntaɪ'noʊmiən] ,

It	is	said	that	Church	belongs	to	that	sect	called	Antinomians	,
它	是	说	那	教会	属于	到	那	教派	称为	反律主义者	,

据说该教会属于反律派教派。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɑ:n]['evənz] ,

which	is	thus	described	by	the	Rev	.	John	Evans	,
哪个	是	因此	描述	经过	这	牧师	.	约翰	埃文斯	,

正如约翰·埃文斯牧师所描述的那样:

[ɪn][hɪz; ɪz] “ [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜ:rld] :

in	his	“	Sketch	of	the	Denominations	of	the	Christian	World	:
在	他的	“	草图	的	这	面额	的	这	基督教	世界	:

在他的《基督教世界各教派概览》中:

” — “ [ðə; ði][ˌæntɪ'noʊmiən; ˌæntaɪ'noʊmiən] [di'raivz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm]['ænti][ænd; ənd]['noʊˌmɑ:s] ;

”	—	“	The	Antinomian	derives	his	name	from	Anti	and	Nomos	;
”	—	“	这	反律主义者	衍生	他的	姓名	从	反对	和	诺莫斯	;

['simplifaiŋ] , [ə'genst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:] ,

simplifying	,	against	,	and	a	Law	,
简化	,	反对	,	和	一个	法律	,

“——”反律主义者”这个名字来源于Anti和Nomos; 意为简化、反对和法律,

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tenɪt] ['bi:ɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ru:l] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] [bɪ'li:vɝz] .

his	favourite	tenet	being	,	that	the	law	is	not	a	rule	of	life	to	believers	.
他的	最喜欢的	信条	存在	,	那	这	法律	是	不是	一个	规则	的	生活	到	信徒	.

他最喜欢的信条是: 法律不是信徒的生活准则。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] [baɪ] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

It	is	not	easy	to	ascertain	what	he	means	by	this	position	,
它	是	不是	简单的	到	探明	什么	他	方法	经过	这	位置	,

很难确定他这一立场的含义。

[bʌt; bət][bi:; bi] [si:mz] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ɪm'pju:tɪd] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [kraɪst]

but	be	seems	to	carry	the	doctrine	of	imputed	righteousness	of	Christ
但	是	似乎	到	携带	这	教义	的	估算	义	的	基督

[ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] [feɪθ] ,

and	salvation	faith	,
和	救恩	信仰	,

但它似乎包含了基督归算义和救恩信心的教义,

[wɪ'ðaʊt] [wɜ:rks] , [tu:; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] , [æz; əz][tu:; tə]['ɪndʒər] , [ɪf] [nɑ:t] ['hoʊlli] [dɪ'strɔɪ] , [ðə; ði]

without	works	,	to	such	lengths	,	as	to	injure	,	if	not	wholly	destroy	,	the
没有	作品	,	到	这样的	长度	,	作为	到	损伤	,	如果	不是	完全	破坏	,	这

[ˌɑ:blɪ'geɪʃn]

obligation
义务

如果没有履行义务，其程度之深，足以损害甚至彻底摧毁该义务。

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

[tu:; tə]['mɔ:rəl] [ə'bi:diəns] .

to	moral	obedience	.
到	道德	服从	.

服从道德规范。

[æntɪnoʊ'mɪənɪzəm] [meɪ] [bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , [ænd; ənd][ɪts]

Antinomianism	may	be	traced	to	the	period	of	the	Reformation	,	and	its
反律主义	可能	是	追踪	到	这	时期	的	这	宗教改革	,	和	它是

[ˌprɑ:ml'geɪtər] [wʌz; wəz][dʒɑ:n][ə'grikələ] ,

promulgator	was	John	Agricola	,
颁布者	曾是	约翰	阿格里科拉	,

反律主义可以追溯到宗教改革时期，其倡导者是约翰·阿格里科拉。

[ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] ['lu:θər] .

originally	a	disciple	of	Luther	.
起初	一个	弟子	的	路德	.

原为路德的门徒。

[ðə; ði] ['peɪpɪst] , [ɪn][ðer; ðər] [dis'pju:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɔtistənts] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

The	Papists	,	in	their	disputes	with	the	Protestants	of	that	day	,
这	天主教徒	,	在	他们的	争议	和	这	新教徒	的	那	天	,

当时天主教徒与新教徒之间的争论中，

['kærid] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [gʊd] [wɜ:rks][tu:; tə][æn; ən][ɪk'strævəgənt][leŋkθ; leŋθ] ;

carried	the	merit	of	good	works	to	an	extravagant	length	;
携带	这	优点	的	好的	作品	到	一个	靡	长度	;

将善行的功德发挥到了极致；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'djʊst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [tu:; tə] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:m]

and	this	induced	some	of	their	opponents	to	run	into	the	opposite	extreme
和	这	诱导	一些	的	他们的	对手	到	跑步	进入	这	对面的	极端

.

:

.

这使得他们的一些对手走向了另一个极端。

" — " [ðɪs] [sekt] ([sez] [ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə]) [sprʌŋ] [ʌp][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prə'tektərət]

"	—	"	This	sect	(	says	the	Encyclopædia	)	sprung	up	in	England	during	the	protectorate
"	—	"	这	教派	(	说道	这	百科全书	)	弹簧	向上	在	英格兰	期间	这	保护国

[ʌv; əv]['ɑ:lɪvər]['krɔmwel] ,

of	Oliver	Cromwell	,
的	奥利弗	克伦威尔	,

"——《百科全书》称，这个教派是在奥利弗·克伦威尔护国公时期的英格兰兴起的。"

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['lɪbərtɪnɪzəm] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ə'grikələ] , [ðə; ði]

and	extended	the	system	of	libertinism	much	further	than	Agricola	,	the
和	扩展	这	系统	的	放荡不羁	很多	更远	比	阿格里科拉	,	这

[dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] ['luːθər] .

disciple	of	Luther	.
弟子	的	路德	.

并将放纵主义体系扩展到了比路德的门徒阿格里科拉更大的范围。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tiːtʃərz] [ɪk'spresli] [meɪn'teɪnd] ,

Some	of	their	teachers	expressly	maintained	,
一些	的	他们的	教师	明确地	维持	,

他们的一些老师明确表示：

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lekt] ['kænɑːt] [fɔːl][frʌm; frəm] [greɪs] [nɔːr] ['fɔːrfɪt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['feɪvər] ,

that	as	the	elect	cannot	fall	from	grace	nor	forfeit	the	divine	favour	,
那	作为	这	选	不能	落下	从	优雅	也不	丧失	这	神圣的	偏爱	,

因为蒙拣选者不会失去恩典，也不会失去神的眷顾。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ækʃnz] [ðeɪ] [kə'mɪt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] ['sɪnfl] ,

the	wicked	actions	they	commit	are	not	really	sinful	,
这	邪恶	行动	他们	犯罪	是	不是	真的	罪恶的	,

他们所犯下的邪恶行为并非真正的罪恶。

[nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

nor	are	they	to	be	considered	as	instances	of	their	violation	of	the
也不	是	他们	到	是	经过考虑的	作为	实例	的	他们的	违反	的	这

[dɪ'vaɪn] [lɔː] ;

Divine	Law	;
神圣的	法律	;

这些也不应被视为他们违反神律的例子；

['kɑːnsɪkwentli] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kən'fes] [ðer; ðər][sɪnz] , [ɔːr][tuː; tə] [breɪk]

consequently	,	they	have	no	occasion	to	confess	their	sins	,	or	to	break
最后	,	他们	有	不	场合	到	承认	他们的	罪孽	,	或者	到	休息

[ðem; ðəm][ɔːf][baɪ] [rɪ'pentəns] .

them	off	by	repentance	.
他们	离开	经过	悔改	.

因此，他们没有机会忏悔自己的罪过，也没有机会通过悔改来戒除罪过。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

According	to	them	,
根据	到	他们	,

据他们所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ðæt] [ðeɪ]

it	is	one	of	the	essential	and	distinctive	characters	of	the	elect	that	they
它	是	一	的	这	基本的	和	独特的	人物	的	这	选	那	他们

['kænɑːt][duː]['eni] [θɪŋ] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] ,

cannot	do	any	thing	displeasing	to	God	,
不能	做	任何	事物	令人不快	到	上帝	,

蒙拣选者的一个重要且独特的特征就是他们不能做任何令上帝不悦的事。

[ɔːr] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ] [lɔː] .

or	prohibited	by	law	.
或者	禁止	经过	法律	.

或法律禁止。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['dɑːktrɪn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] ,

"	It	may	easily	be	inferred	from	such	doctrine	as	the	above	,
"	它	可能	容易地	是	推断	从	这样的	教义	作为	这	多于	,

"从上述教义中可以很容易地推断出这一点，

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kraɪm] [men] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kə'mɪt] ,

the	**dreadful**	**crime**	**men**	**may**	**be**	**induced**	**to**	**commit**	**,**
这	可怕	犯罪	男人	可能	是	诱导	到	犯罪	,

男人可能被诱使犯下的可怕罪行

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɔːr] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

without	**the**	**horrors**	**of**	**conscience**	**or**	**fear**	**of**	**punishment**	**.**
没有	这	恐怖	的	良心	或者	害怕	的	惩罚	.

没有良心的谴责，也没有对惩罚的恐惧。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]

From	**his**	**retreat**	**in**	**the**	**country**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**he**	**was**	**called**	**to**	**use**	**his**
从	他的	撤退	在	这	国家	,	它	似乎	,	他	曾是	称为	到	使用	他的

['ɪnfluəns] [ɪn] [taʊn] ,

influence	**in**	**town**	**,**
影响	在	镇	,

他似乎从乡下的隐居生活中被召回，利用自己的影响力回到城里去。

[baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'greɪsfl] [kaɪnd] , ['dezɪgneɪtɪd] ['kɪti] ['kæmbrɪk] ; [ænd; ənd] [wel]

by	**a**	**man**	**of**	**his**	**own**	**disgraceful**	**kind**	**,**	**designated**	**Kitty**	**Cambric**	**;**	**and**	**well**
经过	一个	男人	的	他的	自己的	可耻	种类	,	指定的	猫咪	麻纱	;	和	出色地

[noʊn] [æt; ət][ðə; ði][swɑːn] ,

known	**at**	**the**	**Swan**	**,**
已知	在	这	天鹅	,

出自一个与他同属一个卑鄙无耻之徒之手，名叫基蒂·坎布里克；在天鹅酒店颇有名气。

[ɪn] ['vɪr] - [striːt] .

in	**Vere**	**-**	**street**	**.**
在	维尔	-	街道	.

在维尔街。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [retʃiz] , [huː] [wɜːr; wər]

It	**is**	**notorious**	**from**	**the**	**public**	**exposure**	**of**	**the**	**wretches**	**,**	**who**	**were**
它	是	臭名昭著	从	这	民众	接触	的	这	可怜虫	,	WHO	是

[dɪ'tektɪd] [ɪn] [ðɪs] [striːt] ,

detected	**in**	**this**	**street**	**,**
检测到	在	这	街道	,

这条街因公开曝光那些在街上被发现的恶棍而臭名昭著。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] , [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'suːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

and	**brought**	**to**	**punishment**	**,**	**that**	**many**	**of**	**them**	**assumed**	**the**	**name**	**of**
和	带来	到	惩罚	,	那	许多	的	他们	假定	这	姓名	的

['wɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

他们中许多人因改姓妇女而受到惩罚。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['mærid] [tə'geðər] ,

and	**were**	**absolutely**	**married**	**together**	**,**
和	是	绝对地	已婚	一起	,

他们正式结为夫妻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [huː] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]

and	**it**	**appears**	**Church**	**was**	**actually**	**the**	**parson**	**who**	**performed**	**the**
和	它	出现	教会	曾是	实际上	这	牧师	WHO	执行	这

['blæsfəməs] [mɑːk] ['serəmoʊni][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] “ ['hoʊli]['mætrɪmoʊni] ,

blasphemous	**mock**	**ceremony**	**of**	**joining**	**them**	**in**	**the**	**ties**	**of**	**“**	**holy**	**matrimony**	**,**
亵渎神明	嘲笑	仪式	的	加入	他们	在	这	领带	的	“	圣	婚姻	,

而实际上，主持这场亵渎神明的虚假仪式，将他们捆绑在“神圣婚姻”关系中的牧师正是丘奇。

" [hiː; hi] ['biːɪŋ] ['nɒmɪneɪtɪd] [ðer; ðər] ['tʃæplɪn] .

"	he	being	nominated	their	chaplain	.
"	他	存在	提名	他们的	牧师	.

他被提名为他们的牧师。

[hiː; hi] [naʊ] ['setld] [hɪm'self] [æt; ət]['tʃæp(ə)l] - [kɔːrt] , [ɪn][ðə; ði] ['bɜːroʊ] , [wen] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['gærət]

He	now	settled	himself	at	Chapel	-	court	,	in	the	Borough	,	when	his	old	friend	Garrett
他	现在	定居	他自己	在	教堂	-	法庭	,	在	这	行政区	,	什么时候	他的	老的	朋友	加勒特

他现在定居在自治区的教堂苑，这时他的老朋友加勒特

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['pʌblɪkli] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ə'fens] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [sez] ,

publicly	charged	him	with	a	wicked	and	diabolical	offence	,	as	the	law	says	,
公开	带电	他	和	一个	邪恶	和	邪恶的	罪行	,	作为	这	法律	说道	,

公开指控他犯有法律所规定的邪恶罪行，

" [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [ə'mʌŋst] ['kristʃənz] , " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

"	not	to	be	named	amongst	Christians	,	"	and	he	was	obliged	to	run	away	from	the	accusation	.
"	不是	到	是	命名	在	基督徒	,	"	和	他	曾是	有义务	到	跑步	离开	从	这	指控	.

"基督徒中不得提及他的名字"，他被迫逃离了指控。

[baɪ][sʌm; səm] [fɔːrˈtuːɪtəs] [ɪ'vent] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbəlɪskˌˈoʊbəlɪsk]['tʃæp(ə)l] ,

By	some	fortuitous	event	he	,	at	length	,	got	possession	of	the	Obelisk	Chapel	,
经过	一些	偶然	事件	他	,	在	长度	,	得到	拥有	的	这	方尖碑	教堂	,

由于某种偶然事件，他最终获得了方尖碑教堂的所有权。

[wer] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['dɒktrɪnz] ;

where	he	began	again	to	deliver	his	abominable	doctrines	;
在哪里	他	开始	再次	到	递送	他的	可恶	教义	;

他又开始宣扬他那些可憎的教义；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

and	several	young	men	were	obliged	to	leave	him	,
和	一些	年轻的	男人	是	有义务	到	离开	他	,

几个年轻人被迫离开了他。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [juːst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː] [ɪn'diːsnt] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɔːr]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .

in	consequence	of	his	having	used	them	in	a	manner	too	indecent	to	be	mentioned	or	hinted	at	.
在	结果	的	他的	拥有	用过的	他们	在	一个	方式	也	不雅	到	是	提及	或者	暗示	在	.

由于他以极其不雅的方式使用它们，以至于无法提及或暗示。

[ðə; ði][fɜːrst]['dɑːkjumənt][wiː; wi][hæv; həv][ɪz] ['letər] ['deɪtɪd] [mɑːrtʃ] ['sɛvən] , - , [frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	first	document	we	have	is	letter	dated	March	7	,	1810	,	from	a
这	第一的	文档	我们	有	是	信	日期	行进	7	,	-	,	从	一个

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

我们拥有的第一份文件是一封日期为1810年3月7日的信件，寄信人为某人。

[æt; ət]['bænbəri] , [neɪmd] [hɔːl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi] : —

at	Banbury	,	named	Hall	,	of	which	the	following	is	a	copy	:	—
在	班伯里	,	命名	大厅	,	的	哪个	这	下列的	是	一个	复制	:	—

在班伯里，有一座名为霍尔的建筑，以下是其副本：—

“ ['ɑːnɚd] [sɜːr] — [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['letər] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . [siː] . [aɪ][kæn; kən]['oʊnli]

“	Honoured	Sir	—	in	reply	to	your	letter	concerning	Mr	.	C	.	I	can	only
“	荣幸	先生	—	在	回复	到	你的	信	有关	先生	.	C	.	我	能	仅有的

[ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ,

inform	you	,
通知	你	,

尊敬的先生——关于您来信中提及的C先生，我只能告知您：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['skændələs] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət] [haʊ]

there	was	a	report	against	him	of	a	very	scandalous	nature	;	but	how
那里	曾是	一个	报告	反对	他	的	一个	非常	丑闻	自然	;	但	如何

[fɑːr][hɪz; ɪz] [ˌkʌlpə'bɪləti] [ɪk'stendz; ek'stendz] ,

far	his	culpability	extends	,
远的	他的	有罪	扩展	,

有一份针对他的非常恶劣的报道；但他的罪责究竟有多大，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

it	is	quite	out	of	my	power	to	determine	.
它	是	相当	出去	的	我的	力量	到	决定	.

这完全超出了我的能力范围。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] [hens] [wen] [ðə; ði] ['ruːmər] [fɜːrst] [spred] .

He	was	absent	from	hence	when	the	rumour	first	spread	.
他	曾是	缺席的	从	因此	什么时候	这	谣言	第一的	传播	.

谣言最初传播开来时，他不在那里。

[ðə; ði]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['tʃæp(ə)l] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði]

The	managers	of	our	chapel	took	great	pains	to	inquire	into	the
这	经理	的	我们的	教堂	采取	伟大的	疼痛	到	查询	进入	这

['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːrts] ,

origin	of	such	reports	,
起源	的	这样的	报告	,

我们教堂的管理人员费尽心思调查了这些报道的来源。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [sent]['mɪstər] . [siː] . ['pɑːzətɪv]['ɔːrdərz]['nevər] , [ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt]

and	the	result	was	,	they	sent	Mr	.	C	.	positive	orders	never	,	on	any	account
和	这	结果	曾是	,	他们	发送	先生	.	C	.	积极的	订单	绝不	,	在	任何	帐户

,

,

,

结果是，他们从未向C先生下达过任何积极的订单，无论出于何种原因。

[tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['bænbəri] [ə'gen] ; [wɪtʃ] [əd'vaɪs][hiː; hi][hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] ['waɪzli] [əb'zɜːrvd] .

to	return	to	Banbury	again	;	which	advice	he	has	hitherto	wisely	observed	.
到	返回	到	班伯里	再次	;	哪个	建议	他	有	迄今为止	明智地	观察到	.

再次返回班伯里；他此前一直明智地听从了这个建议。

[naʊ] , [sɜːr] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
Now , sir , after giving you the above information ,
现在 , 先生 , 后 给予 你 这 多于 信息 ,

先生，以上信息已告知您，

[aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːment]
I beg leave to conclude the subject by referring you to your own comment
我 求 离开 到 结束 这 主题 经过 指 你 到 你的 自己的 评论
[.hiər'ɒn] .
hereon .
在此 .

我谨就此结束这个话题，请您参阅您在此处的评论。

([saɪnd]) [es] . [hɔːl] .
(Signed) S . Hall .
(签名) S . 大厅 .

（签名）S. Hall。

['bænbəri] , [mɑːrtʃ] ['sɛvən] , - .
Banbury , March 7 , 1817 .
班伯里 , 行进 7 , - .

班伯里，1817 年 3 月 7 日。

" [ðen] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] [klaːk] , [ʌv; əv] ['ipswitʃ] ,
" Then follows a letter from William Clark , of Ipswich ,
" 然后 跟随 一个 信 从 威廉 克拉克 , 的 伊普斯维奇 ,

接下来是伊普斯维奇的威廉·克拉克的一封信，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
a young man between 19 and 20 years of age ,
一个 年轻的 男人 之间 - 和 - 年 的 年龄 ,

一名年龄在19至20岁之间的年轻男子，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə'tempts] [tuː; tə] ['hɔːrɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] .
which contains an account of attempts to horrid to be published .
哪个 包含 一个 帐户 的 尝试 到 可怕的 到 是 已发布 .

其中包含对试图出版的可怕尝试的描述。

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] (['fraɪtf(ə)l] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['sɪmp(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,
The written confession (frightful indeed it is) of this poor simple young man ,
这 书面 忏悔 (可怕 的确 它 是) 的 这 贫穷的 简单的 年轻的 男人 ,

这位可怜的淳朴青年写下的供词（确实令人毛骨悚然），

[huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['kæntɪŋ] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ;
whose mind was bewildered by the canting exhortations of Church ;
谁 头脑 曾是 困惑 经过 这 倾斜 劝勉 的 教会 ;

他的心智被教会空洞的劝诫所迷惑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrəl]['testɪmoʊni][ʌv; əv]
and the whole of his statements corroborated by the oral testimony of
和 这 所有的 的 他的 声明 证实 经过 这 口服 见证 的
['mɪstər] . ['waɪər] ,
Mr . Wire ,
先生 . 金属丝 ,

他的所有陈述都得到了怀尔先生的口头证词的证实。

[huː] [ri'zaidz] [æt; ət] ['kɔltʃɛstəˠ] , [ænd; ənd] [noʊz] [klaːk] ['veri] [wel] .
who resides at Colchester , and knows Clark very well .
WHO 居住地 在 科尔切斯特 , 和 知道 克拉克 非常 出色地 .

他住在科尔切斯特，和克拉克很熟。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][kla:k] [wʊd] [hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt] ['æmp(ə)l] [graʊndz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

The	circumstances	related	by	Clark	would	have	furnished	ample	grounds	for	a
这	情况	有关的	经过	克拉克	会	有	提供	充足	理由	为了	一个

['krɪmɪn(ə)l][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

criminal	prosecution	had	he	made	his
刑事	起诉	有	他	制成	他的

克拉克所描述的情况，如果他当时提出刑事诉讼，将构成充分的理由。

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[kəm'pleɪnt] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] : — [bʌt; bət] , ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər]

complaint	immediately	after	the	assault	was	committed	:	—	but	,	suffering	under
抱怨	立即地	后	这	突击	曾是	坚定的	:	—	但	,	痛苦	在下面

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [fɪr] ,

the	influence	of	ignorance	and	fear	,
这	影响	的	无知	和	害怕	,

袭击发生后立即提出的投诉：——但是，由于无知和恐惧的影响，

[hi:; hi] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['si:krət] [tu:] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ək'septɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [noʊt]

he	kept	it	a	secret	too	long	,	and	afterwards	accepted	of	a	pound	note
他	保留	它	一个	秘密	也	长的	,	和	然后	公认	的	一个	磅	笔记

[frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] .

from	Church	.
从	教会	.

他保守这个秘密太久了，后来接受了丘奇给他的一张一英镑钞票。

[ə; eɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][leɪd] [bɪ'fɔ:r] [tu:] ['emɪnənt] ['bærɪstərz] ,

A	case	was	laid	before	two	eminent	barristers	,
一个	案件	曾是	铺设	前	二	杰出	大律师	,

案件提交给了两位著名大律师审理。

[tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər][ə'pɪnjən] ['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kærid] [ɑ:n]

to	have	their	opinion	whether	such	a	prosecution	could	be	carried	on
到	有	他们的	观点	无论	这样的	一个	起诉	可以	是	携带	在

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .

with	any	prospect	of	conviction	.
和	任何	前景	的	定罪	.

征求他们的意见，看这样的起诉是否有可能定罪。

[ðer; ðər] [ə'pɪnjən] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɪz] , [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ,

Their	opinion	,	in	writing	,	is	,	that	after	the	long	concealment	of	a	charge	,
他们的	观点	,	在	写作	,	是	,	那	后	这	长的	隐蔽	的	一个	收费	,

他们的书面意见是，在长期隐瞒指控之后，

[ə; eɪ]['dʒʊri] [wʊd] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ,

a	jury	would	pay	no	attention	to	his	evidence	,
一个	陪审团	会	支付	不	注意力	到	他的	证据	,

陪审团不会理会他的证词。

[ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔ:ri][baɪ] ['ʌðər] ['evɪdəns] .

unless	he	was	confirmed	in	his	story	by	other	evidence	.
除非	他	曾是	确认的	在	他的	故事	经过	其他	证据	.

除非他的说法能得到其他证据的证实。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [kla:k] , [ʌv; əv] ['ipswitʃ] .

Extract	from	the	confession	of	William	Clark	,	of	Ipswich	.
提炼	从	这	忏悔	的	威廉	克拉克	,	的	伊普斯维奇	.

摘自伊普斯维奇的威廉·克拉克的供词。

“ ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔ:ld] [baɪ] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə] ['kɔltʃɛstəɹ] , [aɪ] [went] [tu:; tə] [hɪr] [dʒɑ:n] [tʃɜ:rtʃ]

“	Having	been	called	by	Providence	to	Colchester	,	I	went	to	hear	John	Church
“	拥有	到过	称为	经过	普罗维登斯	到	科尔切斯特	,	我	去	到	听到	约翰	教会

[pri:tʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑ:rn] ,

preach	in	a	barn	,
布道	在	一个	谷仓	,

“我蒙神召唤来到科尔切斯特，去听约翰·丘奇在谷仓里布道，

[wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['æbəts] ; [wʌz; wəz] [pri'veild] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [dʒɑ:n] [tʃɜ:rtʃ] ;

was	invited	to	Mr	.	Abbot's	;	was	prevailed	upon	to	sleep	with	John	Church	;
曾是	受邀	到	先生	.	方丈的	;	曾是	最终获胜	之上	到	睡觉	和	约翰	教会	;

受邀前往艾伯特先生家；被劝说与约翰·丘奇发生性关系；

[aɪ] [dɪd] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θri:] [naɪts] ; ['æftər] ['bi:ɪŋ] [en'taɪst] [tu:; tə] ['meni] ,

I	did	sleep	with	him	three	nights	;	after	being	enticed	to	many	imprudencies	,
我	做过	睡觉	和	他	三	夜晚	;	后	存在	诱人的	到	许多	轻率	,

我跟他睡了三个晚上；在被他引诱做了许多不理智的事情之后，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'tempts] , [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd]

I	was	under	the	necessity	to	resist	certain	attempts	,	which	,	if	I	had
我	曾是	在下面	这	必要性	到	抵抗	肯定	尝试	,	哪个	,	如果	我	有

[kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,

complied	with	,
遵命	和	,

我不得不抵制某些企图，如果我屈服了，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɪrf(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [bəuθ] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑ:di] : [ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] [tu:] ['hɔ:rɪd] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] .

I	am	fearful	must	have	ruined	both	soul	and	body	:	the	crime	is	too	horrid	to	relate	.
我	是	可怕	必须	有	毁坏	两个都	灵魂	和	身体	:	这	犯罪	是	也	可怕的	到	涉及	.

我恐怕身心都受到了极大的摧残：这起罪行太过可怕，难以启齿。

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] . [klɑ:k] .

Wm	.	Clark	.
威廉	.	克拉克	.

威廉·克拉克。

['ritʃəd] ['pætmɔr] , [dʒeɪ] . - , [si:] . ['waɪər] , [eɪtʃ] . [ti:] . ['waɪər] .

Richard	Patmore	,	J	.	Ellisdon	,	C	.	Wire	,	H	.	T	.	Wire	.
理查德	帕特莫尔	,	J	.	-	,	C	.	金属丝	,	H	.	T	.	金属丝	.

Richard Patmore、J. Ellisdon、C. Wire、HT Wire。

['witnisiz] .

Witnesses	.
证人	.

证人。

[pi:] . [es] . [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [mɑ:rtʃ] [læst] , - .

P	.	S	.	This	took	place	in	March	last	,	1812	.
P	.	S	.	这	采取	地方	在	行进	最后的	,	-	.

PS：此事发生在1812年3月。

” [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [lædz] [maɪnd] [ɪz] [kəm'pli:tli] [dɪ'strɔɪd] ,

”	The	peace	of	this	poor	lad's	mind	is	completely	destroyed	,
”	这	和平	的	这	贫穷的	小伙子的	头脑	是	完全地	损毁	,

“这个可怜的孩子内心的平静彻底被摧毁了。”

[soʊ] ['feɪtəli] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'vent] [preid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
so **fatally** **has** **the** **event** **preyed** **upon** **him** **;**
所以 致命的 有 这 事件 被捕食 之上 他 ;

这件事对他造成了极其致命的影响;

— [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd]['fɑːðər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]
— **so** **far** **as** **to** **fill** **the** **bosom** **of** **his** **aged** **father** **with** **such** **a** **spirit** **of**
— 所以 远的 作为 到 充满 这 怀 的 他的 老年人 父亲 和 这样的 一个 精神 的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,
indignation **and** **revenge** **,**
愤慨 和 复仇 ,

——甚至让他的老父亲心中充满了如此强烈的愤慨和复仇之情,

[ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
that **he** **actually** **came** **up** **to** **London** **with** **a** **full** **determination** **to** **be** **the**
那 他 实际上 来了 向上 到 伦敦 和 一个 满的 决心 到 是 这
[deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,
death **of** **him** **who** **had** **thus** **ruined** **the** **peace** **of** **his** **beloved** **son** **,**
死亡 的 他 WHO 有 因此 毁坏 这 和平 的 他的 心爱 儿子 ,

他来到伦敦,决心要杀死那个破坏了他心爱儿子安宁的人。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [dɪ'stræktɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] .
while **the** **mother's** **mind** **was** **not** **less** **distracted** **than** **that** **of** **the** **father's** **.**
尽管 这 母亲的 头脑 曾是 不是 较少的 愣 比 那 的 这 父亲的 .

而母亲的心思也丝毫不亚于父亲。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]['fɑːðər] ['entərd] [dʒɑːn] ['tʃɝːtʃəz] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ]
In **consequence** **of** **this** **,** **the** **father** **entered** **John** **Church's** **meeting** **-** **house** **,** **with**
在 结果 的 这 , 这 父亲 进入 约翰 教会的 会议 - 房子 , 和
[tuː] ['loʊdɪd] ['pistlz] ,
two **loaded** **pistols** **,**
二 已加载 手枪 ,

因此,这位父亲带着两把上了膛的手枪进入了约翰·丘奇的教堂。

[wʌn][ɪn] [iːtʃ] ['pɑːkɪt] ; [bʌt; bət] , ['ʌndər][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ,
one **in** **each** **pocket** **;** **but** **,** **under** **the** **excess** **of** **agitation** **,** **he** **fainted** **away** **,**
一 在 每个 口袋 ; 但 , 在下面 这 过量的 的 搅动 , 他 昏厥 离开 ,

每个口袋里都装着一个;但是,由于过度激动,他昏了过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and **was** **carried** **out** **of** **the** **place** **.**
和 曾是 携带 出去 的 这 地方 .

然后被抬出了现场。

[piː] . -
p **.** **34**
p . -

第34页

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪl] [kæst][sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] : —
The **following** **will** **cast** **some** **light** **on** **the** **preceding** **:** **—**
这 下列的 将要 投掷 一些 光 在 这 前 : —

以下内容将有助于理解前述内容:——

“ ['kɔltʃɛstɚ] , [sep'tembər] - , - .
“ **Colchester** **,** **September** **16** **,** **1812** **.**
“ 科尔切斯特 , 九月 - , - .

“科尔切斯特,1812 年 9 月 16 日。

“ [sɜːr] ,
“ **Sir** **,**
“ 先生 ,

“先生,

“ [læst] ['i:vnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['klɑ:rks] ['fɑ:ðər] , [hu:] [wɪʃɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

“	Last	evening	I	had	an	interview	with	Clark's	father	,	who	wishes	him	to
“	最后的	晚上	我	有	一个	面试	和	克拉克的	父亲	,	WHO	愿望	他	到

[kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

comply	with	your	wishes	.
遵守	和	你的	愿望	.

“昨晚我采访了克拉克的父亲，他希望儿子能遵从你的意愿。”

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'spektɪŋ] ['tʃɜ:tʃəz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ðə; ðɪ][læst] [naɪt]

I	mentioned	to	him	respecting	Church's	conduct	,	and	I	find	the	last	night
我	提及	到	他	尊重	教会的	执行	,	和	我	寻找	这	最后的	夜晚

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ][wɜ:rst] .

to	be	the	worst	.
到	是	这	最差	.

我向他提到要尊重丘奇的行为，但我发现昨晚的情况最糟糕。

['laɪkwaɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ][ækt][hæd; həd][nɑ:t][klɑ:k] [prɪ'ventɪd] [hɪm; ɪm]

Likewise	that	he	would	have	committed	the	act	had	not	Clark	prevented	him
同样地	那	他	会	有	坚定的	这	行为	有	不是	克拉克	阻止	他

.

:

.

同样，如果不是克拉克阻止他，他也会实施犯罪行为。

[ðə; ðɪ] [pə'tiku:ləz] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [wen] [ɪn] ['lʌndən] ,

The	particulars	I	told	you	when	in	London	,
这	细节	我	讲述	你	什么时候	在	伦敦	,

我在伦敦时跟你详细说过的事情，

[bʌt; bət][faɪnd][ðem; ðəm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

but	find	them	worse	than	what	I	described	to	you	.
但	寻找	他们	更糟	比	什么	我	描述	到	你	.

但你会发现它们比我描述的还要糟糕。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]['eni] [ɪk'spens] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪʃ] [tu:; tə]

They	are	not	able	to	be	at	any	expense	;	but	if	the	gentlemen	wish	to
他们	是	不是	有能力的	到	是	在	任何	费用	;	但	如果	这	先生们	希望	到

['prɑ:sɪkju:t] ,

prosecute	,
起诉	,

他们无力承担任何费用；但如果先生们希望提起诉讼，

[ænd; ənd][tu:; tə] [peɪ] ['klɑ:rks] [ɪk'spensɪz] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] ,

and	to	pay	Clark's	expenses	up	to	London	,
和	到	支付	克拉克的	开支	向上	到	伦敦	,

并支付克拉克前往伦敦的全部费用，

& [si:] . [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə][send] .

&	c	.	he	will	have	no	objection	to	come	when	you	please	to	send	.
&	c	.	他	将要	有	不	异议	到	来	什么时候	你	请	到	发送	.

等等。只要你派人来，他都不会反对。

[aɪ] [ni:d] ['oʊnli] [seɪ] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][laɪn] .

I	need	only	say	I	wish	you	to	inform	the	gentlemen	,	and	give	me	a	line	.
我	需要	仅有的	说	我	希望	你	到	通知	这	先生们	,	和	给	我	一个	线	.

我只需说一声，请你通知那几位先生，并给我捎个信。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] [sɜ:r] , [jʊrz] , & [si:] .

I	am	,	dear	Sir	,	your's	,	&	c	.
我	是	,	亲爱的	先生	,	你的	,	&	c	.

我是，亲爱的先生，您的，等等。

[siː] . ['waɪər] .

C	.	Wire	.
C	.	金属丝	.

C. 电线。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ['testɪmənɪz] , [ə; eɪ]['verɪ] [lɔːŋ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ə'trɔsɪtɪz]

"	In	addition	to	the	above	testimonies	,	a	very	long	narrative	of	atrocities
"	在	添加	到	这	多于	证词	,	一个	非常	长的	叙述	的	暴行

[kə'mɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] ;

committed	by	John	Church	;
坚定的	经过	约翰	教会	;

除了上述证词外，还有关于约翰·丘奇所犯暴行的冗长叙述;

[waɪl] [hiː; hi] [ri'zaɪdɪd] [æt; ət] ['bænbəri] , [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] ;

while	he	resided	at	Banbury	,	has	been	written	by	a	minister	at	that	place	;
尽管	他	居住地	在	班伯里	,	有	到过	书面	经过	一个	部长	在	那	地方	;

他在班伯里居住期间，由当地一位牧师撰写了这篇文章;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækts][ɑːr; ər] [tuː] [dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

but	the	facts	are	too	disgusting	and	shocking	to	be	published	.
但	这	事实	是	也	令人作呕	和	令人震惊	到	是	已发布	.

但事实太过令人作呕和震惊，不便公布。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , - , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['webstər] ,

In	the	month	of	April	,	1813	,	a	Mr	.	Webster	,
在	这	月	的	四月	,	-	,	一个	先生	.	韦伯斯特	,

1813年4月，一位名叫韦伯斯特的先生，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['mesərz] . ['evənz][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ['emɪnənt][hɑːp]

who	was	employed	in	the	house	of	Messrs	.	Evans	and	Co	.	eminent	Hop
WHO	曾是	受雇	在	这	房子	的	先生们	.	埃文斯	和	合作	.	杰出	跳

['mɜːtʃənts] ,

Merchants	,
商人	,

他曾受雇于著名的啤酒花商埃文斯公司，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['bɜːroʊ] , ['hævɪŋ] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][taɪm][ðə; ðɪ][fɜːrst]['pʌblɪk][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv] ['tʃɝːtʃəz]

in	the	Borough	,	having	,	this	being	the	time	the	first	public	exposure	of	Church's
在	这	行政区	,	拥有	,	这	存在	这	时间	这	第一的	民众	接触	的	教会的

['kærəktər] [tʊk] [pleɪs] ,

character	took	place	,
特点	采取	地方	,

在自治市镇，正是在这个时候，丘奇的品行首次被公众所揭露。

[ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə] [pruːv] ['tʃɝːtʃəz] ['ɪnfəmi] ,

asserted	his	readiness	to	prove	Church's	infamy	,
断言	他的	准备就绪	到	证明	教会的	骂名	,

他声称自己已准备好证明丘奇的恶名，

[wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [hoʊlmz] ,

was	immediately	seized	upon	by	a	fellow	of	the	name	of	Holmes	,
曾是	立即地	查获	之上	经过	一个	同伴	的	这	姓名	的	福尔摩斯	,

立刻被一个名叫霍姆斯的人抓住了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ʃɔː] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'tɜːrnɪ] [ɪn][ˌes 'tiː] .

and	another	creature	of	the	name	of	Shaw	,	a	sort	of	attorney	in	St	.
和	其他	生物	的	这	姓名	的	肖	,	一个	种类	的	律师	在	英石	.

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fiːldz] ,

George's	Fields	,
乔治的	田野	,

还有一位名叫肖的家伙，他是圣乔治广场的一名律师。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['drægd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːk] - [ʌp] - [haʊs] [ɪn]

who	had	been	employed	by	Church	,	and	dragged	to	a	lock	-	up	-	house	in
WHO	有	到过	受雇	经过	教会	,	和	拖拽	到	一个	锁	-	向上	-	房子	在

[ðə; ðɪ] ['bɜːroʊ] ,

the	Borough	,
这	行政区	,

他曾受雇于教会，后来被拖到自治区的拘留所。

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['raɪət] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ]

on	a	charge	of	riot	,	of	which	the	following	account	appeared	in	the	Morning
在	一个	收费	的	暴动	,	的	哪个	这	下列的	帐户	出现	在	这	早晨

['krɑːnɪk(ə)l] .

Chronicle	.
编年史	.

因参与暴乱而被起诉，以下是《晨报》对此的报道。

['raiəts][æt; ət][ðə; ðɪ]['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk] . — ['tuːzdeɪ] , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['webstər] ,

Riots	at	the	Obelisk	.	—	Tuesday	,	a	Mr	.	Webster	,
骚乱	在	这	方尖碑	.	—	周二	,	一个	先生	.	韦伯斯特	,

方尖碑骚乱——星期二，韦伯斯特先生

[huː] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['mesərz] . ['evənz][ænd; ənd][,siː 'oʊ] . ['emɪnənt] [hɑːp] -

who	is	employed	in	the	house	of	Messrs	.	Evans	and	Co	.	eminent	Hop	-
WHO	是	受雇	在	这	房子	的	先生们	.	埃文斯	和	合作	.	杰出	跳	-

['mɜːtʃənts] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɜːroʊ] ,

Merchants	,	in	the	Borough	,
商人	,	在	这	行政区	,

在博罗区著名的啤酒花商人埃文斯公司工作的人

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət]['juːniən] - [hɔːl] , [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ʃɔː] ,

was	charged	at	Union	-	Hall	,	by	a	person	of	the	name	of	Shaw	,
曾是	带电	在	联盟	-	大厅	,	经过	一个	人	的	这	姓名	的	肖	,

在联合大厅，一名名叫肖的人指控了此事。

[wɪð; wɪθ] [kə'mitɪŋ] [ə; eɪ]['raɪət][ænd; ənd][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

with	committing	a	riot	and	a	breach	of	the	peace	,	on	Sunday	morning	,
和	提交	一个	暴动	和	一个	违反	的	这	和平	,	在	星期日	早晨	,

周日早上，他参与了骚乱和扰乱公共秩序的行为。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk] , [ɪn][,es 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fiːldz] ,

at	the	Obelisk	,	in	St	.	George's	Fields	,
在	这	方尖碑	,	在	英石	.	乔治的	田野	,

在圣乔治广场的方尖碑旁，

[nɪr] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['priːtʃər] [neɪmd] [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] .

near	the	entrance	of	a	chapel	belonging	to	a	preacher	named	John	Church	.
靠近	这	入口	的	一个	教堂	属于	到	一个	牧师	命名	约翰	教会	.

在一位名叫约翰·丘奇的牧师的教堂入口附近。

[ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt] [sed] , [ðæt] [æz; əz]['mɪstər] . ['bɜ˞ːni] , [huː] [hæd; həd] , [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [deɪ] ,

The	magistrate	said	,	that	as	Mr	.	Birnie	,	who	had	,	on	a	former	day	,
这	地方法官	说	,	那	作为	先生	.	伯尼	,	WHO	有	,	在	一个	以前的	天	,

法官说，正如伯尼先生在前一天所做的那样，

[hɜːrd] [ə'nʌðər] [keɪs] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] , [wʌz; wəz]['æbsənt] ,

heard	another	case	similar	to	this	,	was	absent	,
听到	其他	案件	相似的	到	这	,	曾是	缺席的	,

之前也曾听到过类似的案例，但我当时不在场。

[ðeɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈfɜːrd] [ʌnˈtɪl] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ˈmɪstər] .

they	wished	the	case	might	be	deferred	until	next	day	,	and	desired	Mr	.
他们	希望	这	案件	可能	是	延期	直到	下一个	天	,	和	想要的	先生	.

[ˈwebstər] [tuː; tə] [əˈtend] [əˈkɔːrdɪŋli] .

Webster	to	attend	accordingly	.
韦伯斯特	到	出席	因此	.

他们希望案件能延期至第二天审理，并希望韦伯斯特先生届时到场。

[ðə; ði] [ˈprɑːsɪkjuːtər] [əbˈzɜːrvd] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈmɪstər] . [ˈwebstər]

The	prosecutor	observed	,	that	it	would	be	dangerous	to	allow	Mr	.	Webster
这	检察官	观察到	,	那	它	会	是	危险的	到	允许	先生	.	韦伯斯特

[tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [lɑːrdʒ] ,

to	be	at	large	,
到	是	在	大的	,

检察官指出，放任韦伯斯特先生逍遥法外是危险的。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kept] [ɪn] [ˈkʌstədi] [ɔːr] [held] [tuː; tə] [beɪl] .

and	desired	that	he	might	be	kept	in	custody	or	held	to	bail	.
和	想要的	那	他	可能	是	保留	在	保管	或者	握住	到	保释	.

并希望他能被拘留或保释。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈprez(ə)nt] [ˈredi] [tuː; tə] [biː; bi] [beɪl] [fɔːr; fər]

The	magistrate	asked	if	there	was	any	person	present	ready	to	be	bail	for
这	地方法官	问	如果	那里	曾是	任何	人	展示	准备好	到	是	保释	为了

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .

his	appearance	.
他的	外貌	.

法官询问现场是否有人愿意为他提供保释。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərt] [bel] , [ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwiːkli] [dɪˈspætʃ] , [huː] [əˈkʌmpənid] [ˈmɪstər] .

Mr	.	Robert	Bell	,	the	Editor	of	the	Weekly	Despatch	,	who	accompanied	Mr	.
先生	.	罗伯特	钟	,	这	编辑	的	这	每周	调度	,	WHO	伴随	先生	.

[ˈwebstər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] ,

Webster	as	his	friend	,
韦伯斯特	作为	他的	朋友	,

《每周快讯》的编辑罗伯特·贝尔先生作为韦伯斯特先生的朋友陪同他前往。

[ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpər] , [ɪn] [ˈlæmbəθ] , [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [beɪl] [hɪm; ɪm] .

a	housekeeper	,	in	Lambeth	,	said	he	was	ready	to	bail	him	.
一个	管家	,	在	兰贝斯	,	说	他	曾是	准备好	到	保释	他	.

兰贝斯的一位管家说他准备保释他。

[ðə; ði] [ˈprɑːsɪkjuːtər] [ðen] [sed] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [kəmˈpleɪnt] [tuː; tə] [meɪk]

The	prosecutor	then	said	,	he	had	also	a	very	serious	complaint	to	make
这	检察官	然后	说	,	他	有	还	一个	非常	严肃的	抱怨	到	制作

[əˈgenst] [ˈmɪstər] . [bel] ,

against	Mr	.	Bell	,
反对	先生	.	钟	,

检察官随后表示，他还对贝尔先生提出了一项非常严重的指控。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈsʌnˌdeɪz, ˈsʌnˌdiːz] [ˈnuːzpeɪpər] ,

for	the	article	which	he	published	in	his	last	Sunday's	newspaper	,
为了	这	文章	哪个	他	已发布	在	他的	最后的	星期天	报纸	,

[rɪˈspektɪŋ] [ˈmɪstər] . [tʃɜːrtʃ] ,

respecting	Mr	.	Church	,
尊重	先生	.	教会	,

因为他在上周日的报纸上发表了一篇关于丘奇先生的文章，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	he	had	one	of	the	papers	in	his	hand	.
和	他	有	一	的	这	文件	在	他的	手	.

他手里拿着其中一张文件。

['mɪstər] . [bel] [toʊld][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] ['eni] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv]

Mr	.	Bell	told	the	Magistrates	that	he	was	ready	to	meet	any	complaint	of
先生	.	钟	讲述	这	地方法官	那	他	曾是	准备好	到	见面	任何	抱怨	的

[ðɪs] [kaɪnd] ,

this	kind	,
这	种类	,

贝尔先生告诉法官们，他已准备好应对任何此类投诉。

[ðæt] [hi:; hi] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['du:ti] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv]

that	he	conceived	it	to	be	his	duty	,	as	one	of	the	guardians	of
那	他	构思	它	到	是	他的	责任	,	作为	一	的	这	守护者	的

['pʌblɪk] ['lɪbərti] ,

public	liberty	,
民众	自由	,

他认为这是他作为公共自由守护者之一的职责。

[ænd; ənd]['pʌblɪk] ['mɔrəlz] , [tu:; tə][send] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn]['kwestʃən] ;

and	public	morals	,	to	send	forth	the	statement	in	question	;
和	民众	德	,	到	发送	前进	这	陈述	在	问题	;

以及公共道德，以发出有关声明；

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]

that	he	could	prove	the	truth	of	every	thing	he	had	written	and
那	他	可以	证明	这	真相	的	每一个	事物	他	有	书面	和

['pʌblɪʃt] .

published	.
已发布	.

他能够证明他所写和发表的一切都是真实的。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['mædʒɪstreɪt] [ðen] [æskt] ['mɪstər] . ['webstər] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:mɪs] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]

The	worthy	magistrate	then	asked	Mr	.	Webster	if	he	would	promise	,	on	his
这	值得	地方法官	然后	问	先生	.	韦伯斯特	如果	他	会	承诺	,	在	他的

['ɑ:nər] ,

honour	,
荣誉	,

这位德高望重的法官随后问韦伯斯特先生，他是否愿意以自己的荣誉担保：

[tu:; tə] [ə'tend] [nekst] [deɪ] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['webstər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [du:] , [ænd; ənd]

to	attend	next	day	,	which	Mr	.	Webster	assured	him	he	would	do	,	and
到	出席	下一个	天	,	哪个	先生	.	韦伯斯特	保证	他	他	会	做	,	和

[rɪ'taɪərd] .

retired	.
退休	.

韦伯斯特先生向他保证第二天会出席，然后便离开了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['webstər] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

It	is	necessary	to	mention	that	Mr	.	Webster	had	been	kept	in	a	state	of
它	是	必要的	到	提到	那	先生	.	韦伯斯特	有	到过	保留	在	一个	状态	的

[ɪm'prɪznmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ,

imprisonment	during	the	greater	part	of	Sunday	,
监禁	期间	这	更大的	部分	的	星期日	,

需要说明的是，韦伯斯特先生在星期天的大部分时间里都被关押着。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['sʌndeɪ] [naɪt] .

and	all	Sunday	night	.
和	全部	星期日	夜晚	.

整个星期天晚上都是如此。

['eɪprəl]['sɛvən] , - , ['mɪstər] . ['webstər] ['hævɪŋ] [ə'pɪrd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] ,

April	7	,	1813	,	Mr	.	Webster	having	appeared	again	before	the	magistrates	,
四月	7	,	-	,	先生	.	韦伯斯特	拥有	出现	再次	前	这	地方法官	,

[dɪs'kləuzd] ,

disclosed	,
披露	,

1813年4月7日，韦伯斯特先生再次出庭受审，并披露了以下情况：

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['hævɪŋ] , [sʌm; səm] ['jɪrz]

in	the	course	of	the	examination	,	the	fact	of	Church	having	,	some	years
在	这	课程	的	这	考试	,	这	事实	的	教会	拥有	,	一些	年

[sɪns] , [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt]

since	,	made	an	attempt
自从	,	制成	一个	试图

在审查过程中，人们注意到，教会几年前曾试图.....

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[ʌv; əv][æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['neɪtʃər] , [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [ðə; ði]

of	an	abominable	nature	,	on	the	person	of	his	younger	brother	,	the
的	一个	可恶	自然	,	在	这	人	的	他的	年轻	兄弟	,	这

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

对他的弟弟，也就是地方官，犯下了性质极其恶劣的罪行。

[strʌk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ɪ'miːdiətli] [stɔpt] [ɔːl] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] ['mɪstər] . ['webstər] ,

struck	with	horror	,	immediately	stopt	all	proceedings	against	Mr	.	Webster	,
击	和	恐怖	,	立即地	停止	全部	诉讼程序	反对	先生	.	韦伯斯特	,

惊恐万分，立即停止对韦伯斯特先生的一切诉讼程序。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] .

and	desired	his	brother	to	be	brought	forward	.
和	想要的	他的	兄弟	到	是	带来	向前	.

他希望把他的兄弟带到前面来。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɜːsənz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnd] ;

The	office	was	cleared	of	all	persons	,	except	the	parties	immediately	concerned	;
这	办公室	曾是	已清除	的	全部	人	,	除了	这	各方	立即地	担心的	;

[ðə; ði] ['brʌðɚz] [ˌdepə'zɪʃn] [wʌz; wəz]['teɪkən] ,

the	brother's	deposition	was	taken	,
这	兄弟	沉积	曾是	已采取	,

除了直接相关人员外，办公室里所有人都被清空；对兄弟进行了询问取证。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ðer; ðər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	a	warrant	was	issued	for	Church	to	appear	there	the	next	day	.
和	一个	保证	曾是	发布	为了	教会	到	出现	那里	这	下一个	天	.

于是，法院签发了逮捕令，要求丘奇第二天到场。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] , [dʒeɪ] . [tʃɜːrtʃ] [ə'pɪrd] ,

On	Wednesday	,	J	.	Church	appeared	,
在	周三	,	J	.	教会	出现	,

周三，J. Church 出庭了。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rənt] ['ɪʃu:d] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [ɑ:n]
in **consequence** **of** **the** **warrant** **issued** **the** **day** **before** **for** **his** **apprehension** **on**
在 结果 的 这 保证 发布 这 天 前 为了 他的 忧虑 在
[ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['præktɪsɪz] ,
a **charge** **of** **abominable** **practices** **,**
一个 收费 的 可恶 实践 ,

由于前一天签发的逮捕令，他因涉嫌从事令人发指的行为而被逮捕，

[ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lu:dɪd] ['fɔ:ləuəz] .
attended **by** **a** **number** **of** **his** **deluded** **followers** **.**
参加 经过 一个 数字 的 他的 妄想 追随者 .

他的一些受蒙蔽的追随者也出席了活动。

['mɪstər] . ['dʌblju:] . ['webstər] ['hævɪŋ] [dɪ'pəʊzd] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Mr **.** **W** **.** **Webster** **having** **deposed** **as** **to** **his** **attempts** **on** **him** **,**
先生 . W . 韦伯斯特 拥有 被罢免 作为 到 他的 尝试 在 他 ,

W·韦伯斯特先生就他遭受的袭击作证后，

[tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][faɪnd][beɪl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['mɪdlseks]
Church **was** **ordered** **to** **find** **bail** **for** **his** **appearance** **at** **the** **next** **Middlesex**
教会 曾是 订购 到 寻找 保释 为了 他的 外貌 在 这 下一个 米德尔塞克斯
['seʃnz] ,
Sessions **,**
会议 ,

Church被勒令缴纳保释金，以便出席下一次米德尔塞克斯郡法庭的听证会。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['webstər] [baʊnd] ['oʊvər][tu:; tə]['prɑ:sɪkju:t] .
and **Mr** **.** **Webster** **bound** **over** **to** **prosecute** **.**
和 先生 . 韦伯斯特 边界 超过 到 起诉 .

韦伯斯特先生被委任为检察官。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst]
The **magistrate** **observed** **that** **from** **the** **length** **of** **time** **which** **had** **elapsed**
这 地方法官 观察到 那 从 这 长度 的 时间 哪个 有 过去
[sɪns] [ðə; ði] [ə'fens] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
since **the** **offence** **had** **been** **committed** **,**
自从 这 罪行 有 到过 坚定的 ,

地方法官注意到，从犯罪行为发生至今已过去相当长的时间来看，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ]['dʒʊri] [wʊd] [nɑ:t] [fi:l] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm] ['gɪlti] .
he **thought** **a** **jury** **would** **not** **feel** **justified** **in** **finding** **him** **guilty** **.**
他 想法 一个 陪审团 会 不是 感觉 合理的 在 寻找 他 有罪的 .

他认为陪审团没有理由判他有罪。

['mɪstər] . ['dʒɔnstən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [hu:] [ə'tendid] [fɔ:r; fər]['mɪstər] .
Mr **.** **Johnston** **,** **a** **young** **gentleman** **of** **the** **law** **,** **who** **attended** **for** **Mr** **.**
先生 . 约翰斯顿 , 一个 年轻的 绅士 的 这 法律 , WHO 参加 为了 先生 .
['webstər] , [rɪ'plaɪd] ,
Webster **,** **replied** **,**
韦伯斯特 , 回复 ,

代表韦伯斯特先生出席的年轻律师约翰斯顿先生回答说：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə]
that **it** **was** **not** **the** **time** **for** **them** **to** **discuss** **what** **was** **likely** **to**
那 它 曾是 不是 这 时间 为了 他们 到 讨论 什么 曾是 可能 到
[bi:; bi][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri] ;
be **the** **verdict** **of** **a** **jury** **;**
是 这 判决 的 一个 陪审团 ;

他们当时并不打算讨论陪审团可能作出的裁决；

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] ['mɪstər] . ['webstər] [tuː; tə][prɪ'fɜːr][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst]

—	that	he	had	recommended	Mr	.	Webster	to	prefer	an	indictment	against
—	那	他	有	受到推崇的	先生	.	韦伯斯特	到	更喜欢	一个	起诉书	反对

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

——他曾建议韦伯斯特先生对丘奇提起公诉，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['webstər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [maɪt]

and	Mr	.	Webster	had	come	to	that	resolution	;	and	whatever	might
和	先生	.	韦伯斯特	有	来	到	那	解决	;	和	任何	可能

[biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,

be	the	result	of	the	trial	,
是	这	结果	的	这	审判	,

韦伯斯特先生已经做出了这个决定；无论审判结果如何，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [ðæt]

the	evidence	relating	to	the	conduct	of	Church	would	be	of	that
这	证据	相关	到	这	执行	的	教会	会	是	的	那

[dɪs'gʌstɪŋ] ['neɪtʃər] [æz; əz][tuː; tə][stæmp][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

disgusting	nature	as	to	stamp	his	name	with	eternal	infamy	and	disgrace	.
令人作呕	自然	作为	到	邮票	他的	姓名	和	永恒	骂名	和	耻辱	.

有关丘奇行为的证据性质极其恶劣，足以让他永远蒙受耻辱和耻辱。

['tʃɝːtʃəz] [ə'tɜːrni] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'mʌŋst] [ə'nʌðər] [sekt][tuː; tə]

Church's	attorney	observed	that	it	was	a	conspiracy	amongst	another	sect	to
教会的	律师	观察到	那	它	曾是	一个	阴谋	在	其他	教派	到

['ruːɪn]['mɪstər] . ['tʃɝːtʃəz] ['kærəktər] .

ruin	Mr	.	Church's	character	.
废墟	先生	.	教会的	特点	.

丘奇的律师指出，这是另一个教派为了败坏丘奇先生的名誉而策划的阴谋。

[ðɪs] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [brɪŋ]

This	Mr	.	Johnson	denied	and	said	that	it	was	merely	a	desire	to	bring
这	先生	.	约翰逊	否认	和	说	那	它	曾是	仅仅	一个	欲望	到	带来

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['merɪtɪd] ['pʌnɪʃmənt] .

him	to	merited	punishment	.
他	到	值得	惩罚	.

约翰逊先生否认了这一点，并表示这仅仅是想让他受到应有的惩罚。

['mɪstər] . ['dʒɔnstən]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] ['æktɪd][laɪk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] ,

Mr	.	Johnston	also	said	that	if	Mr	.	Church	acted	like	a	man	of	prudence	,
先生	.	约翰斯顿	还	说	那	如果	先生	.	教会	行动	喜欢	一个	男人	的	谨慎	,

约翰斯顿先生还说，如果丘奇先生行事谨慎，

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] ['priːtʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	consulted	his	own	interest	,	he	would	desist	from	preaching	until	the
和	咨询	他的	自己的	兴趣	,	他	会	停止	从	布道	直到	这

[ɪn'daɪtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] ,

indictment	had	been	tried	,
起诉书	有	到过	尝试	,

考虑到自身利益，他决定在起诉书审理完毕之前停止布道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [bʌt; bət]

as	it	would	be	the	means	of	preventing	a	breach	of	the	peace	,	but
作为	它	会	是	这	方法	的	预防	一个	违反	的	这	和平	,	但

因为这将是防止扰乱治安的手段，但是

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ; [ænd; ənd] [ʃɔː] ; [hɪz; ɪz] [ə'tɜːrni] , [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [oʊn]

this	he	declined	;	and	Shaw	;	his	attorney	,	said	they	should	follow	their	own
这	他	拒绝	;	和	肖	;	他的	律师	,	说	他们	应该	跟随	他们的	自己的

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

他拒绝了这一提议；他的律师肖恩则表示，他们应该听从自己的建议。

['mɪstər] . ['dʒɔnstən] [ɪn'fɔːrmd] ['tʃɜːtʃəz] [ə'tɜːrni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɛbstɜ-z] [ɪn'tenʃ(ə)n]

Mr	.	Johnston	informed	Church's	attorney	that	it	was	Mr	.	Webster's	intention
先生	.	约翰斯顿	知情的	教会的	律师	那	它	曾是	先生	.	韦氏词典	意图

[tuː; tə][ɪn'daɪt] ,

to	indict	,
到	起诉	,

约翰斯顿先生告知丘奇的律师，韦伯斯特先生打算提起诉讼。

[ɔːr] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] [fɔːls] [ɪm'prɪznmənt] .

or	bring	an	action	against	him	for	an	assault	and	false	imprisonment	.
或者	带来	一个	行动	反对	他	为了	一个	突击	和	错误的	监禁	.

或者对他提起人身攻击和非法监禁的诉讼。

[ɑːn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ([ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr]) [ðɪs] ['veri] [mæn] [held] [tuː; tə] [beɪl]

On	that	very	evening	(	incredible	as	it	may	appear	)	this	very	man	held	to	bail
在	那	非常	晚上	(	极好的	作为	它	可能	出现	)	这	非常	男人	握住	到	保释

[fɔːr; fər]['traɪəl][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['hɔːrɪd] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

for	trial	on	the	most	horrid	charges	,
为了	审判	在	这	最多	可怕的	收费	,

就在当晚（虽然听起来难以置信），这个人就因最可怕的指控被保释候审。

['gɪv(ə)n][ɑːn] [oʊθ] , [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [priːtʃ]

given	on	oath	,	had	the	impudence	to	go	into	his	chapel	and	preach
给定	在	誓言	,	有	这	厚颜无耻	到	去	进入	他的	教堂	和	布道

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['ɔːdiəns] .

to	a	crowded	audience	.
到	一个	挤	观众	.

他发过誓，却厚颜无耻地走进自己的教堂，向挤满听众的听众布道。

[ɑːn][ðə; ði] 6th [ʌv; əv][dʒuːn] , - ,

On	the	6th	of	June	,	1813	,
在	这	6th	的	六月	,	-	,

1813年6月6日，

[ðə; ði][grænd]['dʒʊri][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst]

the	Grand	Jury	for	the	county	of	Middlesex	found	a	bill	of	indictment	against
这	盛大	陪审团	为了	这	县	的	米德尔塞克斯	成立	一个	账单	的	起诉书	反对

[dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] ,

John	Church	,
约翰	教会	,

米德尔塞克斯县大陪审团对约翰·丘奇提出了起诉书。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tempt] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [læd] , [neɪmd] ['webstər] .

for	his	attempt	,	some	years	ago	,	on	a	lad	,	named	Webster	.
为了	他的	试图	,	一些	年	前	,	在	一个	小伙子	,	命名	韦伯斯特	.

几年前，他曾试图袭击一个名叫韦伯斯特的男孩。

[ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ,

On	the	12th	of	July	following	,
在	这	12th	的	七月	下列的	,

在随后的7月12日，

[hiː; hi][wʌz; wəz][traɪd][ænd; ənd] [əˈkwɪtɪd] . — [ɪf] [ˈeni] [sərˈpraɪz][ɪz][ˈmænɪfestɪd][æt; ət][ðɪs] [əˈkwɪt(ə)l] ,

he	was	tried	and	acquitted	.	—	If	any	surprise	is	manifested	at	this	acquittal	,
他	曾是	尝试	和	无罪释放	.	—	如果	任何	惊喜	是	表现出来	在	这	开释	,

[let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˌrekəˈlektɪd] ,

let	it	be	recollected	,
让	它	是	回忆	,

他受审后被判无罪。——如果有人对这一无罪判决感到惊讶，请记住这一点。

[ðæt] [ðɪs] [ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][əˈrɪdʒɪneɪt]

that	this	prosecution	was	ordered	by	the	magistrates	,	and	did	not	originate
那	这	起诉	曾是	订购	经过	这	地方法官	,	和	做过	不是	起源

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːsɪkjuːtər] ,

with	the	prosecutor	,
和	这	检察官	,

这项起诉是由地方法官下令进行的，并非由检察官发起。

[ˈwɪljəm] [ˈwebstər] , [ɑːn] [huːm] [ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [əˈledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

William	Webster	,	on	whom	the	abominable	attempt	was	alleged	to	have	been
威廉	韦伯斯特	,	在	谁	这	可恶	试图	曾是	据称	到	有	到过

[meɪd] ([naʊ] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ]) .

made	(	now	fourteen	years	ago	)	.
制成	(	现在	十四	年	前	)	.

据称，威廉·韦伯斯特曾遭受过令人发指的谋杀未遂（距今已有十四年）。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtempt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌɪnsɪˈdent(ə)l] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɜˈaɪzɪŋ] [aʊt]

The	very	mention	of	the	attempt	was	a	mere	incidental	circumstance	arising	out
这	非常	提到	的	这	试图	曾是	一个	仅仅	偶然的	环境	产生	出去

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [prəˈsiːdɪŋ] [ðen] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] .

of	another	proceeding	then	before	the	Magistrates	.
的	其他	进行中	然后	前	这	地方法官	.

提及这次未遂事件仅仅是当时地方法官审理的另一起诉讼中出现的一个附带情况。

[let] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈɔːlsoʊ] [teɪk] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsentəns] : — “ [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt]

Let	the	reader	also	take	notice	of	the	following	sentence	:	—	“	The	magistrate
让	这	读者	还	拿	注意	的	这	下列的	句子	:	—	“	这	地方法官

[əbˈzɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

读者还应注意以下句子：“地方官观察到，

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði] [əˈfens] [hæd; həd]

that	from	the	length	of	time	which	had	elapsed	since	the	offence	had
那	从	这	长度	的	时间	哪个	有	过去	自从	这	罪行	有

[bɪn] [kəˈmɪtɪd] ,

been	committed	,
到过	坚定的	,

即从犯罪行为发生至今经过的时间长短，

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈdʒʊri] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][ˈfaɪndɪŋ][hɪm; ɪm] [ˈgɪlti] .

he	thought	a	Jury	would	not	feel	justified	in	finding	him	guilty	.
他	想法	一个	陪审团	会	不是	感觉	合理的	在	寻找	他	有罪的	.

他认为陪审团没有理由判他有罪。

” [ðɪs] [ˈwɪljəm] [ˈwebstər] , [ˈðerfɔːr] , [mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdərd] , [ɪn][ɔːl]

”	This	William	Webster	,	therefore	,	must	be	considered	,	in	all
”	这	威廉	韦伯斯特	,	所以	,	必须	是	经过考虑的	,	在	全部

[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , [æz; əz][æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈprɑːsɪkjuːtər] .

respects	,	as	an	unwilling	prosecutor	.
尊重	,	作为	一个	不情愿	检察官	.

因此，威廉·韦伯斯特在各方面都必须被视为一个不情愿的检察官。

[hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˈoʊnli][baɪ][wʌn][ˈkaʊns(ə)l] , [ðen] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['stændɪŋ] , (['mɪstər] .

He	was	supported	only	by	one	counsel	,	then	of	young	standing	,	(	Mr	.
他	曾是	有	仅有的	经过	一	法律顾问	,	然后	的	年轻的	常设	,	(	先生	.

[əˈdɔːlfəs] ,

Adolphus	,
阿道弗斯	,

他当时只有一位年轻有为的律师支持（阿道弗斯先生），

) [huː] [hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [əˈgenst] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪb(ə)l] ['ædvəkeɪt] (['mesərz] .

)	who	had	to	struggle	against	two	of	the	most	able	advocate	(	Messrs	.
)	WHO	有	到	斗争	反对	二	的	这	最多	有能力的	提倡	(	先生们	.

['gɜːrni] [ænd; ənd] ['æli]) [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrts] .

Gurney	and	Alley	)	in	the	criminal	courts	.
格尼	和	胡同	)	在	这	刑事	法院	.

他不得不与刑事法庭上两位最有能力的辩护律师（格尼先生和艾利先生）进行斗争。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['webstər] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd]

It	appears	also	that	Webster	gave	his	evidence	with	embarrassment	and
它	出现	还	那	韦伯斯特	给予	他的	证据	和	尴尬	和

[ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] ,

trepidation	,
忐忑不安	,

韦伯斯特作证时似乎也感到尴尬和忐忑不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [ˌinkənˈsistənsiz] .

and	that	he	suffered	himself	to	fall	into	some	inconsistencies	.
和	那	他	遭受	他自己	到	落下	进入	一些	不一致之处	.

他自己也因此出现了一些前后矛盾的情况。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɑːlətəri][ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] ['evɪdəns] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [læps] — ['æftər][ə; eɪ]

With	this	solitary	and	confused	evidence	,	and	after	a	lapse	—	after	a
和	这	孤	和	使困惑	证据	,	和	后	一个	失效	—	后	一个

['saɪləns][ʌv; əv] [ɪˈlev(ə)n]

silence	of	ELEVEN
沉默	的	十一

凭借这些孤立而混乱的证据，以及一段沉默——在长达十一分钟的沉默之后

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

['jɪrz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒʊri] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['eni] [mæn]

YEARS	,	was	it	possible	to	suppose	that	a	Jury	would	have	found	any	man
年	,	曾是	它	可能的	到	认为	那	一个	陪审团	会	有	成立	任何	男人

['gɪlti] ?

guilty	?
有罪的	?

多年来，是否有可能认为陪审团会判任何一个人有罪?

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][dɪd][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪˈgriː] , [əˈfekt] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs]

But	the	verdict	did	not	,	in	the	slightest	degree	,	affect	any	of	the	numerous
但	这	判决	做过	不是	,	在	这	丝毫	程度	,	影响	任何	的	这	很多的

[ˌækjuːˈzeɪʃənz] ,

accusations	,
指控	,

但判决结果丝毫没有影响到众多指控中的任何一项。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [deɪt] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [əˈgenst] [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] .

of	a	more	recent	date	,	which	have	been	made	against	John	Church	.
的	一个	更多的	最近的	日期	,	哪个	有	到过	制成	反对	约翰	教会	.

更近期的指控是针对约翰·丘奇的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n]

From	the	reports	that	had	gone	abroad	,	that	he	was	addicted	to	certain
从	这	报告	那	有	已消失	国外	,	那	他	曾是	上瘾	到	肯定

[ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [prə'pensɪti:z] ,

abominable	propensities	,
可恶	倾向	,

根据流传到国外的报道，他沉迷于某些令人发指的恶习。

['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:ri] ['θi:ətər] ,

gentlemen	in	the	neighbourhood	of	the	Surrey	Theatre	,
先生们	在	这	邻里	的	这	萨里	剧院	,

萨里剧院附近的绅士们

['dredɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [pə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [maɪt] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

dreading	the	disgrace	of	pollution	which	Christianity	might	suffer	from	the
恐惧	这	耻辱	的	污染	哪个	基督教	可能	遭受	从	这

[ɪ'mɔ:rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['ti:tʃərz] ,

immoral	character	of	any	of	its	teachers	,
不道德	特点	的	任何	的	它是	教师	,

担心基督教会因其任何一位教师的不道德品行而蒙受污名，

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ði:z] ['ru:mər] ,

investigated	these	rumours	,
调查	这些	谣言	,

调查了这些传言，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [fækt] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] . — [dʒeɪmz] [kʊk] [wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm]

and	the	following	fact	came	to	light	.	—	James	Cook	was	released	from
和	这	下列的	事实	来了	到	光	.	—	詹姆斯	厨师	曾是	发布	从

[hɪz; ɪz] [tu:] ['jɪrz] [ɪm'prɪznmənt] ,

his	two	year's	imprisonment	,
他的	二	年	监禁	,

于是，以下事实浮出水面——詹姆斯·库克结束了两年监禁，获释了。

[ɑ:n][ðə; ði] 21st [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [haʊs] [ɪn] ['vɪr] -

on	the	21st	of	September	,	1813	,	the	landlord	of	the	infamous	house	in	Vere	-
在	这	21st	的	九月	,	-	,	这	房东	的	这	臭名昭著的	房子	在	维尔	-

[stri:t] .

street	.
街道	.

1813 年 9 月 21 日，维尔街那座臭名昭著的房子的房东。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

臭名昭著的伪君子约翰·丘(The Trial and Conviction of That Infamous)
第3/4页

[ðeɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [met] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [tʊk]
They **accidentally** **met** **and** **recognized** **each** **other** **,** **and** **a** **correspondence** **took**
他们 偶然 遇见 和 认可 每个 其他 , 和 一个 一致 采取
[pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [oʊld] [ə'kweɪntəns] ,
place **between** **these** **old** **acquaintances** **,**
地方 之间 这些 老的 熟人 ,

他们偶然相遇并认出了彼此，这两位老相识之间开始了通信。

[ɑːn] [ðə; ði] 13th [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] ['fɑːloʊɪŋ] .
on **the** **13th** **of** **October** **following** **.**
在 这 13th 的 十月 下列的 .

随后的10月13日。

[ə; eɪ] ['fæk] ['sɪməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] , [ɪn] ['tʃɝːtʃəz] [oʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] ,
A **fac** **simile** **of** **the** **letter** **has** **been** **published** **,** **in** **Church's** **own** **hand** **-** **writing** **,**
一个 脸 明喻 的 这 信 有 到过 已发布 , 在 教会的 自己的 手 - 写作 ,

一份由丘奇亲笔书写的信件副本已被公布。

['ɔːfərɪŋ] [kʊk] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə'nʌðər] [haʊs] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [pər'siːvd] : —
offering **Cook** **assistance** **to** **set** **up** **another** **house** **,** **as** **may** **be** **perceived** **:** **—**
提供 厨师 协助 到 放 向上 其他 房子 , 作为 可能 是 感知 : —

向库克提供协助，帮助他建立另一处住所，这一点可以从以下方面理解：—

“ [dɪr] [sɜːr] ,
“ **Dear** **Sir** **,**
“ 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

“ [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɔːr] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
“ **Lest** **I** **should** **not** **have** **time** **to** **call** **or** **converse** **with** **you** **,**
“ 免得 我 应该 不是 有 时间 到 称呼 或者 交谈 和 你 ,

“免得我没时间给你打电话或跟你说话，

[æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ə'loʊn] [tuː; tə] [deɪ] ,
as **I** **shall** **not** **be** **alone** **to** **Day** **,**
作为 我 将 不是 是 独自的 到 天 ,

因为我今天不会孤身一人，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə] [drɑːp] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [laɪn] .
I **thought** **it** **But** **right** **to** **Drop** **you** **a** **Line** **.**
我 想法 它 但 正确的 到 降低 你 一个 线 .

我当时就想，不过还是应该给你写封信。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [sək'ses] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'zaɪər] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
I **wish** **you** **all** **the** **success** **you** **can** **desire** **in** **getting** **a** **house** **fit** **for** **the**
我 希望 你 全部 这 成功 你 能 欲望 在 获得 一个 房子 合身 为了 这
['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪn] ;
business **in** **the** **public** **line** **;**
商业 在 这 民众 线 ;

祝您在公共领域找到适合商业用途的房屋方面一切顺利；

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ə'kweɪntəns] , [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][feɪl]
and , **as** **you** **had** **a** **great** **many** **acquaintances** , **they** **ought** **not** **to** **fail**
和 , 作为 你 有 一个 伟大的 许多 熟人 , 他们 应该 不是 到 失败
[juː; jʊ] ;
you **;**
你 ;

而且，你有很多熟人，他们应该不会让你失望；

[ɪf] ['evri] [wʌn]['æktɪd] [raɪt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ə'bɪləti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn]
if **every** **one** **acted** **right** , **according** **to** **there** **ability** , **I** **am** **sure** **you** **would** **soon**
如果 每一个 一 行动 正确的 , 根据 到 那里 能力 , 我 是 当然 你 会 很快
[ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
accomplish **it** **.**
完成 它 .

如果每个人都能根据自己的能力采取正确的行动，我相信你们很快就能成功。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] ['rɑːðər] [ɪm'bærəst] ,
As **I** **am** **By** **no** **means** **Rich** , **but** **rather** **embarrassed** ,
作为 我 是 经过 不 方法 富有的 , 但 相当 尴尬的 ,

我绝非富有，反而感到尴尬。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept][maɪ][maɪt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , 1l .
I **hope** **you** **will** **accept** **my** **mite** **towards** **it** , **1l** **.**
我 希望 你 将要 接受 我的 螨虫 向 它 , 1l .

我希望您能接受我微薄之力，1升。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] [æz; əz] [kən'viːniənt] , ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][prɑː'sperəti] ,
and **you** **shall** **have** **another** **as** **convenient** , **wishing** **you** **all** **prosperity** ,
和 你 将 有 其他 作为 方便的 , 祝 你 全部 繁荣 ,

以后如有需要，您还可以再申请一次，祝您一切顺利。

“ [aɪ] [rɪ'meɪn] [jʊrz] [sɪn'sɪrli] ,
“ **I** **Remain** **Your's** **sincerely** **,**
“ 我 保持 你的 真挚地 ,

“我依然是你的，真诚的。”

[dʒeɪ] . [tʃɜːrtʃ] .
J **.** **Church** **.**
J . 教会 .

J. Church。

” [fɔːr; fər]['mɪstər] . [kʊk] , [æt; ət]['mɪstər] . [hælədeɪz] , ['rɪtʃmənd] : ['bɪldɪŋz] , [diːn] - [striːt] .
” **For** **Mr** **.** **Cook** **,** **at** **Mr** **.** **Halladay's** **,** **Richmond** **:** **buildings** **,** **Dean** **-** **street** **.**
” 为了 先生 . 厨师 , 在 先生 . 霍拉迪 , 里士满 : 建筑物 , 院长 - 街道 .

“致库克先生，地址：里士满哈拉迪先生的楼宇，迪恩街。

[piː] . -
p **.** **39**
p . -

第39页

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['letər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [tuː] - ['peni] [poʊst][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] 20th [ʌv; əv]
There **is** **another** **letter** **bearing** **the** **two** **-** **penny** **post** **mark** **of** **the** **20th** **of**
那里 是 其他 信 轴承 这 二 - 一分钱 邮政 标记 的 这 20th 的
[ɑːk'toʊbər] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
October **.** **—** **It** **is** **as** **follows** **:** **—**
十月 . — 它 是 作为 跟随 : —

还有一封信，邮戳日期为10月20日，面值两便士。信的内容如下：

“ [dɪr] [sɜːr] ,
“ Dear Sir ,
“ 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

“ [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] [noʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [bed] ,
“ I received your note this morning in Bed ,
“ 我 已收到 你的 笔记 这 早晨 在 床 ,

“我今天早上在床上收到了你的便条，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [kən'træktɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [koʊld] ['biːɪŋ] [wet] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri]
as I have contracted such a Dreadful cold Being wet on Tuesday I am very
作为 我 有 合同 这样的 一个 可怕 寒冷的 存在 湿的 在 周二 我 是 非常
[mʌtʃ] [griːvd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [kən'sɜːrnɪŋ]
much grieved i have not been able to comply with the request concerning
很多 伤心 我 有 不是 到过 有能力的 到 遵守 和 这 要求 有关
['mɪstər] . [siː] — [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [duː] [hɪm; ɪm] [ɔːl]
Mr . C — But I shall certainly keep my eye upon him and Do him all
先生 . C — 但 我 将 当然 保持 我的 眼睛 之上 他 和 做 他 全部
[ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [leiz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [wer] ['evər] [hiː; hi] [ɪz] [hiː; hi] [noʊz] [maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː] [wel]
the Good it lays in my power where ever he is he knows my Disposition too well
这 好的 它 躺下 在 我的 力量 在哪里 曾经 他 是 他 知道 我的 处置 也 出色地
[tuː; tə] [ɪm'pjuːt] ['eni] [ri'misnis] [tuː; tə] [maɪ] [kən'dʌkt]
to impute any remissness to my conduct
到 归因 任何 疏忽 到 我的 执行

由于我得了重感冒，加上星期二淋了雨，我非常遗憾未能满足您关于C先生的要求。但我一定会继续关注他，尽我所能帮助他。无论他在哪里，他都非常了解我的为人，不会认为我有任何疏忽。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['leɪtli] [hæd; həd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [naʊ]
But I cannot do impossibilities as I have Lately had and have now
但 我 不能 做 不可能的事 作为 我 有 最近 有 和 有 现在
[gɑːt] [soʊ] ['meni] [dɪ'stresɪŋ] ['keɪsɪz] [ɪn] [hænd] [bɪ'saɪd] ,
Got so many Distressing cases in hand Beside ,
得到 所以 许多 令人痛心 案例 在 手 旁 ,

但我不能做不可能的事，因为我最近遇到了很多棘手的案件，现在手头上还有这么多令人烦恼的案子。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] — [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['eɪb(ə)l]
I will Be sure to call on you as soon as I can — But am not able
我 将要 是 当然 到 称呼 在 你 作为 很快 作为 我 能 — 但 是 不是 有能力的
[tuː; tə] [deɪ]
to day
到 天

我一定会尽快拜访您——但今天不行。

“ [aɪ] [rɪ'meɪn] [jɔːrz] , [dʒeɪ] . [tʃɜːrtʃ] .
“ I remain Yours , J . CHURCH .
“ 我 保持 此致 , J . 教会 .

“我依然是你的，J. CHURCH。”

“ - ['həːkjuliːz] ['bɪldɪŋz]
“ 32 hercules Buildings
“ - 赫拉克勒斯 建筑物

“32座大力神大厦”

” ['bædli] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] , ([ɔːr] ['hɑːloʊˌweɪ] ,) [noʊ] . [sɪks] , ['rɪtʃməndz] ['bɪldɪŋz] ,
” Badly directed to Mr . Oliver , (or Holloway ,) No . 6 , Richmond's Buildings ,
” 糟糕 指导 到 先生 . 奥利弗 , (或者 霍洛威 ,) 不 . 6 , 里士满的 建筑物 ,
[diːn] - [striːt] , ['soʊhoʊ] .
Dean - street , Soho .
院长 - 街道 , 苏豪区 .

“错误地指向了 Oliver 先生（或 Holloway 先生），地址是 Soho 区 Dean 街 Richmond 大厦 6 号。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [kʊk] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
The following is a narrative which Cook has given of his acquaintance with
这 下列的 是 一个 叙述 哪个 厨师 有 给定 的 他的 熟人 和
['pɑːrsn] [tʃɜːrtʃ] ;
Parson Church ;
牧师 教会 ;

以下是库克对他与丘奇牧师相识情况的叙述;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪk'teɪʃ(ə)n][baɪ]['mɪstər] . [iː] — [biː] — :
and which was taken down from his own dictation by Mr . E — B — :
和 哪个 曾是 已采取 向下 从 他的 自己的 听写 经过 先生 . E — B — :

这是E—B—先生根据他口述的内容记录下来的:

“ [ɪn] [meɪ] , - ,
“ In May , 1810 ,
“ 在 可能 , - ,

“1810年5月,

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['jɑːrdli] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm]
I was in company with Mr . Yardley and another young man by the name
我 曾是 在 公司 和 先生 . 亚德利 和 其他 年轻的 男人 经过 这 姓名
[ʌv; əv]['pɑːndər] .
of Ponder .
的 思考 .

当时我和亚德利先生以及另一个名叫庞德的年轻人在一起。

[aɪ] [faʊnd] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['pɑːndər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌmər] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] ;
I found after that the said Ponder was a drummer in the Guards ;
我 成立 后 那 这 说 思考 曾是 一个 鼓手 在 这 卫兵 ;

后来我发现,这位庞德是卫队的一名鼓手;

[aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] - [roʊd] ,
I called at a house in the London - road ,
我 称为 在 一个 房子 在 这 伦敦 - 路 ,

我拜访了伦敦路上的一户人家,

[wer] [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] :
where I saw Mr . Church the first time in my life :
在哪里 我 锯 先生 . 教会 这 第一的 时间 在 我的 生活 :

我生平第一次见到丘奇先生的地方:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [ə'baʊt] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] [ˌɔːltə'geðər] , ['drɪŋkɪŋ] [dʒɪn] ,
there was at this house about twelve or fourteen altogether , drinking gin ,
那里 曾是 在 这 房子 关于 十二 或者 十四 共 , 喝 杜松子酒 ,

这所房子里一共大约有十二到十四个人,都在喝杜松子酒。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] ['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] ;
and Mr . Church handed me a glass of the same , which I took ;
和 先生 . 教会 递交 我 一个 玻璃 的 这 相同的 , 哪个 我 采取 ;

丘奇先生递给我一杯同样的饮料,我接了过来;

[tʃɜːrtʃ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [pə'laɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ;
Church behaved very polite to me , and said what a fine fellow I was ;
教会 表现 非常 有礼貌的 到 我 , 和 说 什么 一个 美好的 同伴 我 曾是 ;

Church 对我非常客气,还夸我是个好人;

[hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][get] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
he pressed me very much to stop and get tea with them ,
他 按下 我 非常 很多 到 停止 和 得到 茶 和 他们 ,

他极力劝我停下来和他们一起喝茶。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

for	he	said	he	would	call	and	see	me	when	I	was	settled	in	the	house
为了	他	说	他	会	称呼	和	看	我	什么时候	我	曾是	定居	在	这	房子

[ɪn] ['vɪr] - [striːt] .

in	Vere	-	street	.
在	维尔	-	街道	.

他说等我在维尔街的房子里安顿下来后，他会打电话来看我。

[aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ,

I	stopped	a	little	while	,	and	was	about	to	leave	them	,
我	停止	一个	小的	尽管	,	和	曾是	关于	到	离开	他们	,

我停了一会儿，正要离开他们。

[wen] [tʃɜːrtʃ] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [tiː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] ,

when	Church	said	I	should	not	go	before	I	had	tea	,	and	flung	down	,
什么时候	教会	说	我	应该	不是	去	前	我	有	茶	,	和	扔	向下	,

丘奇说我得先喝茶才能去，然后就扔下了椅子。

[ə; eɪ]['dɑːlər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

a	dollar	;	and	a	man	,	by	the	name	of	Gaiscoin	,
一个	美元	;	和	一个	男人	,	经过	这	姓名	的	-	,

一美元；以及一个名叫盖斯康的男人，

[tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː]

took	the	money	and	went	for	the	tea
采取	这	钱	和	去	为了	这	茶

拿着钱去喝茶了。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] : [tʃɜːrtʃ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

and	other	things	,	but	I	would	not	stay	:	Church	came	out	of	the	room	with
和	其他	事物	,	但	我	会	不是	停留	:	教会	来了	出去	的	这	房间	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

还有其他事情，但我不会留下来：丘奇和我一起走出了房间。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['tɜːrnpaɪk] ; [ðer; ðər][hiː; hi][met] [ə'nʌðər]

and	walked	with	me	as	far	as	the	turnpike	;	there	he	met	another
和	步行	和	我	作为	远的	作为	这	收费公路	;	那里	他	遇见	其他

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他陪我走到收费公路；在那里他遇到了另一位先生。

[wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] ;

which	I	never	saw	before	,	and	I	went	on	and	left	him	for	that	time	;
哪个	我	绝不	锯	前	,	和	我	去	在	和	左边	他	为了	那	时间	;

我以前从未见过这种情况，于是我继续往前走，暂时离开了他；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ɔːr] [eɪt] [deɪz] .

I	think	it	was	six	or	eight	days	.
我	思考	它	曾是	六	或者	八	天	.

我想应该是六天或八天吧。

[aɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][swɑːn] , [ænd; ənd] [sɔː] [tʃɜːrtʃ] [ə'gen] ;

I	went	to	live	at	the	Swan	,	and	saw	Church	again	;
我	去	到	居住	在	这	天鹅	,	和	锯	教会	再次	;

我搬到天鹅酒店居住，又见到了丘奇；

[hiː; hi] [keɪm] [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['jɑːrdli] [əˈkɔst]

he	came	about	three	o'clock	in	the	afternoon	,	and	Mr	.	Yardley	accosted
他	来了	关于	三	点钟	在	这	下午	,	和	先生	.	亚德利	被骚扰

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他下午三点左右来的，亚德利先生上前和他打招呼。

“ ['pɑːrsn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ?

“	Parson	,	what	are	you	come	to	see	the	chapel	?
“	牧师	,	什么	是	你	来	到	看	这	教堂	?

“牧师，您是来参观教堂的吗？”

” [hiː; hi] [sed] “ [jes] , [ænd; ənd][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː] .

”	He	said	“	Yes	,	and	to	preach	too	.
”	他	说	“	是的	,	和	到	布道	也	.

他说：“是的，还要去传道。”

” [tʃɜːrtʃ] [æskt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ; [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] :

”	Church	asked	me	how	I	was	;	I	said	I	was	not	very	well	:
”	教会	问	我	如何	我	曾是	;	我	说	我	曾是	不是	非常	出色地	:

“丘奇问我身体怎么样；我说我不太舒服：

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ] [went] [əˈweɪ] [ɪn] [ðæt] [ʃaɪ] ['mænər] ;

he	asked	me	why	I	went	away	in	that	shy	manner	;
他	问	我	为什么	我	去	离开	在	那	害羞的	方式	;

他用那种羞涩的方式问我为什么离开；

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	told	him	he	was	a	stranger	to	me	,
我	讲述	他	他	曾是	一个	陌生人	到	我	,

我告诉他，他对我来说是个陌生人。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtruːdɪŋ] [ɑːn][streɪndʒ]['piːp(ə)l] :

and	I	did	not	like	to	be	intruding	on	strange	people	:
和	我	做过	不是	喜欢	到	是	入侵	在	奇怪的	人们	:

我不喜欢打扰陌生人：

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃaɪ] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

he	said	I	was	shy	—	he	did	not	know	what	to	make	of	me	;
他	说	我	曾是	害羞的	—	他	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	我	;

他说我很害羞——他不知道该如何看待我；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [prest] [ˌem ˈiː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪnd]

he	also	pressed	me	very	much	to	take	a	walk	with	him	,	but	I	declined
他	还	按下	我	非常	很多	到	拿	一个	走	和	他	,	但	我	拒绝

[ˌaɪ ˈtiː] :

it	:
它	:

他还极力邀请我跟他一起散步，但我拒绝了：

[hiː; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

he	said	I	must	go	,	but	I	still	declined	,	and	did	not	go	with	him	;
他	说	我	必须	去	,	但	我	仍然	拒绝	,	和	做过	不是	去	和	他	;

他说我必须去，但我仍然拒绝了，没有和他一起去；

[hiː; hi] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] ,

he	staid	some	time	,
他	稳重	一些	时间	,

他待了一会儿，

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] — ['pɜːsənz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs]

and	joined	the	company	in	the	back	parlour	—	persons	by	the	name	of	Miss
和	加入	这	公司	在	这	后退	客厅	—	人	经过	这	姓名	的	错过

[fɑːks][ænd; ənd] [mɪs] ['kɪti] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Fox	and	Miss	Kitty	Cambrick	was	among	them	,
狐狸	和	错过	猫咪	坎布里克	曾是	之中	他们	,

她加入了后客厅的聚会——其中有福克斯小姐和凯蒂·坎布里克小姐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] .

and	the	Queen	of	Bohemia	.
和	这	女王	的	波西米亚	.

还有波西米亚女王。

[æz; əz]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]

As	Mr	.	Church	was	going	away	,	he	came	to	the	bar	and	spoke	to
作为	先生	.	教会	曾是	去	离开	,	他	来了	到	这	酒吧	和	辐	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

丘奇先生临走时，来到吧台边跟我说话。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd]

and	said	I	must	take	something	to	drink	,	which	I	did	,	and	he	paid
和	说	我	必须	拿	某物	到	喝	,	哪个	我	做过	,	和	他	有薪酬的

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

他说我必须喝点东西，我就喝了，他付了钱。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .

and	left	the	house	for	that	time	.
和	左边	这	房子	为了	那	时间	.

然后就离开了家。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni]

In	a	few	days	he	called	again	,	in	the	afternoon	,	and	there	was	not	many
在	一个	很少	天	他	称为	再次	,	在	这	下午	,	和	那里	曾是	不是	许多

['piːp(ə)l][ðer; ðər] ;

people	there	;
人们	那里	;

几天后，他在下午再次来访，但那里人不多；

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] ['jɑːrdli] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ; [aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ;

he	asked	if	Yardley	was	at	home	;	I	said	he	was	not	;
他	问	如果	亚德利	曾是	在	家	;	我	说	他	曾是	不是	;

他问亚德利是否在家；我说他不在家；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ;

he	said	he	was	very	sorry	for	it	;	I	asked	him	what	he	wanted	;
他	说	他	曾是	非常	对不起	为了	它	;	我	问	他	什么	他	通缉	;

他说他对此深感抱歉；我问他想要什么；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

he	said	he	came	on	purpose	for	me	to	take	a	walk	with	him	,
他	说	他	来了	在	目的	为了	我	到	拿	一个	走	和	他	,

他说他是特意来陪我散步的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] : [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['jɑːrdli] [keɪm] [ɪn] .

but	I	did	not	go	:	he	said	he	would	wait	until	Yardley	came	in	.
但	我	做过	不是	去	:	他	说	他	会	等待	直到	亚德利	来了	在	.

但我没有去：他说他会等到亚德利进来。

[tʃɜːrtʃ] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

Church	said	I	should	do	him	a	great	favour	if	I	would	take	a	walk	with
教会	说	我	应该	做	他	一个	伟大的	偏爱	如果	我	会	拿	一个	走	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

丘奇说，如果我能陪他散步，那将是对他莫大的恩惠；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] — [hiː; hi] [stɪl] [prest] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] :

I	would	not	go	—	he	still	pressed	me	very	much	to	go	:
我	会	不是	去	—	他	仍然	按下	我	非常	很多	到	去	:

我不想去——但他还是极力劝我去：

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [kliːnd] [maɪ'self] :

I	said	I	would	if	he	would	wait	till	I	had	cleaned	myself	:
我	说	我	会	如果	他	会	等待	直到	我	有	已清洗	我	:

我说如果他愿意等我洗干净之后再去，我就去。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

he	waited	more	than	two	hours	for	me	;
他	等待	更多的	比	二	小时	为了	我	;

他等了我两个多小时；

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

I	went	to	sleep	because	I	would	not	go	with	him	;
我	去	到	睡觉	因为	我	会	不是	去	和	他	;

我因为不愿跟他一起去而睡着了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][hiː; hi] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] ;

and	in	the	mean	time	he	waited	so	long	that	he	was	tired	;
和	在	这	意思是	时间	他	等待	所以	长的	那	他	曾是	疲劳的	;

在此期间，他等了太久，以至于感到疲惫；

[hiː; hi][sent][ðə; ði]['weɪtər][tuː; tə][kɔːl]

he	sent	the	waiter	to	call
他	发送	这	服务员	到	称呼

他派服务员去打电话

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ,

me	,	which	he	did	,
我	,	哪个	他	做过	,

他确实这么做了，

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː] ['aʊərz][fɔːr; fər]

and	said	the	Parson	wanted	me	,	and	had	been	waiting	two	hours	for
和	说	这	牧师	通缉	我	,	和	有	到过	等待	二	小时	为了

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

他说牧师要见我，已经等了我两个小时了；

[aɪ] [sed] , [let][hɪm; ɪm][weɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] ; [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

I	said	,	let	him	wait	,	for	I	should	not	come	;	he	returned	,
我	说	,	让	他	等待	,	为了	我	应该	不是	来	;	他	返回	,

我说，让他等着吧，我不该来；他回来了。

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][əˈweɪ] [ˈhæpi] ;

and	said	if	I	would	but	speak	to	him	,	he	should	go	away	happy	;
和	说	如果	我	会	但	说话	到	他	,	他	应该	去	离开	快乐的	;

他说，如果我愿意和他谈谈，他就会高兴地离开。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [aɪ] [went] [daʊn] [sterz] ; [hiː; hi] [sed] ,

I	found	I	could	not	get	rid	of	him	—	I	went	down	stairs	;	he	said	,
我	成立	我	可以	不是	得到	摆脱	的	他	—	我	去	向下	楼梯	;	他	说	,

我发现我甩不掉他——我下楼去了；他说，

[wel] , [sɜːr] , [aɪ][hoʊp][jʊr; jər][næp][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] ; [aɪ] [sed] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

well	,	sir	,	I	hope	your	nap	has	done	you	good	;	I	said	,	I	don't	know	,
出色地	,	先生	,	我	希望	你的	午睡	有	完毕	你	好的	;	我	说	,	我	不	知道	,

先生，希望您午睡过得不错；我说，我不知道。

[dəunt] [ˈbɑːðər] [ˌem ˈiː] .

don't	bother	me	.
不	打扰	我	.

别来烦我。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʌðər] [men]

He	said	I	was	very	cross	to	him	;	I	told	him	there	was	other	men
他	说	我	曾是	非常	叉	到	他	;	我	讲述	他	那里	曾是	其他	男人

[wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ;

without	me	;
没有	我	;

他说我对他非常生气；我告诉他，除了我之外还有其他男人；

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] , [nɑːt][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈkrɔːsnɪs] .

if	he	wanted	to	preach	,	not	to	preach	to	me	about	crossness	.
如果	他	通缉	到	布道	,	不是	到	布道	到	我	关于	暴躁	.

如果他想说教，也不要跟我讲什么脾气不好。

[hiː; hi] [sed] , [wel] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑːri] [hiː; hi][hæd; həd]

He	said	,	well	,	if	that	was	the	case	,	he	was	very	sorry	he	had
他	说	,	出色地	,	如果	那	曾是	这	案件	,	他	曾是	非常	对不起	他	有

[əˈfendɪd] [ˌem ˈiː] ;

offended	me	;
被冒犯了	我	;

他说，如果真是那样的话，他非常抱歉冒犯了我；

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əˈfendɪd] [ˌem ˈiː][nɔːr] [pliːzd] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

I	told	him	he	had	not	offended	me	nor	pleased	me	;	but	as	I	was
我	讲述	他	他	有	不是	被冒犯了	我	也不	高兴	我	;	但	作为	我	曾是

[nɑːt] [wel] ,

not	well	,
不是	出色地	,

我告诉他，他既没有冒犯我，也没有让我高兴；但我当时身体不舒服，

[ðə; ði] [les] [ˈeni] [wʌn] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈbetər] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [sed] ,

the	less	any	one	talked	to	me	the	better	I	liked	it	;	he	said	,
这	较少的	任何	一	谈话	到	我	这	更好的	我	喜欢	它	;	他	说	,

他说："越少人跟我说话，我越喜欢。"

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

if	I	was	but	friends	with	him	,	and	shake	hands	with	him	,	he
如果	我	曾是	但	朋友们	和	他	,	和	摇	双手	和	他	,	他

[ʃʊd; ʃəd][goʊ] [əˈweɪ] [ˈhæpi] .

should	go	away	happy	.
应该	去	离开	快乐的	.

如果我只是和他做朋友，和他握手，他就会高兴地离开。

['mɪstər] . ['jɑ:rdli] [sed] , [hi:; hi]['nevər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

Mr	.	**Yardley**	**said**	,	**he**	**never**	**see**	**such**	**a**	**fellow**	**as**	**I**	**was**	,
先生	.	亚德利	说	,	他	绝不	看	这样的	一个	同伴	作为	我	曾是	,

亚德利先生说，他从未见过像我这样的人。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ə'frʌntɪd] ['evri] ['bɑ:di] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

for	**I**	**had**	**affronted**	**every**	**body**	**that**	**came**	**to**	**the**	**house**	**.**
为了	我	有	受辱	每一个	身体	那	来了	到	这	房子	.

因为我得罪了每一个来到我家的人。

[aɪ] [ðen] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz]

I	**then**	**shook**	**hands**	**with**	**the**	**Parson**	,	**for**	**at**	**that**	**time**	**I**	**did**	**not**	**know**	**his**
我	然后	摇晃	双手	和	这	牧师	,	为了	在	那	时间	我	做过	不是	知道	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

然后我与牧师握了手，因为当时我不知道他的名字。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][drɪŋk] ,

He	**shook**	**hands**	**with**	**me**	,	**and**	**we**	**had**	**something**	**to**	**drink**	,
他	摇晃	双手	和	我	,	和	我们	有	某物	到	喝	,

他和我握了手，我们喝了点东西。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

and	**Mr**	.	**Church**	**paid**	**for**	**it**	**and**	**went**	**away**	**.**
和	先生	.	教会	有薪酬的	为了	它	和	去	离开	.

丘奇先生付了钱就离开了。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['njʊget] ;

I	**never**	**saw**	**him**	**till**	**I**	**came**	**out**	**of**	**Newgate**	**;**
我	绝不	锯	他	直到	我	来了	出去	的	纽盖特	;

直到我离开纽盖特监狱，我才再次见到他；

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑ:loʊˌweɪ] ,

I	**was**	**talking**	**to**	**Mr**	.	**and**	**Mrs**	.	**Holloway**	,
我	曾是	说	到	先生	.	和	太太	.	霍洛威	,

我当时正在和霍洛威夫妇交谈，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ˌes 'ti:]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

and	**telling**	**them**	**there**	**was**	**a**	**Parson**	**somewhere**	**about**	**St**	**George's**
和	讲述	他们	那里	曾是	一个	牧师	某处	关于	英石	乔治的

[fi:ldz] ,

Fields	,
田野	,

然后告诉他们，圣乔治广场附近有个牧师。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

but	**his**	**name**	**I**	**did**	**not**	**know**	**.**
但	他的	姓名	我	做过	不是	知道	.

但我不知道他的名字。

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ;

He	**asked**	**me**	**if**	**I**	**should**	**know**	**him**	**if**	**I**	**saw**	**him**	,	**I**	**said**	**I**	**should**	**;**
他	问	我	如果	我	应该	知道	他	如果	我	锯	他	,	我	说	我	应该	;

他问我如果见到他是否应该认出他，我说我应该认出他；

[baɪ] [ðæt] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [sɔ:] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] ,

by	**that**	**I**	**went**	**to**	**the**	**chapel**	**and**	**saw**	**Mr**	.	**Church**	,
经过	那	我	去	到	这	教堂	和	锯	先生	.	教会	,

于是我去了教堂，见到了丘奇先生。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːrsənz] [neɪm] ;

and	then	I	asked	the	people	what	was	the	Parson's	name	;
和	然后	我	问	这	人们	什么	曾是	这	牧师的	姓名	;

然后我问人们牧师叫什么名字;

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [tʃɜːrtʃ] .

they	told	me	his	name	was	Church	.
他们	讲述	我	他的	姓名	曾是	教会	.

他们告诉我他的名字叫丘奇。

[aɪ] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self][tuː; tə] [priːtʃ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] * * * * * *

I	said	he	ought	to	be	ashamed	of	himself	to	preach	there	,	a	*	*	*	*	*	*
我	说	他	应该	到	是	羞愧	的	他自己	到	布道	那里	,	一个	*	*	*	*	*	*

* * [ænd; ənd] ['ræskl] ,

*	*	and	rascal	,
*	*	和	恶棍	,

我说他应该为自己在那里布道感到羞耻，他是个混蛋和恶棍。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][went] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [peɪnz][aɪ]['evər][felt][ɪn][maɪ][laɪf]

and	left	the	place	,	and	went	home	in	the	greatest	pains	I	ever	felt	in	my	life
和	左边	这	地方	,	和	去	家	在	这	最	疼痛	我	曾经	毛毡	在	我的	生活

,

,

,

然后我离开了那里，带着我一生中最剧烈的疼痛回到了家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ðə; ði][nekst][deɪ] ,

and	was	resolved	to	see	him	,	which	I	did	the	next	day	,
和	曾是	已解决	到	看	他	,	哪个	我	做过	这	下一个	天	,

我决心要见他，第二天我就去了。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] - [bɪlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˌem 'iː]

and	give	him	one	of	the	hand	-	bills	;	and	the	manner	he	received	me
和	给	他	一	的	这	手	-	账单	;	和	这	方式	他	已收到	我

,

,

,

我递给他一张传单；他接待我的方式，

[wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ; — [aɪ][bɪˈgæn][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [wel] ,

was	like	a	young	man	would	his	sweetheart	;	—	I	began	my	conversation	;	Well	,
曾是	喜欢	一个	年轻的	男人	会	他的	亲爱的	;	—	我	开始	我的	对话	;	出色地	,

就像一个年轻人对待他的心上人一样；——我开始了我的谈话；嗯，

[sɜːr] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

sir	,	I	suppose	you	do	not	know	me	?
先生	,	我	认为	你	做	不是	知道	我	?

先生，我想您不认识我吧?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi]

He	said	he
他	说	他

他说他

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[dɪd][nɑːt] .

did	not	.
做过	不是	.

没有。

[aɪ] [sed] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kʊk] , [ðæt] [kept] [ðə; ði] [swɑːn] , [ɪn] ['vɪr] - [striːt] .

I	said	my	name	was	Cook	,	that	kept	the	Swan	,	in	Vere	-	street	.
我	说	我的	姓名	曾是	厨师	,	那	保留	这	天鹅	,	在	维尔	-	街道	.

我说我叫库克，在维尔街经营着天鹅旅馆。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] :

He	said	he	thought	so	,	but	was	not	sure	:
他	说	他	想法	所以	,	但	曾是	不是	当然	:

他说他这么认为，但并不确定：

[hiː; hi] [sed] [waɪ] [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [kɔːl] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - ['bɑːdi] .

he	said	why	did	I	not	call	before	and	shake	hands	with	a	-	body	.
他	说	为什么	做过	我	不是	称呼	前	和	摇	双手	和	一个	-	身体	.

他说，为什么我之前没有打电话并与他握手？

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,

I	told	him	I	did	not	know	where	he	lived	,
我	讲述	他	我	做过	不是	知道	在哪里	他	居住地	,

我告诉他我不知道他住在哪里。

[nɔːr] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt]

nor	I	did	not	know	his	name	until	I	went	to	the	chapel	and	found	him	out
也不	我	做过	不是	知道	他的	姓名	直到	我	去	到	这	教堂	和	成立	他	出去

.

:

.

直到我去教堂才找到他，之前我也不知道他的名字。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ,

He	told	me	not	to	make	it	known	that	he	ever	came	to	my	house	,
他	讲述	我	不是	到	制作	它	已知	那	他	曾经	来了	到	我的	房子	,

他告诉我不要让任何人知道他来过我家。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['rəulənd] [hɪl] [hæd; həd] ['dægəz] [drɔːn] ,

for	he	and	Rowland	Hill	had	daggers	drawn	,
为了	他	和	罗兰	爬坡道	有	匕首	绘制	,

因为他和罗兰·希尔之间已经剑拔弩张。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'daɪt] [hɪl] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

and	that	he	should	be	obliged	to	indite	Hill	to	clear	up	his	character	,
和	那	他	应该	是	有义务	到	书写	爬坡道	到	清除	向上	他的	特点	,

他应该有义务向希尔发出指控，以澄清他的品行。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [duː] [nɑːt] [ɪk'spoʊz] [ˌem 'iː] . ” — ([hɪr]

and	for	God's	sake	do	not	expose	me	.	”	—	(	Here
和	为了	神的	清酒	做	不是	暴露	我	.	”	—	(	这里

看在上帝的份上，别揭发我。——（此处）

[ðə; ði] ['nærətɪv] [breɪks] [ɔːf] .)

the	narrative	breaks	off	.	)
这	叙述	休息	离开	.	)

叙述戛然而止。）

[æz; əz] [æn; ən] ['ɔːrətər] , [hiː; hi] [di'livəz] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] , [klɪr] , [ɑːr'tɪkjuleɪt] , [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ;

As	an	orator	,	he	delivers	himself	in	a	full	,	clear	,	articulate	,	tone	of	voice	;
作为	一个	演说者	,	他	交付	他自己	在	一个	满的	,	清除	,	能言善辩	,	语气	的	嗓音	;

作为一名演说家，他用饱满、清晰、流畅的语调进行演讲；

[bʌt; bət] , [tu:; tə]['krɪtɪsaɪz][hɪz; ɪz] [staɪl] , [ɔ:r]['ænəlaɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] , [wʊd]
but , to criticise his style , or analyse the substance of his discourse , would
但 , 到 批评 他的 风格 , 或者 分析 这 物质 的 他的 话语 , 会
[bi:; bi][ə; eɪ] ['fru:tləs] ['leɪbər] ;
be a fruitless labour ;
是 一个 徒劳无功 劳动 ;

但是，批评他的文风或分析他的论述内容，都是徒劳的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][laɪk] [di'sektiŋ] [ə; eɪ]['kɑ:bweb] .
it would be like dissecting a cobweb .
它 会 是 喜欢 解剖 一个 蛛网 .

这就像解剖蜘蛛网一样。

[ʌn'mɪnɪŋ] ['ræpsədi:z] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] ['sentənsɪz] , [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [gli:m]
Unmeaning rhapsodies and unconnected sentences , through which the faintest gleam
无意义的 狂想曲 和 未连接 句子 , 通过 哪个 这 最微弱 闪耀
[ʌv; əv][mə'rælətɪ][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [treɪst] ,
of morality is not to be traced ,
的 道德 是 不是 到 是 追踪 ,

毫无意义的狂想曲和不连贯的句子，从中丝毫找不到道德的影子。

[mʌst; məst] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌevə'nes(ə)nt] ['neɪtʃər] , [set][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [æt; ət]
must , from their evanescent nature , set the powers of recollection at
必须 , 从 他们的 转瞬即逝 自然 , 放 这 权力 的 回忆 在
[dɪ'faɪəns] ,
defiance ,
蔑视 ,

由于其转瞬即逝的本质，记忆力必然会受到挑战。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
they even escape the lash of contempt .
他们 甚至 逃脱 这 睫毛 的 鄙视 .

他们甚至能逃脱蔑视的鞭笞。

[bʌt; bət] , [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['ri:dər] ,
But , to gratify the reader ,
但 , 到 满足 这 读者 ,

但是，为了满足读者的需求，

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rmən] [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [ɪn] [ʃɔ:rt] - [hænd][æz; əz][hi:; hi]
the following notes of a SERMON was taken down in short - hand as he
这 下列的 笔记 的 一个 讲道 曾是 已采取 向下 在 短的 - 手 作为 他
[dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'ti:] : —
delivered it : —
发表 它 : —

以下是他在讲道时用速记记录下来的内容：——

“ [gɑ:d][ɪz] ['fri:kwəntli] ['goʊɪŋ] [fɔ:rθ] ,
“ God is frequently going forth ,
“ 上帝 是 频繁地 去 前进 ,

上帝经常亲自前往，

[ænd; ənd][wi:; wi]['ɔ:lsoʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
and we also are often going to the window to look for him ;
和 我们 还 是 经常 去 到 这 窗户 到 看 为了 他 ;

我们也经常走到窗边去看他；

[ðə; ði] [mɔːr] [vaɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [mɔːr] [gɑːd] [wɪl] [ə'sɪst]

the	more	vile	I	am	made	to	appear	to	the	world	,	the	more	God	will	assist
这	更多的	卑鄙的	我	是	制成	到	出现	到	这	世界	,	这	更多的	上帝	将要	协助

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

世人越是把我描绘成卑鄙无耻之徒，上帝就越会帮助我。

['evri] ['sɪtɪzn] [ɪz][ə; eɪ] [friː] - [bɔːrn] .

Every	citizen	is	a	free	-	born	.
每一个	公民	是	一个	自由的	-	出生	.

每个公民都是生而自由的。

['meni] [hæv; həv] ['wʌndɝd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

Many	have	wondered	how	I	could	go	through	so	much	trouble	.
许多	有	想知道	如何	我	可以	去	通过	所以	很多	麻烦	.

很多人都好奇我怎么能经历这么多麻烦。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ðæt] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [aɪ][kæn; kən]

There	have	been	a	great	many	that	have	wished	to	see	me	—	I	can
那里	有	到过	一个	伟大的	许多	那	有	希望	到	看	我	—	我	能

[ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] ,

inform	them	,
通知	他们	,

很多人都想见我——我可以告诉他们:

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['ræðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [kraɪst] .

I	had	much	rather	they	had	wished	to	see	Christ	.
我	有	很多	相当	他们	有	希望	到	看	基督	.

我宁愿他们想见的是基督。

['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [fuːlz] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

People	may	be	laughed	at	for	being	fools	,	but	,	you	may	depend	upon	it	,
人们	可能	是	笑了	在	为了	存在	傻瓜	,	但	,	你	可能	依赖	之上	它	,

人们可能会因为愚蠢而被嘲笑，但是，你可以信赖它。

[ðə; ði] [mɔːr] [gɑːd] [wɪl] [laɪk][ðem; ðəm] .

the	more	God	will	like	them	.
这	更多的	上帝	将要	喜欢	他们	.

上帝就越喜欢他们。

[ɔːl] [ðæt] [bɪ'liːv] [nɑːt] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [dæmd] .

All	that	believe	not	will	certainly	be	damned	.
全部	那	相信	不是	将要	当然	是	该死的	.

凡不信者，必将下地狱。

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'gɑːdli] [wɜːrld] .

The	duties	of	christianity	are	not	to	be	preached	to	an	ungodly	world	.
这	职责	的	基督教	是	不是	到	是	布道	到	一个	不敬神的	世界	.

基督教的教义不应该向一个不敬虔的世界宣讲。

[dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['spoʊkən][ʌv; əv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [spiːk] [ʌv; əv]

John	Church	is	very	much	spoken	of	,	but	they	had	much	better	speak	of
约翰	教会	是	非常	很多	说	的	,	但	他们	有	很多	更好的	说话	的

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

人们经常谈论约翰·丘奇，但他们最好还是多谈谈耶稣。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [fiːl] [noʊ]['spɪrɪtʃuəl][dʒɔɪ] .

The	people	of	the	established	church	feel	no	spiritual	joy	.
这	人们	的	这	已确立的	教会	感觉	不	精神	喜悦	.

国教信徒感受不到任何属灵的喜乐。

['spɪrɪtʃuəl] ['dɪskɔ:rs] [ɪz] [en'laɪvənɪŋ]
Spiritual discourse is enlivening
精神 话语 是 活跃

精神层面的讨论令人精神振奋

[pi:] . -
p . 43
p . -

第43页

[tu:; tə][ðə; ði] ['sensɪz] . &
to the senses . &
到 这 感官 . &

感官上的。

[si:] .
c .
c .

c.

[ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [tu:; tə][dɔ:gz] .
The bread of life is not to be given away to dogs .
这 面包 的 生活 是 不是 到 是 给定 离开 到 狗 .

生命的面包不应该喂给狗。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn] [ˌɔ:kʃə'nɪr] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] ,
I am not going to turn auctioneer , but I am going to inform you ,
我 是 不是 去 到 转动 拍卖 , 但 我 是 去 到 通知 你 ,

我不会去当拍卖师，但我会通知你们。

[ðæt] , [nekst][lɔ:rd] [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] , ['pru:viŋ] [ðæt] [gɑ:d] ,
that , next Lord day , I am going to publish a book , proving that God ,
那 , 下一个 主 天 , 我 是 去 到 发布 一个 书 , 证明 那 上帝 ,

下个主日，我将出版一本书，证明上帝，

[ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɑ:r; ər][ɔ:l][wʌn] [greɪt] [gɑ:d] .
the Son , and the Spirit , are all one great God .
这 儿子 , 和 这 精神 , 是 全部 一 伟大的 上帝 .

圣子和圣灵都是同一位伟大的神。

[maɪ]['sɜ:rmən] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [nu:z] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ɔ:l] [pʊr] ['sɪnərz] .
My sermon will be good news and comfort to all poor sinners .
我的 讲道 将要 是 好的 消息 和 舒适 到 全部 贫穷的 罪人 .

我的讲道将给所有可怜的罪人带来好消息和安慰。

['seɪtn] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['spɪrɪts]['nevər] [sli:ps] ;
Satan and all his spirits never sleeps ;
撒但 和 全部 他的 烈酒 绝不 睡觉 ;

撒旦和他的所有爪牙永不眠；

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst]
the power of life and death is only in the hands of our Lord Jesus Christ
这 力量 的 生活 和 死亡 是 仅有的 在 这 双手 的 我们的 主 耶稣 基督
.
:
.

生与死的权柄只掌握在我们的主耶稣基督手中。

['dɛvəlz][ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hə'ræs] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Devils are allowed to harass the people of God day and night ,
魔鬼 是 允许 到 骚扰 这 人们 的 上帝 天 和 夜晚 ,

魔鬼可以日夜骚扰上帝的子民，

— [noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [pər'pleks] [ðoʊz] [ðeɪ] [kɑ:nt] [dɪ'strɔɪ] .

—	no	wonder	they	perplex	those	they	can't	destroy	.
—	不	想知道	他们	困扰	那些	他们	不能	破坏	.

难怪它们无法消灭的人会感到困惑。

['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['moʊstli] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [fɔ:l] , [ɪn] [ðer; ðər] [fɜ:rst] [lʌv] , ['ɪntu:] ['ɔ:f(ə)l] ['herɪsi:z] [ænd; ənd]

People	are	mostly	liable	to	fall	,	in	their	first	love	,	into	awful	heresies	and
人们	是	大多	容易	到	落下	,	在	他们的	第一的	爱	,	进入	可怕	异端	和

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

人们在初恋中最容易陷入可怕的异端邪说和诱惑。

[ɔ:l] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] ['pi:p(ə)l] [du:] [nɑ:t] [si:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [maɪ] [tekst] — - [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒu:əl] [ɪn]

All	the	Lord's	people	do	not	see	into	the	glory	of	my	text	—	'	tis	like	a	jewel	in
全部	这	主场	人们	做	不是	看	进入	这	荣耀	的	我的	文本	—	-	的	喜欢	一个	宝石	在

[ə; eɪ] [rɑ:k] [ʌv; əv] ['ædəmənt] . — [ðə; ði] [wɜ:rst] [sɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mə:dəriŋ] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] [seɪnts] .

a	rock	of	adamant	.	—	The	worst	sin	was	the	murdering	of	God's	saints	.
一个	岩石	的	坚定不移	.	—	这	最差	罪	曾是	这	谋杀	的	神的	圣徒	.

并非所有的上帝子民都能领悟我经文的荣耀——它就像镶嵌在金刚石岩石中的宝石。——最严重的罪行是杀害上帝的圣徒。

[wen] [aɪ] [sɪt] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [ðə; ði] [lɔ:rd] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [laɪt] ['ʌntə,'ʌntu] [ˌem 'i:] .

When	I	sit	in	darkness	the	Lord	will	be	a	light	unto	me	.
什么时候	我	坐	在	黑暗	这	主	将要	是	一个	光	到	我	.

当我身处黑暗之中，主必成为我的光。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

I	am	never	tired	of	preaching	,	and	,	I	believe	,
我	是	绝不	疲劳的	的	布道	,	和	,	我	相信	,

我永远不会厌倦布道，而且我相信，

[maɪ] [dɪr] ['breðrən] [ɑ:r; ər] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'i:] .

my	dear	brethren	are	never	tired	of	hearing	me	.
我的	亲爱的	弟兄们	是	绝不	疲劳的	的	听力	我	.

我的弟兄们永远不会厌倦听我讲话。

['meni] [men] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [bɜ:rθ] — [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [nɑ:t] ['meni]

Many	men	laugh	at	the	doctrine	of	the	new	birth	—	are	there	not	many
许多	男人	笑	在	这	教义	的	这	新的	出生	—	是	那里	不是	许多

['lɜ:rnɪd] ['dɑ:ktɘz] [ðæt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?

learned	doctors	that	know	nothing	of	it	?
学习	医生	那	知道	没有什么	的	它	?

许多人嘲笑重生论——难道没有很多博学的医生对此一无所知吗?

[let] [ə; eɪ] [mæn] [kʌm] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] — [dəunt] [læf] [æt; ət]

Let	a	man	come	under	any	circumstances	,	I	will	receive	him	—	Don't	laugh	at
让	一个	男人	来	在下面	任何	情况	,	我	将要	收到	他	—	不	笑	在

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;

the	doctrine	of	inspiration	;
这	教义	的	灵感	;

无论什么情况，只要有人来，我都会接待他——不要嘲笑圣灵启示的教义;

[bi:; bi] [waɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [pri:tʃt] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] .

be	wise	,	it	has	often	been	preached	by	our	church	.
是	明智的	,	它	有	经常	到过	布道	经过	我们的	教会	.

要明智，这是我们教会经常教导的。

[ɪf] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [seɪvd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ,

If	every	one	that	is	saved	should	be	as	bright	as	the	sun	,
如果	每一个	一	那	是	已保存	应该	是	作为	明亮的	作为	这	太阳	,

如果每个获救的人都能像太阳一样耀眼，

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] ['hev(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] , [wer] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['meni] ['mɪljənz] !

what	a	place	heaven	must	be	,	where	there	will	be	so	many	millions	!
什么	一个	地方	天堂	必须	是	,	在哪里	那里	将要	是	所以	许多	百万	!

天堂该是多么美好的地方啊，那里会有千百万人!

['eɪndʒəlz] ['bekən] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kraɪst] [bɪdz][ˌem 'iː] [kʌm] .

Angels	beckon	me	away	,	and	Christ	bids	me	come	.
天使	招手	我	离开	,	和	基督	出价	我	来	.

天使召唤我离开，基督呼召我前来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ˌɒnt] , [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] .

The	sight	of	Christ	,	you	may	depend	on't	,	will	be	worth	suffering	for	.
这	视线	的	基督	,	你	可能	依赖	不	,	将要	是	值得	痛苦	为了	.

你或许可以相信，见到基督是值得你为之受苦的。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] [duː] ['wʌndɝz] .

O	that	I	had	the	voice	of	an	archangel	,	I	would	indeed	do	wonders	.
哦	那	我	有	这	嗓音	的	一个	大天使	,	我	会	的确	做	奇迹	.

但愿我拥有天使长的声音，我定能创造奇迹。

[aɪ] [daʊt] [ðə; ði][suːˌpɪriˈɔːrəti][ʌv; əv][wʌn]['eɪndʒl]['oʊvər] [ə'nʌðər] [ɪn] ['hev(ə)n] — [kraɪst] [ɪz] [ɪn'taɪərli]

I	doubt	the	superiority	of	one	angel	over	another	in	heaven	—	Christ	is	entirely
我	怀疑	这	优势	的	一	天使	超过	其他	在	天堂	—	基督	是	完全

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɔːr][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

independent	of	or	with	God	.
独立的	的	或者	和	上帝	.

我怀疑天上的天使之间是否存在高低贵贱之分——基督完全独立于上帝之外，也与上帝同在。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

We	must	have	the	spirit	of	God	before	we	are	his	people	.
我们	必须	有	这	精神	的	上帝	前	我们	是	他的	人们	.

我们必须先拥有神的灵，才能成为神的子民。

[bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deθ] ;

Believe	in	the	predestination	of	eternal	life	,	but	not	in	eternal	death	;
相信	在	这	预定论	的	永恒	生活	,	但	不是	在	永恒	死亡	;

相信预定论中的永生，但不相信预定论中的永死;

['piːp(ə)l] [ðæt] ['sʌfər] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] - [hænd] [ˌpriː'destɪnd] [soʊ][tuː; tə][duː][baɪ][gɑːd] .

people	that	suffer	were	before	-	hand	predestined	so	to	do	by	God	.
人们	那	遭受	是	前	-	手	命中注定	所以	到	做	经过	上帝	.

那些遭受苦难的人，都是上帝预先预定的。

[bæd][ɔːr] ['hɔːrɪd] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] ['færɪsiː] .

Bad	or	horrid	is	the	religion	of	a	proud	pharisee	.
坏的	或者	可怕的	是	这	宗教	的	一个	自豪的	法利赛人	.

骄傲的法利赛人的宗教是糟糕透顶的。

[ðə; ði][mɑːb][ɪz]

The	MOB	is
这	暴民	是

暴徒是

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

['seldəm] [stɜːrd] [ʌp][bʌt; bət] [θruː] [priːsts] ; [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [kaɪnd] :

seldom	stirred	up	but	through	priests	;	there	is	now	a	case	of	the	very	kind	:
很少	搅拌	向上	但	通过	神父	;	那里	是	现在	一个	案件	的	这	非常	种类	:

这种事很少被人提起，除非是通过神父；现在就出现了这样一个例子:

['envi]	[bəːsts]	[fɔːrθ]	[θruː]	['dʒeləs]	[ænd; ənd]	['enviəs]	['neɪbərɪŋ]	[priːsts]	,	[ænd; ənd]	['pʌblɪʃt]
envy	**bursts**	**forth**	**through**	**jealous**	**and**	**envious**	**neighbouring**	**priests**	**,**	**and**	**published**
嫉妒	爆发	前进	通过	嫉妒的	和	羡慕	邻接	神父	,	和	已发布

[baɪ]['deɪɪst; 'diːɪst] ,
by **deists** **,**
经过 自然神论者 ,

嫉妒之心在心怀嫉妒的邻近祭司中爆发，并被自然神论者所宣扬。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[fɪr]	; [ænd; ənd] , [aɪ]	['verɪli]	[bɪ'liːv]	;
there	**can**	**be**	**nothing**	**to**	**fear** **;**	**and**	**,** **I**	**verily**	**believe**	**;**
那里	能	是	没有什么	到	害怕 ;	和	, 我	确实	相信	;

没有什么好怕的；而且，我深信不疑；

[ðæt] ['eni]	[θɪŋ]	[preɪd]	[fɔːr; fər][tuː; tə]	[kraɪst]	[wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] ['græntɪd] ,
that **any**	**thing**	**prayed**	**for**	**to**	**Christ**	**will**	**certainly**	**be**	**granted** **,**
那 任何	事物	祈祷	为了	到	基督	将要	当然	是	的确 ,

凡向基督祈求的，都必蒙应允。

[æz; əz][hæz; həz]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	[ðə; ði]	[keɪs]	[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
as **has**	**always**	**been**	**the**	**case**	**with**	**me** **.**
作为 有	总是	到过	这	案件	和	我 .

我一直都是这样。

[let] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['evər]	[ɪn'devər]	[tuː; tə][tɜːrn]	['evri]	[θɪŋ]	,	['weðər]	[gʊd]	[ɔːr][bæd] , ['ɪntuː]	[gʊd]
Let **us**	**for**	**ever**	**endeavour**	**to**	**turn**	**every**	**thing** **,**	**whether**	**good**	**or**	**bad** **,**	**into**	**good**
让 我们	为了	曾经	努力	到	转动	每一个	事物 ,	无论	好的	或者	坏的 ,	进入	好的

.

:

.

让我们永远努力将一切事物，无论是好的还是坏的，都转化为好的。

[aɪ][duː][nɑːt]	[ker]	[huː]	['hiːrz]	[ˌem 'iː] ,	['weðər]	[gɑːd][ɔːr][mæn] ,	[frendz]	[ɔːr][foʊz] ,
I **do** **not**	**care**	**who**	**hears**	**me** **,**	**whether**	**God**	**or**	**man** **,**	**friends**	**or**	**foes** **,**
我 做 不是	关心	WHO	听到	我 ,	无论	上帝	或者	男人 ,	朋友们	或者	敌人 ,

我不在乎谁听到我的话，无论是上帝还是人，朋友还是敌人。

['dɛvəlz][ɔːr]['eɪndʒəlz] , [ɔːr] ['eni]	[θɪŋ]	[els] ;
devils **or** **angels** **,**	**or**	**any**	**thing**	**else** **;**
魔鬼 或者 天使 ,	或者	任何	事物	别的 ;

无论是魔鬼、天使，还是其他任何东西；

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	[æn; ən][ˌæntɪ'noʊmiən; ˌæntaɪ'noʊmiən]	[ə'gen]	[ɪf]	[ðeɪ]	[pliːz]	.
and **let** **them**	**call**	**me**	**an**	**Antinomian**	**again**	**if**	**they**	**please** **.**
和 让 他们	称呼	我	一个	反律主义者	再次	如果	他们	请 .

如果他们愿意，就让他们再叫我反律法主义者吧。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['spɪrɪtʃuəl]	[laɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[soʊl] .
There **must** **be**	**spiritual**	**life**	**in**	**the**	**soul** **.**
那里 必须 是	精神	生活	在	这	灵魂 .

灵魂中必须有精神生活。

[aɪ][duː][nɑːt]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[gɑːd]	[bɪ'gɑːt]	['dʒiːzəs]	[kraɪst]	—	[ðeɪ]	[seɪ]	[tuː]	[ðæt]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[wʌz; wəz]
I **do** **not**	**believe**	**that**	**God**	**begot**	**Jesus**	**Christ**	**—**	**they**	**say**	**too**	**that**	**Joseph**	**was**
我 做 不是	相信	那	上帝	生	耶稣	基督	—	他们	说	也	那	约瑟夫	曾是

[æn; ən][ɪm'pɑːstər] ,
an **impostor** **,**
一个 骗子 ,

我不相信上帝生了耶稣基督——他们还说约瑟是个骗子。

[æt; ət]	[ðɪs]	['veri]	[deɪ]	:	—	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[ɪz]	[dʌn]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[ɪz]	[dʌn]	[ə'genst]	[kraɪst]	;
at	**this**	**very**	**day**	**:**	**—**	**everything**	**that**	**is**	**done**	**against**	**the**	**church**	**is**	**done**	**against**	**Christ**	**;**
在	这	非常	天	:	—	一切	那	是	完毕	反对	这	教会	是	完毕	反对	基督	;

就在今天：凡是攻击教会的，就是攻击基督；

['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [ə'genst] [kraɪst] [ɪz] [dʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;

also	**,**	**that**	**which**	**is**	**done**	**against**	**Christ**	**is**	**done**	**against**	**the**	**church**	**;**
还	,	那	哪个	是	完毕	反对	基督	是	完毕	反对	这	教会	;

此外，凡是攻击基督的，就是攻击教会的；

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [dʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɪz] [dʌn] [ə'genst] [kraɪst] .

and	**anything**	**done**	**against**	**the**	**people**	**of**	**God**	**is**	**done**	**against**	**Christ**	**.**
和	任何事物	完毕	反对	这	人们	的	上帝	是	完毕	反对	基督	.

凡是违背上帝子民意愿的行为，就是违背基督的意愿。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] [θroʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['bɜ:rðən] [ə'pɑ:n] [kraɪst]

It	**is**	**a**	**most**	**blessed**	**thing**	**that**	**we**	**can**	**throw**	**our**	**burthens**	**upon**	**Christ**
它	是	一个	最多	蒙福	事物	那	我们	能	扔	我们的	负担	之上	基督

.

:

·

能够将我们的重担卸给基督，是一件何等蒙福的事。

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ɪz] [pri:tʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɪz] [gɑ:d] [hɪm'self] .

That	**religion**	**that**	**is**	**preached**	**by**	**the**	**people**	**of**	**God**	**is**	**God**	**himself**	**.**
那	宗教	那	是	布道	经过	这	人们	的	上帝	是	上帝	他自己	.

上帝的子民所宣扬的宗教就是上帝本身。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] ['goʊɪŋ] [fɔ:rθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑ:d] [hæz; həz] ['entərd] .

There	**can**	**be**	**no**	**going**	**forth**	**until**	**the**	**spirit**	**of**	**God**	**has**	**entered**	**.**
那里	能	是	不	去	前进	直到	这	精神	的	上帝	有	进入	.

只有神的灵进入，才能继续前进。

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [wʌn] .

The	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**and**	**the**	**people**	**of**	**God**	**are**	**all**	**one**	**.**
这	主	耶稣	基督	和	这	人们	的	上帝	是	全部	一	.

主耶稣基督与神的子民本为一体。

[kraɪst] [hæz; həz] [noʊ] ['sɑ:roʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [gɑ:d] [mʌst; məst] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

Christ	**has**	**no**	**sorrow**	**but**	**the**	**people**	**of**	**God**	**must**	**sympathise**	**with**
基督	有	不	悲哀	但	这	人们	的	上帝	必须	同情	和

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

基督没有悲伤，但上帝的子民必须体恤他的痛苦；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [gɑ:d] [hæv; həv] [noʊ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [kraɪst] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

and	**the**	**people**	**of**	**God**	**have**	**no**	**affliction**	**but**	**that**	**Christ**	**sympathises**	**with**
和	这	人们	的	上帝	有	不	痛苦	但	那	基督	表示同情	和

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

上帝的子民所遭受的一切苦难，基督都与他们同在。

[ðɪs] ['mɑ:nstər] — [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pri:tʃ] , [wʊd] ['fri:kwəntli] [seɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

This	**monster**	**—**	**when**	**he**	**was**	**about**	**to**	**preach**	**,**	**would**	**frequently**	**say**	**to**	**his**
这	怪物	—	什么时候	他	曾是	关于	到	布道	,	会	频繁地	说	到	他的

['feivərits] ;

favorites	**;**
收藏夹	;

这个怪物——当他准备布道时，经常会对他的宠臣们说：

— “ [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tɪp] - [ɪm] [ə; eɪ] [gæ'mənɪŋ] ['stɔ:ri] ,

—	**“**	**Well**	**,**	**I**	**am**	**going**	**tip**	**'**	**em**	**a**	**gammoning**	**story**	**,**
—	“	出色地	,	我	是	去	提示	-	呃	一个	赌博	故事	,

—“好吧，我要给他们讲个赌博故事，

[maɪ][oʊld] ['wɪmɪn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [griːn] [tʃiːz] ,

my	old	women	would	believe	the	moon	to	be	made	of	green	cheese	,
我的	老的	女性	会	相信	这	月亮	到	是	制成	的	绿色的	奶酪	,

我的女人们会相信月亮是用绿奶酪做的。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][soʊ] .

If	I	was	to	tell	them	so	.
如果	我	曾是	到	告诉	他们	所以	.

如果我告诉他们的话。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] .

And	I	must	tell	them	something	.
和	我	必须	告诉	他们	某物	.

我必须告诉他们一些事。

" [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['treɪdzmən] , [ɪn][ðə; ði] ['bɜːroʊ] , ['mɪstər] . [iː] —

"	In	consequence	of	a	respectable	young	tradesman	,	in	the	Borough	,	Mr	.	E	—
"	在	结果	的	一个	可敬	年轻的	零售商	,	在	这	行政区	,	先生	.	E	—

[biː] — ,

B	—	,
B	—	,

"由于本区一位受人尊敬的年轻商人 E— B— 先生，

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] , [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɪ'pɑːkrəsi] ,

who	was	one	of	his	hearers	,	becoming	disgusted	with	his	hypocrisy	,
WHO	曾是	一	的	他的	听众	,	成为	厌恶	和	他的	虚伪	,

其中一位听众对他的虚伪感到厌恶，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'tempts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ,

and	some	attempts	he	had	made	upon	him	,	leaving	him	altogether	,
和	一些	尝试	他	有	制成	之上	他	,	离开	他	共	,

[hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['biːstli] [ɪ'pɪsəlz] : —

he	wrote	the	following	beastly	epistles	:	—
他	写道	这	下列的	兽	书信	:	—

他曾多次试图报复他，最终彻底抛弃了他，并写下了以下这些粗俗不堪的信件：

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[hæd; həd] [ðɪs] [retʃ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Had	this	wretch	received	a	classical	education	,
有	这	可怜虫	已收到	一个	古典	教育	,

如果这个可怜虫接受过古典教育，

[wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɑːn]['vɜːrdʒɪlz] ['eklɔg] ,

one	might	suppose	he	had	been	writing	a	paraphrase	on	Virgil's	eclogue	,
一	可能	认为	他	有	到过	写作	一个	释义	在	维吉尔的	牧歌	,

人们可能会认为他是在改写维吉尔的田园诗，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn] — - ['pæstər] ['kɔridən] - [æ'leksɪn] .

beginning	with	the	line	—	Formasum	Pastor	Corydon	Ardebat	Alexin	.
开始	和	这	线	—	-	牧师	科里登	-	亚历克辛	.

以这行文字开头——Formasum Pastor Corydon Ardebat Alexin。

['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Copy	of	a	letter	,	written	by	the	Rev	.	John	Church	,	Minister	of	the
复制	的	一个	信	,	书面	经过	这	牧师	.	约翰	教会	,	部长	的	这

['ɑːbəlɪskˌˈoʊbəlɪsk] - ['tʃæp(ə)l] ,

Obelisk	-	Chapel	,
方尖碑	-	教堂	,

约翰·丘奇牧师（方尖碑教堂牧师）所写信件的副本

['blæk,fraɪərz] - - [roʊd] , [tuː; tə]['mɪstər] . [iː] — [biː] — , ['rɔdni] - [striːt] , [kent] - [striːt] , ['bɜːroʊ] ,
Blackfriars **'** **-** **Road** **,** **to** **Mr** **.** **E** **—** **B** **—** **,** **Rodney** **-** **Street** **,** **Kent** **-** **Street** **,** **Borough** **,**
黑衣修士 - - 路 , 到 先生 . E — B — , 罗德尼 - 街道 , 肯特 - 街道 , 行政区 ,
['deɪtɪd] [mɑːrtʃ] [θriː] , - .
dated **March** **3** **,** **1809** **.**
日期 行进 3 , - .

黑修士路，致 E— B— 先生，罗德尼街，肯特街，自治市，日期为 1809 年 3 月 3 日。

“ [dɪr] [ned] ,
“ **Dear** **Ned** **,**
“ 亲爱的 内德 ,

“亲爱的内德，

“ [meɪ] [ðə; ði] [best] ['blesɪŋz] [biː; bi] [jɔːrz] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn] [deθ] ,
“ **May** **the** **best** **blessings** **be** **yours** **in** **life** **and** **in** **death** **,**
“ 可能 这 最好的 祝福 是 你的 在 生活 和 在 死亡 ,

愿你生前死后都蒙受最美好的祝福。

[waɪl] [ðə; ði] [swiːt] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['riːəl] ['dʒenjuɪn] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['frendʃɪp] [ruːlz] ['evri] ['paʊər]
while **the** **sweet** **sensations** **of** **real** **genuine** **disinterested** **friendship** **rules** **every** **power**
尽管 这 甜的 感觉 的 真实的 真的 无私的 友谊 规则 每一个 力量
[ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] ,
of **your** **mind** **,**
的 你的 头脑 ,

当真挚无私的友谊带给你的甜蜜感受支配着你的全部心神时

['bɑːdi] , [ænd; ənd] [soʊl] .
body **,** **and** **soul** **.**
身体 , 和 灵魂 .

身体和灵魂。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kæptɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] ['frendʃɪp] [æz; əz] [aɪ]
I **can** **only** **say** **I** **wish** **you** **as** **much** **captivated** **with** **sincere** **friendship** **as** **I**
我 能 仅有的 说 我 希望 你 作为 很多 着迷 和 真诚 友谊 作为 我
[ˌeɪ 'em] ;
am **;**
是 ;

我只能说，我希望你也能像我一样，被真挚的友谊所深深吸引；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [best] .
but **we** **all** **know** **our** **own** **feelings** **best** **.**
但 我们 全部 知道 我们的 自己的 情怀 最好的 .

但我们最了解自己的感受。

['frendʃɪp] , [ðoʊz] [best] [ʌv; əv] [neɪmz] , — [ə'fekʃ(ə)n] , [ðoʊz] [swiːtəst] ['paʊər] , — [laɪk] [sʌm; səm]
Friendship **,** **those** **best** **of** **names** **,** **—** **affection** **,** **those** **sweetest** **power** **,** **—** **like** **some**
友谊 , 那些 最好的 的 姓名 , — 感情 , 那些 最甜美的 力量 , — 喜欢 一些
['paʊərf(ə)l] [tʃɑːrm] [ðæt] [ˌəuvə'kʌmz] [ðə; ði] [maɪnd] .
powerful **charm** **that** **overcomes** **the** **mind** **.**
强大的 魅力 那 克服 这 头脑 .

友谊，多么美好的名字；——爱，多么甜蜜的力量；——就像某种强大的魔力，能够征服人的心灵。

[aɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [der] [nɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd]
I **could** **write** **much** **on** **this** **subject** **,** **but** **dare** **not** **trust** **you** **with** **what** **I** **could**
我 可以 写 很多 在 这 主题 , 但 敢 不是 相信 你 和 什么 我 可以
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

关于这个话题我有很多话想说，但我不敢把我能说的话告诉你。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] . — [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'mænli] [ænd; ənd] [kwaɪt]

much	as	I	esteem	you	.	—	You	would	consider	it	unmanly	and	quite
很多	作为	我	尊重	你	.	—	你	会	考虑	它	不男子气概	和	相当

[ɪ'femɪnət] ;

effeminate	;
阴柔的	;

尽管我非常敬重你，但你会认为这很没男子气概，很娘娘腔；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [pruːvd] [wʌt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] ,

and	having	already	proved	what	human	nature	is	,
和	拥有	已经	已证实	什么	人类	自然	是	,

既然已经证明了人性是什么，

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'siːl] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] .

I	must	conceal	even	these	emotions	of	love	which	I	feel	.
我	必须	隐藏	甚至	这些	情绪	的	爱	哪个	我	感觉	.

我必须隐藏我内心深处的这份爱意。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [æz; əz]

I	wish	I	had	the	honour	of	being	loved	by	you	as	much	and	in	as
我	希望	我	有	这	荣誉	的	存在	喜爱	经过	你	作为	很多	和	在	作为

[greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz] [aɪ] [duː] [juː; jʊ] .

great	a	degree	as	I	do	you	.
伟大的	一个	程度	作为	我	做	你	.

我多么希望自己也能像爱你一样，得到你的深爱。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ˌəʊvə'paʊəz] [ˌem 'iː] ; ['meni] [ɑːr; ər] [naʊ]

Sometimes	the	painful	thought	of	a	separation	overpowers	me	;	many	are	now
有时	这	痛苦	想法	的	一个	分离	压倒性优势	我	;	许多	是	现在

['traɪɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ;

trying	at	it	;
尝试	在	它	;

有时，想到分离的痛苦就会让我难以承受；现在很多人都在经历这种痛苦；

[bʌt; bət] , [læst] [naɪt] , [aɪ] [toʊld] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ðæt] [kɔːld] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

but	,	last	night	,	I	told	the	persons	that	called	on	me	that	,
但	,	最后的	夜晚	,	我	讲述	这	人	那	称为	在	我	那	,

但是，昨晚我告诉那些来找我的人，

[let] [ðem; ðəm] [ɪn'sɪnjueɪt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] ,

let	them	insinuate	what	they	would	,
让	他们	暗示	什么	他们	会	,

让他们想暗示什么就暗示什么吧。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] ['sækrɪfaɪs] [maɪ] [dɪr] [ned] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [frend] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

I	would	never	sacrifice	my	dear	Ned	to	the	shrine	of	any	other	friend	on	earth	;
我	会	绝不	牺牲	我的	亲爱的	内德	到	这	神社	的	任何	其他	朋友	在	地球	;

我绝不会为了世上任何其他朋友的荣耀而牺牲我亲爱的内德；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] , [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmpəni]

and	that	them	you	did	not	like	,	him	should	have	none	of	my	company
和	那	他们	你	做过	不是	喜欢	,	他	应该	有	没有任何	的	我的	公司

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

如果你不喜欢他们，那就根本不应该和我来往。

[aɪ] [faɪnd] , [dɪr] [ned] , ['meni] [ɑːr; ər] ['juːzɪŋ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [pɑːrt] [ˌjuː 'es] ;

I	find	,	dear	Ned	,	many	are	using	all	their	power	to	part	us	;
我	寻找	,	亲爱的	内德	,	许多	是	使用	全部	他们的	力量	到	部分	我们	;

亲爱的内德，我发现许多人都在动用一切力量来拆散我们；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ɪn][veɪn][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] :

but	I	hope	it	will	prove	in	vain	on	your	side	:
但	我	希望	它	将要	证明	在	徒劳	在	你的	边	:

但我希望这对你们来说会是徒劳的:

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ][ten] [taɪmz] [mɔːr]

the	effect	all	this	has	upon	me	is	to	make	me	love	you	ten	times	more
这	影响	全部	这	有	之上	我	是	到	制作	我	爱	你	十	时代	更多的

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

这一切对我的影响是，让我比以往任何时候都更爱你十倍。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ; [bʌt; bət][aɪ]

I	wish	opposition	may	have	the	same	effect	upon	you	in	this	particular	;	but	I
我	希望	反对	可能	有	这	相同的	影响	之上	你	在	这	特别的	;	但	我

[fɪr] [nɑːt] .

fear	not	.
害怕	不是	.

我希望反对意见也能对你产生同样的效果；但我恐怕不会。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv]

However	,	I	am	confident	if	you	love
然而	,	我	是	自信的	如果	你	爱

但是，我相信如果你爱

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ˌem 'iː] [naʊ] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] ['evər][biː; bi][sæt][ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

me	now	,	or	any	other	time	,	my	heart	will	ever	be	sat	upon	you	,
我	现在	,	或者	任何	其他	时间	,	我的	心	将要	曾经	是	卫星	之上	你	,

无论现在还是任何时候，我的心永远都牵挂着你。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][fər'get][juː; jʊ] [tɪl] [deθ] .

nor	can	I	forget	you	till	death	.
也不	能	我	忘记	你	直到	死亡	.

直到死亡将我铭记于心。

[jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ,

Your	leaving	of	me	will	break	my	heart	,
你的	离开	的	我	将要	休息	我的	心	,

你的离开会让我心碎。

— [brɪŋ] [daʊn] [maɪ] [pʊr] [maɪnd][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

—	bring	down	my	poor	mind	with	sorrow	to	the	grave	,
—	带来	向下	我的	贫穷的	头脑	和	悲哀	到	这	严重	,

——让我的心灵因悲伤而沉入坟墓，

[ænd; ənd] [rɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ðə; ði]['braɪni] [terz] ,

and	wring	from	my	eyes	the	briny	tears	,
和	拧	从	我的	眼睛	这	咸的	眼泪	,

拧干眼中的咸涩泪水，

[waɪl] [maɪ] ['bɪzi] ['medlɪŋ] ['meməri] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] [fjuː] ['plez(ə)nt] ['aʊərz]

while	my	busy	meddling	memory	will	call	to	remembrance	the	few	pleasant	hours
尽管	我的	忙碌的	干预	记忆	将要	称呼	到	纪念	这	很少	令人愉快的	小时

[wiː; wi] [spent] [tə'geðər] .

we	spent	together	.
我们	花费	一起	.

而我那忙碌而爱管闲事的记忆，会唤起我们一起度过的那几个愉快的小时。

[aɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [siːn] , [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [θɔːt] .

I	picture	to	my	imagination	the	affecting	scene	,	the	painful	thought	.
我	图片	到	我的	想像力	这	影响	场景	,	这	痛苦	想法	.

我脑海中浮现出那令人动容的场景和痛苦的想法。

[aɪ][mʌst; məst][kloʊz][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['sʌbdʒekt] ;

I	must	close	the	affecting	subject	;
我	必须	关闭	这	影响	主题	;

我必须结束这个令人不安的话题;

- [tɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] . — [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] ,

'	tis	more	than	my	feelings	are	able	to	bear	.	—	My	heart	is	full	,
-	的	更多的	比	我的	情怀	是	有能力的	到	熊	.	—	我的	心	是	满的	,

这远远超出了我的承受能力。——我的心充满了喜悦。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [sʌŋk] . — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ventid] [aʊt][maɪ] [griːf] .

my	mind	is	sunk	.	—	I	shall	be	better	when	I	have	vented	out	my	grief	.
我的	头脑	是	沉没	.	—	我	将	是	更好的	什么时候	我	有	通风	出去	我的	悲伤	.

我心情低落。——等我把悲伤发泄出来之后，就会好起来的。

[stænd][fæst] , [maɪ] ['dɪrɪst] [ned] , [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Stand	fast	,	my	dearest	Ned	,	to	me	:
站立	快速地	,	我的	亲爱的	内德	,	到	我	:

亲爱的内德，请你坚定地站在我这边:

[aɪ][ʃæl; ʃəl][tuː; tə][juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][noʊ] ; [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi][biː; bi]

I	shall	to	you	whether	you	do	to	me	or	no	;	and	may	we	be
我	将	到	你	无论	你	做	到	我	或者	不	;	和	可能	我们	是

['pɑːrd(ə)n] ,

pardoned	,
赦免	,

无论你如何待我，我都会待你；愿我们得到宽恕。

['dʒʌstɪfaɪd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

justified	,	and	brought	more	to	the	knowledge	of	Christ	.
合理的	,	和	带来	更多的	到	这	知识	的	基督	.

称义，并使更多人认识基督。

[oʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] —

O	help	me	to	sing	—
哦	帮助	我	到	唱歌	—

请帮助我歌唱——

[wen] [ðaʊ] , [maɪ] ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm]

When	thou	,	my	righteous	judge	,	shall	come
什么时候	你	,	我的	正义	法官	,	将	来

当我的公义审判者来临之时

[tuː; tə] [fetʃ] [ðaɪ] - ['piːp(ə)l] [hoʊm] ,

To	fetch	thy	ransom'd	people	home	,
到	拿来	你的	-	人们	家	,

为了将你被赎回的子民带回家，

[meɪ] [aɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][stænd] ;

May	I	among	them	stand	;
可能	我	之中	他们	站立	;

愿我能与他们并肩而立;

[let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [wɜːrm][æz; əz][aɪ] ,

Let	such	a	worthless	worm	as	I	,
让	这样的	一个	毫无价值	蠕虫	作为	我	,

让我这样一条毫无价值的虫子，

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] ,
That sometimes am afraid to die ,
那 有时 是 害怕的 到 死 ,

有时我会害怕死亡。

[biː; bi][faʊnd][æt; ət][ðaɪ] [raɪt] [hænd] .
Be found at thy right hand .
是 成立 在 你的 正确的 手 .

愿你在你右边找到我。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][naʊ] ,
I love to be among them now ,
我 爱 到 是 之中 他们 现在 ,

我现在很喜欢和他们在一起。

[bɪ'fɔːr] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [fiːt] [tuː; tə][baʊ; boʊ] ,
Before thy gracious feet to bow ,
前 你的 亲切 脚 到 弓 ,

俯伏在你慈祥的脚前，

[ðoʊ] ['vaɪlɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;
Though vilest of them all ;
尽管 最卑鄙的 的 他们 全部 ;

虽然其中最卑鄙;

[bʌt; bət] , [kæn; kən][aɪ] [ber] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [θɔːt] ,
But , can I bear the piercing thought ,
但 , 能 我 熊 这 冲孔 想法 ,

但是，我能承受这令人心碎的念头吗?

[wʌt] [ɪf] [maɪ] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] [aʊt] ,
What if my name should be left out ,
什么 如果 我的 姓名 应该 是 左边 出去 ,

如果我的名字不应该被列入名单怎么办?

[wen] [ðaʊ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][kɔːl] .
When thou for them should call .
什么时候 你 为了 他们 应该 称呼 .

当你为他们呼唤时。

[lɜːrn] [ðiːz] [tuː] [vəːsiz] [baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː] [mɔːr] ,
Learn these two verses by heart , and then I will write two more ,
学习 这些 二 诗句 经过 心 , 和 然后 我 将要 写 二 更多的 ,

请把这两节诗背下来，然后我再写两节。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][maɪnd] , [fɪrz] , [sen'seiʃənz] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz] . — [aɪ]
as they are expressions of mind , fears , sensations , and desires . — I
作为 他们 是 表达式 的 头脑 , 恐惧 , 感觉 , 和 欲望 . — 我
[mʌst; məst][kloʊz] ,
must close ,
必须 关闭 ,

因为它们是思想、恐惧、感觉和欲望的表达。——我必须结束了。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] [ə'gen] , [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
I long to see your dear face again , I long for Sunday morning ,
我 长的 到 看 你的 亲爱的 脸 再次 , 我 长的 为了 星期日 早晨 ,

我渴望再次见到你亲爱的脸庞，我渴望星期天的早晨。

[tɪl] [ðen] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
till then God bless you .
直到 然后 上帝 保佑 你 .

愿上帝保佑你。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [ə'nɔltɜəbli] [ðaɪ] [dɪr] ,
I remain unalterably thy dear ,
我 保持 不可更改地 你的 亲爱的 ,

我依然是你的挚爱，永不改变。

[ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [frend] .
thy loving friend .
你的 爱 朋友 .

你挚爱的朋友。

[dʒeɪ] . [tʃɜ:rtʃ] .
J . Church .
J . 教会 .

J. Church。

" [ə'nʌðər] ['letər] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ]['mɪstər] . [i:] — [bi:] — [ɑ:n][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ,
" Another letter was received by Mr . E — B — on the 15th of March ,
" 其他 信 曾是 已收到 经过 先生 . E — B — 在 这 15th 的 行进 ,

"E—B—先生于3月15日收到了另一封信，

- , [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [deɪt] , [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
1809 , from Church , without a date , as follows :
- , 从 教会 , 没有 一个 日期 , 作为 跟随 :

1809 年，来自 Church，未注明日期，内容如下：

" [dɪr] [sɜ:r] ,
" Dear Sir ,
" 亲爱的 先生 ,

"尊敬的先生，

" [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ðaɪ] [wʌns] [prə'fest] [mʌtʃ] [lʌvd] [frend] , ['ʃʊrli] [aɪ] ['nevər] ,
" Is this thy kindness to thy once professed much loved friend , surely I never ,
" 是 这 你的 仁慈 到 你的 一次 声称 很多 喜爱 朋友 , 一定 我 绝不 ,

"这就是你对你曾经声称深爱的朋友的仁慈吗？我绝不会相信，

['nevər] , [dɪd] [dɪ'zɜ:rv] [sʌtʃ] ['kru:əl] ['tri:tmənt] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ; [waɪ]
never , did deserve such cruel treatment at your hands ; why
绝不 , 做过 应得 这样的 残忍的 治疗 在 你的 双手 ; 为什么

我从未应该遭受你如此残酷的对待；为什么

[pi:] . -
p . 47
p . -

第47页

[nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][læst] [naɪt] [ɪn][dʒeɪmz] - [stri:t] [wen] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˌem 'i:][kɔ:l] , [stɑ:p] !
not speak to me last night in James - Street when you heard me call , stop !
不是 说话 到 我 最后的 夜晚 在 詹姆斯 - 街道 什么时候 你 听到 我 称呼 , 停止 !

昨晚在詹姆斯街，你听到我喊你的时候，不要跟我说话，住手！

[stɑ:p] !
stop !
停止 !

停止！

[ned] ! [du:] , [preɪ] [du:] ; [bʌt; bət]['kru:əl] , ['kru:əl] , [ned] ,
Ned ! do , pray do ; but cruel , cruel , Ned ,
内德 ! 做 , 祈祷 做 ; 但 残忍的 , 残忍的 , 内德 ,

奈德！求你了，求你了；但是残酷，残酷的奈德，

[def] [tuː; tə][ɔːl] - — [oʊ] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] .

deaf	to	all	intreaties	—	O	why	was	I	permitted	to	pass	the	door	of	Mr	.
聋	到	全部	-	—	哦	为什么	曾是	我	允许	到	经过	这	门	的	先生	.

['gɪbənz] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [west] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

Gibbons	when	you	and	West	were	coming	out	.
长臂猿	什么时候	你	和	西方	是	未来	出去	.

对我的所有恳求充耳不闻——为什么我被允许从吉本斯先生的门前经过，而你和韦斯特却要出来?

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][træmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [nuː] [kʌt] ['æftər][juː; jʊ] ;

Why	was	I	permitted	to	tramp	up	and	down	the	New	Cut	after	you	;
为什么	曾是	我	允许	到	流浪汉	向上	和	向下	这	新的	切	后	你	;

为什么我被允许在你身后沿着新河道来回走动?

[aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [spiːk] [wʌn] ['bɪtər] , [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] , ['peɪnf(ə)l] , [dɪ'stresɪŋ] , [wɜːrd] ,

I	only	wanted	to	speak	one	bitter	,	heart	-	breaking	,	painful	,	distressing	,	word	,
我	仅有的	通缉	到	说话	一	苦的	,	心	-	打破	,	痛苦	,	令人痛心	,	单词	,

[ˌfer'wel] :

farewell	:
告别	:

我只想说出一个苦涩、令人心碎、痛苦、悲伤的字眼：告别。

[aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [pɔːr] [maɪ] ['sɔrəuz] ['ɪntuː][jʊr; jər]['bʊzəm] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

I	only	wanted	to	pour	my	sorrows	into	your	bosom	,	to	shake	hands	with	you
我	仅有的	通缉	到	倒	我的	悲伤	进入	你的	怀	,	到	摇	双手	和	你

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

我只想将我的悲伤倾诉于你的怀抱，只想再次与你握手。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] .

but	I	was	denied	this	indulgence	.
但	我	曾是	否认	这	放纵	.

但我却被剥夺了这种特权。

[aɪ]['nevər] , ['nevər] , [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] — [oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [mæn][ˌeɪ 'em]

I	never	,	never	,	thought	you	would	deceive	me	—	O	,	what	an	unhappy	man	am
我	绝不	,	绝不	,	想法	你	会	欺骗	我	—	哦	,	什么	一个	不开心	男人	是

[aɪ] ;

I	;
我	;

我从未想过你会欺骗我——哦，我真是个不幸的人啊!

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][moʊst] [fɪrd] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [noʊ][ɪk'skjuːs][kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ]

the	thing	that	I	most	feared	is	come	upon	me	,	no	excuse	can	justify	such
这	事物	那	我	最多	害怕	是	来	之上	我	,	不	原谅	能	证明合法	这样的

[ə'pærənt] [duː'plɪsəti] ;

apparent	duplicity	;
明显	表里不一	;

我最害怕的事情还是发生了，没有任何借口可以为这种明显的欺骗行为开脱;

[oʊ] , [maɪ] [dɪ'stres] [ɪz] [greɪt] [ɪn'diːd] .

O	,	my	distress	is	great	indeed	.
哦	,	我的	痛苦	是	伟大的	的确	.

哦，我的痛苦真是难以承受。

[oʊ][maɪ][gɑːd] !

O	my	God	!
哦	我的	上帝	!

我的天哪!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[oʊ] [kraɪst] !
O **Christ** **!**
哦 基督 !

哦，基督!

[oʊ][gɑːd] !
O **God** **!**
哦 上帝 !

我的上帝啊!

[sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['aʊər] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['pæsɪŋ] [θruː] ;
support **me** **in** **this** **trying** **hour** **,** **what** **a** **night** **am** **I** **passing** **through** **;**
支持 我 在 这 尝试 小时 , 什么 一个 夜晚 是 我 通过 通过 ;

在这艰难的时刻，请支持我，我今晚过得多么难熬啊;

[aɪ]['kænɑːt] [sliːp] , [ɪts] [nɪr] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ; [ə'læs] !
I **cannot** **sleep** **,** **its** **near** **three** **o'clock** **;** **alas** **!**
我 不能 睡觉 , 它是 靠近 三 点钟 ; 唉 !

我睡不着，快三点了；唉!

[sliːp] [ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] , [haʊ] [greɪt] [maɪ] [griːf] , [haʊ] ['bɪtər] [maɪ] ['sɔrəuz] ,
sleep **is** **departed** **,** **how** **great** **my** **grief** **,** **how** **bitter** **my** **sorrows** **,**
睡觉 是 已离开 , 如何 伟大的 我的 悲伤 , 如何 苦的 我的 悲伤 ,

睡意已逝，我的悲伤多么深重，我的痛苦多么难以承受。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn] ['dɪrɝ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
the **loss** **of** **my** **character** **is** **nothing** **to** **the** **loss** **of** **one** **dearer** **to** **me**
这 损失 的 我的 特点 是 没有什么 到 这 损失 的 一 更贵 到 我
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
than **anything** **else** **.**
比 任何事物 别的 .

失去我的人格与失去我最亲近的人相比，根本算不了什么。

[oʊ][let][ˌem 'iː] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [terz] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] , [tuː] , [mʌtʃ] [dɪ'strest] [tuː; tə][kraɪ] ;
O **let** **me** **give** **vent** **to** **tears** **;** **but** **I** **am** **too** **,** **too** **,** **much** **distressed** **to** **cry** **;**
哦 让 我 给 发泄 到 眼泪 ; 但 我 是 也 , 也 , 很多 苦恼 到 哭 ;

哦，让我尽情流泪吧；但我太难过了，哭不出来;

[oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .
O **that** **I** **could** **.**
哦 那 我 可以 .

但愿如此。

[aɪ] [fiːl] [ðɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['dægər] ; ['nevər] , ['nevər] ,
I **feel** **this** **like** **a** **dagger** **;** **never** **,** **never** **,**
我 感觉 这 喜欢 一个 匕首 ; 绝不 , 绝不 ,

我感觉这就像一把匕首；永远，永远。

[kæn; kən][aɪ] [fər'gɪv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'stres] [ɪn] ['ʃɑːrlət] - [striːt] .
can **I** **forgive** **the** **unhappy** **instrument** **of** **my** **distress** **in** **Charlotte** **-** **street** **.**
能 我 原谅 这 不开心 乐器 的 我的 痛苦 在 夏洛特 - 街道 .

我可以原谅夏洛特街上那个给我带来痛苦的不幸工具吗?

[waɪ] [dɪd][maɪ] [dɪr] [frend] ['edwərd] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?
Why **did** **my** **dear** **friend** **Edward** **deceive** **me** **?**
为什么 做过 我的 亲爱的 朋友 爱德华 欺骗 我 ?

为什么我亲爱的朋友爱德华要欺骗我?

[oʊ] [haʊ] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [iːzd] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [naɪt] ; [ə'læs] , [haʊ] [dɪ'strest] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .

O	how	my	mind	was	eased	on	Wednesday	night	;	alas	,	how	distressed	on	Thursday	.
哦	如何	我的	头脑	曾是	缓解	在	周三	夜晚	;	唉	,	如何	苦恼	在	周四	.

周三晚上我心情舒畅，周四晚上却又忧心忡忡。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ]['oʊnli]['bʊzəm] [frend] , ['nɪrəst] , ['dɪrɪst] , [frend] , ['bʊzəm][frʌm; frəm]['bʊzəm]

I	have	lost	my	only	bosom	friend	,	nearest	,	dearest	,	friend	,	bosom	from	bosom
我	有	丢失的	我的	仅有的	怀	朋友	,	最近的	,	亲爱的	,	朋友	,	怀	从	怀

[tɔːrn] , [haʊ] ['hɔːrɪd] !

torn	,	how	horrid	!
撕裂	,	如何	可怕的	!

我失去了我唯一的知己，最亲密、最亲爱的朋友，胸膛被撕裂，多么可怕!

[ɑː] , [dɪr] ['sʌfɔk] - [kɔːrt] , ['nevər] ['ʃʊrli] [kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Ah	,	dear	Suffolk	-	court	,	never	surely	can	I	see	you	again	.
啊	,	亲爱的	萨福克	-	法庭	,	绝不	一定	能	我	看	你	再次	.

啊，亲爱的萨福克宫，我恐怕再也见不到你了。

[haʊ] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [wɪl] ['traɪʌmf] ; [ðer; ðər] , [soʊ] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] : [haʊ] - ,

How	the	Philistines	will	triumph	;	there	,	so	would	we	have	it	:	how	Ebeir	,
如何	这	非利士人	将要	胜利	;	那里	,	所以	会	我们	有	它	:	如何	-	,

非利士人将如何得胜；在那里，我们也希望如此：埃贝尔，

['kælvɪn] , ['tɔmpsn] , ['edwərdz] , ['bridʒmən] , [ɔːl] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ]

Calvin	,	Thompson	,	Edwards	,	Bridgman	,	all	will	rejoice	,	and	I	have	lost	my
加尔文	,	汤普森	,	爱德华兹	,	布里奇曼	,	全部	将要	麾	,	和	我	有	丢失的	我的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

卡尔文、汤普森、爱德华兹、布里奇曼，他们都会欢欣鼓舞，而我却失去了我的朋友。

[maɪ][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ'self] , [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [pʊr] ['beɪbz] ;

my	all	in	this	world	,	except	the	other	part	of	myself	,	my	wife	,	and	poor	babes	;
我的	全部	在	这	世界	,	除了	这	其他	部分	的	我	,	我的	妻子	,	和	贫穷的	宝贝们	;

除了我的另一半、我的妻子和可怜的孩子们之外，这就是我的一切;

['nevər][dɪd][aɪ][ɪk'spekt] [ðɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [iː] — [biː] — . [oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːm][maɪnd] ,

never	did	I	expect	this	from	my	dear	E	—	B	—	.	O	for	a	calm	mind	,
绝不	做过	我	预计	这	从	我的	亲爱的	E	—	B	—	.	哦	为了	一个	冷静的	头脑	,

我从未想过我亲爱的E— B—会这样做。O，愿我心平静。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [sliːp] [tɪl] [deɪ] - [laɪt] ; [bʌt; bət]

that	I	might	sleep	till	day	-	light	;	but
那	我	可能	睡觉	直到	天	-	光	;	但

这样我就可以睡到天亮；但是

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

[noʊ] , [ðɪs] [aɪ] [fɪr] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

no	,	this	I	fear	will	be	denied	me	.
不	,	这	我	害怕	将要	是	否认	我	.

不，恐怕我无法得到这个机会。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [θɔːt] , ['pɑːrtɪd] ; [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wɜːrd] , [wɜːrst][ʌv; əv]

How	can	I	bear	the	piercing	thought	,	parted	;	a	dreadful	word	,	worst	of
如何	能	我	熊	这	冲孔	想法	,	分手了	;	一个	可怕	单词	,	最差	的

[sen'seiʃənz] ,

sensations	,
感觉	,

我怎能忍受这撕心裂肺的念头，离别；一个可怕的词，最痛苦的感受，

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'dʌldʒəns] , [ðə; ði]['oʊnli]['kɑ:nfɪdənt] , [ðə; ði]['oʊnli]['feɪθf(ə)l] , [ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ænd; ənd]

the	**only**	**indulgence**	**,**	**the**	**only**	**confident**	**,**	**the**	**only**	**faithful**	**,**	**the**	**only**	**kind**	**and**
这	仅有的	放纵	,	这	仅有的	自信的	,	这	仅有的	忠实	,	这	仅有的	种类	和

[ɪn'dʌldʒənt] ,

indulgent	**,**
放纵的	,

唯一的放纵，唯一的信任，唯一的忠诚，唯一的仁慈和宽容，

['sɪmpəθaɪz] , [frend] , [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] .

sympathising	**,**	**friend**	**,**	**to**	**lose**	**you**	**.**
同情的	,	朋友	,	到	失去	你	.

朋友，失去你，我深感悲痛。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [stroʊk] ; [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [kʌt] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] [fɔ:r; fər] ['mætər] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ;

O	**what**	**a**	**stroke**	**;**	**O**	**what**	**a**	**cut**	**,**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**for**	**matter**	**on**	**Sunday**	**;**
哦	什么	一个	中风	;	哦	什么	一个	切	,	什么	将	我	做	为了	事情	在	星期日	;

哦，多么糟糕的打击；哦，多么严重的打击，星期天我该怎么办?

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [tu:; tə] [pri:tʃ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ;

O	**that**	**I**	**could**	**get**	**some**	**one**	**to**	**preach**	**for**	**me**	**;**
哦	那	我	可以	得到	一些	一	到	布道	为了	我	;

但愿我能找到人替我布道;

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [lɪft] [ʌp] [maɪ] [hed] .

how	**can**	**I**	**lift**	**up**	**my**	**head**	**.**
如何	能	我	举起	向上	我的	头	.

我该如何抬起头来?

[oʊ] [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [left] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,

O	**sir**	**,**	**if**	**you**	**have**	**a**	**grain**	**of**	**affection**	**left**	**for**	**me**	**,**
哦	先生	,	如果	你	有	一个	粮食	的	感情	左边	为了	我	,

先生，如果您对我还有一丝感情，

[du:] [in'tri:t] [ʌv; əv] [gɑ:d] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ˌem 'i:] ;

do	**intreat**	**of**	**God**	**to**	**support**	**me**	**;**
做	治疗	的	上帝	到	支持	我	;

恳求上帝帮助我;

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [maɪ] ['kærəktər] [naɪn] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

this	**is**	**a**	**worse**	**affliction**	**than**	**the**	**loss**	**of**	**my**	**character**	**nine**	**months**	**ago**	**.**
这	是	一个	更糟	痛苦	比	这	损失	的	我的	特点	九	几个月	前	.

这比九个月前失去人格还要糟糕。

[ə; eɪ] [mæn] ['kænɑ:t] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [twaɪs] .

A	**man**	**cannot**	**lose**	**his**	**character**	**twice**	**.**
一个	男人	不能	失去	他的	特点	两次	.

一个人不可能两次丧失品格。

[oʊ] , [aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [nu:] ['betər] ;

O	**,**	**I**	**did**	**think**	**you**	**knew**	**better**	**;**
哦	,	我	做过	思考	你	知道	更好的	;

哦，我还以为你更懂事呢;

[aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [ɪn] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [faɪnd] ['elsˌwer] ;

I	**did**	**think**	**I**	**had**	**found**	**one**	**in**	**you**	**that**	**I**	**could**	**not**	**find**	**elsewhere**	**;**
我	做过	思考	我	有	成立	一	在	你	那	我	可以	不是	寻找	别处	;

我确实认为我在你身上找到了我在别处找不到的那种特质;

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [siːn] ['sʌd(ə)nli] , [geɪnd] [jʊr; jər][maɪnd]

but	no	,	the	first	object	presented	to	you	,	seen	suddenly	,	gained	your	mind
但	不	,	这	第一的	目的	呈现	到	你	,	已见	突然	,	获得	你的	头脑

,

,

,

不，你突然看到的第一个东西就吸引了你的注意力。

[geɪnd] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ; [ænd; ənd][aɪ] , [pʊr] , [ʌn'hæpi] , [dɪ'strest] , [aɪ] , [ˌeɪ 'em][left][tuː; tə]

gained	your	affections	;	and	I	,	poor	,	unhappy	,	distressed	,	I	,	am	left	to
获得	你的	情感	;	和	我	,	贫穷的	,	不开心	,	苦恼	,	我	,	是	左边	到

[dɪ'plɔːr] [jʊr; jər] [lɔːs] .

deplore	your	loss	.
遗憾	你的	损失	.

你赢得了你的喜爱；而我，可怜的、不幸的、痛苦的，只能独自哀叹你的离去。

[oʊ][fɔːr; fər] [səb'mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'strest] ; [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] .

O	for	submission	,	but	I	am	distressed	;	woe	is	me	.
哦	为了	提交	,	但	我	是	苦恼	;	悲哀	是	我	.

我渴望顺服，但我却感到痛苦；我真是悲哀。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] , ['nevər] , [noʊn] [juː; jʊ] , [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [fiːl] [wʌt] [aɪ][duː] ;

O	that	I	had	never	,	never	,	known	you	,	then	I	should	never	feel	what	I	do	;
哦	那	我	有	绝不	,	绝不	,	已知	你	,	然后	我	应该	绝不	感觉	什么	我	做	;

但愿我从未、从未认识你，那样我就不会有现在这种感觉了；

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmpənɪ] [ˌhɪðər'tuː] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [mʌnθs]

but	I	thank	you	for	your	company	hitherto	,	I	have	enjoyed	it	four	months
但	我	感谢	你	为了	你的	公司	迄今为止	,	我	有	享受	它	四	几个月

[ɪg'zæktli] ,

exactly	,
确切地	,

但我感谢你迄今为止的陪伴，我非常享受这整整四个月的时光。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər]['evər] ; ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] [fɔːr; fər]['evər] ,

but	this	is	over	for	ever	;	miserable	as	I	am	,	I	wish	you	well	for	ever	,
但	这	是	超过	为了	曾经	;	悲惨的	作为	我	是	,	我	希望	你	出色地	为了	曾经	,

但这一切都结束了；虽然我很痛苦，但我祝你永远幸福。

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

永远。

[aɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] .

I	write	in	the	bitterness	of	my	soul	which	I	feel	.
我	写	在	这	苦味	的	我的	灵魂	哪个	我	感觉	.

我怀着内心深处的苦涩写下这些文字。

[meɪ] [juː; jʊ]['nevər][biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [pə'zes] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

May	you	never	be	cursed	with	the	feelings	I	possess	as	long	as	you
可能	你	绝不	是	被诅咒的	和	这	情怀	我	具有	作为	长的	作为	你

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

愿你一生都不要遭受我所拥有的这些痛苦情感的折磨。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

What	a	day	I	have	before	me	!
什么	一个	天	我	有	前	我	!

今天真是精彩的一天啊！

[aɪ]['kænɑ:t][goʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [tɪl] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

I	cannot	go	out	of	my	house	till	Sunday	morning	.
我	不能	去	出去	的	我的	房子	直到	星期日	早晨	.

我直到周日早上都不能出门。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kən'si:l] [maɪ] [gri:f] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [waɪf] ? — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][haɪd][ˌaɪ 'ti:] ? —

How	can	I	conceal	my	grief	from	my	dear	wife	?	—	how	shall	I	hide	it	?	—
如何	能	我	隐藏	我的	悲伤	从	我的	亲爱的	妻子	?	—	如何	将	我	隐藏	它	?	—

[wʌt]

what
什么

我该如何向我亲爱的妻子掩饰我的悲伤？——我该如何掩饰？——什么

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] , [nɔ:r][kæn; kən][aɪ] [sər'maʊnt] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [æt; ət][ɔ:l] .

shall	I	say	?	—	I	am	miserable	,	nor	can	I	surmount	the	shock	at	all	.
将	我	说	?	—	我	是	悲惨的	,	也不	能	我	超越	这	震惊	在	全部	.

我该怎么说呢？——我痛苦万分，完全无法从震惊中走出来。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [frend] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt][maɪ] ['sɔrəuz] [tu:; tə] [naʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ;

I	have	no	friend	to	pour	out	my	sorrows	to	now	,	I	wish	I	had	;
我	有	不	朋友	到	倒	出去	我的	悲伤	到	现在	,	我	希望	我	有	;

我现在没有朋友可以倾诉我的悲伤，我多么希望有啊；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['i:zəli] [du:pt] [baɪ]['eni][tu:; tə] ['ænsər] [ðer; ðər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] :

I	am	sorry	you	are	so	easily	duped	by	any	to	answer	their	purposes	:
我	是	对不起	你	是	所以	容易地	受骗	经过	任何	到	回答	他们的	目的	:

我很遗憾你这么容易被任何人欺骗，从而达到他们的目的：

[maɪ]['peɪpər][ɪz] [fʊl] , [maɪ]['peɪpər][ɪz] [fʊl] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [wɜ:rs] ; [gɑ:d][help][ˌem 'i:] !

my	paper	is	full	,	my	paper	is	full	,	my	heart	is	worse	;	God	help	me	!
我的	纸	是	满的	,	我的	纸	是	满的	,	我的	心	是	更糟	;	上帝	帮助	我	!

我的纸张满了，我的纸张满了，我的心更痛了；上帝救救我！

[lɔ:rd][gɑ:d] [sə'pɔ:rt] [ˌem 'i:] !

Lord	God	support	me	!
主	上帝	支持	我	!

主啊，请保佑我！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] , [dɪr] [gɑ:d] !

What	shall	I	do	,	dear	God	!
什么	将	我	做	,	亲爱的	上帝	!

天哪，我该怎么办！

[oʊ] [lɔ:rd] [hæv; həv]['mɜ:rsi][ɑ:n][ˌem 'i:] !

O	Lord	have	mercy	on	me	!
哦	主	有	怜悯	在	我	!

主啊，求你怜悯我！

[aɪ][mʌst; məst][kloʊz] ; [ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['evər] ['lʌvɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'strest] ,

I	must	close	;	this	comes	from	your	ever	loving	,	but	distressed	,
我	必须	关闭	;	这	来	从	你的	曾经	爱	,	但	苦恼	,

我必须结束了；这是来自你永远爱你，但又忧心忡忡的，

[dʒeɪ] . [tʃɜ:rtʃ] .

J	.	Church	.
J	.	教会	.

J. Church。

” [pi:] . -

”	p	.	49
”	p	.	-

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hʌntər] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'feʃənl]
In addition to the confession made to Mrs . Hunter , the following confessional
在 添加 到 这 忏悔 制成 到 太太 . 猎人 , 这 下列的 忏悔
['letər] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,
letter from Church ,
信 从 教会 ,

除了向亨特夫人所作的忏悔之外，还有丘奇的以下忏悔信：

[wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [el] — ,
was sent to the great surprise of the Rev . Mr . L — ,
曾是 发送 到 这 伟大的 惊喜 的 这 牧师 . 先生 . L — ,

这份礼物令L牧师先生感到非常惊讶。

[tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ə'fens] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
two days after the offence had been committed .
二 天 后 这 罪行 有 到过 坚定的 .

犯罪发生两天后。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['veri] ['slaɪtli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['dʒent(ə)lmən] ,
It appears that Church was but very slightly known to the above gentleman ,
它 出现 那 教会 曾是 但 非常 轻微地 已知 到 这 多于 绅士 ,

看来，上述先生与丘奇先生仅有很浅的交情。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mʌni] [træn'zækʃənz] ['hævɪŋ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] : —
in consequence of some money transactions having passed between them : —
在 结果 的 一些 钱 交易 拥有 通过了 之间 他们 : —

由于他们之间进行了一些金钱交易：——

[dɪr] [sɜːr] — ['ʃʊrli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɔːrt] [noʊt][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɑː] ,
Dear Sir — Surely upon the reception of this short note you will say , ah ,
亲爱的 先生 — 一定 之上 这 接待 的 这 短的 笔记 你 将要 说 , 啊 ,

尊敬的先生——收到这封简短的信后，您一定会说，啊，

[tʃɜːrtʃ] [ɪz][laɪk][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrsənz] , ['prɑːmɪs] [mʌtʃ] [ænd; ənd][duː]['lɪt(ə)l] , [jeɪ]
Church is like all the rest of the parsons , promise much and do little , yea
教会 是 喜欢 全部 这 休息 的 这 牧师 , 承诺 很多 和 做 小的 , 是的
['nʌθɪŋ] :
nothing :
没有什么 :

教会和其他牧师一样，夸夸其谈，却很少付诸行动，真的什么都没做。

[tuː; tə][jʊr; jər][noʊt][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [hɑːrt] [rɪ'plaɪ][aɪ]['kænɑːt] [ɪn'diːd] — [aɪ]
to your note I can only with a pained heart reply I cannot indeed — I
到 你的 笔记 我 能 仅有的 和 一个 痛苦 心 回复 我 不能 的确 — 我
[kæn; kən] ['skersli] [raɪt] [ðɪs] [noʊt] ,
can scarcely write this note ,
能 几乎 写 这 笔记 ,

对于你的来信，我只能怀着痛苦的心情回复：我确实无法回复——我几乎无法写下这封信。

[maɪ][soʊl][ɪz] [tuː] ['diːpli] [pɪrst] .
my soul is too deeply pierced .
我的 灵魂 是 也 深 穿孔 .

我的灵魂被深深刺穿了。

[ə'baʊt] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dreɪpər][left][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːroʊ]
About eight or nine years ago Dr . Draper left the church in the Borough
关于 八 或者 九 年 前 博士 . 德雷珀 左边 这 教会 在 这 行政区
[ænd; ənd][gɑːd]['oʊpənd]['tʃæp(ə)l] - [kɔːrt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
and God opened Chapel - court for me ,
和 上帝 打开 教堂 - 法庭 为了 我 ,

大约八九年前，德雷珀博士离开了自治区的教堂，上帝为我打开了教堂庭院的大门。

['meni] [ə'tendid] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [blest] , [naʊ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['prɑːvɪdəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

many	attended	and	have	been	blest	,	now	a	singular	providence	,	but	a
许多	参加	和	有	到过	祝福	,	现在	一个	单数	普罗维登斯	,	但	一个

[moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [wʌn] ,

most	distressing	one	,
最多	令人痛心	一	,

许多人参加了，并从中受益匪浅，这真是一个奇特的安排，但也是一个非常令人痛心的安排。

[hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ʃɔːrtli] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['fæməli][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd]

has	occurred	to	take	me	shortly	from	my	dear	,	dear	family	and	beloved
有	发生	到	拿	我	不久	从	我的	亲爱的	,	亲爱的	家庭	和	心爱

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

突然发生这样的事，让我很快离开了我的亲人、我的挚爱教友们。

[bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz][sent]['mɪstər] . [el] — [tuː; tə] [priːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [dɪ'spɜːrst]

But	God	has	sent	Mr	.	L	—	to	preach	all	the	truth	to	my	poor	dispersed
但	上帝	有	发送	先生	.	L	—	到	布道	全部	这	真相	到	我的	贫穷的	分散的

[flɑːk] ,

flock	,
群	,

但是上帝派L先生来向我那些分散的信众宣讲一切真理。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

at	least	so	it	appears	to	me	,
在	至少	所以	它	出现	到	我	,

至少在我看来是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə] [prə'moʊt][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['mɪstər] . [el] — [ðæt] [maɪ]

and	I	would	do	all	the	good	to	promote	the	success	of	Mr	.	L	—	that	my
和	我	会	做	全部	这	好的	到	推动	这	成功	的	先生	.	L	—	那	我的

[pʊr] ['piːp(ə)l] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [stɑːrvd] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [piːs] ,

poor	people	might	not	be	starved	till	I	return	to	them	in	peace	,
贫穷的	人们	可能	不是	是	饥饿	直到	我	返回	到	他们	在	和平	,

我会尽一切努力帮助L先生取得成功——这样，在我平安归来之前，我的人民就不会挨饿。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [mʌnθs] .

which	may	be	many	months	.
哪个	可能	是	许多	几个月	.

这可能持续数月之久。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] , [maɪ] ['enəmi] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər]

My	heart	is	broken	,	my	enemies	have	ruined	me	at	last	,	and	I	shall	never
我的	心	是	破碎的	,	我的	敌人	有	毁坏	我	在	最后的	,	和	我	将	绝不

,

,
,

我心碎了，我的敌人最终毁了我，我永远也无法.....

['nevər] [sər'maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'fer] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] - , [ɪz] ['ædɪd] [tuː] ,

never	surmount	it	,	an	unpleasant	affair	happening	at	Vauxall	,	is	added	too	,
绝不	超越	它	,	一个	令人不快的	事务	发生	在	-	,	是	额外	也	,

此外，还提到沃克斯豪尔发生了一件令人不快的事情，而且永远无法克服它。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] : [noʊ][ɑːrm][kæn; kən][help] , [rɪ'liːv] , [ɔːr] [dɪ'lɪvər] ,

and	I	must	take	the	consequences	:	no	arm	can	help	,	relieve	,	or	deliver	,
和	我	必须	拿	这	结果	:	不	手臂	能	帮助	,	缓解	,	或者	递送	,

我必须承担后果：没有任何力量能够帮助、减轻或拯救我。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:(r)dz] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [pə'sweidid] [ðə; ði][lɔ:rd] [wɪl] [nɑ:t] : [dʒʌdʒ][maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɪf]

but	the	Lord's	,	and	I	feel	persuaded	the	Lord	will	not	:	judge	my	feelings	if
但	这	主场	,	和	我	感觉	被说服	这	主	将要	不是	:	法官	我的	情怀	如果

[ju:; jʊ][kæn; kən] .

you	can	.
你	能	.

但主的，而且我确信主不会：如果你能评判我的感受，那就评判吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['si:krətli] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ] ,

I	shall	secretly	come	and	hear	you	,
我	将	偷偷	来	和	听到	你	,

我会偷偷地来听你说话。

[tu:; tə][get][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [aɪ][kæn; kən][tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:rt] [dɪ'prɛst] , [dɪs'kɑ:nsələt] , [ænd; ənd] [fʊl]

to	get	all	the	good	I	can	to	a	heart	deprest	,	disconsolate	,	and	full
到	得到	全部	这	好的	我	能	到	一个	心	压榨	,	沮丧的	,	和	满的

[ʌv; əv][woʊ] .

of	woe	.
的	悲哀	.

尽我所能，为一颗沮丧、悲伤、充满痛苦的心带来美好。

[oʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] !

Oh	,	the	joy	of	my	enemies	!
哦	,	这	喜悦	的	我的	敌人	!

敌人的喜悦啊！

[oʊ][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] !

Oh	the	distress	of	my	friends	!
哦	这	痛苦	的	我的	朋友们	!

我的朋友们真是太痛苦了！

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [hɑ:rt] !

Oh	,	my	poor	heart	!
哦	,	我的	贫穷的	心	!

我的天哪！

[let] [ə; eɪ] [saɪ] [goʊ][ʌp][tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

Let	a	sigh	go	up	to	God	for	me	when	you	can	.
让	一个	叹	去	向上	到	上帝	为了	我	什么时候	你	能	.

有空的时候，请替我向上帝叹息一声。

[jʊrz] , [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'stres] ,

Your's	,	in	the	utmost	distress	,
你的	,	在	这	极致	痛苦	,

您在极度痛苦中的问候

[dʒeɪ] . [si:] .

J	.	C	.
J	.	C	.

杰西

[pi:] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [bæd] ['kærəktər] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

The	following	bad	character	has	been	given	of	Church	by	Mr	.	and	Mrs	.
这	下列的	坏的	特点	有	到过	给定	的	教会	经过	先生	.	和	太太	.

[dʒi:] ,

Gee	,
吉	,

吉先生和吉太太对教会提出了以下不良评价：

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kʌt] , [huː] [kiːp] [ə; eɪ] [keɪk] - [ʃɑːp] , [wer] [hiː; hi][wʌns] [lɑːdʒd] : —

of	the	New	Cut	,	who	keep	a	cake	-	shop	,	where	he	once	lodged	:	—
的	这	新的	切	,	WHO	保持	一个	蛋糕	-	店铺	,	在哪里	他	一次	已提交	:	—

新切特人开了一家蛋糕店，他曾经在那里住过：——

“ ['mɪstər] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]['mɪnɪstər] , [lɑːdʒd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

“	Mr	Church	,	the	minister	,	lodged	at	our	house	a	year	and	a	half	,
“	先生	教会	,	这	部长	,	已提交	在	我们的	房子	一个	年	和	一个	一半	,

“牧师丘奇先生在我们家住了整整一年半，

[ænd; ənd][left][læst] [jɪr] [æt; ət]['leɪdi] [deɪ] .

and	left	last	year	at	Lady	Day	.
和	左边	最后的	年	在	女士	天	.

去年在圣母领报节离开。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][hoʊps] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['gɑːdli] [preɪɪŋ] ['mɪnstər]

“	We	were	in	hopes	that	we	were	about	to	have	a	godly	praying	minster
“	我们	是	在	希望	那	我们	是	关于	到	有	一个	敬虔的	祈祷	部长

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ;

in	our	house	;
在	我们的	房子	;

“我们当时满心希望家里能来一位虔诚的祷告牧师；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ] [prer] ,

and	to	be	sure	the	first	night	he	had	somewhat	like	a	prayer	,
和	到	是	当然	这	第一的	夜晚	他	有	有些	喜欢	一个	祷告	,

可以肯定的是，他第一晚的感受有点像是在祈祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] ['æftərwərdz][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][taɪmz][hiː; hi]['evər][went][tuː; tə]['fæməli] [prer]

and	that	once	afterwards	were	the	only	times	he	ever	went	to	family	prayer
和	那	一次	然后	是	这	仅有的	时代	他	曾经	去	到	家庭	祷告

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

in	our	house	.
在	我们的	房子	.

此后，他只在我们家参加过那一次家庭祈祷。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv]['eni] [prer] ,

Nor	could	they	have	any	prayer	,
也不	可以	他们	有	任何	祷告	,

他们也无法祈祷。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['friːkwəntli] [aʊt]['ɔːlmoʊst][ɔːl]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

as	he	would	be	frequently	out	almost	all	hours	of	the	night	,
作为	他	会	是	频繁地	出去	几乎	全部	小时	的	这	夜晚	,

因为他经常几乎整夜都在外面。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪ][ɪn][bed] [tɪl] [ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	would	lie	in	bed	till	ten	in	the	morning	.
和	会	说谎	在	床	直到	十	在	这	早晨	.

他会一直躺在床上直到早上十点。

['sevrəl] [taɪmz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

Several	times	he	and	his	wife	would	have	skirmishings	and	fightings
一些	时代	他	和	他的	妻子	会	有	小规模冲突	和	战斗

[bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] ,

between	themselves	,
之间	他们自己	,

他和妻子之间曾多次发生争执和打斗，

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][left][tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [aʊt][ʌv; əv] [skuːl] ['aʊərz] ,

while	the	children	would	be	left	to	run	about	the	streets	out	of	school	hours	,
尽管	这	孩子们	会	是	左边	到	跑步	关于	这	街道	出去	的	学校	小时	,

而孩子们放学后就会在街上游荡，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wʊd] [swer] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɪrɪŋ]
and **allowed** **to** **keep** **company** **with** **children** **that** **would** **swear** **in** **our** **hearing**
和 允许 到 保持 公司 和 孩子们 那 会 发誓 在 我们的 听力
[moʊst] ['ʃɑ:kɪŋli] .
most **shockingly** **.**
最多 令人震惊地 .

更令人震惊的是，我们竟然允许他们与那些在我们耳边爆粗口的孩子们待在一起。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [left] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['dɜ:rti] ,
His **children** **were** **always** **left** **to** **be** **very** **dirty** **,**
他的 孩子们 是 总是 左边 到 是 非常 肮脏的 ,

他的孩子们总是被弄得浑身脏兮兮的。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [sent] ['sʌmtaɪmz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['spɪrɪtʃʊəs]
and **would** **be** **sent** **sometimes** **three** **or** **four** **times** **in** **a** **morning** **for** **spirituous**
和 会 是 发送 有时 三 或者 四 时代 在 一个 早晨 为了 精神
['lɪkərz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔrts] .
liquors **of** **all** **sorts** **.**
酒 的 全部 排序 .

有时一个上午会被派去三四次购买各种烈酒。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [gʊd] [bʊks] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [hi:; hi] [skers] ['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv]
As **for** **reading** **good** **books** **,** **or** **even** **the** **Bible** **,** **he** **scarce** **ever** **thought** **of**
作为 为了 阅读 好的 图书 , 或者 甚至 这 圣经 , 他 稀少 曾经 想法 的
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

至于阅读好书，甚至是《圣经》，他几乎从未想过。

[bʌt; bət] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [lu:s] [ænd; ənd] [veɪn] [tɔ:k] ,
but **would** **spend** **a** **deal** **of** **his** **time** **in** **loose** **and** **vain** **talk** **,**
但 会 花费 一个 交易 的 他的 时间 在 松动的 和 徒劳 讲话 ,

但他却把大量时间浪费在空洞无物的谈话上。

[ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['fɔ:nɪŋ] [ə'pɑ:n] [jʌŋ] [men] , [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [dɪ'laɪt] .
in **walking** **about** **,** **and** **fawning** **upon** **young** **men** **,** **that** **was** **his** **chief** **delight** **.**
在 步行 关于 , 和 谄媚 之上 年轻的 男人 , 那 曾是 他的 首席 喜 .

他最大的乐趣就是四处走动，讨好年轻男子。

“ ['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə'laɪk] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd]
“ **Sundays** **and** **working** **days** **were** **all** **alike** **to** **them** **,** **for** **they** **would**
“ 星期日 和 在职的 天 是 全部 同样 到 他们 , 为了 他们 会
[send] [aʊt] [tu:; tə] [bai] ['lɪkərz] ,
send **out** **to** **buy** **liquors** **,**
发送 出去 到 买 酒 ,

“对他们来说，星期天和工作日都一样，因为他们都会派人出去买酒，

[ænd; ənd] [wət'evər] [els] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] , [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [deɪz] .
and **whatever** **else** **they** **wanted** **,** **on** **Sundays** **as** **well** **as** **other** **days** **.**
和 任何 别的 他们 通缉 , 在 星期日 作为 出色地 作为 其他 天 .

以及他们想要的任何其他东西，无论是星期天还是其他日子。

“ [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [bi:; bi] ['fri:kwəntli] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] ([aɪ] [maɪt] [seɪ] [ə; eɪ] ['bɔ:di]
“ **The** **house** **would** **be** **frequently** **more** **like** **a** **playhouse** **(** **I** **might** **say** **a** **bawdy**
“ 这 房子 会 是 频繁地 更多的 喜欢 一个 过家家 (我 可能 说 一个 粗俗的
[haʊs]) [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] [haʊs] ,
house **)** **than** **a** **minister's** **house** **,**
房子) 比 一个 部长 房子 ,

“这所房子与其说是牧师的住所，不如说更像一个游乐场（我甚至可以说是一个淫乱场所）。”

[wɜːr; wər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [mɔːr] [ɪn'diːsntli] [ðæn; ðən]

were	a	set	of	young	people	would	come	and	behave	more	indecently	than
是	一个	放	的	年轻的	人们	会	来	和	表现	更多的	不雅的	比

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

ought	to	be	mentioned	.
应该	到	是	提及	.

一群年轻人会来到这里，做出一些不堪入目的行为。

['iːv(ə)n][wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv]

Even	one	Sunday	morning	they	made	such	an	uproar	as	that	they	broke	one	of
甚至	一	星期日	早晨	他们	制成	这样的	一个	骚动	作为	那	他们	打破	一	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

甚至在一个星期天的早晨，他们闹得如此厉害，以至于打破了一扇窗户。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] ,

after	that	they	would	go	with	him	to	his	chapel	,	and	,	after	that	,
后	那	他们	会	去	和	他	到	他的	教堂	,	和	,	后	那	,

之后他们会和他一起去他的小教堂，然后，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['sækrəmənt][tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪs'ɔːrdərli] ['piːp(ə)l] , [let][ðer; ðər] ['kærəktərz] [biː; bi]

he	would	give	the	sacrament	to	such	disorderly	people	,	let	their	characters	be
他	会	给	这	圣餐	到	这样的	乱	人们	,	让	他们的	人物	是

['evər][soʊ] [luːs] .

ever	so	loose	.
曾经	所以	松动的	.

他会给这些行为不端的人施行圣礼，任由他们的品行如此放荡。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][fæst]

“	He	was	always	ready	to	go	fast
“	他	曾是	总是	准备好	到	去	快速地

他总是随时准备加速前进。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ɪ'nʌf] [aʊt][tuː; tə] ['dɪnər] [ɔːr] ['sʌpər] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [gʊd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

enough	out	to	dinner	or	supper	where	he	could	get	good	eating	and	drinking	,
足够的	出去	到	晚餐	或者	晚餐	在哪里	他	可以	得到	好的	吃	和	喝	,

他经常外出吃晚餐或夜宵，享受美食美酒。

[bʌt; bət] [pʊr] ['piːp(ə)l] [maɪt] [send][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɪk] [bed] [taɪmz] [ænd; ənd] [taɪmz]

but	poor	people	might	send	to	him	from	their	sick	bed	times	and	times
但	贫穷的	人们	可能	发送	到	他	从	他们的	生病的	床	时代	和	时代

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

before	he	would	come	to	them	.
前	他	会	来	到	他们	.

但是，穷人可能会在病床上给他发好几次邮件，他才会来看他们。

['siːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] ['fɪlθɪnəs] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz]

Seeing	so	much	of	his	inconsistencies	and	shocking	filthiness	in	their	rooms
看到	所以	很多	的	他的	不一致之处	和	令人震惊	肮脏	在	他们的	房间

,

,

,

看到他种种前后矛盾的行为，以及房间里令人震惊的肮脏程度，

([ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [ðer; ðər] [rent] ,)

(	though	they	always	paid	their	rent	,	)
(	尽管	他们	总是	有薪酬的	他们的	租	,	)

（尽管他们总是按时交租，）

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kwɪt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

we	were	determined	to	give	them	warning	to	quit	our	house	,
我们	是	决定	到	给	他们	警告	到	辞职	我们的	房子	,

我们决心警告他们搬出我们的房子。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrs] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] ['evər] [keɪm] ['ɪntuː] ['eni] [haʊs]

and	we	do	not	think	that	a	worse	man	or	woman	ever	came	into	any	house
和	我们	做	不是	思考	那	一个	更糟	男人	或者	女士	曾经	来了	进入	任何	房子

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

我们认为，以前从未有任何一户人家住过比他更糟糕的人。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] ; [sʌtʃ] ['hɪpəkrɪt] [ɑːr; ər]

especially	as	Mr	.	Church	pretended	to	preach	the	gospel	;	such	hypocrites	are
尤其	作为	先生	.	教会	假装	到	布道	这	福音	;	这样的	伪君子	是

[mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

much	worse	than	others	,
很多	更糟	比	其他的	,

尤其是丘奇先生还假装传福音；这种伪君子比其他伪君子更可恶。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mæn] [tel] [laɪz] [soʊ] [fæst] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz]

and	,	besides	this	,	we	never	heard	a	man	tell	lies	so	fast	in	all	our	lives
和	,	除了	这	,	我们	绝不	听到	一个	男人	告诉	谎言	所以	快速地	在	全部	我们的	生活

.

:
.

而且，除此之外，我们这辈子都没听过一个人说谎这么快。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə] [juː 'es] [ðæt] ['evər] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] ,

It	is	a	great	grief	to	us	that	ever	we	went	to	hear	him	preach	,
它	是	一个	伟大的	悲伤	到	我们	那	曾经	我们	去	到	听到	他	布道	,

令我们无比悲痛的是，我们曾经去听他布道，

[ɔːr] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

or	suffered	him	to	stop	so	long	in	our	house	.
或者	遭受	他	到	停止	所以	长的	在	我们的	房子	.

或者任由他在我们家停留这么久。

" [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [dʒiː] .

"	George	and	Frances	Gee	.
"	乔治	和	弗朗西丝	吉	.

"乔治和弗朗西丝·吉。"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['tæriə] , [ænd; ənd] [dʒeɪmz] ['rʌsl] , [ʌv; əv]

It	appears	from	the	testimony	of	George	Tarrier	,	and	James	Russell	,	of
它	出现	从	这	见证	的	乔治	焦油	,	和	詹姆斯	罗素	,	的

['rɛdˌkrɔːs] - [striːt] ;

Redcross	-	street	;
红十字会	-	街道	;

根据红十字街的乔治·塔里尔和詹姆斯·罗素的证词来看，情况似乎如此；

[ʌv; əv] ['ritʃəd] ['dʒɛsəp] , [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - [stri:t] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['wɪljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt] ; [ðæt]

of	Richard	Jessop	,	of	Castle	-	street	;	and	William	Williams	of	the	Mint	;	that
的	理查德	杰索普	,	的	城堡	-	街道	;	和	威廉	威廉姆斯	的	这	薄荷	;	那

[ðə; ði] [rev] . [dʒɑ:n] [tʃɜ:rtʃ] ,

the	Rev	.	John	Church	,
这	牧师	.	约翰	教会	,

理查德·杰索普（Richard Jessop），城堡街居民；以及威廉·威廉姆斯（William Williams），铸币厂居民；还有约翰·丘奇牧师，

[ɑ:n][ðə; ði] 16th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - , ['ɔ:lsoʊ] [ə'tendid] [æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv] ['ritʃəd]

on	the	16th	of	November	,	1809	,	also	attended	at	the	funeral	of	Richard
在	这	16th	的	十一月	,	-	,	还	参加	在	这	葬礼	的	理查德

['oʊkdən] ,

Oakden	,
奥克登	,

1809年11月16日，他还参加了理查德·奥克登的葬礼。

[ə; eɪ][klɜ:rk][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [hu:] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [bɪ'fɔ:r] ['njʊget] , [fɔ:r; fər][æn; ən][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]

a	clerk	in	the	Bank	,	who	was	hung	before	Newgate	,	for	an	abominable
一个	职员	在	这	银行	,	WHO	曾是	悬挂	前	纽盖特	,	为了	一个	可恶

[ə'fens] ,

offence	,
罪行	,

一名银行职员，因犯下滔天罪行，被处以绞刑，关押在纽盖特监狱。

[ɑ:n] 14th [noʊ'vembər] , - .

on	14th	November	,	1809	.
在	14th	十一月	,	-	.

1809年11月14日。

[ðɪs] ['paɪəs] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:tizən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] ['fɛðɚz] ,

This	pious	minister	and	his	partizans	returned	to	the	Hat	and	Feathers	,
这	虔诚的	部长	和	他的	游击队员	返回	到	这	帽子	和	羽毛	,

['græv(ə)l] - [leɪn] ,

Gravel	-	lane	,
碎石	-	车道	,

这位虔诚的牧师和他的追随者们回到了砾石巷的“帽子与羽毛”酒馆。

[kept] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] , [wer] [ðə; ði]['fju:nərəl][set] [aʊt][frʌm; frəm] , [tu:; tə][pɑ:r'teɪk]

kept	by	a	Mr	.	Richardson	,	where	the	funeral	set	out	from	,	to	partake
保留	经过	一个	先生	.	理查森	,	在哪里	这	葬礼	放	出去	从	,	到	参加

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] ['dɪnər] .

of	a	jovial	dinner	.
的	一个	欢乐的	晚餐	.

葬礼队伍从理查森先生的住所出发，前往参加一场热闹的晚宴。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'skrɪpʃn] .

His	conduct	here	,	it	seems	,	was	beyond	description	.
他的	执行	这里	,	它	似乎	,	曾是	超过	描述	.

他在这里的行为，似乎难以言表。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['əvɜ:d] , [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tʊk] [tu:; tə]

It	is	averred	,	that	his	wife	,	upon	hearing	the	infamy	of	his	conduct	took	to
它	是	断言	,	那	他的	妻子	,	之上	听力	这	骂名	的	他的	执行	采取	到

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

据称，他的妻子在听到他丑恶的行为后开始酗酒。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [suːn] [ɔˈkeɪʒənd] [hɜːr; hər] [deθ] .

to	avoid	reflection	,	which	soon	occasioned	her	death	.
到	避免	反射	,	哪个	很快	引发	她	死亡	.

为了避免反思，她最终导致了自己的死亡。

[bʌt; bət] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [læst] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] , [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

But	,	within	the	last	three	months	since	,	he	has	been	charged	with	the
但	,	之内	这	最后的	三	几个月	自从	,	他	有	到过	带电	和	这

[əˈbʌv] [dɪˈtestəbl] [əˈfens] ,

above	detestable	offence	,
多于	可恨	罪行	,

但是，在过去的三个月里，他被指控犯有上述令人发指的罪行。

[ɪn] [ˈɔːrdər] ([wiː; wi] [prɪˈzuːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] [hɪˈpɑːkrəsi] ,) [tuː; tə] [ˈreskjuː] , [ɪn] [sʌm; səm]

in	order	(	we	presume	under	the	mask	of	hypocrisy	,	)	to	rescue	,	in	some
在	命令	(	我们	怙	在下面	这	面具	的	虚伪	,	)	到	救援	,	在	一些

[dɪˈgriː] ,

degree	,
程度	,

为了（我们推测是在虚伪的面具下），在某种程度上挽救，

[hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈoʊdiəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] ,

his	character	from	the	public	odium	with	which	it	had	been	marked	,
他的	特点	从	这	民众	钠	和	哪个	它	有	到过	标记	,

他的人格从公众的憎恶中解脱出来，

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈwʊmən] ,

he	has	been	induced	to	marry	a	respectable	woman	,
他	有	到过	诱导	到	结婚	一个	可敬	女士	,

他被诱骗娶了一位体面的女子。

[huː] [kept] [ə; eɪ] [ˈsemɪneri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [æt; ət] [ˈhæmərˌsmɪθ] .

who	kept	a	seminary	for	young	ladies	at	Hammersmith	.
WHO	保留	一个	神学院	为了	年轻的	女士们	在	哈默史密斯	.

他在哈默史密斯开办了一所女子神学院。

[ðə; ði] [ˈvɜːrdɪkt]

The	verdict
这	判决

判决

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ʌv; əv] “ [ˈgɪlti] ” [hæd; həd] [bɪn] [ˈskersli] [prəˈnaʊnst] , [wen] [ðə; ði] [ˈrelətɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]

of	“	Guilty	”	had	been	scarcely	pronounced	,	when	the	relatives	of	the	children
的	“	有罪的	”	有	到过	几乎	发音	,	什么时候	这	亲属	的	这	孩子们

, [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈprɔmptitjuːd] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

,	with	the	greatest	promptitude	possible	,
,	和	这	最	迅速	可能的	,

“有罪”二字刚一宣布，孩子们的亲属们就以最快的速度赶来。

[tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sed] [skuːl] .

took	them	all	away	from	the	said	school	.
采取	他们	全部	离开	从	这	说	学校	.

把他们都从那所学校带走了。

[sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fens] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tʃɜːrtʃ]

Some	time	previous	to	the	commission	of	the	offence	for	which	Church
一些	时间	以前的	到	这	委员会	的	这	罪行	为了	哪个	教会

[hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [læst] [kən'vɪktɪd] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] ,

has	been	at	last	convicted	he	made	an	attempt	,
有	到过	在	最后的	已定罪	他	制成	一个	试图	,

在丘奇最终被判有罪的罪行发生之前，他曾试图.....

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [striːt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] ['frentʃmən] ,

in	the	open	street	,	on	the	person	of	a	poor	Frenchman	,
在	这	打开	街道	,	在	这	人	的	一个	贫穷的	法国人	,

在光天化日之下，在一个贫穷的法国人身上，

[huː] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [kən'veid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑːtʃhaʊs] , [wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [tʊk]

who	had	him	conveyed	to	the	watchhouse	,	where	a	long	examination	took
WHO	有	他	传递	到	这	瞭望室	,	在哪里	一个	长的	考试	采取

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

随后有人将他押送到警局，在那里对他进行了长时间的审讯。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pruːf] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['veri] [kən'kluːsɪv] , [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ʌp] .

but	the	proof	not	being	very	conclusive	,	the	affair	was	hushed	up	.
但	这	证明	不是	存在	非常	确凿	,	这	事务	曾是	静静地	向上	.

但由于证据不够确凿，此事被掩盖了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] , [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [ri'zaidid] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] ,

Since	his	conviction	,	Church	has	resided	at	the	house	of	a	friend	,
自从	他的	定罪	,	教会	有	居住地	在	这	房子	的	一个	朋友	,

自被定罪以来，丘奇一直住在朋友家中。

[wer] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [saɪnd] [baɪ]

where	his	followers	are	admitted	to	see	him	on	producing	a	card	signed	by
在哪里	他的	追随者	是	承认	到	看	他	在	生产	一个	卡片	签名	经过

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他的追随者可以凭他本人签名的卡片获准觐见他。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'skraɪbd] ['sɜːrt(ə)n] ['tɛksts] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

on	which	are	inscribed	certain	texts	of	scripture	.
在	哪个	是	铭文	肯定	文本	的	圣经	.

上面刻有某些经文。

[wɪl] [ðɪs] [retʃ] ['nevər] [siːs] [blæs'fiːmɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv]

Will	this	wretch	never	cease	blaspheming	the	holy	scriptures	by	his	appropriation	of
将要	这	可怜虫	绝不	停止	亵渎神明	这	圣	经文	经过	他的	拨款	的

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

这个恶人篡改圣经，亵渎神明的行为难道永无止境吗!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ɪm'prɑːpər] [tuː; tə] [steɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪks] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [tuː; tə] [θruː]

It	may	not	be	improper	to	state	one	of	the	tricks	made	use	of	to	threw
它	可能	不是	是	不当	到	状态	一	的	这	技巧	制成	使用	的	到	扔

[ðə; ði] ['prɑːsɪkjuːtər] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

the	prosecutor	off	his	guard	.
这	检察官	离开	他的	警卫	.

或许可以透露一下用来迷惑检察官的其中一个伎俩。

[ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

A	limb	of	the	law	,	it	appears	,	of	the	Jewish	persuasion	,
一个	肢	的	这	法律	,	它	出现	,	的	这	犹太人	劝说	,

看来，这是犹太教律法的一条规定。

[grə'tu:ɪtəsli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət][ə'pɑ:n]

gratuitously	offered	to	conduct	the	prosecution	for	the	young	man	;	but	upon
免费	提供	到	执行	这	起诉	为了	这	年轻的	男人	;	但	之上

[ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

a	refusal	being	given	him	,
一个	拒绝	存在	给定	他	,

他主动提出为这名年轻人提起诉讼；但遭到拒绝后，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑ:rmɚ] ['bi:ɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ,

on	account	of	Mr	.	Harmer	being	selected	for	that	purpose	,
在	帐户	的	先生	.	哈默	存在	已选	为了	那	目的	,

由于哈默先生被选中承担这一任务，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] ['ɪzriəlaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɜ:rtɪŋ]

it	was	ultimately	discovered	that	this	philanthropic	Israelite	had	been	exerting
它	曾是	最终	发现	那	这	慈善	以色列人	有	到过	施力

[hɪm'self] [tɔ:rdz] ['ekskəlˌpeɪtɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] ,

himself	towards	exculpating	Church	,
他自己	向	免责	教会	,

最终人们发现，这位热心公益的以色列人一直在努力为教会开脱罪责。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˌɪndʒə'nu:əti][hi:; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,

with	all	the	ingenuity	he	was	master	of	in	his	defence	,
和	全部	这	独创性	他	曾是	掌握	的	在	他的	防御	,

他运用自己最擅长的所有聪明才智进行辩护。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪnəs] [ə'fens] [ə'ledʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

from	the	heinous	offence	alleged	against	him	.
从	这	令人发指的	罪行	据称	反对	他	.

从他被指控的令人发指的罪行来看。

[ðə; ði] “ [lɔ:z] [dɪ'leɪ] ” [wʌz; wəz] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] , [bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə][pʊt] [ɔ:f][ðə; ði]['traɪəl] [tɪl] [ðə; ði]

The	“	laws	delay	”	was	resorted	to	,	but	only	to	put	off	the	trial	till	the
这	“	法律	延迟	”	曾是	复原	到	,	但	仅有的	到	放	离开	这	审判	直到	这

[nekst] [ə'saɪzɪz] ,

next	assizes	,
下一个	巡回审判	,

他们诉诸“法律拖延”手段，但目的只是为了将审判推迟到下一次巡回审判。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [mə'tɪriəli] [ɪn'kri:st] , [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:ɪŋ] [ðə; ði]

but	the	expenses	materially	increased	,	as	a	means	of	deterring	the
但	这	开支	重大	增加	,	作为	一个	方法	的	威慑	这

['prɑ:sɪkju:tər][frʌm; frəm] [prə'si:dɪŋ] .

prosecutor	from	proceeding	.
检察官	从	进行中	.

但费用大幅增加，以此阻止检察官继续推进诉讼。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evər] , [lə'mentəb(ə)l][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [ðæt] [ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	is	,	however	,	lamentable	to	observe	,	that	the	charges	in	bringing	such	a
它	是	,	然而	,	令人惋惜的	到	观察	,	那	这	收费	在	带来	这样的	一个

[retʃ] [tu:; tə]['dʒʌstɪs] ,

wretch	to	justice	,
可怜虫	到	正义	,

然而，令人遗憾的是，将这样一个恶棍绳之以法的指控，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['eɪti] [ɔ:r] ['naɪnti] [paʊndz] !
should amount to eighty or ninety pounds !
应该 数量 到 八十 或者 九十 磅 !

应该有八十或九十英镑!

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:nstər][hɪm'self] ,
From the acknowledgement of this monster himself ,
从 这 致谢 的 这 怪物 他自己 ,

从这个怪物的自述来看，

[ðə; ði]['prɑ:fɪts][ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] [rɪsɛptɪkəl] [prə'du:st] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] £1000 [tu:; tə] £1200
the profits of this precious recepticle produced him from £1000 to £1200
这 利润 的 这 宝贵的 受体 生产 他 从 £1000 到 £1200
['ænjuəli] .
annually .
每年 .

这个珍贵容器的利润每年为他带来 1000 至 1200 英镑的收入。

[pi:] . -
p . 53
p . -

第53页

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðɪs] ['preʃəs] ['hɪpəkrɪt] , [hu:] [hæz; həz][soʊ] [lɔ:ŋ] [set] [ɔ:l]['di:s(ə)nsi][æt; ət]
At length , this precious hypocrite , who has so long set all decency at
在 长度 , 这 宝贵的 伪君子 , WHO 有 所以 长的 放 全部 体面 在
[dɪ'faɪəns] ,
defiance ,
蔑视 ,

最终，这个虚伪至极、长期以来公然藐视一切体面的伪君子，

[baɪ]['pʌblɪk] ['pri:tʃɪŋ] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [wel] [noʊn] [prə'pensɪti:z] ,
by public preaching , notwithstanding his diabolical well known propensities ,
经过 民众 布道 , 虽然 他的 邪恶的 出色地 已知 倾向 ,

尽管他有着众所周知的邪恶倾向，但他仍然通过公开布道来传播福音。

[hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm][hi:; hi][hæz; həz][soʊ] [lɔ:ŋ] ([ænd; ənd][soʊ] [ˊnju:mərəsli]
has been found guilty of the crime he has so long (and so numerously
有 到过 成立 有罪的 的 这 犯罪 他 有 所以 长的 (和 所以 很多
) [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] .
) been charged with .
) 到过 带电 和 .

被判犯有他长期以来（并且多次）被指控的罪行。

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɪʃt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:nstər] , ['ʌndər][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [ðæt]
Much as it might be wished that such a monster , under the disguise of that
很多 作为 它 可能 是 希望 那 这样的 一个 怪物 , 在下面 这 伪装 的 那
['seɪkrɪd]['hæbɪt] ,
sacred habit ,
神圣 习惯 ,

尽管人们或许希望这样一个披着神圣外衣的怪物，

[wɪtʃ] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ['revərəns] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'saɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
which at all times is entitled to reverence , should be consigned with his
哪个 在 全部 时代 是 标题 到 尊敬 , 应该 是 寄售 和 他的
[kraɪmz] [tu:; tə] [ə'blɪviən] .
crimes to oblivion .
犯罪 到 遗忘 .

任何时期都应受尊敬的人，都应该连同他的罪行一起被遗忘。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [sə'preʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] [tu:; tə] ['pʌblɪk] ['mɔrəlz] .

But	such	suppression	would	be	doing	a	serious	injury	to	public	morals	.
但	这样的	抑制	会	是	正在做	一个	严肃的	受伤	到	民众	德	.

但这种压制会严重损害公共道德。

['delɪkəsi] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pærəmaʊnt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Delicacy	at	all	times	ought	to	be	a	paramount	consideration	,
美味	在	全部	时代	应该	到	是	一个	派拉蒙	考虑	,

任何时候都应该将谨慎作为首要考虑因素。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ['ɪndʒəri] [bəuθ] [tu:; tə] ['mɔrəlz] [ænd; ənd]

but	there	are	cases	in	which	a	great	deal	more	injury	both	to	morals	and
但	那里	是	案例	在	哪个	一个	伟大的	交易	更多的	受伤	两个都	到	德	和

['lɪbərti] [meɪ] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n]

liberty	may	arise	from	the	suppression
自由	可能	出现	从	这	抑制

但在某些情况下，镇压可能会对道德和自由造成更大的损害。

[pi:] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [in'di:snsiz] .

than	the	exposure	of	indecencies	.
比	这	接触	的	不雅行为	.

比暴露不雅行为更甚。

[ðɪs] [wi:; wi] [ˌæprɪ'hend] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,

This	we	apprehend	to	be	one	of	that	sort	,
这	我们	逮捕	到	是	一	的	那	种类	,

我们认为这就是其中之一。

[ænd; ənd] [greɪt] [ker] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['entərɪŋ] ['ɪntu:] ['eni] [dɪs'gʌstɪŋ] [pə'tiku:ləz]

and	great	care	has	been	taken	to	avoid	entering	into	any	disgusting	particulars
和	伟大的	关心	有	到过	已采取	到	避免	进入	进入	任何	令人作呕	细节

.

:

.

我们已尽力避免涉及任何令人作呕的细节。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kærəktər] [ʃʊd; ʃəd]

It	is	due	to	the	community	at	large	that	such	a	dangerous	character	should
它	是	到期的	到	这	社区	在	大的	那	这样的	一个	危险的	特点	应该

[bi:; bi] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [sə'saɪəti] ,

be	exposed	to	society	,
是	裸露	到	社会	,

正是由于整个社会的利益，才使得这样一个危险人物暴露在社会上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['i:kwəli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['bɑ:di] ,

and	it	is	equally	important	to	that	sacred	body	,
和	它	是	同样地	重要的	到	那	神圣	身体	,

对那个神圣的身体来说，这一点同样重要。

[hu:] [kæn; kən] ['oʊnli] [raɪz] [ɔ:r] [fɔ:l] [ɪn] ['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [gʊd] [kən'dʌkt] .

who	can	only	rise	or	fall	in	public	estimation	from	their	good	conduct	.
WHO	能	仅有的	上升	或者	落下	在	民众	估算	从	他们的	好的	执行	.

一个人的公众评价的升降完全取决于他的良好行为。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][nekst][tɜːrm][tuː; tə] [rɪˈsiːv] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn][ðə; ði]

He	will	be	brought	up	the	first	day	of	next	term	to	receive	judgement	in	the
他	将要	是	带来	向上	这	第一的	天	的	下一个	学期	到	收到	判断	在	这

[kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [bentʃ] .

Court	of	King's	Bench	.
法庭	的	国王学院	长椅	.

他将于下期开庭第一天被带到国王法庭接受判决。

['mɪstər] . ['gɜːrni] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][soʊ]['eɪbli][ænd; ənd] ['eləkwəntli] [dɪ'fendɪd]

Mr	.	Gurney	we	understand	,	although	he	so	ably	and	eloquently	defended
先生	.	格尼	我们	理解	,	虽然	他	所以	能够	和	雄辩地	辩护

[ðə; ði] ['gɪlti] ['mɑːnstər] ,

the	guilty	monster	,
这	有罪的	怪物	,

我们了解到，尽管格尼先生如此出色且雄辩地为那个罪恶滔天的怪物辩护，

[tʃɜːrtʃ] , [ˌʌndər'tʊk] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'lʌktəns] .

Church	,	undertook	his	cause	with	the	greatest	reluctance	.
教会	,	承担	他的	原因	和	这	最	不情愿	.

丘奇极不情愿地接受了他的事业。

[ə'pendɪks] .

APPENDIX	.
附录	.

附录。

[sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Since	the	publication	of	our	third	edition	,	we	have	received	the	following
自从	这	发布	的	我们的	第三	版	,	我们	有	已收到	这	下列的

['kjʊriəs] [ɪ'pɪsl] ,

curious	epistle	,
好奇的	书信	,

自第三版出版以来，我们收到了一封奇怪的信件：

[ɪn] [prɪnt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [el] . ['gærət] , [huːz] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ˌjuː 'es] ,

in	print	,	from	the	Rev	.	J	.	L	.	Garrett	,	whose	name	is	mentioned	by	us	,
在	打印	,	从	这	牧师	.	J	.	L	.	加勒特	,	谁	姓名	是	提及	经过	我们	,

印刷品上，出自 JL Garrett 牧师之手，我们提到了他的名字。

[piː] . - [ænd; ənd][piː] . - .

p	.	29	and	p	.	31	.
p	.	-	和	p	.	-	.

第 29 页和第 31 页。

[ðɪs] ['letər] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] , [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪn'dʌstriəsli] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd]

This	letter	,	we	understand	,	has	been	very	industriously	circulated
这	信	,	我们	理解	,	有	到过	非常	勤奋地	流通

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] .

amongst	his	friends	and	acquaintance	.
在	他的	朋友们	和	熟人	.

据我们了解，这封信已经在他的朋友和熟人之间广泛传播。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [rɪ'kwest] , [tuː; tə]

Although	we	cannot	comply	with	the	reverend	gentleman's	request	,	to
虽然	我们	不能	遵守	和	这	牧师	绅士的	要求	,	到

[ɪ'reɪs] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['peɪdʒɪz] ,

erase	his	name	from	our	pages	,
删除	他的	姓名	从	我们的	页面	,

虽然我们无法满足这位牧师先生的要求，将他的名字从我们的页面上删除，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['steɪtɪd] ['eni] [θɪŋ] [mə'tɪriəli] [ˌɪnkə'rekt] ,

as	it	does	not	appear	that	we	have	stated	any	thing	materially	incorrect	,
作为	它	做	不是	出现	那	我们	有	声明	任何	事物	重大	错误	,

因为看起来我们并没有陈述任何实质性的错误内容，

[wiː; wi] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][prɪnt][hɪz; ɪz][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm'self] ,

we	will	do	him	the	justice	to	print	his	vindication	of	himself	,
我们	将要	做	他	这	正义	到	打印	他的	平反	的	他自己	,

我们将公正地刊登他为自己辩护的文章。

[ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪl] [sɜːrv] [ðə; ði] ['revərənd]

a	mode	of	proceeding	which	we	think	will	serve	the	reverend
一个	模式	的	进行中	哪个	我们	思考	将要	服务	这	牧师

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ɪntrəsts] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

gentleman's	interests	more	than	any	other	,
绅士的	兴趣	更多的	比	任何	其他	,

我们认为，这种处理方式比其他任何方式都更能维护这位尊敬的先生的利益。

['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ['hævɪŋ] [soʊ] [ʌn'presɪdentɪd] [ə; eɪ] [seɪl] ,

our	work	having	so	unprecedented	a	sale	,
我们的	工作	拥有	所以	空前的	一个	销售	,

我们的作品取得了前所未有的销售佳绩，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['evri] ['tʃæn(ə)l] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['revərənd] [prə'fesər]

that	it	must	carry	it	into	every	channel	necessary	for	the	Reverend	Professor
那	它	必须	携带	它	进入	每一个	渠道	必要的	为了	这	牧师	教授

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

of	Natural
的	自然的

它必须将其传递到所有必要的渠道，以便这位自然学教授能够顺利完成这项工作。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[fɪ'lɒsəfiz] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [huːz] [ˌrefər'meɪʃn] [wiː; wi][ɑːr; ər]['truːli] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] .

Philosophy's	vindication	,	of	whose	reformation	we	are	truly	happy	to	hear	.
哲学的	平反	,	的	谁	改革	我们	是	真的	快乐的	到	听到	.

哲学的辩护，我们真心乐见其改革。

[ðə; ði] [rev] .

THE	REV	.
这	修订版	.

牧师

[dʒeɪ] . [el] . ['gærɪtz, 'gɛrɪtz] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

J	.	L	.	GARRETT'S	VINDICATION	.
J	.	L	.	加勒特的	平反	.

JL·加勒特的平反。

['letər] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [el] . ['gærət] , [prə'fesər] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] ,

Letter	addressed	by	the	Rev	.	J	.	L	.	Garrett	,	Professor	of	Natural	Philosophy	,
信	已解决	经过	这	牧师	.	J	.	L	.	加勒特	,	教授	的	自然的	哲学	,

由自然哲学教授JL Garrett牧师撰写的信函

& [siː] . [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] - ['peni] ['pæmflət] , [ɪn'tɪtjuːl] , “ [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd]

&	c	.	to	the	Publisher	of	a	Six	-	penny	Pamphlet	,	intituled	,	“	The	Life	and
&	c	.	到	这	出版商	的	一个	六	-	一分钱	小册子	,	标题	,	“	这	生活	和

['traɪəl][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] .

Trial	of	Mr	.	John	Church	.
审判	的	先生	.	约翰	教会	.

等等。致一本名为《约翰·丘奇先生的生平与审判》的六便士小册子的出版商。

" [dɪr] [sɜːr] ,
" Dear Sir ,
" 亲爱的 先生 ,

"尊敬的先生，

[æz; əz] ['bɪgətri] , [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ziːl] , [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['vaɪələns]
As bigotry , superstition , and misguided zeal , those dreadful sources of violence
作为 偏见 , 迷信 , 和 错误的 热情 , 那些 可怕 来源 的 暴力
, ['weɪstɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] ,
, wasting , and destruction ,
, 浪费 , 和 破坏 ,

偏见、迷信和错误的狂热，这些都是暴力、浪费和破坏的可怕根源。

[wɪtʃ] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n]['æktʃuˌeɪtɪd][bəuθ][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][pen] , [hæv; həv] [naʊ] , [θruː]
which once too often actuated both my tongue and pen , have now , through
哪个 一次 也 经常 驱动 两个都 我的 舌头 和 笔 , 有 现在 , 通过
[dɪ'vaɪn] [greɪs] ,
divine Grace ,
神圣的 优雅 ,

曾经常常驱使我口舌和笔尖的那些东西，如今，蒙受神的恩典，

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , ['siːst]
for several years , ceased
为了 一些 年 , 停止

数年来，停止了

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[tuː; tə][fɔːrm] ['eni] [treɪt] [ɪn][maɪ] [dɪ'pɔːrtmənt] ; [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l]
to form any trait in my deportment ; you will , I trust , allow me the humble
到 形式 任何 特征 在 我的 仪态 ; 你 将要 , 我 相信 , 允许 我 这 谦逊的
[kleɪm] ,
claim ,
宣称 ,

塑造我举止的任何特征；我相信您会允许我卑微地提出以下请求：

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðæt] [i'reizd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pæmflət] ,
of having that erased from your pamphlet ,
的 拥有 那 已擦除 从 你的 小册子 ,

小册子上的那段内容被抹去，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['betər] [juːz][ʌv; əv][maɪ]['riːz(ə)n][hæz; həz][soʊ] ['evɪdəntli] [i'reizd][frʌm; frəm][maɪ] [kən'dʌkt] .
which a better use of my reason has so evidently erased from my conduct .
哪个 一个 更好的 使用 的 我的 原因 有 所以 显然 已擦除 从 我的 执行 .

而我理性的运用显然已经从我的行为中消除了这些不良行为。

[rest] [ə'ʃʊrd] , [aɪ][moʊst] [sɪn'sɪrli] [wɪʃ] [sək'ses] [tuː; tə] ['evri] ['lɔːdəb(ə)l] ['efərt] [juː; jʊ][kæn; kən]
Rest assured , I most sincerely wish success to every laudable effort you can
休息 保证 , 我 最多 真挚地 希望 成功 到 每一个 值得称赞 努力 你 能
[ɪg'zɜːrt][tuː; tə] [sə'pres] [vaɪs] ,
exert to suppress vice ,
发挥 到 压制 副 ,

请放心，我衷心祝愿你们为打击罪恶所做的每一项值得称赞的努力都能取得成功。

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][soʊ][ɪk'streməti] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃər] — [bʌt; bət]

but	particularly	vices	so	extremity	disgraceful	to	human	nature	—	but
但	特别	恶习	所以	末端	可耻	到	人类	自然	—	但

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] , [sɜːr] ,

have	the	goodness	,	Sir	,
有	这	善良	,	先生	,

但尤其是那些严重违背人性的恶习——但请您保持善良，先生。

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ]['nevər] , [ɪn][maɪ][laɪf] , [wʌz; wəz] [wʌt] [jʊr; jər] ['pæmflət] [kɔːlz][ˌem 'iː] ,

to	understand	that	I	never	,	in	my	life	,	was	what	your	pamphlet	calls	me	,
到	理解	那	我	绝不	,	在	我的	生活	,	曾是	什么	你的	小册子	呼叫	我	,

要明白，我这辈子从来都不是你们小册子里所描述的那种人。

[ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] ,

a	friend	or	acquaintance	of	the	person	you	allude	to	,
一个	朋友	或者	熟人	的	这	人	你	暗示	到	,

你提到的那个人的朋友或熟人，

[nɔːr]['nevər][hæd; həd]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

nor	never	had	any	thing	to	do	with	him	,
也不	绝不	有	任何	事物	到	做	和	他	,

也从未与他有过任何瓜葛。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ,

but	what	was	forced	on	me	by	his	own	insinuations	,
但	什么	曾是	强制	在	我	经过	他的	自己的	暗示	,

但他那些暗示却强加给我的东西，

[wɪtʃ] ['prɪnsəpli] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][ɪn]['lænt] - [striːt] [waɪl]

which	principally	were	carried	on	with	some	of	my	people	in	Lant	-	street	while
哪个	主要	是	携带	在	和	一些	的	我的	人们	在	兰特	-	街道	尽管

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .

I	was	out	of	town	.
我	曾是	出去	的	镇	.

这些事情主要是在我出城期间，由我在兰特街的一些人进行的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

臭名昭著的伪君子约翰·丘(The Trial and Conviction of That Infamous)

[aɪ]['ɔːlsoʊ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['bænbəri] ; [ænd; ənd]
I **also** **remark** **that** **I** **had** **no** **hand** **in** **getting** **him** **into** **Banbury** **;** **and**
我 还 评论 那 我 有 不 手 在 获得 他 进入 班伯里 ; 和
[kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] ,
can **only** **say** **,**
能 仅有的 说 ,

我还想说明，我并没有参与他进入班伯里学院的事宜；我只能说，

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [droʊv][hɪm; ɪm][aʊt][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ]
would **to** **God** **that** **those** **things** **which** **drove** **him** **out** **had** **been** **followed** **by**
会 到 上帝 那 那些 事物 哪个 驾驶 他 出去 有 到过 随后 经过
[sɪn'sɪr] [rɪ'pentəns] ,
sincere **repentance** **,**
真诚 悔改 ,

但愿那些驱逐他的事情之后，他能真心悔改。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv] [əd'ministəd] [ðə; ði]
then **I** **think** **I** **should** **have** **been** **one** **of** **the** **first** **to** **have** **administered** **the**
然后 我 思考 我 应该 有 到过 一 的 这 第一的 到 有 管理 这
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ;
consolation **of** **the** **gospel** **;**
安慰 的 这 福音 ;

那么，我认为我应该成为最早传播福音安慰的人之一；

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ,
but **as** **things** **are** **,**
但 作为 事物 是 ,

但就目前的情况来看，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][vaɪs][ɪn]['eɪbəlɜ, 'eɪblɜ][hændz][ðæn; ðən]
I **shall** **leave** **the** **detection** **and** **suppression** **of** **vice** **in** **abler** **hands** **than**
我 将 离开 这 检测 和 抑制 的 副 在 赋能者 双手 比
[maɪ] [oʊn] ,
my **own** **,**
我的 自己的 ,

我将把侦查和制止罪恶的工作交给比我更有能力的人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prer] , [ðæt] “ [ðæt] ['truːli] ['retʃɪd] [mæn] ,
with **this** **prayer** **,** **that** **“** **That** **truly** **wretched** **man** **,**
和 这 祷告 , 那 “ 那 真的 可怜 男人 ,

藉着这祷告，愿“那位真正可怜的人，

[meɪ] [jet] [biː; bi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [rɪ'pentəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [əb'teɪn]
may **yet** **be** **brought** **with** **sincere** **repentance** **to** **the** **feet** **of** **Jesus** **,** **obtain**
可能 然而 是 带来 和 真诚 悔改 到 这 脚 的 耶稣 , 获得
['mɜːrsi] ,
mercy **,**
怜悯 ,

或许只要真心悔改，来到耶稣脚前，就能蒙受怜悯。

[ænd; ənd] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,
and **,** **under** **the** **influence** **and** **operation** **of** **the** **holy** **spirit** **,**
和 , 在下面 这 影响 和 手术 的 这 圣 精神 ,

并且在圣灵的影响和引导下，

[geɪn][ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] ['mæstəri]['oʊvər][ə; eɪ]['neɪtʃər][soʊ] ['ɔːfli] [dɪ'preɪvd] ,
gain **the** **completest** **mastery** **over** **a** **nature** **so** **awfully** **depraved** **,**
获得 这 完整版 精通 超过 一个 自然 所以 非常 堕落的 ,

完全掌控这种极其堕落的本性，

[ænd; ənd] [ðʌs] [pruːv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][gɑːd] .
and **thus** **prove** **that** **nothing** **is** **too** **hard** **for** **God** **.**
和 因此 证明 那 没有什么 是 也 难的 为了 上帝 .

由此证明，对上帝来说没有难事。

〞 [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪn] ,
〞 **While** **I** **remain** **,**
〞 尽管 我 保持 ,

〞只要我留在这里，

[jʊrz] [rɪ'spektfəli] ,
Your's **respectfully** **,**
你的 尊敬 ,

此致敬礼，

[dʒeɪ] . [el] . ['gærət] .
J **.** **L** **.** **Garrett** **.**
J . L . 加勒特 .

JL Garrett。

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [mju'ziːəm] ,
Philosophical **Museum** **,**
哲学 博物馆 ,

哲学博物馆

[maɪl][end] , [ɔːg] . 28th , - .
Mile **End** **,** **Aug** **.** **28th** **,** **1817** **.**
英里 结尾 , 八月 . 28th , - .

麦尔安德，1817 年 8 月 28 日。

[piː] . [es] . [sɪns] [aɪ][sent][maɪ][noʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pres] ,
P **.** **S** **.** **Since** **I** **sent** **my** **note** **to** **the** **press** **,**
P . S . 自从 我 发送 我的 笔记 到 这 按 ,

PS：自从我把稿件发给媒体后，

[maɪ] [frendz] [hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [sʌm; səm][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][maɪ]
my **friends** **have** **manifested** **some** **objections** **to** **the** **gentleness** **of** **my**
我的 朋友们 有 表现出来 一些 反对意见 到 这 温柔 的 我的
[rɪ'mɑːnstrənsɪz] , ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz][soʊ]['truːli] ['ægrəveɪtɪŋ] ,
remonstrances **,** **under** **circumstances** **so** **truly** **aggravating** **,**
抗议 , 在下面 情况 所以 真的 加重 ,

在如此令人恼火的情况下，我的朋友们对我的劝诫过于温和表示了一些异议。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪlθi]
as **that** **of** **having** **my** **name** **at** **all** **mentioned** **in** **the** **details** **of** **such** **a** **filthy**
作为 那 的 拥有 我的 姓名 在 全部 提及 在 这 细节 的 这样的 一个 污秽
[kən'sɜːrn] ;
concern **;**
忧虑 ;

仅仅因为我的名字出现在如此肮脏的事件细节中就让我感到愤怒；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [sʌnz] , [ʌv; əv][ðə; ði]
and **as** **I** **have** **occasionally** **the** **instruction** **of** **noblemen's** **sons** **,** **of** **the**
和 作为 我 有 偶尔 这 操作说明 的 - 儿子们 , 的 这
[fɜːrst] [rɪˌspektə'bɪləti] ,
first **respectability** **,**
第一的 体面 ,

而且，我偶尔也会得到一些出身显赫的贵族子弟的指导，

[aɪ][mʌst; məst] , ['ʌndər] ['evri] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'sɪst][ɑ:n][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [wɪð'drɔ:n] . —

I	must	,	under	every	consideration	,	insist	on	its	being	immediately	withdrawn	.	—
我	必须	,	在下面	每一个	考虑	,	坚持	在	它是	存在	立即地	撤回	.	—

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

无论如何，我必须坚持立即撤回这项决定。——但是，

[ɪf] [hju:'mænəti][ʃʊd; ʃəd][dɪ'spoʊz][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

if	humanity	should	dispose	you	to	dispense	with	my	name	,	in	this	instance	,
如果	人类	应该	处置	你	到	分配	和	我的	姓名	,	在	这	实例	,

如果出于人道主义，你决定在这种情况下不再提及我的名字，

[wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['trʌb(ə)l] , [,aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] ,

without	further	trouble	,	it	shall	certainly	be	at	your	service	,
没有	更远	麻烦	,	它	将	当然	是	在	你的	服务	,

无需其他麻烦，它定能为您效劳。

[wen'evər] [ju:; jʊ] [fi:l] [dɪ'spoʊzd] ['sɪriəsli] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][ðə; ði][,pɑ:sə'bɪlәti][ʌv; əv][wʌn]['bɪgət][ɪn][ə; eɪ]

whenever	you	feel	disposed	seriously	to	argue	the	possibility	of	one	bigot	in	a
每当	你	感觉	处置	严重地	到	争论	这	可能性	的	一	偏执狂	在	一个

['hʌndrəd] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n] .

hundred	being	brought	to	the	right	use	of	his	reason	.
百	存在	带来	到	这	正确的	使用	的	他的	原因	.

当你认真考虑是否应该论证一百个偏执狂中有一个能够被正确引导运用理性的可能性时。

[ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [ɪk'skju:s][ðə; ði] ['ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dres] , [æz; əz][maɪ] [oʊn] [,pærə'lɪtɪk]

You	will	,	I	trust	,	excuse	the	shortness	of	this	address	,	as	my	own	paralytic
你	将要	,	我	相信	,	原谅	这	短促	的	这	地址	,	作为	我的	自己的	麻痹

[dɪ'bɪlәti] ,

debility	,
虚弱	,

希望各位能够谅解我这篇讲话的简短，因为我本人身体虚弱，行动不便。

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] [ɪn][maɪ]['fæməli] , [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [əd'vænst] [tu:; tə]

accompanied	with	a	death	in	my	family	,	which	has	not	yet	advanced	to
伴随	和	一个	死亡	在	我的	家庭	,	哪个	有	不是	然而	先进的	到

[ɪn'tɜ:rmənt] ,

interment	,
安葬	,

与此同时，我家有人去世，但葬礼尚未举行。

[fə'bidz] [,em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] .

forbids	me	to	say	more	.
禁止	我	到	说	更多的	.

禁止我再说下去。

[tu:; tə]['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['fɛr,bɜ˞:n] ,

To	Mr	.	J	.	Fairburn	,
到	先生	.	J	.	费尔伯恩	,

致J. Fairburn先生：

['pʌblɪʃər] , & [si:] .

Publisher	,	&	c	.
出版商	,	&	c	.

出版商等

[tʃɜ:rtʃ] [bɜ:rnt] [ɪn] ['efɪdʒi] !

CHURCH	BURNT	IN	EFFIGY	!
教会	烧焦的	在	人偶	!

教堂被焚烧，象征着某种精神！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ænd; ənd] [bɪ'liːvər] [ɪn] , [dʒɑːn]

We	are	informed	by	a	most	respectable	follower	of	and	believer	in	,	John
我们	是	知情的	经过	一个	最多	可敬	追随者	的	和	信徒	在	,	约翰

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

我们从一位备受尊敬的约翰·丘奇的追随者和信徒那里得知：

[wʌn] [huː] [geɪv] ['evɪdəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]['traɪəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [wiː; wi] [wɪl] ,

one	who	gave	evidence	on	his	trial	in	his	favour	,	and	whose	name	we	will	,
一	WHO	给予	证据	在	他的	审判	在	他的	偏爱	,	和	谁	姓名	我们	将要	,

在审判中为他作证的人，我们暂且不表此人的名字。

[ɪf] [rɪ'kwaɪərd] , [gɪv] [ʌp][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][moʊst] ['kredʒələs] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɔːθen'tɪsəti] , [ðæt] [ɑːn]

if	required	,	give	up	to	satisfy	the	most	credulous	of	its	authenticity	,	that	on
如果	必需的	,	给	向上	到	满足	这	最多	轻信的	的	它是	真实性	,	那	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [læst] ,

Monday	evening	last	,
周一	晚上	最后的	,

如果需要，就放弃让最轻信的人相信其真实性的说法，即上周一晚上，

['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tæbərnækl] , [ɪn][ðə; ði] ['bɜːroʊ] - [roʊd] ,

after	a	visit	to	his	residence	,	adjoining	the	Tabernacle	,	in	the	Borough	-	road	,
后	一个	访问	到	他的	住宅	,	相邻的	这	会幕	,	在	这	行政区	-	路	,

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [rɑːk] - [haʊs] ,

he	returned	to	Rock	-	House	,
他	返回	到	岩石	-	房子	,

在拜访了他位于自治市路、毗邻圣殿的住所之后，他返回了岩屋。

['hæmərˌsmɪθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['entərd] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɑːb] ,

Hammersmith	,	which	he	had	no	sooner	entered	than	the	mob	,
哈默史密斯	,	哪个	他	有	不	很快	进入	比	这	暴民	,

他刚一踏入哈默史密斯，就遇到了暴徒。

['hævɪŋ] [geɪnd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [ə'tækt] [wɪð; wɪθ][mʌd] , [fɪlθ] ,

having	gained	a	knowledge	of	his	being	there	,	attacked	with	mud	,	filth	,
拥有	获得	一个	知识	的	他的	存在	那里	,	遭到攻击	和	泥	,	污秽	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɪs(ə)l] [ə'nɔɪənsiz] ,

and	other	missile	annoyances	,
和	其他	导弹	烦心事	,

得知他在那里后，他们用泥浆、污物和其他投掷物进行攻击。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [broʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['tʃɝːtʃəz]

and	presently	broke	all	the	windows	,	expressing	their	indignation	at	Church's
和	目前	打破	全部	这	视窗	,	表达	他们的	愤慨	在	教会的

[moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ə'trɔsitiz] ;

most	abominable	atrocities	;
最多	可恶	暴行	;

他们随即砸碎了所有的窗户，以表达对教会最令人发指的暴行的愤慨；

['miːnwaɪl] , [baɪ] [greunz] , [hisiz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] ,

meanwhile	,	by	groans	,	hisses	,	and	all	sorts	of	execrations	,
同时	,	经过	呻吟	,	嘶嘶声	,	和	全部	排序	的	诅咒	,

与此同时，伴随着呻吟、嘶嘶声和各种各样的咒骂声，

[ðeɪ] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [drest] [ʌp][æn; ən]['efɪdʒi][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] ,

they	having	previously	drest	up	an	effigy	of	him	,	in	a	black	silk	gown	,
他们	拥有	之前	睡衣	向上	一个	人偶	的	他	,	在	一个	黑色的	丝绸	袍	,

他们之前已经为他制作了一个身穿黑色丝绸长袍的雕像，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [tʃɜːrtʃ] [pleɪst]
with **a** **painted** **Church** **placed**
和 一个 绘 教会 放置

旁边放置着一座彩绘教堂

[piː] . -
p **.** **57**
p . -

第57页

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ðæt] [ðə; ðɪ][moʊst] [dʌl] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə]
on **each** **side** **,** **that** **the** **most** **dull** **might** **be** **informed** **whom** **it** **was** **meant** **to**
在 每个 边 , 那 这 最多 乏味的 可能 是 知情的 谁 它 曾是 意思是 到
[ˌreprɪ'zent] ,
represent **,**
代表 ,

每一面都应让最迟钝的人也能明白它代表的是谁，

[pə'reidid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [bɜːrnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['tɪpɪfaɪ]
paraded **with** **it** **all** **through** **the** **village** **,** **when** **they** **finally** **burnt** **it** **to** **typify**
游行 和 它 全部 通过 这 村庄 , 什么时候 他们 最后 烧焦的 它 到 类型化
[ðoʊz] [gə'mɔːrə] [fairz] ,
those **Gomorrah** **fires** **,**
那些 蛾摩拉 火灾 ,

他们抬着它游行穿过整个村庄，最后把它烧掉，以此来象征戈莫拉大火。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪmli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [rɪ'pentəns] ,
which **,** **in** **the** **absence** **of** **a** **timely** **and** **sincere** **repentance** **,**
哪个 , 在 这 缺席 的 一个 及时 和 真诚 悔改 ,

如果没有及时真诚的悔改，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [ðæt] [pleɪs]
we **are** **taught** **to** **believe** **will** **be** **the** **lot** **of** **the** **original** **in** **that** **place**
我们 是 教授 到 相信 将要 是 这 很多 的 这 原来的 在 那 地方
[wer] ['faɪər][ɪz]['nevər] [kwentʃt] .
where **fire** **is** **never** **quenched** **.**
在哪里 火 是 绝不 淬火 .

我们被教导要相信，在那个永不熄灭的火焰之地，原住民的命运将会如此。

[ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'pentəns] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [noʊ][saɪnz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][wiː; wi]
Of **this** **repentance** **we** **are** **sorry** **to** **observe** **no** **signs** **at** **present** **,** **but** **we**
的 这 悔改 我们 是 对不起 到 观察 不 标志 在 展示 , 但 我们

遗憾的是，目前我们尚未看到任何悔改的迹象，但是我们

[piː] . -
p **.** **58**
p . -

第58页

[trʌst] [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] - ['kʌmɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] ([moʊst]['prɑːbəbli]['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt]) [wɪl] [gɪv]
trust **the** **forth** **-** **coming** **punishment** **(** **most** **probably** **solitary** **confinement** **)** **will** **give**
相信 这 前进 - 未来 惩罚 (最多 大概 孤 监禁) 将要 给
[hɪm; ɪm] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'trɔsitiz] [ænd; ənd][ə'weɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [duː] [sens]
him **leisure** **to** **reflect** **on** **his** **atrocities** **and** **awaken** **him** **to** **a** **due** **sense**
他 闲暇 到 反映 在 他的 暴行 和 觉醒 他 到 一个 到期的 感觉
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'nɔːmɪtiːz] :
of **their** **enormities** **:**
的 他们的 巨大 :

相信即将到来的惩罚（很可能是单独监禁）会让他有时间反思自己的暴行，并让他真正意识到这些暴行的严重性：

['truːli] ['hæpi] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] [dʒʌdʒ]

truly	happy	shall	we	be	to	hear	that	the	retribution	of	an	earthly	judge
真的	快乐的	将	我们	是	到	听到	那	这	报应	的	一个	尘世的	法官

[hæz; həz] [ʃəun] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['greɪtər] ['deɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][stændz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

has	shewn	him	the	greater	danger	in	which	he	stands	with	regard	to	his
有	展示	他	这	更大的	危险	在	哪个	他	站立	和	看待	到	他的

['hev(ə)nli] [wʌn] .

heavenly	one	.
天上	一	.

我们若听到尘世法官的惩罚让他意识到，他相对于天上的法官而言，所面临的危险更大，那该是多么高兴啊！

[æn; ən] [ɪ'pɪsl]

AN	EPISTLE
一个	书信

一封书信

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [mɪd] ['fɑːloʊər] [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] .

From	the	Devil	to	his	Friend	mid	Follower	John	Church	.
从	这	魔鬼	到	他的	朋友	中	追随者	约翰	教会	.

从魔鬼到他的朋友，他的追随者约翰·丘奇。

[oʊ] , [seɪ] [nɑːt] , [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] ,

Oh	,	say	not	,	John	Church	,
哦	,	说	不是	,	约翰	教会	,

哦，别这么说，约翰·丘奇。

[aɪv] [left] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] ,

I've	left	you	in	the	lurch	,
我已经	左边	你	在	这	困境	,

我把你晾在一边了，

[wen] [jʊr; jər][laɪf][ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] [juːv] [pæst] ;

When	your	life	in	my	service	you've	past	;
什么时候	你的	生活	在	我的	服务	你已经	过去的	;

当你为我效力的生涯结束；

[ðoʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fər'seɪk] ,

Though	I	seem	to	forsake	,
尽管	我	似乎	到	背叛	,

虽然我似乎放弃了，

[maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , [duː][nɑːt] [kweɪk] ,

My	dear	John	,	do	not	quake	,
我的	亲爱的	约翰	,	做	不是	地震	,

亲爱的约翰，别害怕。

[aɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][læst] .

I'll	be	sure	to	stick	to	you	at	last	.
患病的	是	当然	到	戳	到	你	在	最后的	.

我最终一定会跟你在一起的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [oʊld] [nɪk]

You	know	that	Old	Nick
你	知道	那	老的	缺口

你知道老尼克

[stɪl] [ɪz] [ʃʊr] [ðoʊz] [tuː; tə] [trɪk] ,

Still	is	sure	those	to	trick	,
仍然	是	当然	那些	到	诡计	,

仍然肯定那些人会欺骗，

[huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [æz; əz] [diːp] [ɑːr; ər][æz; əz][hiː; hi] ;
Who think they as deep are as he ;
WHO 思考 他们 作为 深的 是 作为 他 ;

那些自以为和他一样深刻的人;

[ænd; ənd][hiː; hi] , [stɪl] , [dʒɑːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] ,
And he , still , John , it proves ,
和 他 , 仍然 , 约翰 , 它 证明 ,

而他，约翰，依然如此，这证明了

- [ðoʊz] [hiː; hi][best] [lʌvz] ,
Chaseneth those he best loves ,
- 那些 他 最好的 爱 ,

追逐他最爱的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [nʌn] [soʊ] [ˈdɪrli] [æz; əz] [ðiː] .
And he loves none so dearly as thee .
和 他 爱 没有任何 所以 亲爱的 作为 你 .

他最爱的人莫过于你。

[bɪˈsaɪdz] , [dʒɑːn] , [aɪ] [θɔːt]
Besides , John , I thought
除了 , 约翰 , 我 想法

此外，约翰，我想

[ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ][biː; bi] [kɔːt]
If I let you be caught
如果 我 让 你 是 捕捉

如果我让你被抓

[ɪn][jʊr; jər] [trɪks] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] , - [twʊd] [biː; bi] [wel] ;
In your tricks here on earth , ' twould be well ;
在 你的 技巧 这里 在 地球 , - 特沃德 是 出色地 ;

你在人世间的种种伎俩，将会很美好;

[fɔːr; fər] - [twʊd] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪst]
For ' twould serve for a taste
为了 - 特沃德 服务 为了 一个 品尝

因为它可以满足味蕾

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][juː; jʊ][mʌst; məst] [heɪst]
Of the joys you must haste
的 这 喜悦 你 必须 匆忙

你必须尽快享受快乐

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈdʒɑːni] , [ɪn][eɪtʃ] — .
To enjoy with me , Johnny , in h — .
到 享受 和 我 , 约翰尼 , 在 h — .

和我一起享受吧，约翰尼，在——。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒɑːn] , [jʊr; jər] [ˈpriːtʃɪŋ] ,
And then , John , your preaching ,
和 然后 , 约翰 , 你的 布道 ,

还有，约翰，你的布道，

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['tiːtʃɪŋ] ,
And spiritual teaching ,
和 精神 教学 ,

以及精神教导，

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [groʊn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][dʒoʊk] ;
Had almost grown too great a joke ;
有 几乎 生长 也 伟大的 一个 开玩笑 ;

几乎成了一个太大的笑话;

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [juː; jʊ] ,
To **those** **who** **knew** **you** **,**
到 那些 WHO 知道 你 ,

致所有认识你的人：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ,
And **they** **were** **not** **a** **few** **,**
和 他们 是 不是 一个 很少 ,

而且人数还不少，

[huː] [stɪl] [læfd] [æz; əz][ɑːn]['gɑːsp(ə)l][juː; jʊ] [spoʊk] .
Who **still** **laugh'd** **as** **on** **gospel** **you** **spoke** **.**
WHO 仍然 笑了 作为 在 福音 你 辐 .

当你讲福音时，还有谁会笑？

[truː] , [juː; jʊ] [stɪl] - [æt; ət][ˌem 'iː] ,
True **,** **you** **still** **rail'd** **at** **me** **,**
真的 , 你 仍然 - 在 我 ,

没错，你还是对我大发雷霆。

[dʒɑːn] , [sænz] - ,
John **,** **sans** **ceremonie** **,**
约翰 , 无 - ,

约翰，不加任何仪式，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ˌem 'iː][jʊr; jər][swɔːrn] ['brʌðər] ;
And **no** **one** **thought** **me** **your** **sworn** **brother** **;**
和 不 一 想法 我 你的 宣誓 兄弟 ;

没有人认为我是你的结拜兄弟；

[laɪk] ['ruːʒɪz] [ɪn] - [greɪn] [truː] ,
Like **rouges** **in** **-** **grain** **true** **,**
喜欢 胭脂虫 在 - 粮食 真的 ,

就像胭脂一样，纹理真实，

[huː] [ðer; ðər] [trɪks] [tuː; tə] [pər'suː] ,
Who **their** **tricks** **to** **pursue** **,**
WHO 他们的 技巧 到 追求 ,

谁会耍他们的花招？

[stɪl] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] ['bækˌbaɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Still **behind** **their** **backs** **backbite** **each** **other** **.**
仍然 在后面 他们的 背部 背后议论 每个 其他 .

他们背地里还在互相诋毁。

[laɪk] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wer] [blæk] ,
Like **me** **you** **wear** **black** **,**
喜欢 我 你 穿 黑色的 ,

你和我一样穿黑色衣服，

[maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] ,
My **dear** **John** **,** **on** **your** **back** **,**
我的 亲爱的 约翰 , 在 你的 后退 ,

我亲爱的约翰，趴在你背上，

[ðen] , ['heɪs(ə)n] , [dɪr] [dʒɑːn] , [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ;
Then **,** **hasten** **,** **dear** **John** **,** **to** **come** **down** **;**
然后 , 趋 , 亲爱的 约翰 , 到 来 向下 ;

那么，亲爱的约翰，快点下来吧；

- [nɛə] [lʊkt] [ɑːn][soʊ] [wel] ,
Guilt's **ne'er** **look'd** **on** **so** **well** **,**
- 从未 看起来 在 所以 出色地 ,

罪恶感从未如此显眼过。

[maɪ] [dɪr] ['dʒɑːni] , [ɪn][eɪtʃ] — ,
My dear Johnny , in h — ,
我的 亲爱的 约翰尼 , 在 h — ,

我亲爱的约翰尼，在 h—，

[æz; əz] [wen] [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] [gaʊn] .
As when clad in a minister's gown .
作为 什么时候 覆膜 在 一个 部长 袍 .

就像穿着牧师长袍一样。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hɪpəkrɪt] [bəuθ] ,
We are hypocrites both ,
我们 是 伪君子 两个都 ,

我们都是伪君子。

[tuː; tə] [dɪ'siːv] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] ,
To deceive nothing loth ,
到 欺骗 没有什么 洛斯 ,

不愿欺骗任何人

[ɪn] [ʃɔːrt] [wɪə(r)][dʒʌst] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
In short we're just form'd for each other ;
在 短的 是 只是 形成 为了 每个 其他 ;

简而言之，我们天生一对；

[ðen] [kʌm] ['dʒɑːni] , [duː] ,
Then come Johnny , do ,
然后 来 约翰尼 , 做 ,

然后约翰尼，来吧，

[ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , —
Or I must come for you , —
或者 我 必须 来 为了 你 , —

否则我必须来找你——

[oʊ] , [kʌm] [tuː; tə][oʊld] [nɪk] , [jʊr; jər] [dɪr] ['brʌðər] .
Oh , come to Old Nick , your dear brother .
哦 , 来 到 老的 缺口 , 你的 亲爱的 兄弟 .

哦，来找老尼克，你亲爱的哥哥。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['triːtɪd] [wel] ,
You shall be treated well ,
你 将 是 治疗 出色地 ,

你会受到善待。

['dɪrɪst] ['dʒɑːni] , [ɪn][eɪtʃ] — ,
Dearest Johnny , in h — ,
亲爱的 约翰尼 , 在 h — ,

亲爱的约翰尼，在 h—，

[juː; jʊ][ɑːn] ['sʌlfər] [ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] [ʃæl; ʃəl] [fiːst] ;
You on sulphur and brimstone shall feast ;
你 在 硫 和 硫磺 将 盛宴 ;

你们要以硫磺和硫磺为食；

[wiːl] [wɪð; wɪθ][fairz] [kiːp] [juː; jʊ][wɔːrm] ,
We'll with fires keep you warm ,
出色地 和 火灾 保持 你 温暖的 ,

我们会用篝火为你取暖，

[ænd; ənd][duː][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ;
And do all things to charm ;
和 做 全部 事物 到 魅力 ;

并且要竭尽所能去讨好别人；

[æz; əz] [bi'fits] [soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ] [gest] .

As	befits	so	illustrious	a	guest	.
作为	适合	所以	杰出	一个	客人	.

不愧是如此尊贵的客人。

[ɪn][eɪtʃ] — , [dʒɑːn] , [juːl] [miːt]

In	h	—	,	John	,	you'll	meet
在	h	—	,	约翰	,	你会	见面

在h—，约翰，你会遇到

['meni] [frendz] [frʌm; frəm] ['vɪr] - [striːt] ,

Many	friends	from	Vere	-	Street	,
许多	朋友们	从	维尔	-	街道	,

来自维尔街的许多朋友，

[wɪtʃ] [kwaɪt]['kəuzi][ænd; ənd]['hændi] [wɪl] [biː; bi] ;

Which	quite	cosey	and	handy	will	be	;
哪个	相当	舒适的	和	便利	将要	是	;

这将非常舒适方便；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃæplɪn] [ɪn][eɪtʃ] —

For	their	chaplain	in	h	—
为了	他们的	牧师	在	h	—

他们在 h— 的牧师

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [dʒɑːn] , [æz; əz] [wel]

You	may	be	,	John	,	as	well
你	可能	是	,	约翰	,	作为	出色地

约翰，你也可能是。

[æz; əz][ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ] [ʌsd] [wʌn][taɪm] , [biː; bi] .

As	on	earth	you	us'd	one	time	,	be	.
作为	在	地球	你	我们	一	时间	,	是	.

就像你在地球上曾经使用过的那样。

[truː] , [dʒɑːn] , ['skrɪptʃər] [juː; jʊ][kwoʊt] ,

True	,	John	,	scripture	you	quote	,
真的	,	约翰	,	圣经	你	引用	,

没错，约翰，你引用的经文确实如此。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] , [baɪ] [roʊt] ,

Like	a	parrot	,	by	rote	,
喜欢	一个	鹦鹉	,	经过	死记硬背	,

像鹦鹉一样，机械地重复。

[soʊ] [tuː] ['meni] ['ʌðər] [men][duː] ;

So	too	many	other	men	do	;
所以	也	许多	其他	男人	做	;

很多其他男人也是如此；

[ænd; ənd] [ðen] - [tɪz] [wel] [noʊn]

And	then	'	tis	well	known
和	然后	-	的	出色地	已知

然后，这已是众所周知的事实。

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,

Almost	to	every	one	,
几乎	到	每一个	一	,

几乎对每个人来说，

[aɪ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] , [kæn; kən][kwoʊt] ['skrɪptʃər] [tuː] .

I	,	the	devil	,	can	quote	scripture	too	.
我	,	这	魔鬼	,	能	引用	圣经	也	.

我，魔鬼，也能引用圣经。

[ðaɪ] ['lɑːks] [ɔːl][soʊ][læŋk] ,
Thy locks all so lank ,
你的 锁 全部 所以 空白 ,

你的头发都那么稀疏，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [tʃɔps] [ɔːl][soʊ][blæŋk] ,
And thy chops all so blank ,
和 你的 排骨 全部 所以 空白的 ,

你的脸色如此苍白，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hɔːrs] ['neɪz(ə)l] [tuː; tə] [buːt] ;
And thy hoarse nasal twangings to boot ;
和 你的 嘶哑 鼻腔 拨弦 到 启动 ;

还有你那沙哑的鼻音;

['faɪnli] - [ɔːl][ðə; ði][foʊks] ;
Finely humm'd all the folks ;
精细地 - 全部 这 各位 ;

大家都哼着歌;

[bʌt; bət] [ə'duː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dʒoʊks] ,
But adieu to such jokes ,
但 再见 到 这样的 笑话 ,

但这样的玩笑到此为止吧。

[fɔːr; fər] , [laɪk][ˌem 'iː] , [juːv] [naʊ] [ʃəun] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [fʊt] .
For , like me , you've now shewn cloven foot .
为了 , 喜欢 我 , 你已经 现在 展示 裂瓣 脚 .

因为，就像我一样，你现在也露出了蹄子。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[ˌædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

['aɪrɪʃ] ['gæləntri] !
Irish Gallantry !
爱尔兰 英勇 !

爱尔兰人的英勇!

[eɪt] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] [tɪt] - ['bɪts] ! ! !
EIGHT EDITION , WITH ADDITIONAL TIT - BITS ! ! !
八 版 , 和 额外的 山雀 - 比特 ! ! !

第八版，新增精彩内容！！！

[ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] ['oʊnli] ['sɪkspəns] ,
This Day it published , Price only Sixpence ,
这 天 它 已发布 , 价格 仅有的 六便士 ,

当天刊登，售价仅六便士。

- [ɪ'dɪʃn]
FAIRBURN'S EDITION
- 版

费尔伯恩版

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[ʌn'presɪdentɪd]
UNPRECEDENTED
空前的

空前的

['traɪəl]
TRIAL
审判

审判

[bɪ'twi:n]
BETWEEN
之间

之间

[mɑ:rk] [braʊn] , [ɛs'kwɑɪər] .
MARK **BROWNE** **,** **Esq** **.**
标记 布朗 , 先生 .

马克·布朗，法学博士

['pleɪntɪf] ,
PLAINTIFF **,**
原告 ,

原告，

[ænd; ənd]
AND
和

和

['mɑ:rtn] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bleɪk] , [ɛs'kwɑɪər] .
MARTIN **JOSEPH** **BLAKE** **,** **Esq** **.**
马丁 约瑟夫 布莱克 , 先生 .

马丁·约瑟夫·布莱克，法学博士

[dɪ'fendənt] ,
DEFENDANT **,**
被告 ,

被告，

[fɔ:r; fər]
FOR
为了

为了

[ə'dʌltəri] ;
Adultery **;**
通奸 ;

通奸;

[ɪn'klu:dɪŋ]
INCLUDING
包括

包括

['mɪstər] . ['fɪlɪpsɪz]
Mr **.** **PHILLIPS's**
先生 . 菲利普斯

菲利普斯先生的

['eləkwənt] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪntɪf]
ELOQUENT SPEECH FOR THE PLAINTIFF
雄辩 演讲 为了 这 原告

原告方的精彩陈述

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ;
At Full Length ;
在 满的 长度 ;

完整版;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['evɪdəns] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
With the whole of the Curious Evidence on both sides , of which the
和 这 所有的 的 这 好奇的 证据 在 两个都 侧面 , 的 哪个 这

双方所有令人费解的证据，其中

[dʒʌdʒ] ([lɔːrd] ['nɔrbɛri])
Judge (Lord Norbury)
法官 (主 诺伯里)

法官（诺伯里勋爵）

[sə'prest] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ! ! !
SUPPRESSED THE PUBLICATION ! ! !
被抑制 这 发布 ! ! !

压制了出版！！！

[kəm'praizɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][piːkwɑːnteɪ] , [juːniːk] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['evɪdəns]
Comprising such a Body of Piquante , Unique , and Extraordinary Evidence
包括 这样的 一个 身体 的 辛辣的 , 独特的 , 和 非凡的 证据

包含如此一系列辛辣、独特且非凡的证据

[ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['gæləntri] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [brɔːt]
of Irish Gallantry , as was never before brought
的 爱尔兰 英勇 , 作为 曾是 绝不 前 带来

爱尔兰的英勇精神，前所未有地展现出来

['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
into a Court of Justice .
进入 一个 法庭 的 正义 .

进入司法程序。

['teɪkən] [ɪn] [ʃɔːrt] - [hænd] .
TAKEN IN SHORT - HAND .
已采取 在 短的 - 手 .

速记。

[baɪ][tiː] . ['fɪnɜ˞ti] , [ɛs'kwɑɪər] . ['dʌblɪn] .
By T . FINNERTY , Esq . DUBLIN .
经过 T . 芬纳蒂 , 先生 . 都柏林 .

作者：T. FINNERTY，律师，都柏林。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪntɪfs, 'pleɪnɪfs][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd]
In this Edition is given a complete detail of the Plaintiff's incredible and
在 这 版 是 给定 一个 完全的 细节 的 这 原告的 极好的 和
[ʌn'presɪdentɪd] [bet][ʌv; əv] £5 ,
unprecedented Bet of £5 ,
空前的 赌注 的 £5 ,

本版详细介绍了原告令人难以置信且史无前例的5英镑赌注。

- [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [krɪm] .
000 respecting his Wife ; his Whimsical Crim .
- 尊重 他的 妻子 ; 他的 异想天开 犯罪 .

000 尊重他的妻子；他异想天开的犯罪。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[rɪ'hɜːrs(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [ə'muəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haʊs] - [meɪd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['leɪdiːz] [meɪd]
Rehearsal **;** **His** **Amours** **with** **his** **House** **-** **Maid** **in** **the** **Parlour** **,** **and** **Lady's** **Maid**
排演 ; 他的 爱神 和 他的 房子 - 女佣 在 这 客厅 , 和 女士的 女佣
[ɪn][ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] ;
in **the** **Carnage** **;**
在 这 屠杀 ;

排练；他在客厅里与女仆的恋情，以及在屠杀中与女仆的恋情；

[hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['gælənt] [geɪ] [loˈθeərɪo] ; ” [hɔːrs] [ˌɪmi'teiʃənz] ; [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] “
his **acting** **of** **the** **“** **Gallant** **Gay** **Lothario** **;** **”** **Horse** **Imitations** **;** **Adventures** **of** **“**
他的 表演 的 这 “ 英勇 同性恋 洛萨里奥 ; ” 马 仿制品 ; 冒险 的 “
['trʌsti] ['rɑːdʒər] ;
Trusty **Roger** **;**
可靠 罗杰 ;

他出演的《英俊潇洒的花花公子》;《马的模仿》;《忠实的罗杰历险记》;

” [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] ; ” [ɪk'strɔːrdəneri] [wɪʃ] [kən'sɜːrnɪŋ]
” **Entertainment** **of** **the** **“** **Plenipotentiary** **;** **”** **extraordinary** **Wish** **concerning**
” 娱乐 的 这 “ 全权代表 ; ” 非凡的 希望 有关
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fiːmeɪl] ;
a **certain** **distinguished** **Female** **;**
一个 肯定 杰出的 女性 ;

”款待全权代表”;“关于某位杰出女性的非凡愿望”;

['wɪmzɪk(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ʃædwɛlz] [neɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Whimsical **alteration** **of** **Dr** **.** **Shadwell's** **Name** **by** **the** **substitution** **of** **a**
异想天开 改造 的 博士 . 沙德韦尔 姓名 经过 这 替代 的 一个
['letər] ;
Letter **;**
信 ;

将沙德威尔博士的名字随意更改，方法是替换其中一个字母;

[nuː] [moʊd][ʌv; əv]['edʒukeɪtɪŋ][ə; eɪ] ['dɔːtər] ; [ðə; ði]['mɑːdərn] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ,
New **Mode** **of** **educating** **a** **Daughter** **;** **the** **modern** **Don** **Juan** **,**
新的 模式 的 教育 一个 女儿 ; 这 现代的 大学教师 胡安 ,

女儿教育新模式：现代唐璜

[huːz] [ə'muəz] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] ['telɪŋ] ; [ðə; ði]['dɑːrlɪŋ] [piːs] , [ɔːr]['lɪt(ə)l] ['kɪti]
whose **Amours** **would** **take** **up** **a** **Month** **in** **telling** **;** **the** **darling** **Piece** **,** **or** **little** **Kitty**
谁 爱神 会 拿 向上 一个 月 在 讲述 ; 这 亲爱的 片 , 或者 小的 猫咪
['tɪrni] ;
Tierney **;**
蒂尔尼 ;

讲述她的爱情故事需要一个月的时间；亲爱的皮丝，或者可爱的凯蒂·蒂尔尼;

['gɔːlweɪ] [ʌn'drɛst] ['delɪkəsi] ; [ɔːr] , ['nevər][maɪnd][jʊr; jər] [kloʊðz] ; [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] ,
Galway **undrest** **Delicacy** **;** **or** **,** **never** **mind** **your** **Clothes** **;** **shut** **your** **Eyes** **,**
戈尔韦 动荡 美味 ; 或者 , 绝不 头脑 你的 衣服 ; 关闭 你的 眼睛 ,

高威的精致美味；或者，别在意你的衣着；闭上你的眼睛，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðoʊz] [juː; jʊ][laɪk] [best] ; [ə; eɪ] ['waɪfs] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **come** **to** **those** **you** **like** **best** **;** **a** **Wife's** **good** **Qualities** **,** **with** **a**
和 来 到 那些 你 喜欢 最好的 ; 一个 妻子的 好的 品质 , 和 一个
['hʌzbəndz] ['praʊəs] ;
Husband's **Prowess** **;**
丈夫的 能力 ;

来到你最喜欢的地方；妻子的优秀品质，加上丈夫的英勇能力;

['maɪk(ə)l] ['tʌli] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ['brɛnən] , [ɔːr] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] “ ['veri] [wel] ; ” [ðə; ði]
Michael Tully and Honour Brenan , or knowing a Woman “ VERY WELL ; ” the
迈克尔 塔利 和 荣誉 布雷南 , 或者 会心 一个 女士 “ 非常 出色地 ; ” 这
['pruːd(ə)nt] ['nɜːrsəri] - [meɪd] ,
prudent Nursery - Maid ,
谨慎 苗圃 - 女佣 ,

迈克尔·塔利和霍纳·布雷南，或者说“非常了解”一位女士；谨慎的保姆，

[ʌp][tuː; tə] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ][bed] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['spɔɪlɪŋ] [spɔːrt] , & [siː] . & [siː] . & [siː] .
up to spoiling a Bed , but not to spoiling Sport , & c . & c . & c .
向上 到 破坏 一个 床 , 但 不是 到 破坏 运动 , & c . & c . & c .

最多只能弄脏床铺，但不能破坏运动，等等等等。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒɑːn] ['fɛr,bɜ˞ːn] , [ˌtuː'tuː] , ['brɔːdweɪ] , ['lʌd,geɪt] - [hɪl] ,
Published by JOHN FAIRBURN , 2 , Broadway , Ludgate - Hill ,
已发布 经过 约翰 费尔伯恩 , 2 , 百老汇 , 卢德盖特 - 爬坡道 ,

由 JOHN FAIRBURN 出版，地址：2, Broadway, Ludgate-Hill,

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[praɪs] ['sɪkspəns] .
Price Sixpence .
价格 六便士 .

售价六便士。

- [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv]['rɑːdʒər] [oʊ'kɑːn˞] ,
FAIRBURN'S EDITION of the whole Proceedings on the TRIAL OF ROGER O'CONNOR ,
- 版 的 这 所有的 诉讼程序 在 这 审判 的 罗杰 奥康纳 ,
[ɛs'kwaɪər] .
Esq .
先生 .

费尔伯恩出版社出版的罗杰·奥康纳先生审判全集

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['aɪrɪʃ] ['peɪtriət] , [frend] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][sɜːr]['frænsɪs] ['bɜ˞ːdɪt] ,
the celebrated Irish Patriot , Friend and Associate of Sir Francis Burdett ,
这 著名 爱尔兰 爱国者 , 朋友 和 联系 的 先生 弗朗西斯 伯德特 ,
[bɑːrt] .
Bart .
巴特 .

著名的爱尔兰爱国者，弗朗西斯·伯德特爵士（男爵）的朋友和同事。

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [ðə; ði]['gɔːlweɪ] [meɪl] - [koʊtʃ] , [ɪn] [dɪ'sembər] , - .
on a Charge of robbing the Galway Mail - Coach , in December , 1812 .
在 一个 收费 的 抢劫 这 戈尔韦 邮件 - 教练 , 在 十二月 , - .

1812 年 12 月，他被控抢劫戈尔韦邮车。

[traɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [miːθ] [ə'saɪzɪz] , [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs]['deɪli] , [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
Tried at the County of Meath Assizes , before Mr . Justice Daly , on Monday
尝试 在 这 县 的 米斯 巡回审判 , 前 先生 . 正义 戴利 , 在 周一
,
,
,

周一，在米斯郡巡回法庭，由戴利法官审理。

['ɔ:gəst] [fɔ:r] , - , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] . — ['teɪkən][ɪn] [ʃɔ:rt] [hænd][baɪ][ti:] . ['fɪnɝti] ,
August **4** **,** **1817** **,** **and** **following** **Day** **.** **—** **Taken** **in** **Short** **Hand** **by** **T** **.** **Finnerty** **,**
八月 4 , - , 和 下列的 天 . — 已采取 在 短的 手 经过 T . 芬纳蒂 ,
[ɛs'kwɑɪər] . ['dʌblɪn] .
Esq **.** **Dublin** **.**
先生 . 都柏林 .

1817 年 8 月 4 日及次日。——都柏林 T. Finnerty 先生速记。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['ni:tli] [dʌn] [ʌp][ɪn] ['bɔrdz] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
neatly **done** **up** **in** **boards** **,** **illustrated** **with** **Engravings** **,**
整齐地 完毕 向上 在 板 , 插图 和 雕刻 ,

装帧精美，采用纸板材质，并配有雕版插图。

- [kə'rekt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['wɑ:tsn] , ['si:niər] , [fɔ:r; fər] [haɪ]
FAIRBURN'S **CORRECT** **EDITION** **of** **the** **TRIAL** **of** **JAMES** **WATSON** **,** **Senior** **,** **for** **HIGH**
- 正确的 版 的 这 审判 的 詹姆斯 沃森 , 高级的 , 为了 高的
['tri:z(ə)n] ,
TREASON **,**
叛国罪 ,

费尔伯恩正确版的《詹姆斯·沃森（老）叛国罪审判》

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] , ['spi:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl] ,
including **the** **whole** **of** **the** **Evidence** **,** **Speeches** **of** **the** **Attorney** **-** **General** **,**
包括 这 所有的 的 这 证据 , 演讲 的 这 律师 - 一般的 ,
[sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] , ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] ,
Solicitor **-** **General** **,** **Mr** **.** **Wetherell** **,**
律师 - 一般的 , 先生 . 韦瑟雷尔 ,

包括全部证据、总检察长、副总检察长、韦瑟雷尔先生的发言，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɑ:rdʒənt] ['kɑ:pli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri] , & [si:] . & [si:] .
and **Mr** **.** **Serjeant** **Copley** **,** **with** **the** **Charge** **to** **the** **Jury** **,** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
和 先生 . 中士 科普利 , 和 这 收费 到 这 陪审团 , & c . & c .

还有科普利法官，以及对陪审团的指示等等。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [kən'teɪnz] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi]
This **Edition** **contains** **nearly** **double** **the** **Information** **of** **any** **other** **,** **and** **may** **be**
这 版 包含 几乎 双倍的 这 信息 的 任何 其他 , 和 可能 是
[hæd; həd][ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['nʌmbərz] ,
had **in** **Twenty** **-** **four** **Numbers** **,**
有 在 二十 - 四 数字 ,

本版本的信息量几乎是其他任何版本的两倍，共有二十四期。

[æt; ət] [θri:] - ['heipəns] [i:tʃ] .
at **Three** **-** **Halfpence** **each** **.**
在 三 - 半便士 每个 .

每件三便士半。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
Price **One** **Shilling** **.**
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərd] [pleɪt] — “ [siːn] [ɪn][ðə; ði] [red] [bed] - [ruːm] .

Embellished	with	a	Coloured	Plate	—	“	Scene	in	the	Red	Bed	-	Room	.
修饰过的	和	一个	有色	盘子	—	“	场景	在	这	红色的	床	-	房间	.

饰以彩色盘子——“红色卧室里的场景”。

” [ðə; ði] ['traɪəl] [bɪ'twiːn] [lɔːrd] ['rəʊzberɪ] [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] ['mɪldˌmeɪ] , [fɔːr; fər]['krɪmɪn(ə)l]

”	THE	TRIAL	between	LORD	ROSEBERRY	and	Sir	HENRY	MILDMAY	,	for	Criminal
”	这	审判	之间	主	玫瑰莓	和	先生	亨利	温和五月	,	为了	刑事

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pleɪntɪfs, 'pleɪnɪfs] [waɪf] .

Conversation	with	the	Plaintiff's	Wife	.
对话	和	这	原告的	妻子	.

“罗斯伯里勋爵与亨利·米尔德梅爵士因与原告妻子通奸而受审。”

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [rɪ'plaɪ] ,

Including	the	Attorney	-	General's	Speech	,	and	Mr	.	Brougham's	Reply	,
包括	这	律师	-	将军的	演讲	,	和	先生	.	-	回复	,

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

at	full	length	.
在	满的	长度	.

包括司法部长的讲话和布鲁厄姆先生的答复全文。

[traɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [kɔːrt] , ['bedfərd] - [striːt] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [dɪ'sembər] 10th , - .

Tried	at	the	Sheriff's	Court	,	Bedford	-	street	,	on	Saturday	,	December	10th	,	1814	.
尝试	在	这	警长的	法庭	,	贝德福德	-	街道	,	在	周六	,	十二月	10th	,	-	.

1814 年 12 月 10 日星期六，在贝德福德街治安法庭受审。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] - ['letərz] .

Fourth	Edition	,	including	the	Love	-	Letters	.
第四	版	,	包括	这	爱	-	信件	.

第四版，包含情书。

[praɪs] ['θrepəns,'θrʌpəns] .

Price	Threepence	.
价格	三便士	.

价格三便士。

[ðə; ði] ['traɪəl] [bɪ'twiːn] [luː'tenənt] [trɪ'lɔːni] , ['pleɪntɪf] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['koʊlmən] ,

THE	TRIAL	between	LIEUTENANT	TRELAWNEY	,	Plaintiff	,	and	CAPTAIN	COLEMAN	,
这	审判	之间	中尉	特里劳尼	,	原告	,	和	队长	科尔曼	,

[dɪ'fendənt] , [fɔːr; fər]['krɪmɪn(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pleɪntɪfs, 'pleɪnɪfs] - [waɪf] ;

Defendant	,	for	Criminal	Conversation	with	the	Plaintiff's	'	Wife	;
被告	,	为了	刑事	对话	和	这	原告的	-	妻子	;

特里劳尼中尉（原告）与科尔曼上尉（被告）就与原告妻子通奸一案进行的审判；

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['æmərəs] [lʌv] ['letərz] , & [siː] . & [siː] . [traɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [bentʃ] ,

including	the	Amorous	Love	Letters	,	&	c	.	&	c	.	Tried	in	the	Court	of	King's	Bench	,
包括	这	多情	爱	信件	,	&	c	.	&	c	.	尝试	在	这	法庭	的	国王学院	长椅	,

包括情书等等。在国王法庭受审。

['westmɪnstər] , [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs]['hoʊlˌrɔɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['dʒʊri] , [dʒʊ'laɪ][naɪn] , -

Westminster	,	before	Mr	.	Justice	Holroyd	,	and	a	Special	Jury	,	July	9	,	1817
威斯敏斯特	,	前	先生	.	正义	霍尔罗伊德	,	和	一个	特别的	陪审团	,	七月	9	,	-

.

:

.

1817 年 7 月 9 日，威斯敏斯特，霍尔罗伊德法官和特别陪审团。

[ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] ['lɔɪər] ; ['biːɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['gʊˌdɔl] (['ædmərəl][ʌv; əv]
THE **LOVE** **-** **SICK** **LAWYER** **;** **being** **the** **Trial** **between** **Mr** **.** **GOODALL** **(** **Admiral** **of**
这 爱 - 生病的 律师 ; 存在 这 审判 之间 先生 . 古德尔 (上将 的
['heitai]) , ['pleɪntɪf] ,
Hayti **)** **,** **Plaintiff** **,**
海地) , 原告 ,

相思成疾的律师；原告古德尔先生（海地海军上将）与被告之间的诉讼

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['fletʃər] ([ə'tɜːrni] [æt; ət] [lɔː]) , [dɪ'fendənt] , [fɔːr; fər]['krɪmɪn(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
and **Mr** **.** **FLETCHER** **(** **Attorney** **at** **Law** **)** **,** **Defendant** **,** **for** **Criminal** **Conversation**
和 先生 . 弗莱彻 (律师 在 法律) , 被告 , 为了 刑事 对话
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pleɪntɪfs, 'pleɪnɪfs][waɪf] ;
with **the** **Plaintiff's** **Wife** **;**
和 这 原告的 妻子 ;

被告弗莱彻先生（律师）被控与原告妻子通奸；

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [lʌv] - ['letərz] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
containing **the** **curious** **Love** **-** **Letters** **at** **full** **length** **.**
包含 这 好奇的 爱 - 信件 在 满的 长度 .

收录了完整的奇特情书。

[traɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [bentʃ] , ['westmɪnstər] , [bɪ'fɔːr] [lɔːrd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] [ænd; ənd]
Tried **at** **the** **Court** **of** **King's** **Bench** **,** **Westminster** **,** **before** **Lord** **Ellenborough** **and**
尝试 在 这 法庭 的 国王学院 长椅 , 威斯敏斯特 , 前 主 埃伦伯勒 和
[ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['dʒʊri] ,
a **Special** **Jury** **,**
一个 特别的 陪审团 ,

在威斯敏斯特国王法庭，由艾伦伯勒勋爵和特别陪审团审理。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] 19th , - , [wen] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪntɪf]
on **Monday** **,** **July** **19th** **,** **1813** **,** **when** **a** **Verdict** **was** **given** **for** **the** **Plaintiff**
在 周一 , 七月 19th , - , 什么时候 一个 判决 曾是 给定 为了 这 原告
— ['dæmɪdʒɪz] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
— **Damages** **,** **Five** **Thousand** **Pounds** **!**
— 损害 , 五 千 英镑 !

1813 年 7 月 19 日星期一，法院判决原告胜诉——赔偿金五千英镑！

[praɪs] ['sɪkspəns] .
Price **Sixpence** **.**
价格 六便士 .

售价六便士。

[ðə; ði] [blæk] [dwɔːrf] . — [baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wulə] .
THE **BLACK** **DWARF** **.** **—** **By** **T** **.** **J** **.** **Wooler** **.**
这 黑色的 矮人 . — 经过 T . J . 伍勒 .

黑矮星——作者：TJ Wooler

[ə; eɪ] [fjuː] [kəm'pliːt] [sets] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːpjələr] [wɜːrk] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv]
A **few** **Complete** **Sets** **of** **this** **Popular** **Work** **may** **be** **had** **of**
一个 很少 完全的 套 的 这 受欢迎的 工作 可能 是 有 的

市面上可以买到几套这本畅销书的完整套装。

[dʒɑːn] ['fɛrˌbɝːn] , [ˌtuː'tuː] , ['brɔːdweɪ] , ['lʌdˌgeɪt] - [hɪl] .
John **Fairburn** **,** **2** **,** **Broadway** **,** **Ludgate** **-** **hill** **.**
约翰 费尔伯恩 , 2 , 百老汇 , 卢德盖特 - 爬坡道 .

约翰·费尔伯恩，百老汇大街2号，卢德盖特山。

[piː] . -
p **.** **61**
p . -

[ɪn][ðə; ði] [pres] ,
In **the** **Press** **,**
在 这 按 ,

媒体报道

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [də'rektli; daɪ'rektli]
AND **WILL** **BE** **PUBLISHED** **DIRECTLY**
和 将要 是 已发布 直接地

并将直接出版

[praɪs] ['sɪkspəns]
PRICE **SIXPENCE**
价格 六便士

价格六便士

-
FAIRBURN'S
-

费尔伯恩

['ænsər]
ANSWER
回答

回答

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒɑːn] ['tʃɜːtʃəz]
JOHN **CHURCH'S**
约翰 教会的

约翰·丘奇的

['pæmflət]
PAMPHLET
小册子

小册子

[ə'genst] [hɪm; ɪm]
AGAINST **HIM**
反对 他

反对他

[ɪn'taɪtld]
ENTITLED
标题

有权

“ [æn; ən] [ə'piːl]
“ **AN** **APPEAL**
“ 一个 上诉

“上诉”

[tuː; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

['kændɪd] ['riːdər] . ”
CANDID **READER** **.** **”**
坦率 读者 . ”

坦诚的读者。”

“ [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [maʊθ] [wɪl] [aɪ] [kən'dem] [ðiː] .
“ **Out of thine own mouth will I condemn thee .**
“ 出去 的 你的 自己的 嘴 将要 我 谴责 你 .

“我要凭你自己的口定你的罪。”

” ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɛr˛bɜ˞ːn] , [˛tuː'tuː] ['brɔːdweɪ] , ['lʌd˛geɪt] [hɪl] .
” **PUBLISHED BY J . FAIRBURN , 2 BROADWAY , LUDGATE HILL .**
” 已发布 经过 J . 费尔伯恩 , 2 百老汇 , 卢德盖特 爬坡道 .

由 J. FAIRBURN 出版，地址：2 BROADWAY, LUDGATE HILL。

['mɑːrtʃənt] , ['prɪntər] , ['ɪŋgrəm] - [kɔːrt] , ['fɛntʃɜːrtʃ] - [striːt] .
Marchant , Printer , Ingram - Court , Fenchurch - Street .
马钱特 , 打印机 , 英格拉姆 - 法庭 , 芬彻奇 - 街道 .

马钱特，印刷厂，英格拉姆法院，芬丘奇街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神